

Dane Rudhyar's

The Twelve Astrological Houses

The Way of Creative Accomplishment

Edited by
Michael R. Meyer

THE LOST WRITINGS OF DANE RUDHYAR

Table of Contents — Mục Lục

Table of Contents	Mục Lục
THE LOST WRITINGS OF DANE RUDHYAR SERIES	LOẠT BÀI VIẾT THẤT LẠC CỦA DANE RUDHYAR
Foreword	Lời Tựa
Introduction:	Giới Thiệu:
The First House	Nhà Thứ Nhất
The Second House	Nhà Thứ Hai
The Third House	Nhà Thứ Ba
The Fourth House	Nhà Thứ Tư
The Fifth House	Nhà Thứ Năm
The Sixth House	Nhà Thứ Sáu
The Seventh House	Nhà Thứ Bảy
The Eight House	Nhà Thứ Tám
The Ninth House	Nhà Thứ Chín
The Tenth House	Nhà Thứ Mười
The Eleventh House	Nhà Thứ Mười Một
The Twelveth House	Nhà Thứ Mười Hai
 THE LOST WRITINGS OF DANE RUDHYAR SERIES	 LOẠT BÀI VIẾT THẤT LẠC CỦA DANE RUDHYAR
THE TWELVE ASTROLOGICAL HOUSES:	MƯỜI HAI NHÀ CHIÊM TINH:

The Way of Creative Accomplishment

by Dane Rudhyar

edited and with a Foreword by Michael R. Meyer

KHALDEA.COM

Con Đường Thành Tựu Sáng Tạo

của Dane Rudhyar

do Michael R. Meyer biên tập và viết Lời Tựa

KHALDEA.COM

THE LOST WRITINGS OF DANE RUDHYAR SERIES — LOẠT BÀI VIẾT THẤT LẠC CỦA DANE RUDHYAR

THE TWELVE ASTROLOGICAL HOUSES

by Dane Rudhyar

edited and with a Foreword by Michael R. Meyer

Copyright © 2010 by Michael R. Meyer

All Rights Reserved

KHALDEA.COM

MƯỜI HAI NHÀ CHIÊM TINH

của Dane Rudhyar

do Michael R. Meyer biên tập và viết Lời Tựa

Bản quyền © 2010 thuộc Michael R. Meyer

Mọi Quyền Được Bảo Lưu

KHALDEA.COM

Foreword — Lời Tựa

by Michael R. Meyer

bởi Michael R. Meyer

The Twelve Astrological Houses: The Way of Creative Accomplishment was written March 1943 through March 1944, just after America's entry into World War II, and many world leaders of the time figure among the birth charts used as examples in the work. The reader can easily gain online access to example charts included in the eBook edition.

Mười Hai Nhà Chiêm Tinh: Con Đường Thành Tựu Sáng Tạo được viết từ tháng Ba năm 1943 đến tháng Ba năm 1944, ngay sau khi Hoa Kỳ tham chiến trong Thế chiến thứ hai, và nhiều nhà lãnh đạo thế giới thời ấy xuất hiện trong số các lá số sinh được dùng làm ví dụ trong tác phẩm. Người đọc có thể dễ dàng truy cập trực tuyến các lá số ví dụ có trong ấn bản sách điện tử.

In rendering an old work into a modern book, some minor revisions were required. Some of the original example charts were disqualified due to faulty birth data, and some language was updated or corrected without altering meaning.

A brief explanation might be in order regarding the unusual sequence in which the descriptions for each planet/house combinations appear. In this volume, the planets are not presented according to their natural order from the Sun outward to Pluto. Instead, the Sun is first presented, then the planetary pairs Saturn-Moon, Jupiter-Mercury, and Mars-Venus, followed by Uranus, Neptune and Pluto. The sequence of the seven ancient planets follow the pattern of planetary rulership.

Khi chuyển một tác phẩm cũ thành một cuốn sách hiện đại, cần thực hiện một vài chỉnh sửa nhỏ. Một số lá số ví dụ nguyên thủy bị loại vì dữ liệu sinh không chính xác, và một số cách diễn đạt được cập nhật hoặc sửa lại mà không làm thay đổi ý nghĩa.

Có lẽ cần một lời giải thích ngắn gọn về trình tự khác thường trong đó các mô tả cho từng tổ hợp hành tinh/nhà được trình bày. Trong tập này, các hành tinh không được trình bày theo trật tự tự nhiên từ Mặt Trời đi ra đến Sao Diêm Vương. Thay vào đó, Mặt Trời được trình bày trước, rồi đến các cặp hành tinh Sao Thổ-Mặt Trăng, Sao Mộc-Sao Thủy, và Sao Hỏa-Sao Kim, tiếp theo là Sao Thiên Vương, Sao Hải Vương và Sao Diêm Vương. Trình tự của bảy hành tinh cổ đại theo khuôn mẫu quyền chủ quản hành tinh.

Introduction: — Dẫn nhập:

Horizon and Meridian

The horizon is the surface of the earth. For the ancients, who believed the earth was flat, there was *only one horizon*, the same potentially for everyone. Some might see farther, others were more shortsighted; the taller one was, or the higher one climbed, the greater one's scope of vision. Yet one could see only more or less of *the same* world of experience. As a result, people believed that there was but one Truth, one Reality, one supreme Consciousness. The problem was merely that of *seeing more* of it than the average person with a narrow range of vision could see. A most important fact, without the understanding of which ancient ideas, philosophies and cultures can never be fully understood.

Chân trời và Kinh tuyến

Chân trời là bề mặt của trái đất. Đối với người xưa, những người tin rằng trái đất phẳng, chỉ có *một chân trời duy nhất*, về tiềm năng là như nhau đối với mọi người. Một số người có thể nhìn xa hơn, những người khác thì tầm nhìn hạn hẹp hơn; người ta càng cao, hoặc leo càng cao, thì phạm vi tầm nhìn càng rộng. Tuy vậy, người ta chỉ có thể thấy nhiều hơn hay ít hơn về *cùng một* thế giới kinh nghiệm ấy. Kết quả là, con người tin rằng chỉ có một Chân Lý, một Thực Tại, một Tâm Thức tối thượng. Vấn đề chỉ là *thấy được nhiều hơn* về nó so với người bình thường có tầm nhìn hẹp. Đây là một sự kiện hết sức quan trọng, nếu không hiểu nó thì các ý niệm, triết học và văn hóa cổ đại không bao giờ có thể được thấu hiểu trọn vẹn.

Later on, humanity learned at last that the earth was a globe surrounded everywhere with space. This meant a complete transformation of human consciousness. Everything became thenceforth different, because the concept of horizon changed. There was no longer one horizon only, the same potentially for all people (provided they could see far enough). There were as many horizons as there were human beings. Wherever one stood, from that point one could see *one's own horizon*, different to some extent (however slight) from everybody else's horizon. Each human being had therefore their own truth, their own reality, their own consciousness; for each was actually the center of their own universe — the universe whose center was where one stood on the curved surface of our planetary globe. To move, to travel, to change residence meant to meet a new horizon which one could never have seen if one had stood still — thus to experience a new universe at every moment.

The significance of the change — abstract as it might seem to be at first thought — was tremendous. It meant the eventual triumph of modern individualism over the unanimity of views and beliefs of the tribal stage of human society. It meant the necessary repudiation of the belief in one Way of Life, in one Truth and one Consciousness — for everyone, having their own individual horizon and circle of consciousness, had to see things differently than everyone else. The "Truth" of the North Pole could not possibly be that the Equator or of the temperate zones; the monk living in Tibet would necessarily have experiences utterly different from the businessman living at the antipodes in Chicago. The experiences of all human beings could obviously be reconciled,

Về sau, cuối cùng nhân loại học biết rằng trái đất là một khối cầu được không gian bao quanh khắp nơi. Điều này hàm ý một sự biến đổi hoàn toàn của tâm thức con người. Từ đó mọi sự trở nên khác hẳn, bởi vì khái niệm về chân trời đã thay đổi. Không còn chỉ có một chân trời duy nhất, về tiềm năng là như nhau cho mọi người nữa, miễn là họ có thể nhìn đủ xa. Có bao nhiêu con người thì có bấy nhiêu chân trời. Bất cứ nơi nào một người đứng, từ điểm đó người ấy có thể thấy *chân trời của chính mình*, khác với chân trời của mọi người khác ở một mức độ nào đó, dù rất nhỏ. Vì vậy, mỗi con người có chân lý riêng, thực tại riêng, tâm thức riêng của mình; bởi mỗi người thật sự là trung tâm của vũ trụ riêng mình — vũ trụ có trung tâm ở nơi người ấy đứng trên bề mặt cong của địa cầu hành tinh chúng ta. Di chuyển, du hành, thay đổi nơi cư trú nghĩa là gặp một chân trời mới mà người ta không bao giờ có thể thấy nếu cứ đứng yên — do đó là trải nghiệm một vũ trụ mới trong từng khoảnh khắc.

Ý nghĩa của sự thay đổi này — dù thoát nghĩ có vẻ trừu tượng — là vô cùng lớn lao. Nó hàm ý chiến thắng sau cùng của chủ nghĩa cá nhân hiện đại trước sự nhất trí về quan điểm và tín niệm của giai đoạn bộ lạc trong xã hội loài người. Nó hàm ý sự bác bỏ tất yếu đối với niềm tin vào một Lối Sống, một Chân Lý và một Tâm Thức dành cho tất cả mọi người — bởi mỗi người, có chân trời cá nhân và vòng tâm thức riêng của mình, phải nhìn sự vật khác với mọi người khác. "Chân Lý" của Bắc Cực không thể nào là chân lý của Xích đạo hay của các vùng ôn đới; vị tu sĩ sống ở Tây Tạng tất yếu sẽ có những kinh nghiệm hoàn toàn khác với nhà doanh nghiệp sống ở phía đối cực tại Chicago. Rõ ràng, những kinh nghiệm của tất cả con người chỉ có thể được dung hòa, hòa hợp và tổng hợp hay tích hợp

harmonized and synthetized or integrated only by a postulated Consciousness which would operate at once at *all points of the globe*. But people had at first so little sense of what could possibly happen at the antipodes or near the poles that the reality of such Consciousness, embracing all the horizons of the earth in a human way, seemed inconceivable.

The easier way out was to believe in a transcendent God-consciousness that experienced every possible horizon in every possible *world from beyond space itself*. Such a God has obviously to remain an incomprehensible mystery, for metaphysicians to argue about and for religious devotees passionately to believe in. Nevertheless, the belief in Him as the absolute solution of all human emotional conflicts and problems of consciousness has proven to be a psychological necessity. It is indeed a necessity, at least until the time comes when people can succeed in reconciling, harmonizing and integrating all human horizons in their own consciousness *in a human, but global, synthesis*.

Such a possibility is now being opened, slowly, through planet-wide travel, airplanes, radios, motion pictures and our global war enabling every man to experience, to feel with, to think with, and to die with all other men on earth [written in 1943]. And this is the one great promise which this tragic world-crisis is bringing to humankind — the promise of a global, all-embracing, all-integrating human consciousness increasingly shared by all. It will be *one* Consciousness and *one* Truth — but created freely by the correlation and synthesis of all individual viewpoints, by the

bởi một Tâm Thức được giả định là vận hành đồng thời tại *mọi điểm trên địa cầu*. Nhưng ban đầu con người có rất ít cảm thức về điều có thể xảy ra ở phía đối cực hay gần các cực đến nổi thực tại của một Tâm Thức như thế, bao gồm mọi chân trời của trái đất theo một cách của con người, dường như không thể quan niệm được.

Lối thoát dễ hơn là tin vào một Tâm Thức-Thượng Đế siêu việt, vốn trải nghiệm mọi chân trời có thể có trong mọi *thế giới khả hữu từ bên ngoài chính không gian*. Một Thượng Đế như thế rõ ràng phải vẫn là một mẫu nhiệm không thể thấu hiểu, để các nhà siêu hình học tranh luận và để những tín đồ tôn giáo tin tưởng một cách nồng nhiệt. Tuy nhiên, niềm tin vào Ngài như giải pháp tuyệt đối cho mọi xung đột cảm xúc của con người và mọi vấn đề của tâm thức đã chứng tỏ là một nhu cầu tâm lý. Thật vậy, đó là một nhu cầu, ít nhất cho đến khi thời điểm đến mà con người có thể thành công trong việc dung hòa, hòa hợp và tích hợp mọi chân trời nhân loại trong tâm thức của chính họ *trong một tổng hợp mang tính con người, nhưng có tầm toàn cầu*.

Hiện nay, khả năng ấy đang dần mở ra qua du hành khắp hành tinh, máy bay, radio, phim ảnh và cuộc chiến toàn cầu của chúng ta, khiến mỗi người có thể trải nghiệm, cảm thông, cùng suy nghĩ và cùng chết với mọi người khác trên trái đất [viết năm 1943]. Và đây là lời hứa vĩ đại duy nhất mà cuộc khủng hoảng thế giới bi thảm này đang mang đến cho nhân loại — lời hứa về một tâm thức con người toàn cầu, bao trùm tất cả, tích hợp tất cả, ngày càng được mọi người cùng chia sẻ. Nó sẽ là *một* Tâm Thức và *một* Chân Lý — nhưng được tạo ra một cách tự do bởi sự tương quan và tổng hợp của mọi quan điểm

coming together and feeling together of all free individuals in a freely unified world of Humanity.

These general considerations (intensely practical, even if philosophical in appearance) constitute a most needed introduction to the study of what astrology calls "the houses of a horoscope;" this, because the concept of houses is based, first of all, upon a recognition of the meaning of the horizon in a global world. If our earth is a globe moving and rotating through space, and I am standing, let us say, at the top of the Empire State Building in New York, then two facts must be considered:

1) *Everything below my horizon* (roughly speaking) is solid earth. The line of horizon will not change and the mass of the globe below me will remain the same as long as I stand on the same spot.

2) *Everything above the horizon* (the skies) will be constantly changing, changing by the light of day (even though I will see little else save a moving sun and perhaps moon) and changing by night.

The changes in this above-the-horizon realm will affect the way I am seeing the surface of the earth — within the scope of the horizon — and also the behavior of living things which I perceive around me. But below me, there will be seemingly no change. Yet I can also *infer* that "below" the globe of earth which is under my feet the stars and the sun are also moving, as I see them moving above the horizon; only, then, the term below ceases to have any real meaning, for "below" or "above" do not exist in the universe as a whole, and there is no sense in saying that

cá nhân, bởi sự đến gần nhau và cùng cảm nhận của mọi cá nhân tự do trong một thế giới Nhân Loại được hợp nhất một cách tự do.

Những suy xét tổng quát này, hết sức thực tiễn dù bề ngoài có vẻ triết học, tạo thành một phần dẫn nhập rất cần thiết cho việc nghiên cứu điều mà chiêm tinh học gọi là "các nhà của một lá số chiêm tinh"; bởi vì khái niệm về các nhà, trước hết, dựa trên sự nhận biết ý nghĩa của chân trời trong một thế giới toàn cầu. Nếu trái đất của chúng ta là một khối cầu đang chuyển động và quay trong không gian, và giả sử tôi đang đứng trên đỉnh tòa nhà Empire State ở New York, thì cần xét đến hai sự kiện:

1) *Mọi sự bên dưới chân trời của tôi*, nói đại khái, là trái đất rắn chắc. Đường chân trời sẽ không thay đổi và khối lượng của địa cầu bên dưới tôi sẽ vẫn như cũ chừng nào tôi còn đứng tại cùng một chỗ.

2) *Mọi sự bên trên chân trời*, tức bầu trời, sẽ liên tục thay đổi, thay đổi dưới ánh sáng ban ngày, dù tôi hầu như chẳng thấy gì ngoài một mặt trời đang di chuyển và có lẽ cả mặt trăng, và thay đổi vào ban đêm.

Những biến đổi trong cõi bên trên chân trời này sẽ tác động đến cách tôi nhìn bề mặt trái đất — trong phạm vi chân trời — và cả hành vi của các sinh vật mà tôi nhận thấy quanh mình. Nhưng bên dưới tôi, dường như sẽ không có thay đổi nào. Tuy vậy, tôi cũng có thể *suy ra* rằng "bên dưới" địa cầu trái đất vốn ở dưới chân tôi, các vì sao và mặt trời cũng đang chuyển động, như tôi thấy chúng chuyển động bên trên chân trời; chỉ có điều, khi ấy, từ bên dưới thôi không còn ý nghĩa thực sự nào nữa, bởi vì "bên dưới" hay "bên trên" không tồn tại trong toàn thể vũ trụ, và

the South Pole is "below" the North Pole.

The above are facts of the common experience of human beings. Astrology *interprets* them by giving a definite meaning to the horizon and to the above-the-horizon and below-the-horizon realms — also to the meridian, which is the by-product of the division caused by the horizon.

Everything above the horizon refers essentially to the human experience of change; that is, to the life of outer or social activity, to the objective experience of the human being who ceaselessly enters into and dissolves relationship with things and people. This above-the-horizon realm is controlled, as it were, by the zenith, the noon-position of the sun; for the sun and its light makes possible and energizes all outer activity.

Everything below the horizon refers, essentially to that which is at least relatively permanent to one's self or ego, to the inner life, to all solid values, to the permanent foundations upon which all activities are built, to all root-factors in experience, to everything that is *central*; for the Nadir point is the center of our globe, and thus as well *the center of global Humanity* — the END of all efforts toward human integration at all levels (personal, social or all-human). What is being integrated at the Nadir (that is, *through* and at the center of the solid earth) is all those factors or energies which are the same to appear in visible form in the skies, yet which *while being integrated* are in the realm of subjectivity and unconsciousness — in the realm of the night and, by inference, of the soul.

nói rằng Nam Cực ở “bên dưới” Bắc Cực là điều vô nghĩa.

Những điều trên là các sự kiện thuộc kinh nghiệm chung của con người. Chiêm tinh học *diễn giải* chúng bằng cách gán một ý nghĩa xác định cho chân trời và cho các cõi bên trên chân trời, bên dưới chân trời — cũng như cho kinh tuyến, vốn là sản phẩm phụ của sự phân chia do chân trời tạo ra.

Mọi sự bên trên chân trời về cơ bản liên hệ đến kinh nghiệm thay đổi của con người; tức là đến đời sống hoạt động bên ngoài hay xã hội, đến kinh nghiệm khách quan của con người khi y không ngừng bước vào rồi giải thể mối quan hệ với sự vật và con người. Cõi bên trên chân trời này, có thể nói, được chi phối bởi thiên đỉnh, vị trí giữa trưa của mặt trời; bởi mặt trời và ánh sáng của nó làm cho mọi hoạt động bên ngoài trở nên khả hữu và tiếp năng lượng cho chúng.

Mọi sự bên dưới chân trời về cơ bản liên hệ đến điều ít nhất là tương đối thường hằng đối với bản ngã hay cái tôi của một người, đến đời sống nội tâm, đến mọi giá trị vững chắc, đến các nền tảng lâu bền mà trên đó mọi hoạt động được xây dựng, đến mọi yếu tố gốc rễ trong kinh nghiệm, đến mọi sự mang tính *trung tâm*; bởi điểm Thiên Đế là trung tâm địa cầu của chúng ta, và do đó cũng là *trung tâm của Nhân Loại toàn cầu* — CỨU CÁNH của mọi nỗ lực hướng đến sự tích hợp con người ở mọi cấp độ, cá nhân, xã hội hay toàn nhân loại. Điều đang được tích hợp tại Thiên Đế, tức là *xuyên qua* và tại trung tâm của trái đất rắn chắc, là tất cả những yếu tố hay năng lượng vốn cũng sẽ xuất hiện trong hình thức hữu hình trên bầu trời, nhưng trong khi *đang được tích hợp* thì ở trong cõi chủ quan và vô thức — trong cõi của đêm tối và, theo suy luận, của linh hồn.

We build new faculties during the night, and spend energy during the day. The zenith is the point of greatest *expenditure* of power, the point of creative activity in the concrete and objective world of society. The nadir is the point of greatest *concentration* of power — the home, the concrete personality, the foundation (or root) from which everything rises to eventual above the ground manifestation. The meridian is the axis linking zenith and nadir. It is the axis of power, while the horizon is the level of consciousness: power and consciousness being the two most basic polarities of human experience.

These two lines — meridian and horizon — are at right angles to each other in the actual experience of every individual person; and they constitute the Cross which is the symbol of human life. At the animal level of evolution, life is essentially a horizontal fact; the animal spine is also horizontal.(1) Man, however, stands with an erect spine. Poised upon the pelvis and sustained by the sacroiliac muscles, the human spine embodies the vertical forces of universal life. Yet because waking-hour activities and sleep alternate in human life, man combines in his being power and consciousness, vertical and horizontal. He is a global being, a total organism in which change is based on permanent values and new or deeper permanent foundations are built out of the experience of change. To be human *is to be creative*.

Horizon and Meridian divide in four sectors the astrological chart, which is (needless to say) a two-dimensional projection of the three-dimensional reality of space. Thus it features four angles: East-West, Zenith-

Chúng ta xây dựng các năng lực mới trong đêm, và tiêu hao năng lượng vào ban ngày. Thiên đỉnh là điểm *tiêu xuất* quyền năng lớn nhất, điểm của hoạt động sáng tạo trong thế giới cụ thể và khách quan của xã hội. Thiên Đế là điểm *tập trung* quyền năng lớn nhất — mái nhà, phạm ngã cụ thể, nền tảng hay gốc rễ từ đó mọi sự vươn lên để sau cùng biểu lộ bên trên mặt đất. Kinh tuyến là trục nối thiên đỉnh và Thiên Đế. Nó là trục của quyền năng, trong khi chân trời là mức độ của tâm thức: quyền năng và tâm thức là hai đối cực căn bản nhất của kinh nghiệm con người.

Hai đường này — kinh tuyến và chân trời — vuông góc với nhau trong kinh nghiệm thực tế của mỗi cá nhân; và chúng tạo thành Thập Giá, biểu tượng của đời sống con người. Ở cấp độ tiến hóa của loài vật, sự sống về cơ bản là một sự kiện nằm ngang; xương sống của loài vật cũng nằm ngang.(1) Tuy nhiên, con người đứng với xương sống thẳng đứng. Được giữ thẳng bằng trên khung chậu và được nâng đỡ bởi các cơ vùng cùng-chậu, xương sống con người thể hiện các lực thẳng đứng của sự sống phổ quát. Tuy vậy, vì các hoạt động lúc thức và giấc ngủ luân phiên trong đời sống con người, nên con người kết hợp trong bản thể của mình quyền năng và tâm thức, chiều dọc và chiều ngang. Y là một sinh linh toàn cầu, một cơ thể toàn vẹn trong đó sự thay đổi dựa trên các giá trị thường hằng, và những nền tảng thường hằng mới hay sâu hơn được xây dựng từ kinh nghiệm thay đổi. Là con người *chính là sáng tạo*.

Chân trời và Kinh tuyến chia lá số chiêm tinh thành bốn khu vực, mà không cần nói cũng rõ, lá số ấy là một phép chiếu hai chiều của thực tại không gian ba chiều. Vì vậy, nó có bốn góc: Đông-Tây, Thiên Đỉnh-Thiên Đế.

Nadir. We can imagine a Sphinxlike being crouching and facing the East. She will see stars and constellations rise and mount up toward the zenith as the space which is below this Eastern horizon passes in front of her. The stars and planets which had just been below the earth enter the above-the-horizon realm as she watches. Yet, if we look at what is happening from the point of view of global man, we have to realize that global man is at all times the whole of the chart, the whole of space. What the entire natal chart of an individual shows is indeed the potentiality there is for every new born baby to become a fulfilled personality, a global man; not only the potentiality, but the way of accomplishment. This way is essentially related to the twelve houses and the positions of the planets in these houses — particularly in reference to their proximity to horizon and meridian. Generally speaking, the nearer to the horizon, the more polarized the planets are toward the *achievement of consciousness*; the nearer to the meridian, the more related to the *attainment of power*.

The relation of planets to houses is defined by the degree of the zodiac on the "cusps" of these houses. Each house represents 30 degrees of space above or below the horizon, but because the plane on which the Sun and the planets move in the skies does not coincide with the plane of the earth's equator, some houses contain more zodiacal degrees than others. The discrepancy is greater as charts are cast for locations in higher latitudes (in the Northern Hemisphere). It is by determining the zodiacal degree on the cusp of a house that one can know whether or not a planet is to be placed in this house. The technique is basic in astrology and the illustrative charts included in this series of studies makes the

Chúng ta có thể hình dung một sinh linh giống Nhân sư đang phủ phục và quay mặt về hướng Đông. Bà sẽ thấy các vì sao và các chòm sao mọc lên rồi tiến dần về thiên đỉnh khi phần không gian nằm bên dưới chân trời phía Đông này đi qua trước mặt bà. Những vì sao và hành tinh vừa ở bên dưới trái đất bước vào cõi bên trên chân trời khi bà quan sát. Tuy vậy, nếu chúng ta nhìn điều đang xảy ra từ quan điểm của con người toàn cầu, chúng ta phải nhận ra rằng con người toàn cầu luôn luôn là toàn bộ lá số, toàn bộ không gian. Điều mà toàn bộ lá số sinh của một cá nhân cho thấy quả thật là tiềm năng để mỗi em bé mới sinh trở thành một phạm nhân viên mãn, một con người toàn cầu; không chỉ là tiềm năng, mà còn là con đường thành tựu. Con đường này liên hệ về cơ bản đến mười hai nhà và các vị trí của các hành tinh trong những nhà ấy — đặc biệt xét theo mức độ gần của chúng với chân trời và kinh tuyến. Nói chung, các hành tinh càng gần chân trời thì càng phân cực hướng về *sự thành đạt tâm thức*; càng gần kinh tuyến thì càng liên hệ đến *sự đạt được quyền năng*.

Mối liên hệ của các hành tinh với các nhà được xác định bởi độ của Hoàng đạo trên các "đỉnh nhà" của những nhà ấy. Mỗi nhà đại diện cho 30 độ không gian bên trên hoặc bên dưới chân trời, nhưng vì mặt phẳng trên đó Mặt Trời và các hành tinh chuyển động trên bầu trời không trùng với mặt phẳng xích đạo của trái đất, nên một số nhà chứa nhiều độ hoàng đạo hơn những nhà khác. Sự chênh lệch càng lớn khi các lá số chiêm tinh được lập cho các địa điểm ở vĩ độ cao hơn trong Bắc Bán Cầu. Chính bằng cách xác định độ hoàng đạo trên đỉnh nhà mà người ta có thể biết một hành tinh có được đặt trong nhà này hay không. Kỹ thuật này là căn bản trong chiêm tinh học, và các lá số minh họa có trong loạt nghiên cứu này làm sáng tỏ vấn

matter clear.

đề.

The First House — Nhà Thứ Nhất

Consciousness is represented by the Horizon; and it has two poles: the Eastern end and the Western end of the horizon. In the East, the sun rises and the daily round of activities begins. There, too, the first stars are seen. The East is thus the point of emergence of the pageant of celestial bodies. But, from the point of view of modern men and women, who are aware that it is the rotation of our globe which causes the appearance of the rising of suns and stars, the East is the point at which the earth disappears into the below-the-horizon-realm. Our globe rotates from West to East in counter-clockwise motion, and the East is therefore the beginning of the descent into the regions below the surface.

Tâm thức được biểu thị bởi Chân trời; và nó có hai cực: đầu phía Đông và đầu phía Tây của chân trời. Ở phương Đông, mặt trời mọc và vòng hoạt động hằng ngày bắt đầu. Ở đó, các vì sao đầu tiên cũng được nhìn thấy. Vì vậy, phương Đông là điểm xuất hiện của đoàn diễu hành các thiên thể. Nhưng, từ quan điểm của con người nam nữ hiện đại, những người biết rằng chính sự quay của địa cầu chúng ta gây nên vẻ ngoài của việc mặt trời và các vì sao mọc lên, phương Đông là điểm tại đó trái đất biến mất vào cõi bên dưới chân trời. Địa cầu của chúng ta quay từ Tây sang Đông theo chuyển động ngược chiều kim đồng hồ, và do đó phương Đông là khởi đầu của sự đi xuống vào các vùng bên dưới bề mặt.

From the *Ascendant to the Nadir* (fourth House cusp) human consciousness reaches down to a concrete foundation (or a center). It seeks embodiment, solidity, permanency, security. From the *Nadir to the Descendant* (seventh House cusp) the human ego seeks expression and self-realization. From the *Descendant to the Midheaven* (or Zenith) the individualized consciousness orients itself in the maze of social relationships and social changes and seeks a position of power and prestige. From the *Midheaven to the Ascendant*, the social personality reaches for social expression and social creativeness; and either enhanced by its accomplishments, or laden with frustrations, memories and complexes, it returns to the under-the-horizon realm, once more to experience center and foundation at the Nadir.

We have presented this cyclic picture so far as a process, as a series of happenings in time; but in another sense, the person is to be considered symbolically at once as the entire globe of the earth. He has an inner life and an outer life. Every day he sleeps and he is active — sometimes he is both at the same time! Thus, while it is easier to picture the twelve houses as a framework or structure through which the individual moves cyclically, nevertheless we must always realize that the person is, potentially at least, the whole of the circle of houses and of the contents of these houses. The houses define the complex structure of one's experience as a human being; and the positions of the planets in the houses represent *the particular, individual manner in which one can reach the summit of human achievement*.

What we are studying, therefore, is the *formula for creative achievement given to*

Từ Điểm mọc đến Thiên Đế, tức đỉnh nhà thứ tư, tâm thức con người vươn xuống một nền tảng cụ thể, hay một trung tâm. Nó tìm kiếm sự nhập thể, tính rắn chắc, tính thường hằng, sự an toàn. Từ Thiên Đế đến Điểm lặn, tức đỉnh nhà thứ bảy, bản ngã con người tìm kiếm sự biểu hiện và tự chứng nghiệm. Từ Điểm lặn đến Thiên Đỉnh, hay thiên đỉnh, tâm thức được cá thể hóa định hướng chính mình trong mê cung các mối quan hệ xã hội và những thay đổi xã hội, đồng thời tìm kiếm một vị trí quyền lực và uy tín. Từ Thiên Đỉnh đến Điểm mọc, phàm ngã xã hội vươn tới sự biểu hiện xã hội và khả năng sáng tạo xã hội; rồi hoặc được nâng cao bởi các thành tựu của mình, hoặc chất nặng những thất vọng, ký ức và phức cảm, nó trở lại cõi bên dưới chân trời, một lần nữa để trải nghiệm trung tâm và nền tảng tại Thiên Đế.

Cho đến đây, chúng ta đã trình bày bức tranh chu kỳ này như một tiến trình, như một chuỗi sự kiện trong thời gian; nhưng theo một nghĩa khác, con người cần được xem xét một cách biểu tượng như đồng thời là toàn bộ địa cầu trái đất. Y có một đời sống nội tâm và một đời sống bên ngoài. Mỗi ngày y ngủ và y hoạt động — đôi khi y là cả hai cùng lúc! Vì vậy, dù dễ hình dung mười hai nhà như một khung hay cấu trúc qua đó cá nhân chuyển động theo chu kỳ, tuy nhiên chúng ta luôn phải nhận ra rằng con người, ít nhất về tiềm năng, là toàn bộ vòng tròn các nhà và nội dung của những nhà ấy. Các nhà xác định cấu trúc phức hợp của kinh nghiệm của một người với tư cách con người; và các vị trí của các hành tinh trong các nhà biểu thị *cách thức riêng biệt, cá nhân, nhờ đó người ấy có thể đạt đến đỉnh cao của thành tựu con người*.

Vì vậy, điều chúng ta đang nghiên cứu là *công thức cho thành tựu sáng tạo được trao cho*

every human being at the exact moment and place of birth. The study will enable us — if we learn how to use wisely the concepts it will reveal — to determine the type of energies and activities which will make it possible for any particular individual:

- 1) to reach his own ego-center.
- 2) to express his personality.
- 3) to build his social position, and,
- 4) to create social values.

These four aims are the essential aims of all human beings; but they can be, and must be, interpreted at several levels. Ego-center means one thing for the average person, another for the philosopher or mystic. The terms "social values," likewise may mean prestige and popularity in club rooms; or they may refer to a person's participation in the Company of Those who guide, from realms higher than normally conceived, human evolution as a whole. Yet, at whatever level one wishes to focus the interpretation, at that level the principles which we are outlining, and shall, further outline, remain true — as long as the person is a citizen of Earth.

An astrological house is a 30-degree section of space numbered from the horizon as a starting point. Thus there are six Houses below the horizon (totalling to 180 degrees) and six Houses above the horizon. The houses are conceived as a counter-clockwise sequence, following the direction of the rotation of the earth-globe from East to

mỗi con người vào đúng khoảnh khắc và nơi chốn sinh ra. Nghiên cứu này sẽ giúp chúng ta — nếu chúng ta học cách sử dụng một cách khôn ngoan các khái niệm mà nó sẽ hé lộ — xác định loại năng lượng và hoạt động nào sẽ làm cho bất kỳ cá nhân cụ thể nào có thể:

- 1) đạt đến trung tâm bản ngã của chính y.
- 2) biểu hiện phạm ngã của y.
- 3) xây dựng vị trí xã hội của y, và,
- 4) tạo ra các giá trị xã hội.

Bốn mục tiêu này là các mục tiêu thiết yếu của mọi con người; nhưng chúng có thể, và phải, được diễn giải ở nhiều cấp độ. Trung tâm bản ngã có một ý nghĩa đối với người bình thường, và một ý nghĩa khác đối với triết gia hay nhà thần bí. Tương tự, thuật ngữ "các giá trị xã hội" có thể hàm ý uy tín và sự nổi tiếng trong các phòng câu lạc bộ; hoặc chúng có thể chỉ sự tham dự của một người vào Đoàn Thể của Những Vị hướng dẫn cuộc tiến hóa của nhân loại như một toàn thể, từ những cõi cao hơn mức thường được quan niệm. Tuy vậy, ở bất cứ cấp độ nào người ta muốn tập trung sự diễn giải, thì ở cấp độ ấy các nguyên lý mà chúng ta đang phác thảo, và sẽ còn phác thảo thêm, vẫn đúng — chừng nào con người còn là một công dân của Trái Đất.

Một nhà chiêm tinh là một phần không gian 30 độ được đánh số từ chân trời làm điểm khởi đầu. Vì vậy có sáu nhà bên dưới chân trời, tổng cộng 180 độ, và sáu nhà bên trên chân trời. Các nhà được quan niệm như một chuỗi ngược chiều kim đồng hồ, theo hướng quay của địa cầu từ Đông đến Thiên Đế và từ Thiên Đế đến Tây. Do đó, nhà thứ nhất biểu

Nadir and Nadir to West. The first house represents thus the 30-degree space below the Eastern horizon and *it begins* with the horizon, which is called the "Ascendant."

The first house represents, therefore, the beginnings of human experience, the first type of consciousness of the human being. It refers to the particular way in which the basic human functions are balanced in the organism of the particular human being. Every newborn baby is a particular and (theoretically at least) a unique case. It is true that his organism is made up of various types of cells, organs and functions which he has in common with all other babies; but the peculiar arrangement and balance displayed by these common factors are *his very own*. Every baby is the end-product of an evolution which began in far distant ages of the cosmos. But each baby is the particular result of a particular selection and ordering of myriad factors which the earth and mankind developed up to the time of his conception and birth. It is to such factors that scientists refer when they speak of the mysterious "genes." No one knows actually what genes are, but in their totality they constitute the "individual equation" of the newborn human being. They are the "new creation" of life (or of God, or of the incarnating Monad) just as the great composer writing down a powerful and original musical theme uses the very same notes which every musician has used before him for centuries, likewise a newborn child is made up of common human elements — but these elements are arranged *structurally* in a new and relatively unique manner. [Written before the discovery of the nature of DNA.]

The first house represents the "original"

thị không gian 30 độ bên dưới chân trời phía Đông và nó bắt đầu với chân trời, được gọi là "Điểm mọc."

Vì vậy, nhà thứ nhất biểu thị các khởi đầu của kinh nghiệm con người, loại tâm thức đầu tiên của con người. Nó liên hệ đến cách thức riêng biệt trong đó các chức năng căn bản của con người được quân bình trong cơ thể của con người cụ thể ấy. Mỗi em bé mới sinh là một trường hợp riêng biệt và, ít nhất về lý thuyết, độc nhất. Đúng là cơ thể của em được cấu thành bởi nhiều loại tế bào, cơ quan và chức năng mà em có chung với mọi em bé khác; nhưng sự sắp xếp và thể quân bình đặc thù được những yếu tố chung này biểu lộ là *của riêng em*. Mỗi em bé là sản phẩm cuối của một cuộc tiến hóa đã bắt đầu trong những thời đại xa xăm của vũ trụ. Nhưng mỗi em bé là kết quả riêng biệt của một sự tuyển chọn và sắp đặt riêng biệt trong vô số yếu tố mà trái đất và nhân loại đã phát triển cho đến thời điểm thụ thai và sinh ra của em. Chính đến những yếu tố như thế mà các nhà khoa học nói tới khi họ đề cập đến những "gen" bí ẩn. Thực ra không ai biết gen là gì, nhưng trong tổng thể của chúng, chúng tạo thành "phương trình cá nhân" của con người mới sinh. Chúng là "sáng tạo mới" của sự sống, hay của Thượng Đế, hay của Chân Thần đang nhập thể; cũng như nhà soạn nhạc vĩ đại khi ghi xuống một chủ đề âm nhạc mạnh mẽ và độc đáo vẫn dùng chính những nốt nhạc mà mọi nhạc sĩ trước ông đã dùng qua nhiều thế kỷ, thì một đứa trẻ mới sinh cũng được tạo thành từ các yếu tố chung của con người — nhưng những yếu tố này được sắp xếp *về mặt cấu trúc* theo một cách mới và tương đối độc nhất. [Viết trước khi bản chất của DNA được khám phá.]

Nhà thứ nhất biểu thị yếu tố "nguyên bản"

factor in every individual; the new structure and quality of human-ness displayed. However, the child does not at first apprehend or exhibit these factors concretely — that is as an "ego." He may be "conscious" in a strange way of the particular, individual rhythm of his being and his functions, but he cannot *formulate* this consciousness. There may be consciousness of a sort, but it is not what we usually call consciousness — because what we call consciousness is always bound to a formulation, to concrete experience, to a *social and linguistic past* to which we have become heir, but which we have first of all to learn and to assimilate.

In some cases, however, either the person has very little to differentiate him or her from the average type, or else the individualizing features of his or her nature do not appear on the surface of the body because they are overwhelmed, as it were, by stronger influences (for instance, by solar or lunar characteristics). The matter is a very complex one and must be handled with great skill by the astrologer. One should always remember that, whether it is physically exteriorized or not, the "original" factor in every individual is indicated by the Ascendant of the individual's birth-chart. What is indicated is the unique destiny of the individual — however relative this uniqueness may be. It is the differentiating factor. But we must stress the fact that differentiation does not mean that a mysterious and transcendent entity drops from nowhere and materializes into a human body. It means that out of the inconceivably vast storehouse of evolutionary materials belonging to humanity as a whole, a certain number of elements have been "selected" to form a

trong mỗi cá nhân; cấu trúc và phẩm tính mới của tính-người được biểu lộ. Tuy nhiên, ban đầu đứa trẻ không nắm bắt hay biểu lộ những yếu tố này một cách cụ thể — tức là như một "bản ngã." Nó có thể "có tâm thức" theo một cách kỳ lạ về nhịp điệu riêng biệt, cá nhân của bản thể và các chức năng của nó, nhưng nó không thể *diễn đạt thành công thức* tâm thức này. Có thể có một dạng tâm thức nào đó, nhưng đó không phải là điều chúng ta thường gọi là tâm thức — bởi điều chúng ta gọi là tâm thức luôn gắn với một sự diễn đạt thành công thức, với kinh nghiệm cụ thể, với một *quá khứ xã hội và ngôn ngữ* mà chúng ta đã trở thành người thừa kế, nhưng trước hết chúng ta phải học và đồng hóa nó.

Tuy nhiên, trong một số trường hợp, hoặc con người có rất ít điều phân biệt y hay bà với mẫu người trung bình, hoặc các nét cá thể hóa trong bản chất của y hay bà không xuất hiện trên bề mặt thân thể vì chúng, có thể nói, bị lấn át bởi những ảnh hưởng mạnh hơn, chẳng hạn bởi các đặc tính mặt trời hay mặt trăng. Vấn đề này rất phức tạp và nhà chiêm tinh phải xử lý với kỹ năng cao. Người ta luôn nên nhớ rằng, dù có được ngoại hiện về mặt thể chất hay không, yếu tố "nguyên bản" trong mỗi cá nhân được chỉ ra bởi Điểm mọc của lá số sinh của cá nhân ấy. Điều được chỉ ra là định mệnh độc nhất của cá nhân — dù tính độc nhất này có tương đối đến đâu. Đó là yếu tố phân biệt. Nhưng chúng ta phải nhấn mạnh rằng sự phân biệt không có nghĩa là một thực thể huyền bí và siêu việt rơi xuống từ hư không rồi vật chất hóa thành một thân thể con người. Nó có nghĩa là từ kho tàng vật liệu tiến hóa bao la không thể quan niệm được thuộc về toàn thể nhân loại, một số yếu tố nào đó đã được "tuyển chọn" để hình thành một tổ hợp mới và nguyên bản, theo nghĩa tương đối: *một con người cá nhân*.

(relatively) new and original combination:
an individual person.

It is also often said that the first house depicts the "personality" of the native. This is only partly true, because personality is not fully built or exteriorized until the fourth house is reached. Personality is an organic whole established around a center. It is not essentially *consciousness*, but *power*. It belongs to the meridian, rather than to the horizon. It begins with the first house, but it only reaches concrete manifestation and organic integration at the Nadir point of the chart. What is shown in the first house is the original impulse which in time will become a concrete personality. The Ascendant provides the vision, the awareness in one being a differentiated and unique human being; and that awareness grows throughout the first house. But it represents only the beginning of the search for a personal center and a foundation. The Ascendant is the gate to the inner life.

It may seem strange to some people that the first house, which essentially represents the first period of existence after birth, should be called "the gate to the inner life." They may say that birth is the gate to outer living and not to the inner life. This objection, however, is based on a psychological and verbal misunderstanding. The newborn child is assuredly confronted with a multiplicity of sensations and impacts; but he does not give them a really *objective* meaning. He is aware of myriad events which happen to something which gradually he comes to understand as "I." His one preoccupation is not with outer objects — for he has only a very subjective sense of outer reality — it is preoccupation with himself.

Người ta cũng thường nói rằng nhà thứ nhất mô tả "phạm ngã" của đương số. Điều này chỉ đúng một phần, bởi phạm ngã chưa được xây dựng hay ngoại hiện trọn vẹn cho đến khi đạt tới nhà thứ tư. Phạm ngã là một toàn thể hữu cơ được thiết lập quanh một trung tâm. Về bản chất, nó không phải là *tâm thức*, mà là *quyền năng*. Nó thuộc về kinh tuyến hơn là chân trời. Nó bắt đầu với nhà thứ nhất, nhưng chỉ đạt đến sự biểu lộ cụ thể và sự tích hợp hữu cơ tại điểm Thiên Đế của lá số chiêm tinh. Điều được cho thấy trong nhà thứ nhất là xung lực nguyên thủy mà theo thời gian sẽ trở thành một phạm ngã cụ thể. Điểm mọc đem lại linh ảnh, sự nhận biết về việc trong một bản thể người ta là một con người được phân biệt và độc nhất; và sự nhận biết ấy tăng trưởng suốt nhà thứ nhất. Nhưng nó chỉ biểu thị khởi đầu của cuộc tìm kiếm một trung tâm cá nhân và một nền tảng. Điểm mọc là cánh cổng dẫn vào đời sống nội tâm.

Đối với một số người, có thể có vẻ lạ khi nhà thứ nhất, vốn về cơ bản biểu thị giai đoạn đầu tiên của tồn tại sau khi sinh, lại được gọi là "cánh cổng dẫn vào đời sống nội tâm." Họ có thể nói rằng sự sinh ra là cánh cổng dẫn vào đời sống bên ngoài chứ không phải đời sống nội tâm. Tuy nhiên, phản đối này dựa trên một sự hiểu lầm về tâm lý và ngôn từ. Đứa trẻ mới sinh chắc chắn đối diện với vô số cảm giác và tác động; nhưng nó không gán cho chúng một ý nghĩa thật sự *khách quan*. Nó nhận biết vô số biến cố xảy đến với một điều gì đó mà dần dần nó hiểu là "tôi." Mỗi bận tâm duy nhất của nó không phải với các đối tượng bên ngoài — bởi nó chỉ có một cảm nhận rất chủ quan về thực tại bên ngoài — mà là mối bận tâm với chính nó.

Childhood is the progressive search for an inner center of selfhood; for only such a center enables the child to gain security, assurance, power. He is constantly experimenting with events. He will be naughty, so as to find out how it feels to be punished, how it feels to see one's parents angry. All he is interested in basically is how he himself feels, and even more, what is it that feels in him. It is only much later in life, around the time of adolescence, that the child begins to be interested in the outer world and in other people as *entities having value in themselves*.

This is a very important point in psychological understanding. It has basic value for anyone attempting to study astrology and the sequence of the houses. The first house is the realm of sheer awareness and of vision. In it the individual is almost obsessed with potentiality, with happenings, with the sense of beginning, with the unformulated urge to find the central truth and the foundation of his own personal being. Thus it is linked, in more advanced psychological understanding, to the function of intuition (the awareness of potentiality on its way from future to present). In astrology there is likewise a natural correlation between the first house and the sign of Aries — the sign of all beginnings and the gate through which Ideas and cosmic Impulses enter the human sphere.

The particular nature of a house in a natal chart is determined by the sign of the zodiac on its cusp, by the amount of zodiacal degrees it includes (a variable amount, because of the obliquity of the earth's axis), and by the planets which may be located in this house. We shall discuss only the last of

Thời thơ ấu là cuộc tìm kiếm tiệm tiến một trung tâm nội tại của bản ngã; bởi chỉ một trung tâm như thế mới giúp đứa trẻ có được sự an toàn, sự vững tin và sức mạnh. Nó không ngừng thử nghiệm với các biến cố. Nó sẽ nghịch ngợm để biết cảm giác bị phạt là thế nào, cảm giác thấy cha mẹ mình nổi giận là thế nào. Về căn bản, điều duy nhất nó quan tâm là chính nó cảm thấy ra sao, và hơn thế nữa, cái gì đang cảm nhận trong nó. Chỉ mãi về sau trong đời, vào khoảng tuổi thiếu niên, đứa trẻ mới bắt đầu quan tâm đến thế giới bên ngoài và đến những người khác như *những thực thể có giá trị nơi chính họ*.

Đây là một điểm rất quan trọng trong sự hiểu biết tâm lý. Nó có giá trị nền tảng đối với bất cứ ai cố gắng nghiên cứu chiêm tinh học và trình tự của các nhà. Nhà thứ nhất là lĩnh vực của nhận biết thuần túy và của tầm nhìn. Trong đó, cá nhân hầu như bị ám ảnh bởi tiềm năng, bởi các sự việc xảy ra, bởi cảm thức về khởi đầu, bởi xung lực chưa thành hình nhằm tìm ra chân lý trung tâm và nền tảng của bản thể cá nhân riêng mình. Vì vậy, trong sự hiểu biết tâm lý cao hơn, nó liên hệ với chức năng của trực giác, tức sự nhận biết tiềm năng trên đường đi từ tương lai vào hiện tại. Trong chiêm tinh học, tương tự cũng có một tương quan tự nhiên giữa nhà thứ nhất và dấu hiệu Bạch Dương — dấu hiệu của mọi khởi đầu và là cánh cổng qua đó các Ý Tưởng và các Xung Lực vũ trụ đi vào lĩnh vực nhân loại.

Bản chất đặc thù của một nhà trong lá số chiêm tinh bản mệnh được xác định bởi dấu hiệu Hoàng đạo ở đỉnh nhà của nó, bởi số độ hoàng đạo mà nó bao gồm, vốn là một lượng thay đổi do độ nghiêng của trục trái đất, và bởi các hành tinh có thể nằm trong nhà này. Trong loạt bài hiện tại, chúng ta sẽ chỉ bàn

these factors in the present series.

The Sun in the First House

When the source of all life and light on earth is found in the first house of a birth-chart (that is, when the person is born within an hour or two before sunrise) the individualizing factor in the person's nature or destiny is very strong and intense, and perhaps very glorious. As the child goes on his search for a center and foundation for his subjective life, he finds his way brilliantly lit. This may mean that he will become an illumined soul (like the great Hindu spiritual leader [Swami Vivekananda](#); or like [William Q. Judge](#), the trusted disciple of H. P. Blavatsky). It may also indicate a life of political leadership and will to power (as in the cases famous English Prime Minister [Disraeli](#)). In many cases the implications of such a solar position may not be so outstanding, but it tends to show strength of purpose, inner vitality. In any case, the most vital factor in the person's life and character will be the power to stand out as an individual, different from the norm and intent upon living a life of intense awareness. On the negative side, the Sun in the first house tends to suggest one who is overly subjective, emotionally concerned about one's inner life and personal achievements.

Saturn in the First House

Saturn in the first house symbolizes a life often makes the child prematurely old, providing him or her with a father-complex of some kind. The search for an inner foundation and soul security is stressful and

đến yếu tố cuối cùng trong các yếu tố ấy.

Mặt Trời trong Nhà Thứ Nhất

Khi nguồn của mọi sự sống và ánh sáng trên trái đất được thấy trong nhà thứ nhất của một lá số sinh, tức khi người ấy sinh ra trong vòng một hoặc hai giờ trước khi mặt trời mọc, yếu tố cá thể hóa trong bản chất hoặc định mệnh của người ấy rất mạnh mẽ và mãnh liệt, và có lẽ rất rực rỡ. Khi đứa trẻ tiếp tục cuộc tìm kiếm một trung tâm và nền tảng cho đời sống chủ quan của mình, nó thấy con đường của mình được soi sáng rực rỡ. Điều này có thể có nghĩa là y sẽ trở thành một linh hồn được khai sáng, như nhà lãnh đạo tinh thần Ấn Độ vĩ đại Swami Vivekananda; hoặc như William Q. Judge, đệ tử đáng tin cậy của Bà H. P. Blavatsky. Nó cũng có thể chỉ ra một đời sống lãnh đạo chính trị và ý chí quyền lực, như trong trường hợp Thủ tướng Anh nổi tiếng Disraeli. Trong nhiều trường hợp, những hàm ý của một vị trí Mặt Trời như thế có thể không nổi bật đến vậy, nhưng nó có xu hướng cho thấy sức mạnh mục đích và sinh lực nội tại. Dù sao đi nữa, yếu tố sinh động nhất trong đời sống và tính cách của người ấy sẽ là năng lực nổi bật lên như một cá nhân, khác với chuẩn mực và quyết tâm sống một đời sống đầy nhận biết mãnh liệt. Về mặt tiêu cực, Mặt Trời trong nhà thứ nhất có xu hướng gợi ý một người quá chủ quan, bận tâm về mặt cảm xúc đối với đời sống nội tâm và các thành tựu cá nhân của mình.

Sao Thổ trong Nhà Thứ Nhất

Sao Thổ trong nhà thứ nhất tượng trưng cho một đời sống thường khiến đứa trẻ già trước tuổi, đem lại cho y một mặc cảm về người cha dưới hình thức nào đó. Cuộc tìm kiếm nền tảng nội tại và sự an toàn của linh hồn

achieved under pressure, or pursued through bitter disappointments. What the person accomplishes is gained through a dark search, and the accomplishment may cause great pride. The character tends to be intractable, uncompromising. The person says: "This is the way I am. Take it or leave it". An outstanding example of such a position was [Robespierre](#), the French revolutionist who when a young judge, resigned rather than condemn a man to death; yet, when the leader of the extremist faction, he used ruthless terroristic methods to sustain his power as well as his beliefs. He led the cult of the goddess Reason (Saturn is the "rationalist") and was known as the "Incorruptible". The configuration also is found in the nativities of [Karl Marx](#) and the Spanish Dictator [Franco](#).

The Moon in the First House

The Moon in the first house stresses the imaginative quality and a sensitive approach to problems of the inner life. We find this position in the chart of the great Irish poet [W. B. Yeats](#). [Lewis Carroll](#) also had the Moon just on the horizon and his work has mothered the imagination of countless children and adults. Such a natal position of the Moon gives much importance to the mother; or rather, the Mother image usually shapes the inner life of the person with this lunar position. The man is dominated by his anima, or his feminine nature; often by his moods. Both men and women born under this configuration seek spiritual experiences through subjective channels and through the imagination, which may be very active.

đầy căng thẳng và đạt được dưới áp lực, hoặc được theo đuổi qua những thất vọng cay đắng. Những gì người ấy hoàn thành có được qua một cuộc tìm kiếm tăm tối, và thành tựu ấy có thể gây nên niềm kiêu hãnh lớn lao. Tính cách có xu hướng cứng cỏi, không khoan nhượng. Người ấy nói: "Tôi là như vậy. Chấp nhận hay bỏ qua tùy bạn". Một ví dụ nổi bật về vị trí như thế là Robespierre, nhà cách mạng Pháp, người khi còn là một thẩm phán trẻ đã từ chức thay vì kết án tử hình một người; thế nhưng, khi trở thành lãnh tụ của phe cực đoan, ông đã dùng những phương pháp khủng bố tàn nhẫn để duy trì quyền lực cũng như niềm tin của mình. Ông dẫn dắt sự sùng bái nữ thần Lý Trí, Sao Thổ là "nhà duy lý", và được biết đến như "Người Không Thể Bị Mua Chuộc". Cấu hình này cũng được thấy trong các lá số sinh của Karl Marx và nhà độc tài Tây Ban Nha Franco.

Mặt Trăng trong Nhà Thứ Nhất

Mặt Trăng trong nhà thứ nhất nhấn mạnh phẩm chất tưởng tượng và cách tiếp cận nhạy cảm đối với các vấn đề của đời sống nội tâm. Chúng ta thấy vị trí này trong lá số chiêm tinh của nhà thơ Ireland vĩ đại W. B. Yeats. Lewis Carroll cũng có Mặt Trăng ngay trên đường chân trời, và tác phẩm của ông đã nuôi dưỡng trí tưởng tượng của vô số trẻ em và người lớn. Một vị trí Mặt Trăng bản mệnh như thế đem lại tầm quan trọng lớn cho người mẹ; hay đúng hơn, hình ảnh Người Mẹ thường định hình đời sống nội tâm của người có vị trí Mặt Trăng này. Người nam bị chi phối bởi anima của mình, hay bản chất nữ tính của mình; thường là bởi các tâm trạng của mình. Cả nam lẫn nữ sinh ra dưới cấu hình này đều tìm kiếm các kinh nghiệm tinh thần qua những kênh chủ quan và qua trí tưởng tượng, vốn có thể rất linh hoạt.

Jupiter in the First House

Jupiter in the first house brings to the fore the religious or social factors of human experience. It leads a person to seek the center of his inner life either through organized religion, ritual, or social tradition, or else in an effort to build new forms of human organization. The person feels the need to participate in a collective or group enterprise, and in so doing he comes to find the reason for his existence and the foundation for his personal life. His search for personal integration is not usually pursued in solitude. He needs a teacher or a collective work to which to devote himself. [Abdul Baha](#), the son of the great Persian prophet [Baha'u'llah](#), had Jupiter rising in Pisces. His life was one of utter devotion to his father and his Cause.

Mercury in the First House

Mercury rising stresses an intellectual or mental approach to the inner life. The person seeks to know the reason why things that happen rather than accepting facts as final. The events of which he becomes aware must be classified, analyzed and interpreted by the mind. He becomes different from the average person by exercising intellectual curiosity or higher mental faculties. The way he uses his mind is, however, conditioned by whether the Sun is below or above the horizon. [Ramakrishna](#), the greatest Hindu mystic of modern times, had Mercury in the first house, along with Mars, the Sun and Uranus — he saw life through a mind which was transcendent and intensely devotional. [Andrew Carnegie](#) had Mercury just on the horizon at his birth, but his Sun and Mars were in the first house, giving aggressiveness

Sao Mộc trong Nhà Thứ Nhất

Sao Mộc trong nhà thứ nhất đưa các yếu tố tôn giáo hoặc xã hội của kinh nghiệm nhân loại lên hàng đầu. Nó dẫn một người tìm kiếm trung tâm đời sống nội tâm của mình hoặc qua tôn giáo có tổ chức, nghi lễ, hay truyền thống xã hội, hoặc trong nỗ lực xây dựng những hình thức tổ chức nhân loại mới. Người ấy cảm thấy nhu cầu tham gia vào một công cuộc tập thể hay nhóm, và khi làm như vậy, y dần tìm thấy lý do cho sự hiện hữu của mình và nền tảng cho đời sống cá nhân của mình. Cuộc tìm kiếm sự tích hợp cá nhân của y thường không được theo đuổi trong cô độc. Y cần một người thầy hoặc một công việc tập thể để hiến mình cho đó. Abdul Baha, con trai của nhà tiên tri Ba Tư vĩ đại Baha'u'llah, có Sao Mộc mọc trong Song Ngư. Đời sống của ông là sự tận hiến trọn vẹn cho cha mình và Chính Nghĩa của cha.

Sao Thủy trong Nhà Thứ Nhất

Sao Thủy mọc nhấn mạnh cách tiếp cận trí tuệ hoặc thể trí đối với đời sống nội tâm. Người ấy tìm cách biết lý do tại sao các sự việc xảy ra, thay vì chấp nhận các sự kiện như điều cuối cùng. Những biến cố mà y nhận biết phải được thể trí phân loại, phân tích và diễn giải. Y trở nên khác với người trung bình bằng cách vận dụng sự tò mò trí tuệ hoặc các năng lực trí tuệ cao hơn. Tuy nhiên, cách y sử dụng thể trí của mình chịu ảnh hưởng bởi việc Mặt Trời ở dưới hay ở trên đường chân trời. Ramakrishna, nhà thần bí Ấn Độ vĩ đại nhất thời hiện đại, có Sao Thủy trong nhà thứ nhất, cùng với Sao Hỏa, Mặt Trời và Sao Thiên Vương — ông nhìn đời sống qua một thể trí siêu việt và mãnh liệt sùng tín. Andrew Carnegie có Sao Thủy ngay trên đường chân trời lúc sinh, nhưng Mặt Trời và Sao Hỏa của ông ở trong nhà thứ

and ruthless power to his search for a foundation.

Mars in the First House

Mars below and close to the horizon at birth gives the native a forceful determination to see things through, to pierce beyond the appearances and to fight his way to his own center and to his own truth. [Theodore Roosevelt](#) is an outstanding example of such a Martian position, with Mars in Capricorn directing his aggressiveness to politics. Mars in the first house is also seen among political activists skillful at forcing issues, such as India's [Gandhi](#), who has Mars conjunct Venus in the first house, with Mercury rising, all of which are in Scorpio. Mars in the first house is also seen in the nativity of [Annie Besant](#), who was active in English and Indian politics.

Venus in the First House

Venus in the first house suggests a native who seeks above all the meaning and value of all human experience. The sense of value — be it emotional, social or esthetical — generally gives the personality a great deal of charm as well as constructive ability. [Swami Vivekananda](#) had Sun, Venus and Mercury rising. He won the heart of everyone at the Chicago Congress of Religions fifty years ago and founded the extensive Vedanta movement. [Guy de Maupassant](#), the peerless French short-story writer, had Mars, Venus and Jupiter rising, symbolizing his rare sense of human psychology and human values — and the ability to excel in literary form. The English poet, [Alfred Tennyson](#) had Venus rising in Gemini, giving him a sense of words

nhất, đem lại tính công kích và quyền lực tàn nhẫn cho cuộc tìm kiếm nền tảng của ông.

Sao Hỏa trong Nhà Thứ Nhất

Sao Hỏa ở dưới và gần đường chân trời lúc sinh đem lại cho đương số một quyết tâm mạnh mẽ để theo đuổi sự việc đến cùng, xuyên thấu bên kia những vẻ ngoài và chiến đấu mở đường đến trung tâm riêng và chân lý riêng của mình. Theodore Roosevelt là một ví dụ nổi bật về vị trí Sao Hỏa như thế, với Sao Hỏa trong Ma Kết hướng tính công kích của ông vào chính trị. Sao Hỏa trong nhà thứ nhất cũng được thấy nơi các nhà hoạt động chính trị khéo léo trong việc buộc các vấn đề phải bộc lộ, như Gandhi của Ấn Độ, người có Sao Hỏa đồng vị Sao Kim trong nhà thứ nhất, cùng với Sao Thủy mọc, tất cả đều ở Bọ Cạp. Sao Hỏa trong nhà thứ nhất cũng được thấy trong lá số sinh của Bà Annie Besant, người hoạt động tích cực trong chính trị Anh và Ấn Độ.

Sao Kim trong Nhà Thứ Nhất

Sao Kim trong nhà thứ nhất gợi ý một đương số tìm kiếm trên hết ý nghĩa và giá trị của mọi kinh nghiệm nhân loại. Cảm thức về giá trị — dù là cảm xúc, xã hội hay thẩm mỹ — thường đem lại cho phạm ngã rất nhiều sức quyến rũ cũng như năng lực xây dựng. Swami Vivekananda có Mặt Trời, Sao Kim và Sao Thủy mọc. Ông đã chinh phục trái tim của mọi người tại Đại hội Tôn giáo ở Chicago năm mươi năm trước và sáng lập phong trào Vedanta rộng lớn. Guy de Maupassant, nhà văn truyện ngắn Pháp vô song, có Sao Hỏa, Sao Kim và Sao Mộc mọc, tượng trưng cho cảm thức hiếm có của ông về tâm lý con người và các giá trị nhân loại — cùng khả năng xuất sắc trong hình thức văn chương. Nhà thơ Anh Alfred Tennyson có Sao Kim

and poetic imagery.

Uranus in the First House

Uranus in the first house is often the mark of a reformer, or of a restless, ever dissatisfied character. The person is not content with things as they are. No experience seems final. Childhood experiences are usually upsetting and leave a deep mark upon the psyche. [Charles Dickens](#) is a good example of such a type. [Mary Baker Eddy](#), founder of the Christian Science Church, and denier of the reality of the common experiences of illness and evil, had both Uranus and Neptune rising.

Neptune in the First House

Neptune rising stresses humanitarian or broadly social traits in a person (as in the French poet, [Victor Hugo](#), author of *Les Misérables*); or else the desire to escape into illusion and "artificial paradises". The person may seek reality in a transcendental manner or become attracted to subjects such as astrology ([Evangeline Adams](#) had Venus and Neptune in the first house). Neptune rising represents one's utter subservience to a traditional social pattern; so that he becomes a collective symbol of national integration in the midst of chaos.

Pluto in the First House

Pluto in the First House leads the native to seek personal integration in a deep and challenging manner. This position stress the

mọc trong Song Tử, đem lại cho ông cảm thức về ngôn từ và hình ảnh thi ca.

Sao Thiên Vương trong Nhà Thứ Nhất

Sao Thiên Vương trong nhà thứ nhất thường là dấu hiệu của một nhà cải cách, hoặc của một tính cách bồn chồn, luôn bất mãn. Người ấy không hài lòng với sự vật như chúng đang là. Không kinh nghiệm nào dường như là cuối cùng. Các kinh nghiệm thời thơ ấu thường gây xáo trộn và để lại dấu ấn sâu đậm trên tâm thức. Charles Dickens là một ví dụ tốt cho kiểu người như thế. Mary Baker Eddy, người sáng lập Giáo hội Khoa học Cơ Đốc và người phủ nhận tính thực tại của các kinh nghiệm thông thường về bệnh tật và điều ác, có cả Sao Thiên Vương lẫn Sao Hải Vương mọc.

Sao Hải Vương trong Nhà Thứ Nhất

Sao Hải Vương mọc nhấn mạnh các nét nhân đạo hoặc xã hội theo nghĩa rộng nơi một người, như ở nhà thơ Pháp Victor Hugo, tác giả của *Những Người Khốn Khổ*; hoặc là khát vọng trốn vào ảo tưởng và "những thiên đường nhân tạo". Người ấy có thể tìm kiếm thực tại theo cách siêu việt hoặc bị hấp dẫn bởi những chủ đề như chiêm tinh học, Evangeline Adams có Sao Kim và Sao Hải Vương trong nhà thứ nhất. Sao Hải Vương mọc biểu thị sự lệ thuộc hoàn toàn của một người vào một khuôn mẫu xã hội truyền thống; đến mức y trở thành một biểu tượng tập thể của sự tích hợp quốc gia giữa cảnh hỗn loạn.

Sao Diêm Vương trong Nhà Thứ Nhất

Sao Diêm Vương trong Nhà Thứ Nhất dẫn đường số tìm kiếm sự tích hợp cá nhân theo cách sâu sắc và đầy thử thách. Vị trí này

potential ability to meet life in terms of fundamental values, uncompromisingly and often ruthlessly so. All superficial values are cast aside, and through tests and trials if need be, the person seeks to become a focal point for national or spiritual forces. In each their own way, [Annie Besant](#), [Alfred de Musset](#), and [Karl Marx](#) stand as prime examples of Pluto in the first house.

nhấn mạnh khả năng tiềm tàng để đối diện đời sống theo những giá trị căn bản, một cách không khoan nhượng và thường tàn nhẫn. Mọi giá trị hời hợt bị gạt sang một bên, và qua các thử thách cùng khảo nghiệm nếu cần, người ấy tìm cách trở thành một tiêu điểm cho các lực quốc gia hoặc tinh thần. Theo cách riêng của mỗi người, Bà Annie Besant, Alfred de Musset và Karl Marx là những ví dụ hàng đầu về Sao Diêm Vương trong nhà thứ nhất.

Notes

1. Birds represent a transcendent phase of animal life — the germ of a new departure in the animal world, or the signature of the universal Spirit in the animal kingdom.

Ghi chú

1. Chim biểu trưng cho một giai đoạn siêu việt của đời sống động vật — mầm của một khởi đầu mới trong thế giới động vật, hoặc dấu ấn của Tinh Thần phổ quát trong giới động vật.

The Second House — Nhà Thứ Hai

The second house constitutes the central portion of the first quadrant of the birth-chart. It is midway between the Eastern horizon (Ascendant) and the Nadir point (cusp of the fourth house). If we recall what has already been said concerning the meaning of the first quadrant, the Eastern horizon and the Nadir it should not be difficult to understand the significance of the second house, simply in view of its position in reference to these three basic factors.

The first sector of the birth-chart includes the first three houses and thus it represents the phase of the process of individual growth which leads from the very beginning of existence as an independent consciousness to the moment when some sort of relatively

Nhà thứ hai cấu thành phần trung tâm của góc phần tư thứ nhất trong lá số sinh. Nó nằm giữa đường chân trời phía Đông, tức điểm mọc, và điểm Thiên Đế, tức đỉnh nhà thứ tư. Nếu chúng ta nhớ lại những gì đã được nói về ý nghĩa của góc phần tư thứ nhất, đường chân trời phía Đông và Thiên Đế, thì sẽ không khó hiểu ý nghĩa của nhà thứ hai, đơn giản xét theo vị trí của nó trong tương quan với ba yếu tố căn bản này.

Khu vực thứ nhất của lá số sinh bao gồm ba nhà đầu tiên và do đó biểu thị giai đoạn của tiến trình tăng trưởng cá nhân dẫn từ chính khởi đầu của sự hiện hữu như một tâm thức độc lập đến khoảnh khắc khi một loại trung tâm cá nhân tương đối thường tồn và ổn

permanent and stable personal center is reached at the Nadir (which is also the center of the Earth). This center is at one level the personal ego, at another the home, at still another the immanent Divinity or "Christ within." The entire first sector symbolizes therefore the search for whatever can provide the individual with a permanent and immortal foundation out of the materials of his living experience.

The first house has been said to define the "original" factor in every human being, that which differentiates one from the average or collective norm. It represents the unique destiny of the individual, however relative this uniqueness might be. Yet we have also stressed the fact that individual differentiation does not mean that a mysterious and transcendent Entity drops from nowhere and materializes as a human body. It means that out of the inconceivably vast storehouse of evolutionary materials belonging to humanity as a whole, a certain number of elements have been "selected" to form a relatively new and original combination: *an individual human person*.

The first house stresses the direct process of selection, the process of structural differentiation. It is a sketching out process, as when a portrait painter outlines with charcoal or pencil the characteristic shapes of the model's face. Once the planes, angles and the light-and-shade masses of the head are thus defined, then the painter has to *fill in*, as it were, the spaces he has outlined. The structural outlines made visible by the pencil strokes define the structure of the face; but structure (or form) is an abstract element. It must be filled with substance in order to become concrete.

định được đạt tới tại Thiên Đế, vốn cũng là trung tâm của Trái Đất. Trung tâm này ở một cấp độ là bản ngã cá nhân, ở một cấp độ khác là mái nhà, và ở cấp độ khác nữa là Thiên Tính nội tại hay “Đấng Christ bên trong”. Vì vậy, toàn bộ khu vực thứ nhất tượng trưng cho cuộc tìm kiếm bất cứ điều gì có thể cung cấp cho cá nhân một nền tảng thường tồn và bất tử từ các chất liệu của kinh nghiệm sống của y.

Nhà thứ nhất đã được nói là xác định yếu tố “nguyên thủy” trong mỗi con người, yếu tố phân biệt một người với chuẩn mực trung bình hay tập thể. Nó biểu thị định mệnh độc nhất của cá nhân, dù tính độc nhất này có thể tương đối đến đâu. Tuy nhiên, chúng ta cũng đã nhấn mạnh sự kiện rằng sự biệt hóa cá nhân không có nghĩa là một Thực Thể huyền bí và siêu việt nào đó rơi xuống từ hư không và vật chất hóa thành một thân người. Nó có nghĩa là từ kho chứa bao la không thể hình dung của các chất liệu tiến hóa thuộc về toàn thể nhân loại, một số yếu tố nhất định đã được “chọn lọc” để tạo thành một tổ hợp tương đối mới và nguyên bản: *một con người cá nhân*.

Nhà thứ nhất nhấn mạnh tiến trình chọn lọc trực tiếp, tiến trình biệt hóa cấu trúc. Đó là một tiến trình phác họa, như khi một họa sĩ chân dung dùng than hoặc bút chì vạch ra các hình dạng đặc trưng trên khuôn mặt người mẫu. Một khi các mặt phẳng, các góc và những mảng sáng tối của đầu được xác định như vậy, thì người họa sĩ phải, có thể nói, *tô đầy* những khoảng trống mà ông đã phác ra. Các đường nét cấu trúc được làm cho thấy rõ bằng những nét bút chì xác định cấu trúc của khuôn mặt; nhưng cấu trúc, hay hình thức, là một yếu tố trừu tượng. Nó phải được lấp đầy bằng chất liệu để trở nên cụ thể.

It is not enough to say a strongly individualized personality is unique. The saying is meaningless unless one defines that collective norm in relation to which the individual appears to be unique. To be "different" is to differ from one's background; to be "original" is to use commonly experienced materials (objects or concepts) in a new way. Nothing is created out of nothing. One must have before one can demonstrate that one is; before "having" one's "is-ness" is only an abstraction, a purely subjective awareness which cannot be communicated or demonstrated. This subjective awareness can only become an effective force in outer life after it has been made substantial, or it has been formulated in terms of some phase of common human experience.

The second house, therefore, refers to everything which, at any level of human activity, represents the factor of "having." All humans "have" bodily energies and powers; physical, psychological and mental abilities. If they are to be socially efficient they must have also some kind of social resources or at least *there must be a social demand for their physical, psychological or mental abilities.*

Without the existence of such a social demand the person has no social meaning, no social effectiveness. He may be the most unique and extraordinary genius, yet he will starve and die unknown unless he has inherited from his parents some things which have social value — money, land or even a famous name carrying with it social prestige.

In the usual astrological practice the second house is made to refer almost exclusively to money, possessions, wealth and like factors

Nói rằng một phạm ngã được cá thể hóa mạnh mẽ là độc nhất thì chưa đủ. Câu nói ấy vô nghĩa trừ khi người ta xác định chuẩn mực tập thể mà trong tương quan với nó cá nhân có vẻ là độc nhất. “Khác biệt” là khác với bối cảnh của mình; “nguyên bản” là sử dụng những chất liệu được kinh nghiệm chung, tức các đối tượng hay khái niệm, theo một cách mới. Không có gì được tạo ra từ hư vô. Người ta phải có trước khi có thể chứng minh rằng mình là; trước khi “có”, cái “tính là” của mình chỉ là một trù tượng, một nhận biết thuần chủ quan không thể truyền đạt hay chứng minh. Nhận biết chủ quan này chỉ có thể trở thành một lực hữu hiệu trong đời sống bên ngoài sau khi nó đã được làm cho có chất liệu, hoặc đã được công thức hóa theo một giai đoạn nào đó của kinh nghiệm nhân loại chung.

Vì vậy, nhà thứ hai liên quan đến mọi điều, ở bất cứ cấp độ hoạt động nhân loại nào, biểu thị yếu tố “có”. Mọi con người đều “có” các năng lượng và quyền năng thân thể; các khả năng thể chất, tâm lý và trí tuệ. Nếu họ muốn hữu hiệu về mặt xã hội, họ cũng phải có một loại nguồn lực xã hội nào đó, hoặc ít nhất *phải có một nhu cầu xã hội đối với các khả năng thể chất, tâm lý hay trí tuệ của họ.*

Nếu không có sự tồn tại của một nhu cầu xã hội như thế, người ấy không có ý nghĩa xã hội, không có hiệu quả xã hội. Y có thể là thiên tài độc nhất và phi thường nhất, thế nhưng y sẽ đói khát và chết trong vô danh trừ khi y thừa hưởng từ cha mẹ một vài điều có giá trị xã hội — tiền bạc, đất đai, hoặc thậm chí một tên tuổi nổi tiếng mang theo uy tín xã hội.

Trong thực hành chiêm tinh học thông thường, nhà thứ hai được quy gần như hoàn toàn vào tiền bạc, tài sản, của cải và những

of social living. But there is no reason whatsoever to limit the meaning of the second house to the physical and social possession of money or objects of value. The house deals with any and all resources which constitute the patrimony and productive wealth of the native — with inherited tendencies, ancestral gifts or prestige, with any collective factors which the individual may use (even if he fails to use them) in order to demonstrate to himself, as well as to others, the original and individual character of his being. Any substantial factor — be it psychological, social or physical — which enters or can enter in the constitution of a person's concrete personality should be considered as belonging to the second house. All such factors, at all levels, contribute to the individual's search for embodiment, solidity, permanency, security; to his effort "to reach his own ego-center."

This search and these efforts characterize the first quadrant of the birth-chart. They begin in the first house, but there they manifest mostly *as subjective ideals and yearnings*, as the will to be different and to assert oneself or to discover oneself. It is only in the second house that this search and striving become definite, objective, purposeful in a determined and obstinate way. They become endowed with these characteristics because they are faced with obstacles, with the inertia of normalcy, with weariness, with the desire to conform to the average. Thus wealth — any kind of wealth — tends to perpetuate itself. It tends to subdue the will to differentiation, to pull down individual ideals to the collective average, to accept the common usage and standards for the sake of security and permanency. However, the kind of security and permanency thus reached is

yếu tố tương tự của đời sống xã hội. Nhưng tuyệt nhiên không có lý do nào để giới hạn ý nghĩa của nhà thứ hai vào sự sở hữu thể chất và xã hội về tiền bạc hay các vật có giá trị. Nhà này liên quan đến bất kỳ và mọi nguồn lực cấu thành di sản và của cải sản xuất của đương số — những khuynh hướng thừa hưởng, các năng khiếu hay uy tín tổ tiên, bất kỳ yếu tố tập thể nào mà cá nhân có thể sử dụng, ngay cả khi y không sử dụng chúng, nhằm chứng minh cho chính mình cũng như cho người khác thấy tính nguyên bản và cá nhân của bản thể mình. Bất kỳ yếu tố có thực chất nào — dù là tâm lý, xã hội hay thể chất — đi vào hoặc có thể đi vào cấu tạo phạm ngã cụ thể của một người đều nên được xem là thuộc về nhà thứ hai. Tất cả những yếu tố như thế, ở mọi cấp độ, góp phần vào cuộc tìm kiếm hiện thân, tính vững chắc, tính thường tồn, sự an toàn của cá nhân; vào nỗ lực của y “để đạt tới trung tâm bản ngã riêng của mình”.

Cuộc tìm kiếm này và những nỗ lực này đặc trưng cho góc phần tư thứ nhất của lá số sinh. Chúng bắt đầu trong nhà thứ nhất, nhưng ở đó chúng biểu lộ chủ yếu *như các lý tưởng và khát vọng chủ quan*, như ý chí muốn khác biệt và muốn khẳng định bản thân hoặc khám phá bản thân. Chỉ trong nhà thứ hai, cuộc tìm kiếm và nỗ lực này mới trở nên xác định, khách quan, có mục đích theo một cách quyết liệt và bền bỉ. Chúng được ban cho những đặc tính này bởi vì chúng phải đối diện với chướng ngại, với quán tính của tính bình thường, với sự mệt mỏi, với khát vọng hòa theo mức trung bình. Vì vậy, của cải — bất kỳ loại của cải nào — có xu hướng tự duy trì. Nó có xu hướng khuất phục ý chí biệt hóa, kéo các lý tưởng cá nhân xuống mức trung bình tập thể, chấp nhận cách dùng và các chuẩn mực chung vì sự an toàn và tính thường tồn. Tuy nhiên, loại an toàn và

not one that is based on the unique and original factors envisioned subjectively in the first house, but instead it is the kind which belongs collectively to a special class, family or culture.

The pitfall met in the second house is that of the loss of one's differentiated individuality in the very midst of the attempt to make this individuality tangible and operative. For instance, as the successful revolutionary becomes faced with the task of applying the ideals which made the revolution dynamic and triumphant, he meets with the problems of the normal functioning of any large group of human beings. These problems are ancient and traditionally embedded in the habit-nature of humankind. The new concepts of the pioneer must recognize and deal with them; and in the attempt to repolarize and transform old habits it is often the latter that win over the new ideals.

Every personality is the child of an individual vision (Ascendant) and of a set of collective habits (second house). The great person is one who uses such habits to demonstrate the vision — and thereby repolarizes them. Because weak personality lets the collective habits use the vision which thereby becomes distorted and materialized. Every personality is a field of integration for individual vision (first house) and collective habits (second house) — our inner life is very often a battlefield! It is in the third house that the issue of the struggle is potentially determined; for it is the quality of the person's environment and of his mentality (largely conditioned by education) which will decide in the third house whether the fourth house factors (ego, home, and so on)

thường tồn tại được như vậy không phải là loại đặt nền trên các yếu tố độc nhất và nguyên bản đã được hình dung một cách chủ quan trong nhà thứ nhất, mà thay vào đó là loại thuộc về tập thể của một giai cấp, gia đình hay nền văn hóa đặc biệt.

Cạm bẫy gặp trong nhà thứ hai là sự đánh mất tính cá nhân đã biệt hóa của mình ngay giữa nỗ lực làm cho tính cá nhân ấy trở nên hữu hình và hoạt động được. Chẳng hạn, khi nhà cách mạng thành công phải đối diện với nhiệm vụ áp dụng các lý tưởng đã làm cho cuộc cách mạng trở nên năng động và khai hoàn, y gặp phải các vấn đề thuộc về sự vận hành bình thường của bất kỳ nhóm lớn con người nào. Những vấn đề này đã cổ xưa và ăn sâu theo truyền thống vào bản chất thói quen của nhân loại. Các khái niệm mới của người tiên phong phải thừa nhận và xử lý chúng; và trong nỗ lực tái phân cực cùng chuyển hóa các thói quen cũ, thường chính những thói quen sau này lại thắng các lý tưởng mới.

Mỗi phạm ngã là đứa con của một tầm nhìn cá nhân, tức điểm mọc, và của một tập hợp các thói quen tập thể, tức nhà thứ hai. Con người vĩ đại là người sử dụng những thói quen như thế để chứng minh tầm nhìn — và nhờ đó tái phân cực chúng. Bởi vì phạm ngã yếu để cho các thói quen tập thể sử dụng tầm nhìn, khiến tầm nhìn ấy bị méo mó và vật chất hóa. Mỗi phạm ngã là một trường tích hợp cho tầm nhìn cá nhân, tức nhà thứ nhất, và các thói quen tập thể, tức nhà thứ hai — đời sống nội tâm của chúng ta rất thường là một bãi chiến trường! Chính trong nhà thứ ba, kết quả của cuộc đấu tranh có thể được xác định; bởi phẩm chất môi trường của người ấy và trí tuệ của y, phần lớn chịu ảnh hưởng của giáo dục, sẽ quyết định trong nhà thứ ba rằng các yếu tố nhà thứ tư, như bản ngã, mái nhà, vân

will be energized preponderantly either by those developed in the first house or those belonging to the second house.

At the beginning of this series of studies we wrote that the horizon symbolized the factor of *consciousness*, and the meridian that of power. Perhaps the term "awareness" would be better than "consciousness," because real consciousness pre-supposes a center of integration, a conscious ego who transforms mere awareness (or subjective perception) into thoughts and concepts which can be formulated, and thus communicated to others and made socially effective. The search for an ego-center as well as for permanency and security is a search for power. It is a search for reality. To dream is easy and does not require power. To act from an established center of selfhood demands the use of power; and all power is *at root* collective.

Power is the actualization of abilities which are first of all inherited. If I am muscularly strong I have a certain kind of potential power; I have abilities which, if I am not lazy, I can use. These abilities are fundamentally derived from my parents, my race, my family-conditioned environment and education; yet, the fact that I "have" them (second house) does not mean that I shall use them in an effective, unique manner (first house) and thus power has its roots in the second house; it exists there potentially as the legacy of the collective past of all evolution to the new-born child. It depends upon the child and adult whether or not this potential power (this wealth of accumulated collective energies, memories and tendencies) will become actual.

vân, sẽ được tiếp năng lượng chủ yếu bởi những gì được phát triển trong nhà thứ nhất hay bởi những gì thuộc về nhà thứ hai.

Ở đầu loạt nghiên cứu này, chúng ta đã viết rằng đường chân trời tượng trưng cho yếu tố *tâm thức*, và kinh tuyến tượng trưng cho yếu tố quyền lực. Có lẽ thuật ngữ "nhận biết" sẽ tốt hơn "tâm thức", bởi tâm thức thực sự giả định trước một trung tâm tích hợp, một bản ngã có ý thức biến sự nhận biết đơn thuần, hay tri giác chủ quan, thành các tư tưởng và khái niệm có thể được công thức hóa, và do đó được truyền đạt cho người khác cùng làm cho hữu hiệu về mặt xã hội. Cuộc tìm kiếm một trung tâm bản ngã cũng như tính thường tồn và sự an toàn là một cuộc tìm kiếm quyền lực. Đó là một cuộc tìm kiếm thực tại. Mơ mộng thì dễ và không đòi hỏi quyền lực. Hành động từ một trung tâm bản ngã đã được thiết lập đòi hỏi việc sử dụng quyền lực; và mọi quyền lực *tận gốc* đều mang tính tập thể.

Quyền lực là sự hiện thực hóa các khả năng vốn trước hết là được thừa hưởng. Nếu tôi mạnh về cơ bắp, tôi có một loại quyền lực tiềm tàng nào đó; tôi có các khả năng mà, nếu không lười biếng, tôi có thể sử dụng. Những khả năng này về căn bản bắt nguồn từ cha mẹ tôi, nhân loại của tôi, môi trường và giáo dục do gia đình chi phối của tôi; tuy nhiên, sự kiện tôi "có" chúng, tức nhà thứ hai, không có nghĩa là tôi sẽ sử dụng chúng theo cách hữu hiệu và độc nhất, tức nhà thứ nhất, và như vậy quyền lực có gốc rễ trong nhà thứ hai; nó tồn tại ở đó một cách tiềm tàng như di sản của quá khứ tập thể của toàn bộ tiến hóa trao cho đứa trẻ mới sinh. Điều đó tùy thuộc vào đứa trẻ và người trưởng thành, liệu quyền lực tiềm tàng này, tức khối của cải gồm các năng lượng, ký ức và khuynh hướng tập thể đã tích lũy, có trở thành hiện

The second house tells us what type of collective wealth the individual will use *if* it is used as an individual. In that house we see the river of power emerge as a little stream from the vast glacier (the "frozen assets") of the collective Unconscious. The third house reveals to the wise astrologer what is to happen to that stream, whether or not great cities will be built on its banks and a culture will glorify its name and drink deep from its sacred waters.

A good deal can be learnt from a careful and *constrained* correlation between the second house and the sign Taurus. It is particularly significant to find the Moon *exalted* in Taurus and the *ruler* of Cancer, which corresponds to the Fourth house. Here the Moon appears as a symbol of "power" — power which is still subjective and potential at the second house stage (exaltation of the Moon), but which becomes established as the objective foundation of the personal life in the fourth house (rulership of the Moon). The Moon, in old India, had a masculine, sacred aspect as "King Soma," Hierophant of the Mysteries. In these ancient times, humanity was bent primarily upon the search for a definite ego-center. This search is still a part of human life today. The need for integration is as great as ever, if not greater; but a new type of integration has become possible — global integration. In the global being of Humanity all seasons are experienced at once, all houses, all fields of activity, of power and of consciousness can operate in rhythmic interplay, yet simultaneously — a matter of ever-changing relative emphasis. The Moon itself takes on a new character. It becomes that which, by

thực hay không.

Nhà thứ hai cho chúng ta biết loại của cái tập thể nào cá nhân sẽ sử dụng *nếu* nó được sử dụng như một cá nhân. Trong nhà ấy, chúng ta thấy dòng sông quyền lực nổi lên như một con suối nhỏ từ dòng sông băng bao la, tức "tài sản bị đóng băng", của Vô Thức tập thể. Nhà thứ ba tiết lộ cho nhà chiêm tinh khôn ngoan điều gì sẽ xảy ra với con suối ấy, liệu những thành phố lớn có được xây dựng bên bờ của nó hay không, và liệu một nền văn hóa có tôn vinh tên nó và uống sâu từ những dòng nước thiêng của nó hay không.

Có thể học được khá nhiều từ một sự tương quan cẩn trọng và *chặt chẽ* giữa nhà thứ hai và dấu hiệu Kim Ngưu. Điều đặc biệt có ý nghĩa là thấy Mặt Trăng *vượng* trong Kim Ngưu và là *chủ tinh* của Cự Giải, vốn tương ứng với Nhà thứ Tư. Ở đây, Mặt Trăng xuất hiện như một biểu tượng của "quyền lực" — quyền lực vẫn còn chủ quan và tiềm tàng ở giai đoạn nhà thứ hai, sự vượng của Mặt Trăng, nhưng trở nên được thiết lập như nền tảng khách quan của đời sống cá nhân trong nhà thứ tư, quyền chủ quản của Mặt Trăng. Ở Ấn Độ cổ, Mặt Trăng có một phương diện nam tính, thiêng liêng như "Vua Soma", Giáo chủ của các Bí Nhiệm. Trong những thời cổ xưa này, nhân loại chủ yếu hướng vào cuộc tìm kiếm một trung tâm bản ngã xác định. Cuộc tìm kiếm này ngày nay vẫn là một phần của đời sống con người. Nhu cầu tích hợp vẫn lớn như xưa, nếu không nói là lớn hơn; nhưng một loại tích hợp mới đã trở nên khả hữu — sự tích hợp toàn cầu. Trong bản thể toàn cầu của Nhân Loại, mọi mùa được kinh nghiệm cùng một lúc, mọi nhà, mọi trường hoạt động, quyền lực và tâm thức đều có thể vận hành trong sự tương tác nhịp nhàng, nhưng đồng thời — vấn đề chỉ là sự nhấn mạnh tương đối luôn thay đổi. Bản thân Mặt

circling constantly around the Earth, *concentrates upon the surface of the globe all cosmic influences.*

The fact that one or more planets are located in a house does not mean essentially that *more* will occur in the field of activity or in the phase of character development represented by that house. It signifies rather that whatever occurs will draw *the focus of the person's attention in a special way* — a way depending on the nature of the planet or planets located in the house. The type of occurrences signified by the house will appear to the person as issues which must be faced deliberately, actively. Thus anyone with strong second house planets may not be either very rich or very poor in goods or abilities; but the use of the goods or abilities to which the person has access will present certain specific problems.

Problems mean opportunities for development. Thus a planet in the natal second house will reveal the characteristic and individual way in which the person can, by grasping and using his abilities or wealth, develop the power upon which he can build his personality. The characteristic and individual way — because all other ways would bring narrower fulfillment, a less unique and less significant type of self-expression. Yet this individual way means the constant solution of certain types of problems or issues, at least in a personal sense.

The Sun in the Second House

The Sun in the second house tends to stimulate greatly the production of inner or outer wealth; that is, the constant

Trăng mang lấy một đặc tính mới. Bằng cách không ngừng quay quanh Trái Đất, nó trở thành cái *tập trung trên bề mặt địa cầu mọi ảnh hưởng vũ trụ.*

Sự kiện một hay nhiều hành tinh nằm trong một nhà về căn bản không có nghĩa là *nhiều hơn* sẽ xảy ra trong lĩnh vực hoạt động hay trong giai đoạn phát triển tính cách do nhà ấy biểu thị. Đúng hơn, nó hàm ý rằng bất cứ điều gì xảy ra sẽ thu hút *tiêu điểm chú ý của người ấy theo một cách đặc biệt* — một cách tùy thuộc vào bản chất của hành tinh hay các hành tinh nằm trong nhà. Loại sự kiện do nhà ấy biểu thị sẽ xuất hiện với người ấy như những vấn đề phải được đối diện một cách có chủ đích và chủ động. Vì vậy, bất cứ ai có các hành tinh mạnh ở nhà thứ hai có thể không nhất thiết rất giàu hoặc rất nghèo về của cải hay khả năng; nhưng việc sử dụng những của cải hay khả năng mà người ấy có thể tiếp cận sẽ đặt ra một số vấn đề đặc thù.

Vấn đề có nghĩa là cơ hội để phát triển. Vì vậy, một hành tinh trong nhà thứ hai bản mệnh sẽ tiết lộ cách đặc trưng và cá nhân mà qua đó người ấy có thể, bằng cách nắm bắt và sử dụng các khả năng hay của cải của mình, phát triển quyền lực trên đó y có thể xây dựng phàm ngã của mình. Cách đặc trưng và cá nhân — bởi mọi cách khác sẽ đem lại sự viên mãn hẹp hơn, một kiểu tự biểu lộ kém độc nhất và kém ý nghĩa hơn. Tuy nhiên, cách cá nhân này hàm ý việc liên tục giải quyết một số loại vấn đề hay sự việc nhất định, ít nhất theo nghĩa cá nhân.

Mặt Trời trong Nhà Thứ Hai

Mặt Trời trong nhà thứ hai có xu hướng kích thích mạnh mẽ việc sản sinh của cải nội tại hoặc bên ngoài; tức là sự tuôn đổ liên tục của

outpouring of collective, ancestral or social energies into the personality of the native; but the result may be that these collective energies will overpower the person's individuality and dazzle him. The collective habits of the past generations will tend to blur the individual's original vision. He will tend to revert to his ancestral or social type, because the type manifests through him with great brilliancy. This will mean for the individual who refuses to be absorbed by traditional patterns and class standards a constant struggle of evaluation and a great deal of wisdom. He will have to resist the tendency of being used by his wealth or his great abilities, instead of using them in the carrying out of his individual vision.

[Stalin's](#) natal Sun is in the second house, an excellent symbol for a revolutionist turned into a builder of empire. Under his leadership the Russian revolution set itself down to the task of producing wealth and machines which alone could enable it to preserve and use at least a fraction of its original ideals. Only a fraction of anyone's original ideals ever become substantiated — because reality is the progeny of ideals and past habits — a hard lesson to learn!

Saturn in the Second House

Saturn in the second house increases the inertia of past habits and often crystallizes ancestral tendencies into complexes. This may lead the native to great social eminence, but always along lines determined by his forefathers, his social or religious tradition, his class. Marshall von Hindenburg had such a configuration. So has [Gandhi](#), who is an exemplar of the old Hindu type of spiritual

các năng lượng tập thể, tổ tiên hoặc xã hội vào phạm ngã của đương số; nhưng kết quả có thể là các năng lượng tập thể này sẽ lấn át cá tính của người ấy và làm y choáng ngợp. Những thói quen tập thể của các thế hệ quá khứ sẽ có xu hướng làm mờ tầm nhìn nguyên bản của cá nhân. Y sẽ có xu hướng quay về kiểu mẫu tổ tiên hay xã hội của mình, bởi kiểu mẫu ấy biểu lộ qua y với vẻ rực rỡ lớn lao. Đối với cá nhân từ chối bị hấp thụ bởi các khuôn mẫu truyền thống và các chuẩn mực giai cấp, điều này sẽ có nghĩa là một cuộc đấu tranh liên tục về đánh giá và rất nhiều minh triết. Y sẽ phải chống lại khuynh hướng bị của cải hay các khả năng lớn lao của mình sử dụng, thay vì sử dụng chúng để thực hiện tầm nhìn cá nhân của mình.

Mặt Trời bản mệnh của Stalin ở trong nhà thứ hai, một biểu tượng tuyệt hảo cho một nhà cách mạng biến thành người xây dựng đế quốc. Dưới sự lãnh đạo của ông, cuộc cách mạng Nga tự đặt mình vào nhiệm vụ sản xuất của cải và máy móc, những thứ duy nhất có thể giúp nó bảo tồn và sử dụng ít nhất một phần nhỏ các lý tưởng nguyên thủy của mình. Chỉ một phần nhỏ các lý tưởng nguyên thủy của bất cứ ai từng trở nên có thực chất — bởi thực tại là con cháu của các lý tưởng và các thói quen quá khứ — một bài học khó học!

Sao Thổ trong Nhà Thứ Hai

Sao Thổ trong nhà thứ hai làm tăng quán tính của các thói quen quá khứ và thường kết tinh những khuynh hướng tổ tiên thành các mặc cảm. Điều này có thể dẫn đương số đến sự nổi bật xã hội lớn lao, nhưng luôn theo những đường lối được xác định bởi tổ tiên của y, truyền thống xã hội hay tôn giáo của y, giai cấp của y. Thống chế von Hindenburg có một cấu hình như thế. Gandhi cũng vậy,

tradition and who resists modern "progress" with all the strength of his spiritual conservatism.

The Moon in the Second House

The Moon in the second house is found in a host of famous personalities; for the Moon focuses in them the "need of the times." They answer the collective need of their people; they voice their feelings; they are mouthpieces through which the collective Unconscious speaks. Thus we find among such personages, on one hand, statesmen like [Lenin](#), on the other, poets like [Victor Hugo](#) and religious personalities like [Mary Baker Eddy](#) and [Baha'u'llah](#). In the fourth house the Moon represents power at a more personalized and limited level; but in the second house it is the *anima* of modern analytical psychology, as an intermediary between the collective Unconscious and the conscious. It channels inner wealth, or (in a mundane sense) the wealth of the people, into definite structures.

Jupiter in the Second House

Jupiter in the second house brings to the fore the ability to manage and expand possessions and wealth of all sorts. It often produces a type of powerful rise to wealth or national leadership, such as [Wendell Wilkie](#). The issue faced by such personalities is that of deciding between management (or trusteeship) and ownership. Jupiter should both manage and hold in trust the power which belongs to the whole social organism; when it tends to own, tragedy ensues. The person born with Jupiter in the second house is charged by destiny to preserve, develop and expand the legacy of the collective past.

người là một mẫu mực của kiểu truyền thống tinh thần Ấn Độ cổ và là người chống lại "tiến bộ" hiện đại bằng tất cả sức mạnh của chủ nghĩa bảo thủ tinh thần của mình.

Mặt Trăng trong Nhà Thứ Hai

Mặt Trăng trong nhà thứ hai được thấy ở rất nhiều phạm ngã nổi tiếng; bởi Mặt Trăng tập trung nơi họ "nhu cầu của thời đại". Họ đáp ứng nhu cầu tập thể của dân tộc mình; họ nói lên cảm xúc của dân tộc; họ là những phát ngôn nhân qua đó Vô Thức tập thể cất tiếng. Vì vậy, chúng ta thấy trong số những nhân vật như thế, một mặt là các chính khách như Lenin, mặt khác là các nhà thơ như Victor Hugo và các nhân vật tôn giáo như Mary Baker Eddy và Baha'u'llah. Trong nhà thứ tư, Mặt Trăng biểu thị quyền lực ở một cấp độ được cá nhân hóa hơn và giới hạn hơn; nhưng trong nhà thứ hai, nó là *anima* của tâm lý học phân tích hiện đại, như một trung gian giữa Vô Thức tập thể và phần hữu thức. Nó dẫn truyền của cải nội tại, hoặc theo nghĩa thế tục, của cải của nhân dân, vào những cấu trúc xác định.

Sao Mộc trong Nhà Thứ Hai

Sao Mộc ở nhà 2 đưa lên hàng đầu khả năng quản lý và mở rộng tài sản cùng của cải thuộc mọi loại. Vị trí này thường tạo ra một kiểu vươn lên mạnh mẽ đến sự giàu có hoặc vai trò lãnh đạo quốc gia, như Wendell Wilkie. Vấn đề mà những phạm ngã như thế phải đối diện là quyết định giữa quản lý, hay quyền ủy thác, và sở hữu. Sao Mộc phải vừa quản lý vừa nắm giữ trong niềm tin quyền lực thuộc về toàn bộ cơ thể xã hội; khi nó có khuynh hướng sở hữu, bi kịch xảy ra. Người sinh ra với Sao Mộc ở nhà 2 được định mệnh giao phó nhiệm vụ gìn giữ, phát triển và mở rộng di sản của quá khứ tập thể. Nếu y dùng

If he uses it to feed his own ego and to gain social or religious privileges, he fails in his true mission.

Mercury in the Second House

Mercury in the second house indicates a particular emphasis on intellectual resources, but not at all necessarily a great mentality in an individualized sense. It makes of the mind a productive field, but this does not say what kind of a product will emerge. The individual will find that his recurrent material problems will be along the line of mental perception. The native will have to make mental decisions as a producer and organizer of resources; to develop discrimination in facing collective issues. This may make of him also a good representative of the mentality of the average person of the time, or a critic of the collective mentality; in any case he will need or want to use his mind in order to evaluate the collective energies and social trends to which he has fallen heir. The native may do so as a [Stalin](#) or as a [George Bernard Shaw](#), or as a [Disraeli](#).

Mars in the Second House

Mars in the second house tends to show a relatively constant outflow of financial resources or inherited abilities. What the person "has" — in whatever realm of activity — is fully mobilized and put to work, and sometimes squandered. This may leave the person perpetually empty or broke, yet under fortunate conditions it indicates an extreme of resourcefulness. The main problem is one of self-control and purity of motive. The person is the spearhead of collective energies on their way to

nó để nuôi dưỡng bản ngã riêng và giành lấy những đặc quyền xã hội hay tôn giáo, y thất bại trong sứ mệnh đích thực của mình.

Sao Thủy ở Nhà Hai

Sao Thủy ở nhà 2 chỉ ra một sự nhấn mạnh đặc biệt vào các nguồn lực trí tuệ, nhưng tuyệt nhiên không nhất thiết là một trí tuệ lớn theo nghĩa cá nhân hóa. Nó biến thể trí thành một cánh đồng sản xuất, nhưng điều này không nói lên loại sản phẩm nào sẽ xuất hiện. Cá nhân sẽ thấy rằng những vấn đề vật chất tái diễn của mình sẽ nằm theo tuyến tri giác trí tuệ. Đương số sẽ phải đưa ra những quyết định trí tuệ với tư cách là người sản xuất và tổ chức các nguồn lực; phải phát triển óc phân biện khi đối diện với các vấn đề tập thể. Điều này cũng có thể khiến y trở thành một đại diện tốt cho tâm trí của con người trung bình trong thời đại, hoặc một nhà phê bình tâm trí tập thể; trong mọi trường hợp, y sẽ cần hoặc muốn dùng thể trí của mình để đánh giá các năng lượng tập thể và các khuynh hướng xã hội mà y thừa hưởng. Đương số có thể làm như vậy như một Stalin, một George Bernard Shaw, hoặc một Disraeli.

Sao Hỏa ở Nhà Hai

Sao Hỏa ở nhà 2 có khuynh hướng cho thấy một dòng chảy ra tương đối liên tục của các nguồn lực tài chính hoặc những khả năng được thừa hưởng. Những gì con người "có" — trong bất cứ lĩnh vực hoạt động nào — đều được huy động trọn vẹn và đưa vào công việc, đôi khi bị phung phí. Điều này có thể khiến người ấy luôn trống rỗng hoặc túng quẫn, nhưng trong những điều kiện thuận lợi, nó chỉ ra một mức độ tháo vát cực kỳ. Vấn đề chính là tự chủ và sự trong sạch của động cơ. Người ấy là mũi nhọn của các năng

actualization through him, his problem is how not to identify himself emotionally with this stream of energy, how to be an engineer utilizing it rather than a spendthrift. [George Sand](#) shows what it can do to women who achieved prominence. [Goethe's](#) Mars in the second house reveals an abundance of inner wealth mobilized through his creative genius.

Venus in the Second House

Venus in the second house tends to make of a person the fruition of his collective, ancestral, or social background. An excellent example is Dante, provided his traditional birth-chart is correct; for he was the very typical consummation of the culture of the Middle Ages. This culture acquired in his *Divine Comedy* a most beautiful formulation, revealing the depth of its significance in terms of emotional warmth and poetic intensity. [Rossetti](#) operated in somewhat the same manner in relation to the more transitory culture characterizing the last decades of the nineteenth century.

Uranus in the Second House

Uranus brings to the second house a revolutionary ferment which produces at times strange upsets or spectacular revelations. A transforming energy operates in the native's background and he is often born with the urge to change or to question sharply the existing order. [Hahnemann](#) the founder of homeopathy who introduced a revolutionary concept in medicine, had Uranus in the second house if records are correct.

Neptune in the Second House

lượng tập thể trên đường đi đến *sự hiện thực hóa thông qua y*; vấn đề của y là làm sao không đồng nhất mình về mặt cảm xúc với dòng năng lượng này, làm sao trở thành một kỹ sư sử dụng nó thay vì một kẻ phung phí. George Sand cho thấy điều này có thể làm gì đối với những phụ nữ đạt được sự nổi bật. Sao Hỏa của Goethe ở nhà 2 cho thấy một sự phong phú của của cải nội tâm được huy động qua thiên tài sáng tạo của ông.

Sao Kim ở Nhà Hai

Sao Kim ở nhà 2 có khuynh hướng biến một người thành sự kết trái của nền tảng tập thể, tổ tiên hoặc xã hội của y. Một ví dụ xuất sắc là Dante, nếu lá số sinh truyền thống của ông là đúng; vì ông chính là sự hoàn thành rất điển hình của văn hóa thời Trung Cổ. Trong *Divine Comedy* của ông, nền văn hóa này đã đạt được một công thức đẹp đẽ nhất, bộc lộ chiều sâu ý nghĩa của nó qua hơi ấm cảm xúc và cường độ thi ca. Rossetti vận hành theo một cách phần nào tương tự trong quan hệ với nền văn hóa tạm thời hơn vốn đặc trưng cho những thập niên cuối của thế kỷ mười chín.

Sao Thiên Vương ở Nhà Hai

Sao Thiên Vương đem đến nhà 2 một men cách mạng, đôi khi tạo ra những xáo trộn kỳ lạ hoặc những mặc khải ngoạn mục. Một năng lượng biến đổi hoạt động trong hậu cảnh của đương số, và y thường được sinh ra với thôi thúc thay đổi hoặc chất vấn gay gắt trật tự hiện hữu. Hahnemann, người sáng lập phép vi lượng đồng căn và đã đưa vào y học một quan niệm cách mạng, có Sao Thiên Vương ở nhà 2 nếu các hồ sơ là đúng.

Sao Hải Vương ở Nhà Hai

Neptune in the second house tends to focus social or religious issues upon the personality. As a result the individual may become a Representative Man or Woman, a political leader perhaps, or one whose life becomes the super-personal symbol of a class, a group or nation. The native inherits, as it were, a collective destiny; the problem is how to relate best the individual's consciousness to this "mission" to be fulfilled — whether it be seemingly constructive or destructive. Among great statesmen with Neptune in the second house we find Queen Elizabeth [written before the reign of Elizabeth II], the English empire-builder [Cecil Rhodes](#), and US President [Theodore Roosevelt](#). The ill-fated French Queen Marie-Antoinette also probably had such a configuration and, in a negative way, became a symbol of the hated French court. Along mystical lines we find Swedenborg, the seer who described heavenly hierarchies of beings in concrete form, as typical of Neptune in the second house. The Persian prophet, [Baha'u'llah](#), is another instance, and in psychology, [C. G. Jung](#), whose concept of the Collective Unconscious singles him out.

Pluto in the Second House

Pluto in the second house brings to a new focus of integration social or collective energies — and the individual at times loses his identity under the impact of such a concentration of forces whose nature is usually beyond his individual grasp. [Abdul-Baha](#), heir to the spiritual leadership of the Bahai Movement after Baha'u'llah's death, also had presumably Pluto in that house. The house in which Pluto is located tends to be

Sao Hải Vương ở nhà 2 có khuynh hướng tập trung các vấn đề xã hội hoặc tôn giáo lên phạm ngã. Do đó, cá nhân có thể trở thành một Con Người Đại Diện, nam hay nữ, có lẽ là một lãnh tụ chính trị, hoặc một người mà đời sống trở thành biểu tượng siêu cá nhân của một giai cấp, một nhóm hoặc một quốc gia. Đương số thừa hưởng, có thể nói như vậy, một định mệnh tập thể; vấn đề là làm sao liên hệ tốt nhất tâm thức của cá nhân với “sứ mệnh” này cần được hoàn tất — dù nó có vẻ mang tính xây dựng hay phá hoại. Trong số những chính khách vĩ đại có Sao Hải Vương ở nhà 2, chúng ta thấy Nữ hoàng Elizabeth [được viết trước triều đại của Elizabeth II], Cecil Rhodes, người xây dựng đế quốc Anh, và Tổng thống Hoa Kỳ Theodore Roosevelt. Nữ hoàng Pháp bạc mệnh Marie-Antoinette cũng có lẽ đã có một cấu hình như thế và, theo cách tiêu cực, đã trở thành biểu tượng của triều đình Pháp bị căm ghét. Theo các tuyến thần bí, chúng ta thấy Swedenborg, nhà linh thị đã mô tả các huyền giai thiên giới của các sinh linh dưới hình thức cụ thể, là một trường hợp điển hình của Sao Hải Vương ở nhà 2. Nhà tiên tri Ba Tư, Baha'u'llah, là một trường hợp khác; và trong tâm lý học, C. G. Jung, người mà quan niệm về Vô Thức Tập Thể khiến ông nổi bật riêng biệt.

Sao Diêm Vương ở Nhà Hai

Sao Diêm Vương ở nhà 2 đem các năng lượng xã hội hoặc tập thể đến một tiêu điểm hội nhập mới — và đôi khi cá nhân đánh mất căn tính của mình dưới tác động của một sự tập trung lực như thế, mà bản chất thường vượt ngoài tầm nắm bắt cá nhân của y. Abdul-Baha, người thừa kế quyền lãnh đạo tinh thần của Phong trào Bahai sau khi Baha'u'llah qua đời, cũng được cho là có Sao Diêm Vương ở nhà này. Nhà nơi Sao Diêm

the field in which the person makes his greatest contribution to life. With Pluto in the first house the individual's best contribution to humanity is his uniqueness of being; in the second house it is his inheritance.

Vương tọa lạc có khuynh hướng là lĩnh vực trong đó con người thực hiện đóng góp lớn nhất của mình cho đời sống. Với Sao Diêm Vương ở nhà 1, đóng góp tốt nhất của cá nhân cho nhân loại là sự độc đáo trong hiện tồn của y; ở nhà 2, đó là di sản thừa hưởng của y.

The Third House — Nhà Ba

The third house closes the first quadrant or sector of the birth-chart. Its main significance is derived from the fact it is the sequel to the first and second houses. In our study of the second house we stated: "Every personality is the child of an individual vision (Ascendant) and of a set of collective habits (second house). The great person is one who uses the habits to demonstrate the vision — and thereby repolarizes them. The weak personality lets the collective habits use the vision which thereby becomes distorted and materialized. Every personality is a field of integration for individual vision (first house) and collective habits (second house) — and this means, very often in fact, a battlefield! It is in the third house that the issue of the struggle is potentially determined; for it is the quality of the person's environment and of his mentality (largely conditioned by education) which will decide in the third house whether the fourth house factors (ego, home, and so on) will be energized preponderantly, either by those developed in the first house, or those belonging to the second house.

We also described how the first house indicates what a person abstractly is as an individual — that is, the structural pattern of the unique characteristics of one's being, the blueprint of one's individual selfhood. The

Nhà 3 khép lại góc phần tư hay khu vực thứ nhất của lá số sinh. Ý nghĩa chính của nó phát sinh từ sự kiện rằng nó là phần tiếp nối của nhà 1 và nhà 2. Trong khảo cứu của chúng ta về nhà 2, chúng ta đã nói: "Mọi phạm ngã là đứa con của một tầm nhìn cá nhân (Điểm mọc) và một tập hợp các thói quen tập thể (nhà 2). Con người vĩ đại là người dùng các thói quen để biểu lộ tầm nhìn — và nhờ đó tái phân cực chúng. Phạm ngã yếu để cho các thói quen tập thể sử dụng tầm nhìn, khiến tầm nhìn ấy bị méo mó và vật chất hóa. Mọi phạm ngã là một lĩnh vực hội nhập cho tầm nhìn cá nhân (nhà 1) và các thói quen tập thể (nhà 2) — và điều này, trên thực tế, rất thường có nghĩa là một chiến trường! Chính trong nhà 3 mà kết quả của cuộc đấu tranh được xác định một cách tiềm tàng; vì chính phẩm tính của môi trường con người và của trí tuệ y, phần lớn chịu tác động bởi giáo dục, sẽ quyết định trong nhà 3 liệu các yếu tố nhà 4, tức bản ngã, gia đình, vân vân, sẽ được tiếp năng lượng chủ yếu bởi những gì đã phát triển trong nhà 1, hay bởi những gì thuộc về nhà 2.

Chúng ta cũng đã mô tả cách nhà 1 chỉ ra con người là gì một cách trừu tượng với tư cách một cá nhân — tức là, mẫu thức cấu trúc của những đặc điểm độc nhất trong hiện tồn của một người, bản thiết kế của tính ngã cá nhân.

second house refers, on the other hand, to what the person has — that is, the substance of one's inherited possessions and faculties (ancestral, physical and mental, cultural and financial). A person cannot demonstrate concretely and actually what he is, potentially and abstractly, as an individual unless and until he has the material or psychological, bodily or social means necessary for such a practical demonstration. But the "is" and the "has" are often in conflict. Indeed the collective habits and the inertia of acquired traditions preponderant in a family may have little relationship with the individual vision, the new departure, the original impulses manifesting in the adolescent member of a family. These two factors — individual and collective — must meet; they must become fully related to each other; they must interpenetrate, and if need be, they must "fight it out" for supremacy. They do so in the field of the environment, in the midst of which a personality grows up and mature.

By the term "environment" we mean here the field of activity in which the growing personality meets human beings who are more or less similar to him, and conditions which are somewhat like those met in the past by his ancestors. The typical environment, for most human beings, at this stage of human development, is the family or the tribal group. In his brothers and sisters, his relatives and his neighbors, a child or adolescent finds human beings who, in normal cases, are of the same racial, national and cultural type as he is. They reveal to him what he himself potentially is. They exteriorize for him at least some of the many facets of his nature — so that by meeting his relatives he meets traits of human nature which are to some extent his

Mặt khác, nhà 2 liên quan đến những gì con người có — tức là chất liệu của những sở hữu và năng lực được thừa hưởng, về tổ tiên, thể chất và trí tuệ, văn hóa và tài chính. Một con người không thể biểu lộ một cách cụ thể và thực tế điều y là, một cách tiềm tàng và trừu tượng, với tư cách cá nhân, trừ khi và cho đến khi y có các phương tiện vật chất hoặc tâm lý, thân thể hoặc xã hội cần thiết cho sự biểu lộ thực tiễn ấy. Nhưng cái "là" và cái "có" thường xung đột. Thật vậy, các thói quen tập thể và sức ỳ của những truyền thống đã tiếp thu, vốn chiếm ưu thế trong một gia đình, có thể ít liên hệ với tầm nhìn cá nhân, với khởi đầu mới, với những xung lực nguyên sơ đang biểu lộ nơi thành viên vị thành niên của một gia đình. Hai yếu tố này — cá nhân và tập thể — phải gặp nhau; chúng phải trở nên liên hệ trọn vẹn với nhau; chúng phải thâm nhập lẫn nhau, và nếu cần, chúng phải "đấu đến cùng" để giành ưu thế. Chúng làm như vậy trong lĩnh vực của môi trường, giữa đó một phạm ngã lớn lên và trưởng thành.

Ở đây, bằng thuật ngữ "môi trường", chúng ta muốn nói đến lĩnh vực hoạt động trong đó phạm ngã đang lớn gặp những con người ít nhiều tương tự với mình, và những điều kiện phần nào giống như những gì tổ tiên y đã gặp trong quá khứ. Môi trường điển hình, đối với phần lớn con người ở giai đoạn phát triển nhân loại này, là gia đình hoặc nhóm bộ tộc. Trong các anh chị em, họ hàng và hàng xóm, một đứa trẻ hay thiếu niên tìm thấy những con người, trong các trường hợp bình thường, thuộc cùng kiểu chủng tộc, quốc gia và văn hóa như y. Họ tiết lộ cho y điều chính y tiềm tàng là. Họ ngoại hiện cho y ít nhất một số trong nhiều khía cạnh của bản chất y — để khi gặp họ hàng của mình, y gặp những nét của bản chất con người vốn, ở một mức nào đó, là của chính y, dù y thích sự kiện này

own, whether he likes this fact or not. He comes also to study family habits, customs and beliefs. He sees all these collective factors in actual operation. He cannot dismiss them, unless he chooses to rebel and leave his environment, or to escape in dreams and fantasies — believing himself an exile in an alien environment, *a lost prince among the common folk*.

If the adolescent so dismisses his environment when he comes to see it objectively and critically, this means that the inner sense of individual uniqueness is exerting itself with such intensity as to create the urge to repudiate the collective past and the family traditions which the individual has inherited. Such a repudiation does not signify, however, that one has not inherited this collective ancestral substance or nature; it only means a low valuation is given to such an inheritance — and thus, that the individual has tried to repress or not to acknowledge its manifestations.

If so, on what can one depend thereafter to give substance to one's individual vision and ideals? It may be that, as an individual person, one is a combination of ancestral tendencies and characteristics which go back to a relatively remote ancestral past, and that parents and relatives present very few traits which one feels active and strong within one's inner life. It is still more likely that as the person comes in contact with very different classes of children and adults in the multitude of encounters which characterize our modern city life — and as he studies historical characters and becomes fired by an enthusiasm for ideals received in schools or colleges — he builds up for himself an ideal type of character. This ideal type becomes the touchstone according to

hay không. Y cũng bắt đầu nghiên cứu các thói quen, phong tục và niềm tin gia đình. Y thấy tất cả các yếu tố tập thể này trong vận hành thực tế. Y không thể gạt bỏ chúng, trừ khi y chọn nổi loạn và rời bỏ môi trường của mình, hoặc trốn vào những giấc mơ và huyền tưởng — tin rằng mình là một kẻ lưu đầy trong một môi trường xa lạ, *một hoàng tử lạc lõng giữa thường dân*.

Nếu thiếu niên gạt bỏ môi trường của mình như thế khi y bắt đầu nhìn nó một cách khách quan và phê phán, điều này có nghĩa là cảm thức nội tại về tính độc nhất cá nhân đang tự khẳng định với cường độ mạnh đến mức tạo ra thôi thúc phủ nhận quá khứ tập thể và các truyền thống gia đình mà cá nhân đã thừa hưởng. Tuy nhiên, một sự phủ nhận như thế không có nghĩa là người ta đã không thừa hưởng chất liệu hay bản chất tổ tiên tập thể này; nó chỉ có nghĩa là người ta gán một giá trị thấp cho di sản ấy — và do đó, cá nhân đã cố gắng đè nén hoặc không thừa nhận các biểu hiện của nó.

Nếu vậy, từ đó về sau người ta có thể nương tựa vào điều gì để đem lại chất liệu cho tâm nhìn và lý tưởng cá nhân của mình? Có thể là, với tư cách một con người cá nhân, người ta là một sự kết hợp của các khuynh hướng và đặc điểm tổ tiên lùi về một quá khứ tổ tiên tương đối xa, và cha mẹ cùng họ hàng biểu hiện rất ít đặc điểm mà người ta cảm thấy hoạt động và mạnh mẽ trong đời sống nội tâm của mình. Còn có khả năng hơn nữa là khi người ấy tiếp xúc với những tầng lớp trẻ em và người lớn rất khác nhau trong vô số cuộc gặp gỡ đặc trưng cho đời sống đô thị hiện đại của chúng ta — và khi y nghiên cứu các nhân vật lịch sử, rồi được thắp lửa bởi nhiệt tâm đối với những lý tưởng tiếp nhận trong trường học hoặc đại học — y xây dựng cho chính mình một kiểu mẫu tính cách lý

which he judges his relatives and his environment as a whole; and the judgment may be most unfavorable.

However this may be, the third house represents all the factors which the growing personality finds in his environment and the type of judgment he passes on them. It represents the adjustment, or lack of adjustment, he makes (as an individual with an ideal of selfhood and a goal) to the collective factors which surround him. This adjustment is conditioned by the type of experiences he has with close relatives and neighbors; by the type of education he receives and the books he reads; by radios and movies, social-national conditions, by wealth or poverty, and so on.

But this is not all. Back of such social adjustments and collective factors stands a still more primary kind of individual adaptation to the general type of experiences provided by the outer world. It is the organic and physiological type of adjustment which must be established between the inner awareness of individual selfhood and the impacts received through the senses. This organic adjustment occurs through the nervous system as a whole, but more particularly through the cerebro-spinal system and through the many ramifications linking the rest Sympathetic and the Parasympathetic Vagus nervous systems to the cerebro-spinal nerves. While bones, muscles, glands, tissues and bodily fluids constitute the "substance" of the body, the nerves can be said to be the linking and controlling agencies by means of which the many cells and organs become correlated and integrated for efficient organic operation. Through the nerves the inner

tưởng. Kiểu mẫu lý tưởng này trở thành chuẩn thạch theo đó y phán xét họ hàng và toàn bộ môi trường của mình; và phán xét ấy có thể rất bất lợi.

Dù thế nào đi nữa, nhà 3 đại diện cho tất cả các yếu tố mà phàm ngã đang lớn tìm thấy trong môi trường của mình và kiểu phán đoán y đưa ra về chúng. Nó đại diện cho sự thích nghi, hoặc thiếu thích nghi, mà y thực hiện, với tư cách một cá nhân có một lý tưởng về tính ngã và một mục tiêu, đối với các yếu tố tập thể bao quanh y. Sự thích nghi này chịu tác động bởi kiểu kinh nghiệm y có với họ hàng gần và hàng xóm; bởi kiểu giáo dục y nhận được và những sách y đọc; bởi radio và phim ảnh, các điều kiện xã hội-quốc gia, bởi giàu có hay nghèo khó, vân vân.

Nhưng đó chưa phải là tất cả. Đằng sau những thích nghi xã hội và các yếu tố tập thể như thế còn có một loại thích ứng cá nhân căn bản hơn nữa đối với kiểu kinh nghiệm tổng quát mà thế giới bên ngoài cung cấp. Đó là kiểu thích nghi hữu cơ và sinh lý cần được thiết lập giữa nhận biết nội tại về tính ngã cá nhân và những tác động nhận được qua các giác quan. Sự thích nghi hữu cơ này diễn ra qua toàn bộ hệ thần kinh, nhưng đặc biệt hơn qua hệ não-tủy và qua nhiều phân nhánh liên kết phần còn lại của hệ thần kinh Giao cảm và Phó giao cảm Phế vị với các dây thần kinh não-tủy. Trong khi xương, cơ, tuyến, mô và các dịch thể tạo thành "chất liệu" của thân thể, có thể nói các dây thần kinh là những tác nhân liên kết và kiểm soát, nhờ đó nhiều tế bào và cơ quan được tương quan và hội nhập để hoạt động hữu cơ hữu hiệu. Qua các dây thần kinh, thế giới nội tại của cá nhân và thế giới bên ngoài của thiên nhiên, chung cho tất cả, gặp nhau trong sự giao thông liên tục. Phẩm tính và những đặc

world of the individual and the outer world of nature, common to all, meet in constant intercourse. The quality of, and the main characteristics attending their meeting, are suggested by the third house of the birth-chart.

Planets in the third house will reveal the degree and the quality of the attention which the individual gives to his environment, to his nervous system, and to all the necessary adjustments he must make if he is to reach the true core of his living personality at the cusp of the fourth house — the Nadir point and the center of the Earth. If there are no planets in the house, the chances are that few adjustments will be necessary, or minor ones. Then, the zodiacal sign at the cusp of the third house indicates generally the quality of the adjustment to environment, to the education received, to the obstacles which too few (or too many) resources of all kinds put on the path of the individual's fulfillment in a concrete personality. The condition of and aspects to the planet ruling this zodiacal Sign will also give most valuable indications as to the degree of strain or ease with which adjustments are being made.

The third house deals not only with the social environment and the general type of nervous system adjustments; it gives valuable indications concerning the type of intellectual faculties displayed by the individual. The intellect is that human faculty which operates essentially on the basis of language. Without words and syntax there would be little chance for intellectual development. Language is the connecting factor between the components of human society. It relates the new generation to those gone by. One's main characteristic is

điểm chính đi kèm cuộc gặp gỡ ấy được nhà 3 của lá số sinh gợi ý.

Các hành tinh ở nhà 3 sẽ tiết lộ mức độ và phẩm tính của sự chú ý mà cá nhân dành cho môi trường của mình, cho hệ thần kinh của mình, và cho tất cả những điều chỉnh cần thiết mà y phải thực hiện nếu y muốn đạt đến cốt lõi đích thực của phạm ngã sống động nơi đỉnh nhà 4 — điểm Thiên Đế và trung tâm của Trái Đất. Nếu không có hành tinh nào trong nhà này, có khả năng là chỉ cần ít điều chỉnh, hoặc những điều chỉnh nhỏ. Khi ấy, dấu hiệu hoàng đạo ở đỉnh nhà 3 nói chung chỉ ra phẩm tính của sự thích nghi với môi trường, với nền giáo dục đã nhận, với những chương ngại mà quá ít, hoặc quá nhiều, nguồn lực đủ loại đặt trên con đường để cá nhân thành tựu trong một phạm ngã cụ thể. Tình trạng của hành tinh chủ quản dấu hiệu hoàng đạo này và các góc hợp với nó cũng sẽ cho những chỉ dẫn rất giá trị về mức độ căng thẳng hay dễ dàng mà các điều chỉnh đang được thực hiện.

Nhà 3 không chỉ liên quan đến môi trường xã hội và kiểu điều chỉnh tổng quát của hệ thần kinh; nó còn cho những chỉ dẫn giá trị về loại năng lực trí tuệ mà cá nhân biểu lộ. Trí năng là năng lực con người vận hành cốt yếu trên nền tảng ngôn ngữ. Không có từ ngữ và cú pháp, sẽ có rất ít cơ hội cho sự phát triển trí năng. Ngôn ngữ là yếu tố kết nối giữa các thành phần của xã hội loài người. Nó liên hệ thế hệ mới với những thế hệ đã qua. Đặc điểm chính của một người có lẽ là khả năng mà người ấy biểu lộ trong việc hưởng lợi từ quá khứ của nhân loại. Chúng ta bắt đầu đời

probably the ability one displays to profit from the past of humanity. We start life with the sum-total of human endeavors and achievements placed at our disposal in the shape of books or memorized learning. By proper study one can integrate one's own potential originality (first house) with the collective treasures of civilization (second house).

We do so through intellectual training, education, mastery of language. By speech or writing we communicate what has been gained to our close or distant environment. The original foundation of one's intellectual life is therefore made quite evident by the condition of the natal third house. Later developments may register elsewhere, but the quality of one's early family and school adjustments will always undertone one's more mature endeavors and achievements. It also gives the direction to the search for an ego-center, the search for reality and power (fourth house attainments).

Quoting again from the previous study: "The second house tells us what type of collective wealth the individual will use *if* one uses it as an individual. In that house we see the river of power emerge as a little stream from the vast glacier (the 'frozen assets') of the collective Unconscious. The third house reveals to the wise astrologer what is to happen to that stream, whether or not great cities will be built on its banks and a culture will glorify its name and drink deep from its sacred waters."

Illustrations with regard to the planets' position in the third house may seem unconvincing at times, because we do not

sống với tổng số những nỗ lực và thành tựu của con người được đặt sẵn cho chúng ta sử dụng dưới hình thức sách vở hoặc tri thức ghi nhớ. Bằng sự học hỏi đúng đắn, người ta có thể hội nhập tính nguyên bản tiềm tàng của riêng mình (nhà 1) với các kho tàng tập thể của văn minh (nhà 2).

Chúng ta làm như vậy qua rèn luyện trí năng, giáo dục, và sự làm chủ ngôn ngữ. Bằng lời nói hoặc chữ viết, chúng ta truyền đạt những gì đã đạt được đến môi trường gần hoặc xa của mình. Do đó, nền tảng nguyên thủy của đời sống trí năng của một người được điều kiện của nhà 3 bản mệnh làm cho khá rõ ràng. Những phát triển về sau có thể ghi dấu ở nơi khác, nhưng phẩm tính của những thích nghi ban đầu với gia đình và trường học sẽ luôn tạo âm nền cho những nỗ lực và thành tựu trưởng thành hơn của người ấy. Nó cũng định hướng cho cuộc tìm kiếm một trung tâm bản ngã, cuộc tìm kiếm thực tại và quyền lực, tức các thành tựu của nhà 4.

Lại trích từ khảo cứu trước: "Nhà 2 cho chúng ta biết loại của cải tập thể nào cá nhân sẽ sử dụng *nếu* người ta sử dụng nó với tư cách một cá nhân. Trong nhà ấy, chúng ta thấy dòng sông quyền lực xuất hiện như một con suối nhỏ từ sông băng bao la, tức 'tài sản đóng băng', của Vô Thức tập thể. Nhà 3 tiết lộ cho nhà chiêm tinh khôn ngoan điều gì sẽ xảy ra với con suối ấy, liệu những thành phố lớn có được xây trên đôi bờ của nó hay không, và liệu một nền văn hóa có tôn vinh tên nó và uống sâu từ những dòng nước thiêng của nó hay không."

Các minh họa liên quan đến vị trí của các hành tinh trong nhà 3 đôi khi có thể có vẻ không thuyết phục, vì chúng ta thường

usually know much about the early environment of publicly known personalities and about their personal adjustments to such an environment. What we can see is, in most cases, only the manner in which this adjustment conditioned and gave a foundation for their intellectual life and their intellectual achievements. We see then the end-result rather than the source — and this must be kept in mind. When we know a person intimately we can gain much more valuable information from the condition of that person's natal third house. Moreover, one must never forget that the indications given by the position of any planet in a house can be strongly modified by the zodiacal sign in which the planet is found and by the aspects it makes to other planets.

The Sun in the Third House

The Sun in the third house normally brings great strength and power to the capacity for adjustment to environment. It may mean that the environment itself releases much light — which might be considered [Abdul-Baha's](#) case in view of his nearness to his father, Baha'u'llah. It may mean even more the innate capacity to transform the environment and to radiate into it a glorious power of integration. This power of integration is "solar" — that is, it manifests in the very radiation of one's selfhood. Yet, there is a problem lurking in the shadow of this light. Pride, immovable self-reliance and the desire to dominate others — by will or by sheer mental power — can be the result of such a solar position. The Spanish dictator, [Franco](#), is one instance. There may be an extreme of emphasis upon intelligence, which may lead to an impoverishment of the emotional life. Too much reliance may be

không biết nhiều về môi trường ban đầu của những nhân vật được công chúng biết đến và về những thích nghi cá nhân của họ với môi trường ấy. Điều chúng ta có thể thấy, trong hầu hết các trường hợp, chỉ là cách sự thích nghi này tác động và đem lại một nền tảng cho đời sống trí năng và các thành tựu trí năng của họ. Khi ấy, chúng ta thấy kết quả cuối cùng hơn là nguồn gốc — và điều này cần được ghi nhớ. Khi chúng ta biết một người một cách thân mật, chúng ta có thể thu được thông tin giá trị hơn nhiều từ điều kiện của nhà 3 bản mệnh của người ấy. Hơn nữa, người ta không bao giờ được quên rằng các chỉ dẫn do vị trí của bất kỳ hành tinh nào trong một nhà đưa ra có thể bị biến đổi mạnh mẽ bởi dấu hiệu hoàng đạo trong đó hành tinh được thấy, và bởi các góc hợp mà nó tạo với các hành tinh khác.

Mặt Trời ở Nhà Ba

Mặt Trời ở nhà 3 thường đem sức mạnh và quyền lực lớn đến khả năng thích nghi với môi trường. Nó có thể có nghĩa là chính môi trường phóng thích nhiều ánh sáng — điều có thể được xem là trường hợp của Abdul-Baha xét theo sự gần gũi của ông với cha mình, Baha'u'llah. Nó còn có thể có nghĩa nhiều hơn nữa là khả năng bẩm sinh để biến đổi môi trường và tỏa vào đó một quyền lực hội nhập rực rỡ. Quyền lực hội nhập này mang tính "mặt trời" — tức là, nó biểu lộ ngay trong sự bức xạ của tính ngã người ấy. Tuy nhiên, có một vấn đề ẩn nấp trong bóng của ánh sáng này. Kiêu hãnh, sự tự lực bất động và ham muốn thống trị người khác — bằng ý chí hoặc bằng quyền lực trí tuệ thuần túy — có thể là kết quả của một vị trí mặt trời như thế. Nhà độc tài Tây Ban Nha Franco là một trường hợp. Có thể có sự nhấn mạnh cực độ vào trí thông minh, điều này có thể dẫn đến sự nghèo nàn của đời sống cảm xúc.

placed on the intellect. On the other hand, the Sun in the third house demonstrates its brilliancy in men of science like [Newton](#) and [Pasteur](#), or in a man of wit like [George Bernard Shaw](#). The main feature of the mind in such cases is its ability to relate common experiences to an individual viewpoint. Many people see apples falling, but Newton saw one and related the common occurrence to his intuition of cosmic order — and we have the Newtonian system of astronomy. Even humor is the ability to see common objects from an original, revealing slant. The capacity to link, to relate, to adjust, to establish meanings is relatively very great when the Sun is in the third house.

Saturn in the Third House

Saturn in the third house crystallizes this capacity and may make it very rigid — or else it may stress a sense of structural development and formalism in all intellectual matters. There is often a good deal of heaviness during adolescence, a strong sense of dependence upon the authority of elders and a feeling of confinement. This may also produce a practical approach to everyday life and the will to impose one's point of view upon one's environment, especially in small matters. The great [Mikado Mutsuhito](#), who modernized Japan had Saturn in the third house, but retrograde and near Uranus. We see there the mixture of traditional ritualism and reform. In the case of [Bulwer-Lytton](#) (the English novelist and occultist, author of *Zanoni*) Saturn may indicate a strong sense of literary "plot."

The Moon in the Third House

Người ta có thể đặt quá nhiều tin cậy vào trí năng. Mặt khác, Mặt Trời ở nhà 3 biểu lộ sự rực sáng của nó nơi các nhà khoa học như Newton và Pasteur, hoặc nơi một người dí dỏm như George Bernard Shaw. Đặc điểm chính của thể trí trong những trường hợp như thế là khả năng liên hệ những kinh nghiệm thông thường với một quan điểm cá nhân. Nhiều người thấy táo rơi, nhưng Newton thấy một quả và liên hệ sự kiện thường ngày ấy với trực giác của ông về trật tự vũ trụ — và chúng ta có hệ thiên văn học Newton. Ngay cả óc hài hước cũng là khả năng nhìn các sự vật thông thường từ một góc nhìn nguyên bản, có tính khai mở. Khả năng nối kết, liên hệ, điều chỉnh và thiết lập ý nghĩa tương đối rất lớn khi Mặt Trời ở nhà 3.

Sao Thổ ở Nhà Ba

Sao Thổ ở nhà 3 kết tinh khả năng này và có thể làm cho nó rất cứng nhắc — hoặc nó có thể nhấn mạnh một cảm thức về sự phát triển cấu trúc và chủ nghĩa hình thức trong mọi vấn đề trí năng. Thường có khá nhiều nặng nề trong thời niên thiếu, một cảm thức lệ thuộc mạnh vào thẩm quyền của người lớn tuổi và một cảm giác bị giam hãm. Điều này cũng có thể tạo ra một cách tiếp cận thực tiễn đối với đời sống hằng ngày và ý chí áp đặt quan điểm của mình lên môi trường, đặc biệt trong những việc nhỏ. Vị Thiên hoàng vĩ đại Mutsuhito, người đã hiện đại hóa Nhật Bản, có Sao Thổ ở nhà 3, nhưng nghịch hành và gần Sao Thiên Vương. Ở đó, chúng ta thấy sự pha trộn giữa nghi thức truyền thống và cải cách. Trong trường hợp Bulwer-Lytton, tiểu thuyết gia và nhà huyền môn Anh, tác giả của *Zanoni*, Sao Thổ có thể chỉ ra một cảm thức mạnh về "cốt truyện" văn chương.

Mặt Trăng ở Nhà Ba

The Moon in the third house is usually a sign of keen intelligence, or at least of an intellect quick to grasp the need of a particular situation and adaptable enough to fill that need. In the chart of [C. G. Jung](#), the great psychologist, the Moon is surrounded by Neptune and Pluto — a significant characterization of the mentality of one who gave to modern psychology the concept of the "Collective Unconscious." Here we see the capacity for psychological adjustment functioning in reference to the greater spiritual need of present-day humanity and in terms of vast collective factors.

Jupiter in the Third House

Jupiter in this house tends to reveal an organizing and expansive mind able to control the person's environment or to build poetic and religious escapes in a world of constructive imagination. The chart of [Jeff Davis](#), who called himself "King of the Hoboes" is an amusing example of the desire to live in an expansive environment. This is the nomad's kind of adjustment to surroundings, the escape into vast spaces and fancy.

Mercury in the Third House

Mercury in the third house is generally a powerful indication of keen intellect, that is, of the capacity to link all experiences and to reduce them into patterns of relationship providing a clear basis for social adjustment or for a practical grasp of the problems posited by the need of the environment. The French revolutionist, [Robespierre](#), who founded the "cult of the goddess Reason," had this natal configuration. His adjustment

Mặt Trăng ở nhà 3 thường là một dấu hiệu của trí thông minh sắc bén, hoặc ít nhất của một trí năng nhanh chóng nắm bắt nhu cầu của một tình huống đặc thù và đủ thích nghi để đáp ứng nhu cầu ấy. Trong lá số chiêm tinh của C. G. Jung, nhà tâm lý học vĩ đại, Mặt Trăng được Sao Hải Vương và Sao Diêm Vương bao quanh — một sự đặc trưng hóa đầy ý nghĩa cho tâm trí của một người đã đem đến cho tâm lý học hiện đại quan niệm về “Vô Thức Tập Thể”. Ở đây, chúng ta thấy khả năng thích nghi tâm lý vận hành liên quan đến nhu cầu tinh thần lớn hơn của nhân loại ngày nay và theo các yếu tố tập thể rộng lớn.

Sao Mộc ở Nhà Ba

Sao Mộc ở nhà này có khuynh hướng tiết lộ một thể trí có tính tổ chức và mở rộng, có khả năng kiểm soát môi trường của người ấy hoặc xây dựng những lối thoát thi ca và tôn giáo trong một thế giới của tưởng tượng xây dựng. Lá số chiêm tinh của Jeff Davis, người tự gọi mình là “Vua của những kẻ lang thang”, là một ví dụ thú vị về ham muốn sống trong một môi trường mở rộng. Đây là kiểu thích nghi của người du mục với cảnh vật chung quanh, là sự trốn thoát vào những không gian bao la và mộng tưởng.

Sao Thủy ở Nhà Ba

Sao Thủy ở nhà 3 nói chung là một chỉ dấu mạnh mẽ của trí năng sắc bén, tức là, của khả năng nối kết mọi kinh nghiệm và rút chúng thành những mẫu thức quan hệ cung cấp một nền tảng rõ ràng cho sự thích nghi xã hội hoặc cho việc nắm bắt thực tiễn các vấn đề do nhu cầu của môi trường đặt ra. Nhà cách mạng Pháp Robespierre, người sáng lập “giáo phái nữ thần Lý Trí”, có cấu hình bản mệnh này. Sự thích nghi của ông với môi

to environment was in terms of intellectual theories; these, used by a ruthless sense of being the "man of destiny," led him to spare none of his opponents.

Mars in the Third House

Mars in the third house gives mental initiative of a sort, and the power to cut oneself clear from many illusions and entanglements forced upon one by tradition or environment. It makes for independence of thought and intellectual pioneering. It gives forcefulness or sharpness in dealings with one's surroundings — or else it brings difficulties from relatives and neighbors. [Louis Pasteur](#), who cut resolutely through the scientific dogmatism of his day and suffered much as a consequence, had Mars in the third house, and many other planets. [Victor Hugo](#) and probably Dante, the forceful poets who were also men with strong political views and a passionate mentality, are other examples.

Venus in the Third House

Venus in the third house stresses the ability of the mind to discover meaning in all relationships, and to give a beautiful or significant formulation to one's immediate experiences. This position is found in the charts of literary men such as [George Bernard Shaw](#). It is also seen in the charts of those who were good organizers and had integrating minds, quick to see the integral order of apparently chaotic phenomena. Here we find again Pasteur and the occultist, author, creative artist, [Rudolph Steiner](#); also leaders such as [Lenin](#).

trường diễn ra theo các lý thuyết trí năng; những lý thuyết này, được sử dụng bởi một cảm thức tàn nhẫn về việc mình là “con người của định mệnh”, đã khiến ông không tha cho bất kỳ đối thủ nào.

Sao Hỏa ở Nhà Ba

Sao Hỏa ở nhà 3 đem lại một loại sáng kiến trí tuệ, và quyền lực để tự cắt mình ra khỏi nhiều ảo tưởng và vướng mắc do truyền thống hoặc môi trường áp đặt. Nó tạo nên sự độc lập tư tưởng và tinh thần tiên phong trí năng. Nó đem lại sức mạnh hoặc sự sắc bén trong giao tiếp với cảnh vật chung quanh — hoặc nó đem đến những khó khăn từ họ hàng và hàng xóm. Louis Pasteur, người đã kiên quyết cắt xuyên qua chủ nghĩa giáo điều khoa học của thời ông và chịu nhiều đau khổ như một hệ quả, có Sao Hỏa ở nhà 3, cùng nhiều hành tinh khác. Victor Hugo và có lẽ Dante, những thi sĩ mạnh mẽ đồng thời là những người có quan điểm chính trị mạnh và tâm trí đầy đam mê, là những ví dụ khác.

Sao Kim ở Nhà Ba

Sao Kim ở nhà 3 nhấn mạnh khả năng của thể trí trong việc khám phá ý nghĩa trong mọi mối quan hệ, và đem lại một công thức đẹp đẽ hoặc đầy ý nghĩa cho các kinh nghiệm trực tiếp của một người. Vị trí này được thấy trong lá số chiêm tinh của các nhà văn như George Bernard Shaw. Nó cũng được thấy trong lá số chiêm tinh của những người là nhà tổ chức giỏi và có thể trí hội nhập, nhanh chóng thấy trật tự toàn vẹn của những hiện tượng bề ngoài hỗn loạn. Ở đây, chúng ta lại thấy Pasteur và nhà huyền môn, tác giả, nghệ sĩ sáng tạo Rudolph Steiner; cũng như các nhà lãnh đạo như Lenin.

Uranus in the Third House

Uranus in the house of environment tends to bring many and revolutionary changes to everyday life. A constant restlessness of mind and soul results from a basic sense of maladjustment, usually caused in turn by peculiar circumstances in youth. The configuration is seen in the nativities of [Louis Pasteur](#), who had to fight the medical establish to recognize his discoveries, and philosopher [Goethe](#).

Neptune in the Third House

Neptune in the third house gives a vast background (social, humanitarian or mystical) to the intellectual life and forces collective issues into the environment of the person. This may operate in a constructive manner, but also it may create intellectual delusions and an out-of-focus condition in everyday life. Pasteur uncovered the presence of microorganisms everywhere and opened a new field of reality in medicine. [Stephen Foster](#), with Neptune in the third house, gave expression to the musical soul of a section of the American people.

Pluto in the Third House

Pluto in the third house stresses the matter of large-scale or basic integration. It may destroy, but if so, only better to regenerate. [Carl Jung](#) shows the purpose of integration at work in the sphere of personality. [Disraeli](#) took it a world stage with British Imperialism.

Sao Thiên Vương ở Nhà Ba

Sao Thiên Vương ở nhà của môi trường có khuynh hướng đem nhiều thay đổi mang tính cách mạng đến đời sống hằng ngày. Một sự bất an thường xuyên của thể trí và linh hồn phát sinh từ một cảm thức căn bản về sự thiếu thích nghi, thường do những hoàn cảnh đặc biệt trong tuổi trẻ gây ra. Cấu hình này được thấy trong lá số sinh của Louis Pasteur, người đã phải đấu tranh để giới y khoa chính thống công nhận những khám phá của ông, và của triết gia Goethe.

Sao Hải Vương ở Nhà Ba

Sao Hải Vương ở nhà 3 đem lại một hậu cảnh rộng lớn, xã hội, nhân đạo hoặc thần bí, cho đời sống trí năng và buộc các vấn đề tập thể đi vào môi trường của người ấy. Điều này có thể vận hành theo cách xây dựng, nhưng cũng có thể tạo ra những ảo tưởng trí năng và một tình trạng mất tiêu điểm trong đời sống hằng ngày. Pasteur đã phát hiện sự hiện diện của các vi sinh vật ở khắp nơi và mở ra một lĩnh vực thực tại mới trong y học. Stephen Foster, với Sao Hải Vương ở nhà 3, đã biểu hiện linh hồn âm nhạc của một bộ phận nhân dân Hoa Kỳ.

Sao Diêm Vương ở Nhà Ba

Sao Diêm Vương ở nhà 3 nhấn mạnh vấn đề hội nhập ở quy mô lớn hoặc căn bản. Nó có thể phá hủy, nhưng nếu vậy, chỉ là để tái sinh tốt hơn. Carl Jung cho thấy mục đích hội nhập đang hoạt động trong lĩnh vực phạm ngã. Disraeli đưa nó lên sân khấu thế giới với Chủ nghĩa Đế quốc Anh.

The Fourth House — Nhà Tư

With the fourth house we reach one of the most significant, yet generally one of the least understood sections of the modern astrological chart. The reason for considering the fourth house only in its most superficial sense — as referring to the home and to all real estate values — is that most of us are living on an earth which, in our basic feeling-experience remains flat, in spite of all our intellect professes to know. Astrology is still draws a great deal of its symbolism and meanings from a Ptolemaic worldview; thus it still associates the fourth house with the idea that below the surface of the earth there is nothing but solid substance extending forever in depth and with no other meaning except that it is solid and that it is a foundation upon which to build houses and from which to raise crops and extract sub-soil wealth.

The fourth house has undoubtedly such a meaning; but as we come not only to know with our brains also but to feel with the whole of our personality (body and psyche) that the earth is a sphere and that we are living on the curved surface of a globe, the fourth house takes on a much deeper, new meaning. It takes on a global significance, for it thenceforth represents not only the productive soil, the foundation for the home and the earth into which to dig graves — the "end" of all things — above all it carries the meaning of *the center of the globe*. In the fourth house the human person can and should reach the experience of center — the center of its own global, total personality as well as the center of global Humanity, of a firmly established and concretely real "brotherhood of Man". Without such an "experience of center" an individual can

Với nhà 4, chúng ta đạt đến một trong những phần có ý nghĩa nhất, nhưng nói chung cũng là một trong những phần ít được hiểu nhất của lá số chiêm tinh hiện đại. Lý do khiến người ta xem nhà 4 chỉ theo nghĩa hời hợt nhất của nó — như liên quan đến gia đình và mọi giá trị bất động sản — là vì phần lớn chúng ta đang sống trên một trái đất mà, trong kinh nghiệm-cảm nhận căn bản của mình, vẫn còn bằng phẳng, bất chấp mọi điều trí năng của chúng ta tuyên bố là biết. Chiêm tinh học vẫn còn rút rất nhiều biểu tượng và ý nghĩa của nó từ thế giới quan Ptolemy; do đó, nó vẫn liên kết nhà 4 với ý tưởng rằng bên dưới bề mặt trái đất chẳng có gì ngoài chất liệu rắn kéo dài mãi mãi vào chiều sâu và không có ý nghĩa nào khác ngoài việc nó rắn chắc, là nền móng để xây nhà, là nơi từ đó trồng trọt và khai thác của cải dưới lòng đất.

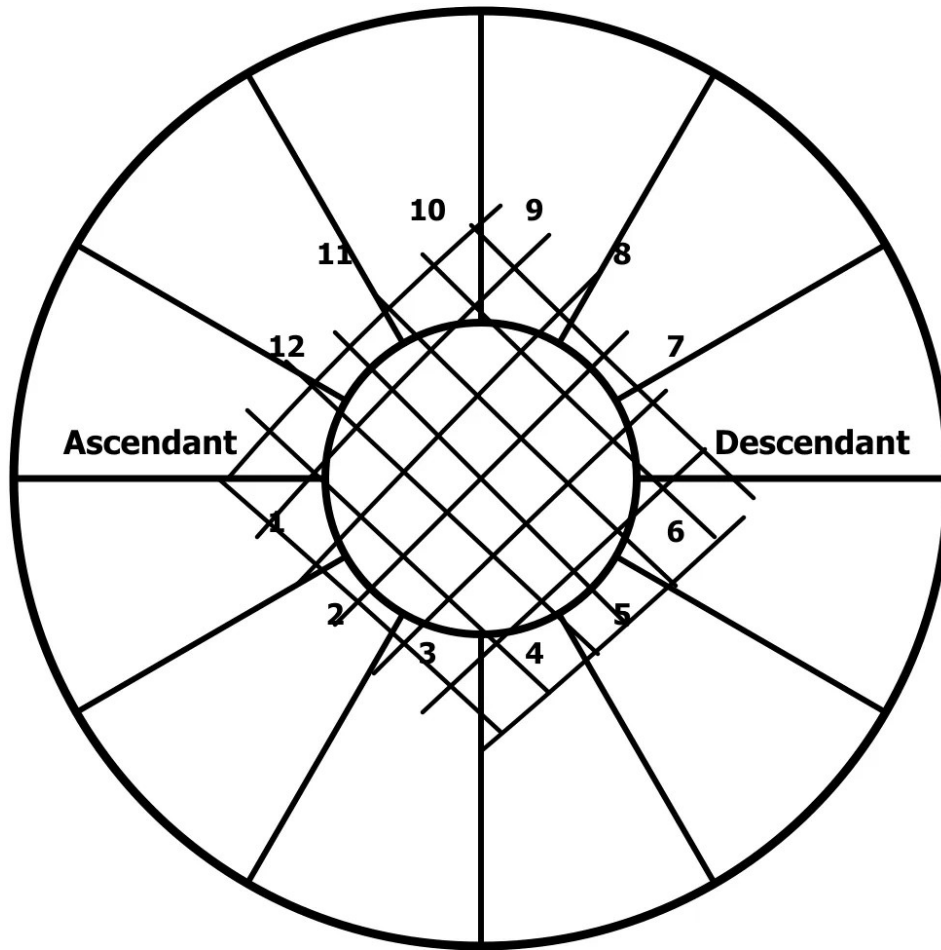
Nhà 4 chắc chắn có một ý nghĩa như thế; nhưng khi chúng ta không chỉ biết bằng bộ não mà còn cảm nhận bằng toàn bộ phạm ngã của mình, thân thể và tâm hồn, rằng trái đất là một khối cầu và rằng chúng ta đang sống trên bề mặt cong của một địa cầu, nhà 4 mang lấy một ý nghĩa mới sâu sắc hơn nhiều. Nó mang một ý nghĩa toàn cầu, vì từ đó trở đi nó không chỉ đại diện cho đất sản xuất, nền móng của gia đình và mảnh đất để đào mồ — "kết thúc" của mọi sự — mà trên hết, nó mang ý nghĩa của *trung tâm địa cầu*. Trong nhà 4, con người có thể và nên đạt đến kinh nghiệm về trung tâm — trung tâm của phạm ngã toàn thể, toàn cầu của chính mình, cũng như trung tâm của Nhân loại toàn cầu, của một "tình huynh đệ của Con Người" được thiết lập vững chắc và hiện thực cụ thể. Không có một "kinh nghiệm về trung tâm" như thế, một cá nhân không bao giờ có thể

never fully demonstrate the fullness its human stature. The individual remains a creature of the flat layer of productive soil which constitutes the surface of the earth — whether he roams upon it like a superior animal or settles in rigid vegetable rootedness to a particular spot called "my home" and "my country".

If the reader refers to the first study of this series he will find an analysis of the significance to be attributed to the two axes, horizon and meridian, which serve as a "frame of reference" in the type of astrology which deals with the twelve houses. And here it may be necessary to emphasize once more an important point and to dispel a general confusion produced by the way in which modern astrological charts at times have been drawn. We see often the birth-chart drawn as a 12-spoke wheel with a miniature earth-globe at the center of the wheel (below). While, in one sense, this procedure is understandable, at the same time it gives the extremely confusing impression that the line formed by the cusps of the first and seventh Houses (Ascendant-Descendant) *passes through the center of the earth*.

biểu lộ trọn vẹn tâm vóc con người của mình. Cá nhân vẫn là một sinh vật của lớp đất sản xuất bằng phẳng tạo thành bề mặt trái đất — dù y lang thang trên đó như một con vật cao cấp, hay định cư trong tình trạng bám rễ cứng nhắc như thực vật vào một địa điểm đặc thù gọi là “nhà tôi” và “đất nước tôi”.

Nếu độc giả tham khảo bài nghiên cứu đầu tiên trong loạt này, y sẽ thấy một phân tích về ý nghĩa cần gán cho hai trục, chân trời và kinh tuyến, vốn đóng vai trò như một “khung quy chiếu” trong loại chiêm tinh học bàn về mười hai nhà. Và ở đây có lẽ cần nhấn mạnh một lần nữa một điểm quan trọng, đồng thời xua tan một sự nhầm lẫn phổ biến do cách các lá số chiêm tinh hiện đại đôi khi được vẽ ra. Chúng ta thường thấy lá số sinh được vẽ như một bánh xe mười hai nan, với một địa cầu thu nhỏ ở trung tâm bánh xe (bên dưới). Dù, theo một nghĩa nào đó, cách làm này có thể hiểu được, nhưng đồng thời nó lại gây ấn tượng hết sức rối rắm rằng đường tạo bởi các đỉnh nhà thứ nhất và thứ bảy (Điểm Mọc–Điểm Lặn) *đi xuyên qua tâm Trái Đất*.



This obviously is a most serious error. The Ascendant-Descendant line *is the horizon at the place of birth*, and it is thus the slightly curved surface of the globe. This curvature is so slight that it is difficult to make an adequate representation of the situation which the birth chart sketchily depicts, but this one thing should be clearly emphasized: viz. the line Ascendant-Descendant is the surface of an earth which is a globe and whose center can be reached by going down in a direction perpendicular to that of the horizon. This direction is determined by

Điều này rõ ràng là một sai lầm rất nghiêm trọng. Đường Điểm Mộc–Điểm Lặn là *chân trời tại nơi sinh*, và do đó là bề mặt hơi cong của địa cầu. Độ cong này nhỏ đến mức khó có thể biểu thị đầy đủ tình thế mà lá số sinh chỉ phác họa sơ lược, nhưng cần nhấn mạnh rõ một điều này: tức là, đường Điểm Mộc–Điểm Lặn là bề mặt của một Trái Đất hình cầu, và tâm của nó có thể đạt đến bằng cách đi xuống theo một hướng vuông góc với hướng của chân trời. Hướng này được xác định bởi điều chúng ta gọi là kinh tuyến, đường từ thiên đỉnh đến thiên đế — và thiên đế trước

what we call the meridian, the line zenith to nadir — and the nadir is first of all the center of the globe; the center also of global humanity, for humankind spread all over the round surface of our global Earth.

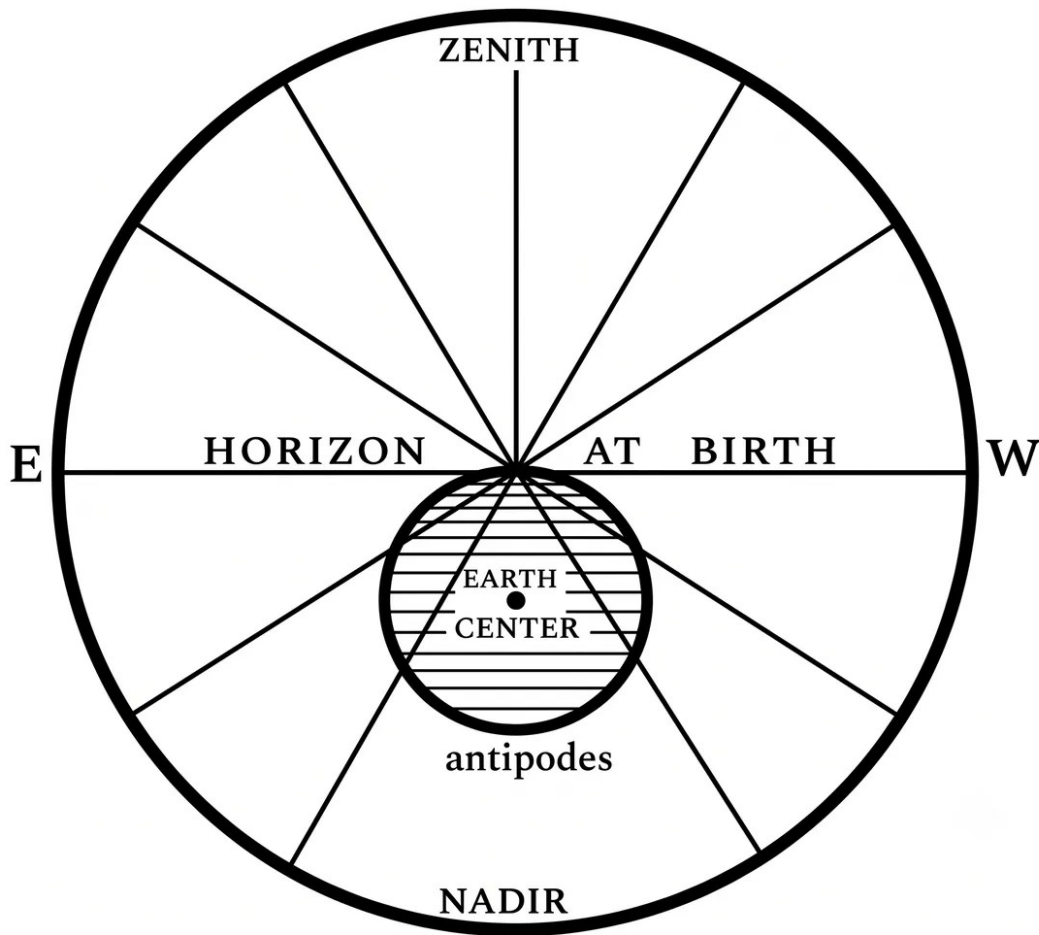
It is legitimate to consider a birth-chart as a purely *abstract* "frame of reference" and to emphasize its center by a black circle, or a white circle in which the birth data and name are written, but the matter is entirely different if one draws a more or less realistic map or picture of the earth-globe at the center of the chart, for then one commits a definite mistake which leads to a deep-seated confusion.

If one were dealing only with signs of the zodiac as in so-called "solar" or "equilibrium" charts — and thus if one disregarded entirely any reference to horizon and meridian, then one could draw an earth-globe at the center of such a "solar" chart; because, in this case, all the indications given in the chart would be referred to the center of the Earth. But wherever true natal houses are the basis of the chart-diagram (that is, wherever the actual place of birth is considered) there the line Ascendant-Descendant is the horizon at birth — *thus, a portion of the curved surface of the globe*. Therefore, in this case the earth-globe could be drawn under the center of the chart; and the center of the globe will be found by following the line zenith-nadir downward (below). It is found on the cusp of the fourth house.

hết là tâm của địa cầu; cũng là trung tâm của nhân loại toàn cầu, vì nhân loại trải rộng khắp bề mặt tròn của Trái Đất toàn cầu chúng ta.

Hoàn toàn chính đáng khi xem một lá số sinh như một "khung quy chiếu" thuần túy *trừu tượng* và nhấn mạnh trung tâm của nó bằng một vòng tròn đen, hoặc một vòng tròn trắng trong đó ghi dữ liệu và tên khai sinh; nhưng vấn đề hoàn toàn khác nếu người ta vẽ một bản đồ hay hình ảnh ít nhiều thực tế của địa cầu ở trung tâm lá số chiêm tinh, vì khi ấy người ta phạm một sai lầm rõ rệt dẫn đến một sự nhầm lẫn ăn sâu.

Nếu người ta chỉ bàn đến các dấu hiệu Hoàng đạo như trong những lá số gọi là "Mặt Trời" hay "cân bằng" — và do đó nếu người ta hoàn toàn bỏ qua mọi quy chiếu đến chân trời và kinh tuyến, thì người ta có thể vẽ một địa cầu ở trung tâm một lá số "Mặt Trời" như vậy; bởi vì, trong trường hợp này, mọi chỉ dấu được đưa ra trong lá số chiêm tinh đều quy về tâm Trái Đất. Nhưng bất cứ nơi nào các nhà bản mệnh thật sự là nền tảng của sơ đồ lá số chiêm tinh (nghĩa là, bất cứ nơi nào xét đến nơi sinh thực tế), thì ở đó đường Điểm Mọc–Điểm Lặn là chân trời lúc sinh — *do đó, là một phần của bề mặt cong của địa cầu*. Vì vậy, trong trường hợp này địa cầu có thể được vẽ bên dưới trung tâm của lá số chiêm tinh; và tâm của địa cầu sẽ được tìm thấy bằng cách đi theo đường thiên đỉnh–thiên đế hướng xuống dưới (bên dưới). Nó được tìm thấy trên đỉnh nhà thứ tư.



Because of these facts the fourth House has a triple significance:

1. The fourth house represents the symbolic *tap-root* of the human organism; that is, the point of deepest sustainment and most secure foundation for anything that rises above the ground. It symbolizes the rootedness of all things. This meaning is the most general, and it is consistent with both the old Ptolemaic concept of a flat earth and with the modern global viewpoint.

2. The fourth house is the realm in which the total human person — the global citizen — finds his center; and in the vast collective sense it is also the center of Humanity as an organic whole. It is the realm of *centeredness* in all organic wholes. The center is also the

Do những sự kiện này, nhà thứ tư có một ý nghĩa tam phân:

1. Nhà thứ tư biểu trưng cho *rễ cái* mang tính biểu tượng của cơ thể con người; tức là điểm chống đỡ sâu nhất và nền tảng vững chắc nhất cho bất cứ điều gì vươn lên khỏi mặt đất. Nó tượng trưng cho tính bám rễ của mọi sự vật. Ý nghĩa này là ý nghĩa tổng quát nhất, và phù hợp cả với quan niệm Ptolemy xưa về một Trái Đất phẳng lẫn với quan điểm toàn cầu hiện đại.

2. Nhà thứ tư là lĩnh vực trong đó toàn thể con người — công dân toàn cầu — tìm thấy trung tâm của mình; và theo nghĩa tập thể rộng lớn, nó cũng là trung tâm của Nhân Loại như một toàn thể hữu cơ. Nó là lĩnh vực của *tính định tâm* trong mọi toàn thể hữu cơ.

point of deepest sustainment and most secure foundation — but only for those "organisms" which can be seen as *complete spheres of being*. An animal or a tree are not "complete spheres of being"; "completeness of being" resides in the species and not in the particular plant of wheat or the particular lion with which one deals. Likewise, the human being who is merely a passive participant in the life of his tribe or his collectivity — thus, a mere "specimen" — does not, actually and concretely, manifest "completeness of being". He is not yet truly an Individual. He becomes an Individual, in the fullest sense of the term, the moment he reaches his own individual and unique center. He becomes then (to some degree at least) a global being. He does this in the fourth house; and, as he does, he reaches a new kind of sustainment and of foundation. One becomes established in one's own individual Identity and Selfhood. One then becomes fully "individualized", in the deeper, occult sense of the term. The individual has laid the only possible foundation for personal immortality. One is secure, not because one is "solid" as much as because one is "centered" — which means, poised, balanced and above all, *integrated*.

3. Yet, this is not all. The fourth house realm extends beyond the globe of the earth underfoot. It extends down the line zenith-nadir farther than "center" and farther even than the "antipode" point on the surface of the globe. (cf. above). It includes all the space which, to the people at the antipodes, is the sky above, and all the celestial bodies moving therein — planets and stars. Some of these celestial bodies will become, soon after birth, parts of the experience of the new born

Trung tâm cũng là điểm chống đỡ sâu nhất và nền tảng vững chắc nhất — nhưng chỉ đối với những “cơ thể” có thể được xem như *những khối cầu hiện tồn trọn vẹn*. Một con vật hay một cái cây không phải là “những khối cầu hiện tồn trọn vẹn”; “sự trọn vẹn của hiện tồn” nằm trong loài, chứ không nằm trong một cây lúa mì riêng biệt hay một con sư tử riêng biệt mà người ta đang xét đến. Tương tự, con người chỉ là một thành viên thụ động trong đời sống của bộ tộc hay tập thể của mình — do đó, chỉ là một “mẫu vật” — thì, một cách thực tế và cụ thể, chưa biểu lộ “sự trọn vẹn của hiện tồn”. Y chưa thật sự là một Cá Nhân. Y trở thành một Cá Nhân, theo nghĩa đầy đủ nhất của thuật ngữ, vào khoảnh khắc y đạt đến trung tâm cá biệt và độc nhất của chính mình. Khi ấy y trở thành, ít nhất ở một mức độ nào đó, một sinh linh toàn cầu. Y thực hiện điều này trong nhà thứ tư; và khi làm như vậy, y đạt đến một loại chống đỡ và nền tảng mới. Người ta trở nên an lập trong Căn Tính và Tự Ngã cá biệt của chính mình. Khi ấy người ta trở nên hoàn toàn “cá thể hóa”, theo nghĩa huyền bí sâu xa hơn của thuật ngữ. Cá nhân đã đặt nền tảng duy nhất khả hữu cho sự bất tử cá nhân. Người ta an toàn, không phải vì người ta “rắn chắc” cho bằng vì người ta “định tâm” — nghĩa là, vững vàng, quân bình và trên hết, *tích hợp*.

3. Tuy vậy, đây chưa phải là tất cả. Lĩnh vực nhà thứ tư mở rộng vượt ra ngoài địa cầu dưới chân. Nó kéo dài xuống theo đường thiên đỉnh-thiên đế xa hơn “trung tâm” và thậm chí xa hơn cả điểm “đối cực” trên bề mặt địa cầu. (xem ở trên). Nó bao gồm toàn bộ không gian mà, đối với những người ở vùng đối cực, là bầu trời phía trên, cùng mọi thiên thể chuyển động trong đó — các hành tinh và các vì sao. Một số thiên thể này, ngay sau khi sinh, sẽ trở thành những phần trong

baby, some will remain forever unknown to him, unless he travels later on to the antipodes. All these celestial factors which are hidden to him by the surface of the Earth when he is born *symbolize the contents of his unconscious*. They represent the subjective part of one's total being.

What is this "subjective" part of a human personality? It is fundamentally that out of which conscious faculties, conscious attitudes and conscious realizations will *emerge under the stimulation of contacts with the outer world and particularly with other human beings*. It is the vast reservoir of new potentialities, of unexpressed feelings, of ancestral and environmental influences, of early childhood impressions, of first emotional outgoings and first recoils in pain. It is all that which constitutes the "inner life," our basic root-life of intuitions and feelings, fantasies and imaginings, our dreams and subconscious longings. All these factors in one's *psychic life* are active below the threshold of clear consciousness. They are things "below the surface of the soil; but nothing can live above the surface that does not emerge from and is not rooted in the below the surface realm. How does the emergence take place? Through one factor only, through relationship — relationship with things as well as relationship with other human beings. And this process of emergence through relationship is focused in the seventh house, just above the horizon.

All that is below the horizon is essentially subjective and a part of the psychic life. In the fifth house, we say, the person is seen going forth in love, or toward great

experience of the child who is just beginning; a few others will never be known to him, unless he travels later on to the antipodes. All these celestial factors which are hidden to him by the surface of the Earth when he is born *symbolize the contents of his unconscious*. They represent the subjective part of one's total being.

Phần "chủ quan" này của một phạm ngã con người là gì? Về căn bản, đó là cái từ đó các năng lực có ý thức, các thái độ có ý thức và các chứng nghiệm có ý thức sẽ *trỗi hiện dưới sự kích thích của những tiếp xúc với thế giới bên ngoài, và đặc biệt với những con người khác*. Đó là kho chứa rộng lớn của những tiềm năng mới, của những cảm xúc chưa biểu lộ, của các ảnh hưởng tổ tiên và môi trường, của những ấn tượng thời thơ ấu, của những lần hướng ra đầu tiên về mặt xúc cảm và những lần co rút đầu tiên trong đau đớn. Đó là tất cả những gì cấu thành "đời sống nội tâm", đời sống căn rễ nền tảng của chúng ta gồm trực giác và cảm xúc, huyền tưởng và tưởng tượng, những giấc mơ và khát vọng tiềm thức. Tất cả những yếu tố này trong *đời sống tâm linh* của một người hoạt động bên dưới ngưỡng của tâm thức rõ ràng. Chúng là những điều "bên dưới bề mặt đất"; nhưng không điều gì có thể sống bên trên bề mặt nếu nó không trỗi lên từ, và không cảm rễ trong, lĩnh vực bên dưới bề mặt. Sự trỗi hiện diễn ra như thế nào? Chỉ qua một yếu tố duy nhất, qua mối liên hệ — mối liên hệ với sự vật cũng như mối liên hệ với những con người khác. Và tiến trình trỗi hiện qua mối liên hệ này được tập trung trong nhà thứ bảy, ngay phía trên chân trời.

Tất cả những gì ở bên dưới chân trời về bản chất là chủ quan và là một phần của đời sống tâm linh. Trong nhà thứ năm, chúng ta nói, người ta được thấy đang tiến ra trong tình

adventures. But in this "going forth" the individual does not really *relate* himself to another; he merely *expresses* himself. He projects his psyche outward upon a dream, an Image — for which some passer-by becomes (for mysterious or *Karmic* reasons) a convenient or necessary background. And men call this love, romantic love or mother love — a beautiful waterspout from the depth of the individual's subjective, unconscious being, but not a real relationship of individual to individual. Pain and misery follow as inevitable sequences (sixth house realm), and then only (if all goes well) the individual succeeds in becoming truly related with individuals as individuals; and through such relationship he becomes conscious of himself, of his inner Soul-substance, of the laws of human nature, and of his powers of creation and of social sustainment (respectively the seventh, eighth, ninth and tenth houses). Then he can consciously strive to transfigure his being (eleventh house) and to overcome all his limitations and to reach toward a new realm of selfhood and a new destiny (twelfth house, leading to rebirth).(1)

While the human being has not reached as yet the level of true individualization (that is, while he is still an undifferentiated part of the human masses, a *mass-mensch*) the entire realm of subjective and psychic being (the six houses below the natal horizon) coalesces strongly around the dominant power of the home. The home and the parents in the home are the tap-root of the human personality, and the other houses are side-roots contributing to the sustainment of a very homogenous, very solid, *but most*

yêu, hoặc hướng đến những cuộc phiêu lưu lớn lao. Nhưng trong sự "tiến ra" này, cá nhân không thật sự *liên hệ* bản thân với một người khác; y chỉ *biểu lộ* bản thân. Y phóng chiếu tâm linh của mình ra ngoài lên một giấc mơ, một Hình Ảnh — mà một người qua đường nào đó trở thành (vì những lý do huyền bí hay *ngiệp quả*) một bối cảnh thuận tiện hoặc cần thiết. Và con người gọi điều này là tình yêu, tình yêu lãng mạn hay tình mẫu tử — một vòi rồng đẹp để từ chiều sâu của hiện tồn chủ quan, vô thức của cá nhân, nhưng không phải một mối liên hệ thật sự từ cá nhân đến cá nhân. Đau đớn và khổ sở theo sau như những hệ quả tất yếu (lĩnh vực nhà thứ sáu), và chỉ khi đó (nếu mọi sự diễn ra tốt đẹp) cá nhân mới thành công trong việc trở nên thật sự liên hệ với các cá nhân như những cá nhân; và qua mối liên hệ như vậy, y trở nên ý thức về chính mình, về chất liệu Linh Hồn bên trong mình, về các quy luật của bản chất con người, và về các quyền năng sáng tạo cũng như chống đỡ xã hội của mình (lần lượt là các nhà thứ bảy, thứ tám, thứ chín và thứ mười). Khi ấy y có thể hữu thức nỗ lực chuyển hoá hiện tồn của mình (nhà thứ mười một), vượt qua mọi giới hạn của mình và vươn đến một lĩnh vực mới của tự ngã cùng một định mệnh mới (nhà thứ mười hai, dẫn đến tái sinh).(1)

Khi con người vẫn chưa đạt đến mức độ cá thể hóa đích thực (nghĩa là, khi y vẫn còn là một phần chưa phân hóa của quần chúng nhân loại, một *con người đám đông*), toàn bộ lĩnh vực của hiện tồn chủ quan và tâm linh (sáu nhà bên dưới chân trời bản mệnh) kết tụ mạnh mẽ quanh quyền lực chi phối của mái nhà. Mái nhà và cha mẹ trong mái nhà là rễ cái của phàm ngã con người, và các nhà khác là những rễ bên góp phần chống đỡ một đời sống cá nhân nội tại rất đồng nhất, rất vững chắc, *nhưng hết sức khó thích nghi*. Đó là một

unadaptable, inner personal life. It is a life of feelings — for feelings have their main field of expression in the fourth house.

This stage of human development, which is still by far the most common today, corresponds to the Ptolemaic worldview, of a flat earth; a solid, massive, compact, static, yet intensely prolific earth. When, however, one becomes truly an individual, established in one's own center, autonomous, self-ruled and self-reliant, then the former stage is left behind. The Earth becomes a globe, a whirling globe, dynamic, constantly changing its modes of relationship to the universe, free within the greater law of its orbital gravitation and its spiritual relatedness to the Sun and the other planets.

At this new stage the subjective, psychic, inner life of the individual takes on a very different aspect. It ceases to be a massive, compact block of "earth" below the horizon. It becomes a productive field controlled by a center and inspired by the constant attempt to express in conscious living and in creative activity the contents of the skies seen from the antipodes of the birth-place in addition to the contents of the visible skies above the horizon. So to strive and to act is to be a global being.

To be a global being is to act from the center of one's own total personality, releasing in the fullest possible productivity, from the total "surface" of one's complete being, the powers streaming from Sun and from Moon, from all stars and all planets, through days over which no nights cast any shadows because the Sun always shines somewhere on the surface of the globe.

đời sống của cảm xúc — vì cảm xúc có trường biểu lộ chính của chúng trong nhà thứ tư.

Giai đoạn phát triển này của con người, vốn đến nay vẫn còn phổ biến hơn hẳn, tương ứng với thế giới quan Ptolemy về một Trái Đất phẳng; một Trái Đất rắn chắc, đồ sộ, đặc khít, tĩnh tại, nhưng sinh sản mãnh liệt. Tuy nhiên, khi người ta thật sự trở thành một cá nhân, an lập trong trung tâm của chính mình, tự chủ, tự điều khiển và tự cậy dựa, thì giai đoạn trước kia bị bỏ lại phía sau. Trái Đất trở thành một địa cầu, một địa cầu đang xoay, năng động, không ngừng thay đổi các phương thức liên hệ của nó với vũ trụ, tự do trong quy luật lớn hơn của lực hấp dẫn quỹ đạo và mối liên hệ tinh thần của nó với Mặt Trời cùng các hành tinh khác.

Ở giai đoạn mới này, đời sống chủ quan, tâm linh, nội tại của cá nhân mang một diện mạo rất khác. Nó không còn là một khối "đất" đồ sộ, đặc khít bên dưới chân trời. Nó trở thành một cánh đồng sản sinh được một trung tâm kiểm soát và được cảm hứng bởi nỗ lực thường hằng nhằm biểu lộ, trong đời sống hữu thức và trong hoạt động sáng tạo, các nội dung của bầu trời nhìn từ vùng đối cực của nơi sinh, bên cạnh các nội dung của bầu trời hữu hình phía trên chân trời. Nỗ lực và hành động như thế là trở thành một sinh linh toàn cầu.

Trở thành một sinh linh toàn cầu là hành động từ trung tâm của toàn bộ phạm ngã chính mình, giải phóng trong năng suất trọn vẹn nhất có thể, từ toàn bộ "bề mặt" của hiện tồn trọn vẹn của mình, những quyền năng tuôn chảy từ Mặt Trời và Mặt Trăng, từ mọi vì sao và mọi hành tinh, qua những ngày mà không đêm nào phủ bóng, bởi vì Mặt Trời luôn chiếu sáng ở đâu đó trên bề mặt địa cầu.

To live in the fullness of such a picture of global being is obviously a goal far ahead for us all; but the fact that human life today compels us will-nilly to hold such an ideal by the very fullness of our present human tragedies and our total wars — that fact has a vibrant meaning. It rings a bell which no one but the deaf should fail to hear. It rings a death-knell to ancient tribalism and provincialisms, to personal or national jealousies and inertias. Though it be raw with clanging metal and discords, yet it releases tones which are heralds of greater birth.

The Sun in the Fourth House

The Sun in the fourth house inclines the person to be either deeply rooted in family life and in a vital contact with his parents, or else to seek eagerly (and usually to find) the center of his own individual selfhood. It brings inner security and a very vital inner life. It gives natural self-reliance or the power to release from one's people and culture a rich and fecundant power which will inspire others. It sheds light upon the depth of individual being and upon life-processes. [Rudolph Steiner](#), the seer and occultist, had the Sun in the fourth House.

Saturn in the Fourth House

Saturn in the fourth house stresses a conservative attitude to life and the importance of the father in a person's inner life. It is a symbol of great depth of being and

Sống trong sự viên mãn của một hình ảnh về hiện tồn toàn cầu như vậy hiển nhiên là một mục tiêu còn rất xa phía trước đối với tất cả chúng ta; nhưng sự kiện đời sống con người ngày nay, dù muốn hay không, buộc chúng ta phải giữ lấy một lý tưởng như vậy chính bởi sự đầy tràn của các bi kịch nhân loại hiện tại và các cuộc chiến tranh toàn diện của chúng ta — sự kiện ấy có một ý nghĩa rung động. Nó ngân lên một hồi chuông mà không ai ngoài kẻ điếc lại không nghe thấy. Nó gióng lên hồi chuông báo tử cho chủ nghĩa bộ tộc và chủ nghĩa địa phương cổ xưa, cho những ganh tị và tri tri cá nhân hay quốc gia. Dù còn thô ráp với tiếng kim loại vang chói và những nghịch âm, nó vẫn giải phóng những âm điệu báo trước một cuộc sinh thành lớn lao hơn.

Mặt Trời trong Nhà Thứ Tư

Mặt Trời trong nhà thứ tư khiến người ta có khuynh hướng hoặc bám rễ sâu trong đời sống gia đình và trong một tiếp xúc sinh động với cha mẹ, hoặc háo hức tìm kiếm (và thường tìm thấy) trung tâm của tự ngã cá biệt của chính mình. Nó đem lại sự an toàn nội tâm và một đời sống nội tâm rất sinh động. Nó ban cho sự tự cậy dựa tự nhiên, hoặc quyền năng giải phóng từ dân tộc và văn hóa của mình một sức mạnh phong phú, sung mãn, sẽ truyền cảm hứng cho người khác. Nó chiếu ánh sáng lên chiều sâu của hiện tồn cá nhân và lên các tiến trình sự sống. Rudolph Steiner, nhà thấu thị và nhà huyền bí học, có Mặt Trời trong nhà thứ tư.

Sao Thổ trong Nhà Thứ Tư

Sao Thổ trong nhà thứ tư nhấn mạnh một thái độ bảo thủ đối với đời sống và tầm quan trọng của người cha trong đời sống nội tâm của một người. Nó là biểu tượng của chiều

perspicacity. It leads one to seek, to fathom the hidden structure of all things, either by scientific means or by inner Soul-perception ([Mary Baker Eddy](#), founder of Christian Science). At times it gives a deep sense of inner frustration and melancholy. In an individual like the ill-fated czar Nicholas II, it builds a focus for family or national karma; the individual carries the burdens of his Soul-past or his ancestral past.

The Moon in the Fourth House

The Moon is very strong in the fourth house and suggests a strong dependence upon the mother-influence. The person seeks insistently to withdraw within the inner, psychic realms — partly at least for fear of meeting the confrontations which life presents. The person is very sensitive to psychic conditions, to collective moods, to harmony or discord in the home. Life is lived in closed circuits, with a sense of intimacy and perhaps of mystery. There is a great need for psychological closeness with few people, a curious sense of psychic possessiveness and dreaminess. The inner life of feeling is intense, but there is difficulty in letting the feelings out. [Helen Keller](#) who was forced to live life inwardly by blindness and deafness has the Moon in the fourth house; and so probably had Swedenberg, the mystic who made very definite pictures out of his inner experience.

Jupiter in the Fourth House

Jupiter in the fourth house makes the home and one's inner life the field of greatest personal expansion, and the most efficient activity in the management of personal

sâu hiện tồn lớn lao và sự sáng suốt. Nó dẫn người ta đi tìm, thăm dò cấu trúc ẩn giấu của mọi sự vật, hoặc bằng phương tiện khoa học, hoặc bằng tri giác Linh Hồn nội tại (Mary Baker Eddy, người sáng lập Christian Science). Đôi khi nó đem lại một cảm thức sâu xa về sự thất vọng nội tâm và u sầu. Trong một cá nhân như vị Sa hoàng bất hạnh Nicholas II, nó xây dựng một tiêu điểm cho nghiệp quả gia đình hay quốc gia; cá nhân mang gánh nặng của quá khứ Linh Hồn hoặc quá khứ tổ tiên của mình.

Mặt Trăng trong Nhà Thứ Tư

Mặt Trăng rất mạnh trong nhà thứ tư và gợi ý một sự lệ thuộc mạnh mẽ vào ảnh hưởng của người mẹ. Người ta kiên trì tìm cách rút lui vào trong các lĩnh vực nội tại, tâm linh — ít nhất một phần vì sợ đối diện với những cuộc chạm trán mà đời sống đưa đến. Người ấy rất nhạy cảm với các điều kiện tâm linh, với các tâm trạng tập thể, với sự hài hòa hay bất hòa trong gia đình. Đời sống được sống trong những mạch kín, với một cảm thức thân mật và có lẽ cả huyền nhiệm. Có một nhu cầu lớn về sự gần gũi tâm lý với ít người, một cảm thức lạ lùng về tính chiếm hữu tâm linh và mộng mơ. Đời sống nội tâm của cảm xúc rất mãnh liệt, nhưng có khó khăn trong việc để cảm xúc tuôn ra. Helen Keller, người bị mù và điếc buộc phải sống đời sống hướng nội, có Mặt Trăng trong nhà thứ tư; và có lẽ Swedenberg, nhà thần bí đã tạo nên những hình ảnh rất rõ ràng từ kinh nghiệm nội tại của mình, cũng vậy.

Sao Mộc trong Nhà Thứ Tư

Sao Mộc trong nhà thứ tư khiến mái nhà và đời sống nội tâm của một người trở thành trường mở rộng cá nhân lớn nhất, cũng như trường hoạt động hiệu quả nhất trong việc

resources. The "root life" of the personality is strong and radiant. The purpose of life is best fulfilled in the intimacy of the home or in the sphere of the psychic life and the life of feeling. The personality grows and expands from the very core of the inner life. In a creative artist like Wagner, this means that the deepest roots of the collective, cultural life are tapped — and so we find him reviving old Germanic myths, roots of the inner life of his ancestral, tribal culture. In statesmen, like [Joseph Stalin](#), it means a deep personal reliance upon both ancestral traditions (American and Russian) and an awareness of central and permanent factors in the individuals — as these factors and traditions in these two men are completely different in nature, we have totally different personalities and sets of methods.

Mercury in the Fourth House

Mercury in the fourth house stresses the integrating quality of one's mentality. The mind establishes connections between all things and which generalizes all the results of experience, making of them concepts and abstract systems. Mercury in the house of "center" and root solidity emphasizes the power of concentration and of perception of essential root-principles as they work in nature, and particularly in all *closed circuits*. Edison probably had many planets in his fourth house. He not only brought out illumination to human midnights (electric lamp); he made the expression of the human personality permanent (phonograph) — thus, Sun and Mercury-Venus in the fourth House. In the cases of the Spanish dictator, [Franco](#), and the [Mikado Hirohito](#), we see

quản lý các nguồn lực cá nhân. “Đời sống căn rễ” của phàm ngã mạnh mẽ và rạng rỡ. Mục đích của đời sống được hoàn thành tốt nhất trong sự thân mật của mái nhà, hoặc trong phạm vi đời sống tâm linh và đời sống cảm xúc. Phàm ngã tăng trưởng và mở rộng từ chính cốt lõi của đời sống nội tâm. Trong một nghệ sĩ sáng tạo như Wagner, điều này có nghĩa là những rễ sâu nhất của đời sống tập thể, văn hóa được chạm đến — và vì thế chúng ta thấy ông làm sống lại những thần thoại German cổ, những rễ của đời sống nội tâm thuộc văn hóa tổ tiên, bộ tộc của ông. Trong các chính khách, như Joseph Stalin, điều đó có nghĩa là một sự cậy dựa cá nhân sâu xa vào cả các truyền thống tổ tiên (Mỹ và Nga) lẫn một nhận thức về các yếu tố trung tâm và thường tồn nơi các cá nhân — vì những yếu tố và truyền thống này nơi hai người ấy hoàn toàn khác nhau về bản chất, nên chúng ta có những phàm ngã và các hệ phương pháp hoàn toàn khác nhau.

Sao Thủy trong Nhà Thứ Tư

Sao Thủy trong nhà thứ tư nhấn mạnh phẩm chất tích hợp của trí năng nơi một người. Thế trí thiết lập những liên kết giữa mọi sự vật và khái quát hóa mọi kết quả của kinh nghiệm, biến chúng thành những khái niệm và hệ thống trừu tượng. Sao Thủy trong nhà của “trung tâm” và sự vững chắc căn rễ nhấn mạnh quyền năng tập trung và tri giác các nguyên lý căn rễ thiết yếu khi chúng vận hành trong thiên nhiên, và đặc biệt trong mọi *mạch kín*. Edison có lẽ có nhiều hành tinh trong nhà thứ tư của ông. Ông không chỉ đem ánh sáng đến cho những nửa đêm của nhân loại (đèn điện); ông còn làm cho sự biểu lộ của phàm ngã con người trở nên lâu bền (máy hát) — do đó, Mặt Trời và Sao Thủy –Sao Kim trong nhà thứ tư. Trong các trường hợp của nhà độc tài Tây Ban Nha, Franco, và

mentalities dominated by national and religious traditions.

Mars in the Fourth House

Mars is not at its best in the fourth house, because it is essentially the planet of initiative and outgoing energy, and that house is the field of concentrated, introverted activity. In this position Mars may lead to intense devotionism or single pointedness. The birth chart of [General de Gaulle](#) has this configuration, with Mars conjunction Jupiter.

Venus in the Fourth House

Venus, on the other hand, operates effectively in the fourth house, except that it tends to indicate emotional introversion and a relative inability to exteriorize one's feelings outside of the home or of the sphere of the psychological life. Concentration on objects or ideals which have a strong value for the individual brings out great results. There is a tendency to give a vital meaning to root-values, to see traditional ideas in a personally significant manner, to reinterpret and re-energize these ideas. The nativity of Romantic writer [Victor Hugo](#) shows such a configuration.

Uranus in the Fourth House

Uranus, in this house of solidity and individual centeredness is quite an upsetting factor, in as much as it tends to place a question mark after all traditional statements. It unsettles everything set and shakes loose whatever is rigidly bound. No foundation remains sacred. The individual's

Thiên hoàng Hirohito, chúng ta thấy những trí năng bị chi phối bởi các truyền thống quốc gia và tôn giáo.

Sao Hỏa trong Nhà Thứ Tư

Sao Hỏa không ở vị trí tốt nhất trong nhà thứ tư, vì về bản chất nó là hành tinh của sáng kiến và năng lượng hướng ngoại, còn nhà ấy là trường của hoạt động tập trung, hướng nội. Ở vị trí này, Sao Hỏa có thể dẫn đến lòng sùng tín mãnh liệt hoặc sự nhất tâm. Lá số sinh của Tướng de Gaulle có cấu hình này, với Sao Hỏa đồng vị Sao Mộc.

Sao Kim trong Nhà Thứ Tư

Mặt khác, Sao Kim vận hành hiệu quả trong nhà thứ tư, ngoại trừ việc nó có khuynh hướng chỉ ra sự hướng nội về cảm xúc và một khả năng tương đối hạn chế trong việc ngoại hiện hóa cảm xúc của mình ra ngoài mái nhà hoặc phạm vi đời sống tâm lý. Sự tập trung vào các đối tượng hay lý tưởng có giá trị mạnh mẽ đối với cá nhân đem lại những kết quả lớn lao. Có khuynh hướng trao một ý nghĩa sinh động cho các giá trị căn rễ, nhìn các ý tưởng truyền thống theo một cách có ý nghĩa cá nhân, diễn giải lại và tiếp thêm năng lượng cho những ý tưởng này. Lá số sinh của nhà văn Lãng mạn Victor Hugo cho thấy một cấu hình như vậy.

Sao Thiên Vương trong Nhà Thứ Tư

Sao Thiên Vương, trong nhà của sự vững chắc và tính định tâm cá nhân này, là một yếu tố khá gây xáo trộn, bởi vì nó có khuynh hướng đặt một dấu hỏi sau mọi phát biểu truyền thống. Nó làm lung lay mọi thứ đã định hình và làm bật ra những gì bị ràng buộc cứng nhắc. Không nền tảng nào còn

search for a permanent center is endless. The feelings are restless, and at times the mind feeds on disintegration — as in the case of the French poet, [Baudelaire](#).

Neptune in the Fourth House

Neptune, in the fourth house may dissolve the normal and ancestral boundaries of the home, class and religion. [Martin Luther](#) had Neptune in the fourth house, along with the Sun, Venus and Mercury. A complex setup which allowed him to dissolve superficial structures and to purify the values and mentality of his age.

Pluto in the Fourth House

Pluto in the place of foundation and center, releases the power to build new basic structures of integration for the social, political or personal life. [Theodore Roosevelt](#) and [Cecil Rhodes](#) had their Pluto in this fourth house. It may indicate a special kind of aggressiveness and a crusading spirit. The individual, in such a case, makes his greatest contribution to society — whether constructively or destructively — by acting from his own individual center with an extreme of self-reliance.

Notes

1. Obviously all these phases of growth symbolized by the various Houses are not to be considered as rigidly and literally succeeding one another. There is a constant interpenetration of all of them in actual experience. A person is, potentially at least,

thiên liêng bất khả xâm phạm. Cuộc tìm kiếm một trung tâm thường tồn của cá nhân là vô tận. Cảm xúc bất an, và đôi khi thể trí nuôi mình bằng sự tan rã — như trong trường hợp nhà thơ Pháp Baudelaire.

Sao Hải Vương trong Nhà Thứ Tư

Sao Hải Vương trong nhà thứ tư có thể hòa tan các ranh giới bình thường và tổ tiên của mái nhà, giai cấp và tôn giáo. Martin Luther có Sao Hải Vương trong nhà thứ tư, cùng với Mặt Trời, Sao Kim và Sao Thủy. Một bố cục phức tạp đã cho phép ông hòa tan các cấu trúc hời hợt và thanh lọc các giá trị cùng trí năng của thời đại mình.

Sao Diêm Vương trong Nhà Thứ Tư

Sao Diêm Vương ở vị trí của nền tảng và trung tâm giải phóng quyền năng xây dựng những cấu trúc tích hợp căn bản mới cho đời sống xã hội, chính trị hoặc cá nhân. Theodore Roosevelt và Cecil Rhodes có Sao Diêm Vương của họ trong nhà thứ tư này. Nó có thể chỉ ra một loại tính hiếu chiến đặc biệt và một tinh thần thập tự chinh. Trong trường hợp như vậy, cá nhân đóng góp lớn nhất cho xã hội — dù theo hướng xây dựng hay phá hoại — bằng cách hành động từ trung tâm cá biệt của chính mình với mức độ tự cậy dựa cực độ.

Ghi chú

1. Hiển nhiên, tất cả các giai đoạn tăng trưởng này, được biểu tượng hóa bởi các Nhà khác nhau, không nên được xem như nối tiếp nhau một cách cứng nhắc và theo nghĩa đen. Trong kinh nghiệm thực tế, luôn có sự thâm nhập lẫn nhau liên tục của tất cả chúng. Một

all the Houses at once. There are cycles within cycles and what is analyzed for the purpose of a study must be synthesized in living understanding.

người, ít nhất về tiềm năng, là tất cả các Nhà cùng một lúc. Có những chu kỳ trong các chu kỳ, và điều được phân tích nhằm mục đích nghiên cứu phải được tổng hợp trong sự hiểu biết sống động.

The Fifth House — Nhà Thứ Năm

As the second house comes after the first, so the fifth house succeeds the fourth. For this reason traditional astrology named the second and fifth houses (and also the eighth and eleventh houses) "succeedent" houses. However, the bunching together of these four houses under the term "succeedent" is likely confuse and blurb astrological interpretation, because thereby the basic, meaningful difference between the horizon (first and seventh houses) and the meridian (fourth and tenth houses) is, if not ignored, at least undervalued.

The first house deals with the uniqueness of the individual being, with the original awareness of an "I" which is at first only a mere abstraction or intuition. It deals thus with a "breath," a spiritual essence, an Image; and these must become incorporated, made substantial and organic, if there is to be life and personality.

Thus the second house — the next step in evolution — is the realm of substance. The "breath of Spirit" becomes substantial and tangible by gathering to itself the kind of materials it needs for its manifestation and which are by birth-right its very own.

The fourth house, on the other hand, is the field of concrete foundations and of well-defined organic sustainment. It represents the roots of the manifested personality, the

Như nhà thứ hai đến sau nhà thứ nhất, nhà thứ năm cũng tiếp nối nhà thứ tư. Vì lý do này, chiêm tinh học truyền thống gọi các nhà thứ hai và thứ năm (cũng như các nhà thứ tám và thứ mười một) là các nhà "kế tiếp". Tuy nhiên, việc gom bốn nhà này lại với nhau dưới thuật ngữ "kế tiếp" có khả năng làm rối và làm mờ sự diễn giải chiêm tinh, bởi vì qua đó sự khác biệt căn bản và đầy ý nghĩa giữa chân trời (nhà thứ nhất và thứ bảy) và kinh tuyến (nhà thứ tư và thứ mười) nếu không bị bỏ qua, thì ít nhất cũng bị đánh giá thấp.

Nhà thứ nhất bàn về tính độc nhất của hiện tồn cá nhân, về nhận biết nguyên sơ của một "cái Tôi" mà lúc đầu chỉ là một trừu tượng hay trực giác đơn thuần. Do đó, nó bàn về một "hơi thở", một tinh chất tinh thần, một Hình Ảnh; và những điều này phải được nhập thể, được làm cho có chất thể và hữu cơ, nếu muốn có sự sống và phạm ngã.

Do đó, nhà thứ hai — bước kế tiếp trong tiến hóa — là lĩnh vực của chất liệu. "Hơi thở của Tinh Thần" trở nên có chất thể và hữu hình bằng cách quy tụ về mình loại vật liệu cần thiết cho sự biểu lộ của nó, và vốn do quyền bẩm sinh là của chính nó.

Mặt khác, nhà thứ tư là trường của những nền tảng cụ thể và của sự chống đỡ hữu cơ được xác định rõ. Nó đại diện cho các rễ của phạm ngã đã biểu lộ, mặt đất rắn chắc, lõi

solid earth, the central core of the global reality of the individualized person. Obviously, there can be no further substantiation or materialization in the fifth house of what was already incorporated and made solid in the fourth. What the fifth house reveals is the release of powers which were tapped in the fourth house.

Upon secure foundations a beautiful house may be built; from the home, children emerge, playful and strong. The root sends up through stem the vital stream which feeds the growth of leaves and flowers; from the center the power to extend ever farther than the radius of the globe springs forth in centrifugal motion — which in humanity becomes "e-motion". At every conceivable level the sequence of fourth to fifth house has the same essential meaning: the meaning of *release of power*. What is concentrated at the Nadir speeds outward in whirling motion in the fifth house. The coiled spring is released; the creative energy is set free — whether it be in creation or in dissipation.

The horizon is the axis of consciousness and of the essential polarities of being — the self and the other, or not-self. All things begin there; and every beginning must grow more concrete, more solid, more organized, more centralized or integrated. The meridian (the line of zenith to nadir, wherever birth takes place) is the axis of power and of organic integration, in the realm of personality (fourth house) or in that of society (tenth house); and all power seeks to exteriorize itself in acts that change the surrounding world.

The term "exteriorization" can, it is true, be applied also to the second house — and in the

trung tâm của thực tại toàn cầu nơi con người đã được cá thể hóa. Hiển nhiên, trong nhà thứ năm không thể có thêm sự làm cho có chất thể hay vật chất hóa nào nữa đối với điều đã được nhập thể và làm cho vững chắc trong nhà thứ tư. Điều nhà thứ năm tiết lộ là sự giải phóng các quyền năng đã được chạm đến trong nhà thứ tư.

Trên những nền tảng vững chắc, một ngôi nhà đẹp có thể được xây dựng; từ mái nhà, con cái xuất hiện, vui chơi và mạnh mẽ. Rễ đưa lên qua thân cây dòng sinh lực nuôi dưỡng sự tăng trưởng của lá và hoa; từ trung tâm, quyền năng vươn xa hơn mãi bán kính của địa cầu bật ra trong chuyển động ly tâm — điều mà trong nhân loại trở thành "xúc động". Ở mọi cấp độ có thể hình dung, trình tự từ nhà thứ tư đến nhà thứ năm có cùng một ý nghĩa cốt yếu: ý nghĩa của *sự giải phóng quyền năng*. Điều được tập trung ở Thiên Đế lao ra ngoài trong chuyển động xoáy nơi nhà thứ năm. Lò xo cuộn được phóng thích; năng lượng sáng tạo được giải phóng — dù là trong sáng tạo hay trong phung phí.

Chân trời là trục của tâm thức và của các cực tính thiết yếu của hiện tồn — bản ngã và kẻ khác, hay phi ngã. Mọi sự bắt đầu ở đó; và mọi khởi đầu phải trở nên cụ thể hơn, rắn chắc hơn, có tổ chức hơn, được tập trung hơn hoặc tích hợp hơn. Kinh tuyến (đường từ thiên đỉnh đến thiên đế, bất cứ nơi nào sự sinh ra diễn ra) là trục của quyền năng và của sự tích hợp hữu cơ, trong lĩnh vực phạm ngã (nhà thứ tư) hoặc trong lĩnh vực xã hội (nhà thứ mười); và mọi quyền năng đều tìm cách ngoại hiện hóa chính nó trong những hành động làm thay đổi thế giới xung quanh.

Thuật ngữ "ngoại hiện hóa" quả thật cũng có thể được áp dụng cho nhà thứ hai — và theo

broader sense to the four succedent houses — but the kind of exteriorization known in the second house is that which makes the ideal tangible and the unique individual a being of flesh and blood; while, in the fifth house, exteriorization means self-expression, centrifugal expansion and creation on the basis of the power realized and tapped in the fourth house. Thus we have to reckon with two types of exteriorization; the former is based on the need for concentration and incorporation of what is born in the first and in the seventh houses, the latter is a product of what has been gained and demonstrated in the fourth and the tenth houses.

These two kinds of life-movements which start at the horizon and at the meridian, acquire momentum and a maximum of characteristic intensity, respectively in the second or eighth and in the fifth or eleventh houses — particularly in the mid-section of these houses. Because of this fact, the succedent houses have a peculiar quality which should be recognized. It is a quality of *stress* and of *emphasis*. What flows from horizon and meridian becomes insistently and acutely impressed upon the character or destiny of the person, as the fields of the *post-horizon* second and eighth houses and of the *post-meridian* fifth and eleventh houses are reached. In the second house the "search for embodiment, solidity, permanency and security" reaches an almost poignant or stubborn character. In the fifth house the search for expansion and immortalization becomes an insistent and dramatic, or even tragic, urge which cannot be denied.

Expansion and immortalization: these two terms require further explanation. Their

nghĩa rộng hơn cho bốn nhà kế tiếp — nhưng loại ngoại hiện hóa được biết trong nhà thứ hai là loại làm cho lý tưởng trở nên hữu hình và cá nhân độc nhất trở thành một sinh linh bằng xương bằng thịt; trong khi đó, trong nhà thứ năm, ngoại hiện hóa có nghĩa là tự biểu lộ, mở rộng lý tâm và sáng tạo trên nền tảng quyền năng đã được chứng nghiệm và chạm đến trong nhà thứ tư. Như vậy, chúng ta phải tính đến hai loại ngoại hiện hóa; loại trước dựa trên nhu cầu tập trung và nhập thể điều được sinh ra trong nhà thứ nhất và nhà thứ bảy, loại sau là sản phẩm của điều đã được đạt được và chứng minh trong nhà thứ tư và nhà thứ mười.

Hai loại vận động của đời sống này, khởi đầu tại chân trời và tại kinh tuyến, lần lượt đạt được đà và cường độ đặc trưng tối đa trong nhà thứ hai hoặc thứ tám, và trong nhà thứ năm hoặc thứ mười một — đặc biệt ở phần giữa của các nhà này. Vì sự kiện này, các nhà kế tiếp có một phẩm chất đặc biệt cần được nhận ra. Đó là phẩm chất của *sự nhấn mạnh căng thẳng* và của *sự nhấn mạnh nổi bật*. Điều tuôn chảy từ chân trời và kinh tuyến trở nên được in dấu một cách khẩn thiết và sắc bén lên tính cách hoặc định mệnh của con người, khi người ta đạt đến các trường của nhà thứ hai và thứ tám *sau chân trời*, cũng như của nhà thứ năm và thứ mười một *sau kinh tuyến*. Trong nhà thứ hai, "cuộc tìm kiếm sự nhập thể, sự vững chắc, sự thương tồn và sự an toàn" đạt đến một tính chất gần như day dứt hoặc bướng bỉnh. Trong nhà thứ năm, cuộc tìm kiếm sự mở rộng và sự bất tử hóa trở thành một thôi thúc khẩn thiết và kịch tính, hoặc thậm chí bi thảm, không thể bị phủ nhận.

Mở rộng và bất tử hóa: hai thuật ngữ này cần được giải thích thêm. Ý nghĩa của chúng có

meaning might be elucidated by saying that every center dreams of a circumference which encompasses the whole world; that every subterranean pillar in the dark vaults of the cathedrals aspires toward the highest conceivable spire from which bells may ring forth, calling ever vaster multitudes to worship; that every root works for the most perfect flower which will give birth to the seed, which alone is a promise of immortality; that every home holds the subconscious image of a potential shrine or capitol; that the innermost core of every truly living person is parched with the yearning for a "divine Incarnation" of the wholeness of the Whole, in the activities of which the person finds himself a participant.

Every organism tends to expand and to absorb the entire universe: this is the law of life as it operates through space. Every organism yearns to make its own essence and characteristics immortal: this is the law of life as it seeks to overcome, to "bind," time. This two-fold striving is the very substance of all that occurs in the fifth house. It is the substance of all procreative and creative activities, of all daring deeds, of all emotional desires for self-projection in the being of the beloved, of all dramatic gestures and personal sacrifices for the bringing forth and education of those whom, hopefully, we entrust with the task of immortalizing our blood and our culture.

What we call "love" is a deep, poignant search for expansion and immortalization either of what we personally are, or of what we seek to exteriorize through our *vision and our soul-realizations*. It is either self-expansion veiled in glamour, or the

thể được làm sáng tỏ bằng cách nói rằng mọi trung tâm đều mơ về một chu vi bao trùm toàn thể giới; rằng mọi cột trụ ngấm dưới đất trong các hầm tối của thánh đường đều vươn vọng đến ngọn tháp cao nhất có thể hình dung, từ đó chuông có thể ngân vang, kêu gọi những đám đông ngày càng rộng lớn hơn đến thờ phượng; rằng mọi rễ đều hoạt động vì bông hoa hoàn hảo nhất, bông hoa sẽ sinh ra hạt giống, vốn là lời hứa duy nhất của sự bất tử; rằng mọi mái nhà đều giữ hình ảnh tiềm thức của một điện thờ hay thủ phủ tiềm tàng; rằng lõi sâu kín nhất của mọi con người thật sự sống động đều khô khát với niềm khao vọng về một "Sự Nhập Thể thiêng liêng" của tính toàn vẹn nơi Toàn Thể, trong các hoạt động mà người ấy thấy mình là một người tham dự.

Mọi cơ thể đều có khuynh hướng mở rộng và hấp thu toàn thể vũ trụ: đây là quy luật của sự sống khi nó vận hành qua không gian. Mọi cơ thể đều khao khát làm cho tinh chất và các đặc tính của chính mình trở nên bất tử: đây là quy luật của sự sống khi nó tìm cách vượt thắng, "ràng buộc", thời gian. Sự phấn đấu nhị phân này là chính chất liệu của tất cả những gì xảy ra trong nhà thứ năm. Nó là chất liệu của mọi hoạt động sinh sản và sáng tạo, của mọi hành động táo bạo, của mọi dục vọng xúc cảm muốn tự phóng chiếu vào hiện tồn của người được yêu, của mọi cử chỉ kịch tính và hy sinh cá nhân nhằm đưa ra đời và giáo dục những người mà, với hy vọng, chúng ta giao phó nhiệm vụ làm bất tử dòng máu và văn hóa của mình.

Điều chúng ta gọi là "tình yêu" là một cuộc tìm kiếm sâu xa, day dứt nhằm mở rộng và bất tử hóa hoặc điều chúng ta là trên phương diện cá nhân, hoặc điều chúng ta tìm cách ngoại hiện qua *linh ảnh và các chứng nghiệm linh hồn của mình*. Nó hoặc là sự mở rộng bản

expansion of our dream and vision of an ideal of human plenitude and beauty. It may be expansion of ourselves, or expansion *through* ourselves of a Purpose to which we have utterly dedicated our personality, our home, our nation — our center and our root-energies. But it is the exteriorization and expansion of what has become fundamental — bedrock or center — in the fourth house. It is exteriorization of "feelings", because all feelings are *formed* in the fourth house. The choice is whether exteriorization means the expression of the life held within the form which has been built, or creation *through* the form of the greater Life in which, as personalities, we participate. Of and through: two small words, but how important the distinction they indicate!

Expansion in space is matched by the will to overcome our bondage to time and, therefore, to the fatality of old age and death. What is culture, socially speaking, what is the desire for progeny, or the creative artist's and statesman's yearning for fame, if not products of the will to overcome the apparent necessity there is for every person to see himself ground to ashes by the wheel of death?

Every living organism and every conscious personality craves for this victory over death. In the fifth house the yearning takes the form of procreative and creative activity: in the eleventh house it will become the desire to identify oneself with the collective growth of humanity, to become one with Humanity-the-a-whole and thus to partake of the immortality demonstrated by human Civilization, as it persists from millennium

ngã được che phủ trong ảo cảm, hoặc là sự mở rộng giấc mơ và linh ảnh của chúng ta về một lý tưởng viên mãn và mỹ lệ của con người. Nó có thể là sự mở rộng chính chúng ta, hoặc là sự mở rộng *thông qua* chúng ta của một Mục Đích mà chúng ta đã hoàn toàn hiến dâng phạm ngã, mái nhà, quốc gia của mình — trung tâm và các năng lực gốc rễ của mình. Nhưng đó là sự ngoại hiện và mở rộng của điều đã trở thành nền tảng — nền đá hay trung tâm — trong nhà thứ tư. Đó là sự ngoại hiện của "các cảm xúc", bởi vì mọi cảm xúc đều được *định hình* trong nhà thứ tư. Sự lựa chọn nằm ở chỗ ngoại hiện có nghĩa là biểu lộ sự sống được giữ bên trong hình tượng đã được xây dựng, hay sáng tạo *thông qua* hình tượng ấy Sự Sống lớn lao hơn mà chúng ta, với tư cách phạm ngã, đang tham dự. Cửa và thông qua: hai từ nhỏ bé, nhưng sự phân biệt mà chúng chỉ ra quan trọng biết bao!

Sự mở rộng trong không gian tương ứng với ý chí vượt qua sự ràng buộc của chúng ta vào thời gian, và do đó, vượt qua định mệnh tất yếu của tuổi già và cái chết. Xét về mặt xã hội, văn hóa là gì, khát vọng có con cháu là gì, hay niềm khao khát danh tiếng của nghệ sĩ sáng tạo và chính khách là gì, nếu không phải là sản phẩm của ý chí vượt qua cái tất yếu có vẻ như buộc mỗi người phải thấy mình bị bánh xe tử vong nghiền thành tro bụi?

Mọi cơ thể sống và mọi phạm ngã có tâm thức đều khao khát chiến thắng này trước cái chết. Trong nhà thứ năm, niềm khao khát ấy mang hình thức hoạt động sinh sản và sáng tạo: trong nhà thứ mười một, nó sẽ trở thành khát vọng đồng nhất mình với sự tăng trưởng tập thể của nhân loại, trở nên một với Nhân Loại-như-một-toàn-thể, và nhờ đó tham dự vào tính bất tử mà Văn Minh nhân loại chúng ta, khi nó bền bỉ từ thiên niên kỷ

to millennium, through Dark Ages and Renaissances alike.

It is because fifth house yearnings for expansion and immortality always to some extent fail and leave a bitter dross, that, in the sixth house, a new way of life is sought for and an eternal Why resounds. It is because one comes to know that self-expansion and self-immortalization fall always short of the goal that one can at long last knock at the door of the greater life which is based on the fullness of relationship and on the realistic, conscious, objective cooperation between partners, comrades and companions. Then the true life of human society in its fully civilized state is experienced, not as seen through the glamorous spectacles of psychological projections born of a purely subjective need, but as a problem of sharing to be solved on the basis of an all-inclusive kind of *human engineering*.

Ultimately the truth will be known and experienced by the wise, the truth which can be unlocked by the magic little word: *through*. The individual, born as a concrete, integrated and organic personality in the fourth house, can never find ultimate immortality in himself, of himself and by himself alone, however much he may try within the field of fifth house activities. Neither can he reach true immortality by *reacting against* these fifth house urges and losing his selfhood in the devotional self-surrenders which represent one aspect of the sixth house. The lonely individual must become a social person, a comrade and a friend, a partner and a responsible citizen, a student of universal laws and a globe-encompassing traveler. He must become one

này sang thiên niên kỷ khác, qua cả những Thời Kỳ Tăm Tối lẫn những thời Phục Hưng.

Chính vì những khao khát của nhà thứ năm về sự mở rộng và bất tử bao giờ cũng thất bại ở một mức nào đó và để lại một cặn bã đắng cay, nên trong nhà thứ sáu, người ta tìm kiếm một lối sống mới và một câu hỏi Tại Sao vĩnh cửu vang lên. Chính vì con người đi đến chỗ biết rằng sự tự mở rộng và tự bất tử hóa luôn hụt mất mục tiêu, nên cuối cùng y có thể gõ cửa sự sống lớn lao hơn, vốn đặt nền trên sự viên mãn của mối quan hệ và trên sự hợp tác thực tiễn, có ý thức, khách quan giữa những người bạn đời, đồng chí và bạn đồng hành. Khi ấy, đời sống đích thực của xã hội loài người trong trạng thái văn minh trọn vẹn của nó được trải nghiệm, không phải như được nhìn qua cặp kính ảo cảm của những phóng chiếu tâm lý sinh ra từ một nhu cầu thuần túy chủ quan, mà như một vấn đề chia sẻ cần được giải quyết trên nền tảng của một kiểu *kỹ thuật nhân sinh* bao gồm tất cả.

Sau cùng, chân lý sẽ được bậc hiền triết biết và trải nghiệm, chân lý có thể được mở khóa bằng từ nhỏ bé đầy nhiệm mầu: *thông qua*. Cá nhân, sinh ra như một phạm ngã cụ thể, tích hợp và hữu cơ trong nhà thứ tư, không bao giờ có thể tìm thấy sự bất tử tối hậu trong chính mình, của chính mình và chỉ bởi chính mình, dù y có cố gắng bao nhiêu trong lĩnh vực các hoạt động của nhà thứ năm. Y cũng không thể đạt đến sự bất tử chân chính bằng cách *phản ứng chống lại* những thôi thúc của nhà thứ năm này và đánh mất bản ngã của mình trong những sự tự hiến dâng đầy sùng mộ vốn tiêu biểu cho một phương diện của nhà thứ sáu. Cá nhân cô độc phải trở thành một con người xã hội, một đồng chí và một người bạn, một người cộng tác và một công dân có trách nhiệm, một học viên của các

with humanity, not in passivity to the past, but as a civilizer, a co-builder of the future.

Then indeed the individual will understand the magic of this word: *through*. Through him Humanity will create. And in this creative act he will be no less an individual, but he will be an individual through whom a universal power operates. In this the secret of immortality is to be found. In this, the opportunities offered by the fifth house are fulfilled, and the individual meets himself at the pinnacle of creative accomplishment.

When a strong planet or a group of planets are located in the fifth house of a natal chart this does not mean the native will necessarily be a particularly gifted artist, or a great lover, or the progenitor of many children, and so on. It indicates, rather, that matters related to this house will be insistently the focal point for the person's attention. The native will be involved in fifth house issues and experiences by apparent choice or by compulsion of fate. They will create problems which will demand a solution.

Problems however constitute opportunities for growth and for "creative accomplishment" — thus the title of this series. Where there are no problems, the mind and will of the individual are not roused into operation. Life flows evenly at the animal or cultural-social level; which may mean happiness and peace in a conventional and normal sense, but which certainly is no setup for dynamic growth.

định luật phổ quát và một lũ khách ôm trọn địa cầu. Y phải trở nên một với nhân loại, không phải trong sự thụ động trước quá khứ, mà như một người khai hóa, một người cùng xây dựng tương lai.

Khi ấy, quả thật cá nhân sẽ hiểu được phép mầu của từ này: *thông qua*. Thông qua y, Nhân Loại sẽ sáng tạo. Và trong hành động sáng tạo này, y không hề kém phần cá nhân, nhưng y sẽ là một cá nhân mà thông qua đó một quyền năng phổ quát vận hành. Chính trong điều này có thể tìm thấy bí mật của sự bất tử. Chính trong điều này, các cơ hội do nhà thứ năm đem lại được hoàn tất, và cá nhân gặp chính mình ở đỉnh cao của thành tựu sáng tạo.

Khi một hành tinh mạnh hoặc một nhóm hành tinh nằm trong nhà thứ năm của một lá số chiêm tinh bản mệnh, điều này không nhất thiết có nghĩa là đương số sẽ là một nghệ sĩ đặc biệt có tài, hay một người tình vĩ đại, hay người sinh ra nhiều con cái, vân vân. Đúng hơn, nó cho thấy rằng những vấn đề liên quan đến nhà này sẽ kiên trì trở thành tiêu điểm chú ý của người ấy. Đương số sẽ dính líu vào các vấn đề và kinh nghiệm của nhà thứ năm, do lựa chọn bề ngoài hoặc do sự cưỡng bức của số phận. Chúng sẽ tạo ra những vấn đề đòi hỏi một giải pháp.

Tuy nhiên, các vấn đề cấu thành những cơ hội để tăng trưởng và để "thành tựu sáng tạo" — do đó là nhan đề của loạt bài này. Nơi nào không có vấn đề, thể trí và ý chí của cá nhân không được đánh thức để hoạt động. Đời sống trôi chảy đều đều ở cấp độ thú tính hoặc văn hóa-xã hội; điều đó có thể có nghĩa là hạnh phúc và bình an theo nghĩa quy ước và bình thường, nhưng chắc chắn không phải là một bố cục dành cho sự tăng trưởng năng động.

Growth is the result of problems solved, of confrontations accepted, of crises and metamorphoses. The planets in the astrological chart indicate points of dynamic activity — whether the activity be centrifugal or centripetal, outwardly or inwardly directed. More precisely still, the planets indicate foci of attention. A person with no planet in the fifth house may be an intensely creative person; but in that case, he will consider his creativeness a natural fact, a thing taken for granted. There will be no real problem connected with it, and thus, in a sense, he will not grow as a person through it, except in a natural and spontaneous manner. At the same time he may have several planets in the sixth house: this would show that while he is by nature a creative person, problems of work and of technique, problems of health and of adaptability to the demand for his services, will arise. By facing these problems and the situations they generate, the person will reach his maximum of individual fulfillment. He will create, but his *individual achievements* will depend not on the flow of his creative genius as much as on the way in which he controls, directs and puts to the best use possible the spontaneous surge of this creative genius.

This is an essential point which cannot be emphasized too much. The failure to understand it has caused many students of the ancient art of astrological interpretation to place the wrong kind of emphasis on the house-positions of the planets. On the surface all may seem to indicate that a woman with strong planets in the seventh house will have several husbands; yet, a single relationship alone may be sufficient to

Sự tăng trưởng là kết quả của những vấn đề đã được giải quyết, của những cuộc đối diện được chấp nhận, của các khủng hoảng và biến thái. Các hành tinh trong lá số chiêm tinh chỉ ra những điểm hoạt động năng động — dù hoạt động ấy là ly tâm hay hướng tâm, hướng ra ngoài hay hướng vào trong. Chính xác hơn nữa, các hành tinh chỉ ra những tiêu điểm chú ý. Một người không có hành tinh nào trong nhà thứ năm vẫn có thể là một người sáng tạo mãnh liệt; nhưng trong trường hợp đó, y sẽ xem tính sáng tạo của mình là một sự kiện tự nhiên, một điều mặc nhiên. Sẽ không có vấn đề thực sự nào gắn với nó, và vì vậy, theo một nghĩa nào đó, y sẽ không tăng trưởng như một con người thông qua nó, ngoại trừ theo cách tự nhiên và tự phát. Đồng thời, y có thể có vài hành tinh trong nhà thứ sáu: điều này cho thấy rằng trong khi y vốn là một người sáng tạo theo bản chất, các vấn đề về công việc và kỹ thuật, các vấn đề về sức khỏe và khả năng thích nghi với nhu cầu đối với các dịch vụ của y, sẽ nảy sinh. Bằng cách đối diện với những vấn đề này và các tình huống do chúng tạo ra, người ấy sẽ đạt đến mức viên mãn cá nhân tối đa. Y sẽ sáng tạo, nhưng *những thành tựu cá nhân* của y sẽ không tùy thuộc nhiều vào dòng chảy thiên tài sáng tạo của y cho bằng vào cách y kiểm soát, định hướng và sử dụng tốt nhất có thể làn trào tự phát của thiên tài sáng tạo ấy.

Đây là một điểm cốt yếu không thể nhấn mạnh quá mức. Việc không hiểu điều này đã khiến nhiều học viên của nghệ thuật cổ xưa về diễn giải chiêm tinh đặt sai loại trọng tâm vào các vị trí nhà của hành tinh. Bề ngoài, mọi sự có thể dường như chỉ ra rằng một phụ nữ có các hành tinh mạnh trong nhà thứ bảy sẽ có vài người chồng; tuy nhiên, chỉ một mối quan hệ duy nhất cũng có thể đủ để tập trung sự chú ý của bà theo những cách phức

focus her attention in complex ways. Every planet, in the latter case, indicates one kind of problem she will have to solve in her conjugal life — and thus one type of opportunity for growth as an individual.

The Sun in the Fifth House

The Sun in the fifth house stimulates greatly the power of self-expression in one way or another; but it also points to probable tests arising from too much self-projection and too great a sense of, or desire for power. Among public figures with such a position, we find statesmen like [President Roosevelt](#) and the present emperor of Japan. Among women, we note the ill-fated queen of France, Marie-Antoinette. The use the native makes of this solar power, so strong in the fifth house, determines largely whether or not it will manifest as a constructive or a destructive force. At any rate, such a solar position indicates that the person should find in his or her own true self a really valid source of sustenance and of strength. The native must act and create to reach any degree of fulfillment.

Saturn in the Fifth House

Saturn represents the point of maximum individualization and structural differentiation. In the fifth house it indicates originality in self-expression, but also pride and stubbornness. The individual is most creative by utilizing that which makes him a unique person. His handicaps can become the special means for creative accomplishment — as in the case of [Helen Keller](#). There is a tendency to act from the background, to be stern but steady,

tập. Trong trường hợp sau, mỗi hành tinh chỉ ra một loại vấn đề bà sẽ phải giải quyết trong đời sống hôn nhân của mình — và do đó, một loại cơ hội để tăng trưởng như một cá nhân.

Mặt Trời trong Nhà Thứ Năm

Mặt Trời trong nhà thứ năm kích thích mạnh mẽ quyền năng tự biểu hiện theo cách này hay cách khác; nhưng nó cũng chỉ ra những thử thách có thể phát sinh từ quá nhiều sự tự phóng chiếu và một cảm thức quá lớn, hoặc khát vọng quá lớn, về quyền lực. Trong số các nhân vật công chúng có vị trí như vậy, chúng ta thấy những chính khách như Tổng thống Roosevelt và vị hoàng đế hiện nay của Nhật Bản. Trong số phụ nữ, chúng ta ghi nhận hoàng hậu bạc mệnh của nước Pháp, Marie-Antoinette. Cách dùng sức Mặt Trời này, vốn rất mạnh trong nhà thứ năm, phần lớn quyết định liệu nó sẽ biểu hiện như một lực kiến tạo hay phá hoại. Dù sao đi nữa, một vị trí Mặt Trời như vậy chỉ ra rằng người ấy nên tìm thấy trong chân ngã đích thực của chính mình một nguồn năng đỡ và sức mạnh thật sự có giá trị. Dùng sức phải hành động và sáng tạo để đạt đến bất kỳ mức độ viên mãn nào.

Sao Thổ trong Nhà Thứ Năm

Sao Thổ tượng trưng cho điểm cá thể hóa tối đa và biệt hóa cấu trúc. Trong nhà thứ năm, nó chỉ ra tính độc đáo trong tự biểu hiện, nhưng cũng có sự kiêu hãnh và bướng bỉnh. Cá nhân sáng tạo nhất bằng cách sử dụng chính điều khiến y trở thành một con người độc nhất. Những khuyết hạn của y có thể trở thành phương tiện đặc biệt cho thành tựu sáng tạo — như trong trường hợp Helen Keller. Có khuynh hướng hành động từ hậu trường, nghiêm khắc nhưng vững vàng, đôi

revengeful at times or thorough. [Upton Sinclair](#), who exposed the malpractices of big business, is an example.

The Moon in the Fifth House

The Moon in the fifth house gives often a great deal of charm and fascination. It stresses poetic imagination ([Alfred de Musset](#)) and emotional fervor; but it tends to make the person subject to moods and vacillating in his or her out-goings. People with such a natal configuration should be keenly to the personal situations and personal needs of others, which should make of them good educators. Passivity to emotional and biological urges in women and, in men, a reliance upon feelings and upon the help of women, are the negative characteristics to be shunned.

Jupiter in the Fifth House

Jupiter in the fifth house indicates expansion through personal initiative and problems arising from over-optimism in speculative and daring ventures. There is an intense belief in oneself and in one's ability to manage situations. Responsibility is assumed freely, but there also "the fool rushes in where angels fear to tread". The individual likes to feel that the social group in which he participates pours its powers and fulfills its purpose through him. The native may feel herself blessed by a "mission", as was evidently the case with [Annie Besant](#).

Mercury in the Fifth House

Mercury in the house of creative self-

khi hay báo thù hoặc triệt để. Upton Sinclair, người đã phơi bày các hành vi sai trái của đại doanh nghiệp, là một ví dụ.

Mặt Trăng trong Nhà Thứ Năm

Mặt Trăng trong nhà thứ năm thường đem lại rất nhiều duyên dáng và sức cuốn hút. Nó nhấn mạnh trí tưởng tượng thi ca (Alfred de Musset) và nhiệt tình cảm xúc; nhưng nó có khuynh hướng khiến người ấy lệ thuộc vào tâm trạng và dao động trong những biểu lộ hướng ra ngoài của mình. Những người có cấu hình bản mệnh như vậy nên rất nhạy bén với các tình huống cá nhân và nhu cầu cá nhân của người khác, điều này nên khiến họ trở thành những nhà giáo dục giỏi. Sự thụ động trước các thôi thúc cảm xúc và sinh học ở phụ nữ, và ở nam giới, sự lệ thuộc vào cảm xúc và vào sự giúp đỡ của phụ nữ, là những đặc tính tiêu cực cần tránh.

Sao Mộc trong Nhà Thứ Năm

Sao Mộc trong nhà thứ năm chỉ ra sự mở rộng thông qua sáng kiến cá nhân và các vấn đề phát sinh từ sự quá lạc quan trong những cuộc mạo hiểm đầu cơ và táo bạo. Có một niềm tin mãnh liệt vào chính mình và vào khả năng quản lý các tình huống của mình. Trách nhiệm được tự do đảm nhận, nhưng cũng có tình trạng "kẻ khờ lao vào nơi các thiên thần e ngại đặt chân". Cá nhân thích cảm thấy rằng nhóm xã hội mà y tham dự rót các quyền năng của nó và hoàn tất mục đích của nó thông qua y. Đương số có thể cảm thấy mình được ban phước bởi một "sứ mệnh", như rõ ràng là trường hợp của Bà Annie Besant.

Sao Thủy trong Nhà Thứ Năm

Sao Thủy trong nhà của sự tự biểu hiện sáng

expression tends to give literary gifts ([Victor Hugo](#)) and in general the ability to relate one's emotional or spiritual life to society or to the universe as a whole. The mystically inclined person with a Mercury in the fifth house seeks always to formulate in words and to classify in systems his inner experiences; and of this there is no better contemporary illustration than [Rudolph Steiner](#), the versatile occultist, artist, educator, sociologist. What goes forth from the personality has to carry the stamp of mental activity. It has to be interpreted, related — and verbalized. Words, at times, lead the person away and kill the direct experience by making it over-conscious and over-systematized.

Mars in the Fifth House

Mars in the house of emotional outgoing tends naturally to give unusual force and impetuosity to a person's desires, and striking power to his will. The individual projects himself whole-heartedly in all his enterprises, with little reservation or fear. It shows forth an indomitable faith in one's power to accomplish results; and negatively, it indicates a craving to take risks and to squander away one's patrimony and one's personal energies. [Lenin](#), leader in a revolution "that shook the world," had a fifth house Mars.

Venus in the Fifth House

Venus in a natal chart represents the characteristic function and the type of circumstance through which a person feels most intensely the meaning and value of life-confrontations, and sublimates experiences into significant images and

tạo có khuynh hướng đem lại năng khiếu văn chương (Victor Hugo) và nói chung là khả năng liên hệ đời sống cảm xúc hoặc tinh thần của mình với xã hội hoặc với vũ trụ như một toàn thể. Người có khuynh hướng thần bí với Sao Thủy trong nhà thứ năm luôn tìm cách diễn đạt bằng lời và phân loại thành hệ thống những kinh nghiệm nội tâm của mình; và không có minh họa đương đại nào tốt hơn về điều này hơn Rudolph Steiner, nhà huyền bí học, nghệ sĩ, nhà giáo dục, nhà xã hội học đa tài. Điều đi ra từ phàm ngã phải mang dấu ấn của hoạt động trí tuệ. Nó phải được diễn giải, liên hệ — và ngôn từ hóa. Đôi khi, lời nói dẫn người ấy đi xa và giết chết kinh nghiệm trực tiếp bằng cách làm cho nó quá ý thức và quá hệ thống hóa.

Sao Hỏa trong Nhà Thứ Năm

Sao Hỏa trong nhà của sự tuôn trào cảm xúc tự nhiên có khuynh hướng đem lại sức mạnh và sự bốc đồng khác thường cho các ham muốn của một người, và sức đánh động nổi bật cho ý chí của y. Cá nhân phóng chiếu toàn bộ mình vào mọi công việc, với rất ít dè dặt hay sợ hãi. Nó biểu lộ một niềm tin bất khuất vào quyền năng của mình để đạt kết quả; và theo mặt tiêu cực, nó chỉ ra sự thèm khát chấp nhận rủi ro và phung phí gia sản cũng như các năng lực cá nhân của mình. Lenin, lãnh tụ trong một cuộc cách mạng "làm rung chuyển thế giới", có Sao Hỏa ở nhà thứ năm.

Sao Kim trong Nhà Thứ Năm

Sao Kim trong một lá số chiêm tinh bản mệnh tượng trưng cho chức năng đặc trưng và loại hoàn cảnh mà thông qua đó một người cảm nhận mãnh liệt nhất ý nghĩa và giá trị của các cuộc đối diện trong đời sống, và thăng hoa các kinh nghiệm thành những

symbols. In the fifth house, Venus indicates that the person can best evaluate life and understand the meaning of personal existence when engaged in creative activity or driven by a will to achieve his individual purpose of destiny. Others find life more significant while cooperating with their associates or acting as representatives of society, but the person with Venus in the fifth house must act from his own personal or home foundation to reap a rich spiritual harvest and the joy of accomplishment. [F. D. Roosevelt](#) illustrates this configuration.

Uranus in the Fifth House

Uranus brings to the fifth house its power to force crises of development and the potentiality — not the certainty — of metamorphosis. It therefore tends to indicate unusual and transcendent types of self-expression and creative action. Without the inner stability gained from having reached in the fourth house his true center the individual may find Uranus in the fifth house a most upsetting force. It may lead to glamorous Utopias and unsound speculations. At its positive best, Uranus in this house gave a real character of genius to men such as the Hindu mystic, [Swami Vivekananda](#).

Neptune in the Fifth House

Neptune in the fifth house compels one insidiously or subtly to reconsider one's attitude toward emotional dreams, romances, creative activity, social risks, etc. It produces glamour and gives an evanescent

hình ảnh và biểu tượng có ý nghĩa. Trong nhà thứ năm, Sao Kim chỉ ra rằng người ấy có thể đánh giá đời sống và hiểu ý nghĩa của hiện tồn cá nhân tốt nhất khi dẫn thân vào hoạt động sáng tạo hoặc được thúc đẩy bởi một ý chí nhằm đạt mục đích định mệnh cá nhân của mình. Những người khác thấy đời sống có ý nghĩa hơn khi hợp tác với các cộng sự của họ hoặc hành động như đại diện của xã hội, nhưng người có Sao Kim trong nhà thứ năm phải hành động từ nền tảng cá nhân hoặc gia đình của chính mình để gặt hái một mùa thu hoạch tinh thần phong phú và niềm vui của thành tựu. F. D. Roosevelt minh họa cấu hình này.

Sao Thiên Vương trong Nhà Thứ Năm

Sao Thiên Vương mang vào nhà thứ năm quyền năng của nó trong việc buộc các khủng hoảng phát triển xảy ra và tiềm năng — chứ không phải sự chắc chắn — của biến thái. Do đó, nó có khuynh hướng chỉ ra những kiểu tự biểu hiện và hành động sáng tạo khác thường, siêu vượt. Nếu không có sự ổn định nội tâm đạt được nhờ đã chạm đến trung tâm đích thực của mình trong nhà thứ tư, cá nhân có thể thấy Sao Thiên Vương trong nhà thứ năm là một lực gây xáo trộn cực mạnh. Nó có thể dẫn đến những ảo tưởng Không Tưởng và các đầu cơ thiếu vững chắc. Ở mức tích cực nhất, Sao Thiên Vương trong nhà này đã đem lại một phẩm chất thiên tài thật sự cho những người như nhà thần bí Ấn Độ, Swami Vivekananda.

Sao Hải Vương trong Nhà Thứ Năm

Sao Hải Vương trong nhà thứ năm thúc ép con người, một cách âm thầm hoặc tinh tế, xem xét lại thái độ của mình đối với các giác mơ cảm xúc, tình yêu lãng mạn, hoạt động sáng tạo, rủi ro xã hội, vân vân. Nó tạo ra ảo

kind of personal charm. It encourages one to aspire to large goals, global realities, religious experiences. [Lord Byron](#), [Rudolph Steiner](#), and [Wendel Wilkie](#) have such a natal configuration.

Pluto in the Fifth House

Pluto in the fifth house signifies that the individual's greatest contribution to life in general will stress personal initiative and assuming social responsibility as an executive or manager of psychological or economic energies. Wilkie and [Carnegie](#) are illustrations of one aspect of a fifth house Pluto.

cảm và đem lại một kiểu duyên dáng cá nhân thoáng hiện rồi tan. Nó khuyến khích con người vươn tới những mục tiêu lớn, các thực tại toàn cầu, các kinh nghiệm tôn giáo. Lord Byron, Rudolph Steiner và Wendel Wilkie có cấu hình bản mệnh như vậy.

Sao Diêm Vương trong Nhà Thứ Năm

Sao Diêm Vương trong nhà thứ năm biểu thị rằng đóng góp lớn nhất của cá nhân cho đời sống nói chung sẽ nhấn mạnh sáng kiến cá nhân và việc đảm nhận trách nhiệm xã hội với tư cách người điều hành hoặc quản lý các năng lực tâm lý hay kinh tế. Wilkie và Carnegie là những minh họa cho một phương diện của Sao Diêm Vương ở nhà thứ năm.

The Sixth House — Nhà Thứ Sáu

The sixth house of a birth-chart is the last section of the realm below the horizon. It is therefore the prelude or preparation to the range of experiences connected with the realm above the horizon, including the houses from the seventh to the twelfth inclusive. The horizon has been defined in the first study of this series as the "axis of consciousness." The first and the seventh houses are fields of demonstration for the two poles of human consciousness — subjective and objective consciousness; consciousness which is manifest as the relatively permanent projection of a subjective dream or vision of the self, and consciousness which arises out of the ever-changing experience of intimate relationship with other selves. The sixth house can therefore be interpreted as the field of preparation for the emergence of a new type of consciousness: consciousness based

Nhà thứ sáu của một lá số sinh là phần cuối cùng của cõi giới bên dưới chân trời. Vì vậy, nó là khúc dạo đầu hay sự chuẩn bị cho phạm vi kinh nghiệm liên quan đến cõi giới bên trên chân trời, bao gồm các nhà từ nhà thứ bảy đến nhà thứ mười hai. Trong bài nghiên cứu đầu tiên của loạt này, chân trời đã được định nghĩa là "trục của tâm thức". Nhà thứ nhất và nhà thứ bảy là các trường biểu lộ cho hai cực của tâm thức con người — tâm thức chủ quan và tâm thức khách quan; tâm thức biểu hiện như sự phóng chiếu tương đối bền vững của một giấc mơ hay linh ảnh chủ quan về bản ngã, và tâm thức phát sinh từ kinh nghiệm luôn biến đổi của mối quan hệ mật thiết với các bản ngã khác. Do đó, nhà thứ sáu có thể được diễn giải như trường chuẩn bị cho sự xuất hiện của một kiểu tâm thức mới: tâm thức đặt nền tảng cốt yếu trên mối quan hệ.

essentially on relationship.

In studying the general significance of the six houses below the birth-horizon we stated that: "these houses are filled, first of all, by the solid substance of the earth. They constitute the apparently changeless underground realm. The implications of that fact are that they refer primarily to the search for all solid, substantial and permanent factors in life experience (first, second and third houses); then to the attempt to give expression to these factors (fourth, fifth and sixth houses). The actual experience of center, of permanency of being, and of foundation occurs theoretically at the Nadir point — the center of the earth. This experience is that of ego; the ego being that changeless background (or center) of individual identity on which the changing panorama of events, of constant biological and psychological transformations, is seen by the consciousness."

Thus, from this point of view, the sixth house can be interpreted as the last phase of human experience through which the ego finds its expression. There is a fourth house (angular) type of ego-expression. There is a fifth house (succedent) type of ego-expression; and there is also a sixth house (cadent) type of ego-expression. The first type manifests through the concrete personality and the home (or through all stable elements of being). The second type manifests through all kind of "release" of the power tapped and incorporated in the fourth house — from the procreative act to the various forms of social-cultural expressions in which the personal ego projects itself spontaneously and strictly on the basis of its own feelings and of its own will to self-expansion.

Khi nghiên cứu ý nghĩa tổng quát của sáu nhà bên dưới chân trời sinh, chúng ta đã nói rằng: "trước hết, các nhà này được lấp đầy bởi chất liệu rắn chắc của trái đất. Chúng cấu thành cõi ngầm dường như không đổi thay. Hàm ý của sự kiện đó là chúng chủ yếu nói đến cuộc tìm kiếm mọi yếu tố vững chắc, thực chất và bền vững trong kinh nghiệm sống (nhà thứ nhất, thứ hai và thứ ba); rồi đến nỗ lực biểu hiện các yếu tố này (nhà thứ tư, thứ năm và thứ sáu). Kinh nghiệm thực sự về trung tâm, về tính bền vững của hiện tồn, và về nền tảng, trên lý thuyết, xảy ra tại điểm Thiên Đế — trung tâm của trái đất. Kinh nghiệm này là kinh nghiệm của bản ngã; bản ngã là hậu cảnh không đổi thay ấy (hay trung tâm ấy) của căn tính cá nhân, trên đó toàn cảnh biến đổi của các biến cố, của những chuyển hóa sinh học và tâm lý liên tục, được tâm thức nhìn thấy."

Vì vậy, từ quan điểm này, nhà thứ sáu có thể được diễn giải như giai đoạn cuối cùng của kinh nghiệm nhân sinh mà thông qua đó bản ngã tìm thấy sự biểu hiện của mình. Có một kiểu biểu hiện bản ngã thuộc nhà thứ tư (góc). Có một kiểu biểu hiện bản ngã thuộc nhà thứ năm (kế tiếp); và cũng có một kiểu biểu hiện bản ngã thuộc nhà thứ sáu (suy). Kiểu thứ nhất biểu hiện thông qua phạm ngã cụ thể và mái nhà (hoặc thông qua mọi yếu tố ổn định của hiện tồn). Kiểu thứ hai biểu hiện thông qua mọi hình thức "giải phóng" quyền năng đã được khơi mở và tích hợp trong nhà thứ tư — từ hành vi sinh sản cho đến các hình thức biểu hiện xã hội-văn hóa khác nhau, trong đó bản ngã cá nhân phóng chiếu chính nó một cách tự phát và nghiêm ngặt trên nền tảng các cảm xúc của chính nó và ý chí tự mở rộng của chính nó.

The sixth house type of ego-expression brings into the picture an altogether different kind of activity. It does so because it is already conditioned by the premonition of the need for a complete re-orientation of the living experience. If we refer to what was said in the study on the fourth house we will find that because the horizon axis of a birth-chart symbolizes the surface of the earth at the place of birth, the line constituted by the "cusps" of the first and seventh houses is *curved downward*, however slight this curvature may be in actual reality. What this indicates, at least symbolically, is that the sixth house is as it were compressed by the expectancy of what will come in the field of the seventh house. There is already a recoil of the ego as it is about to face the new problems of relationship. There is also a will to grow living things out of the surface of the earth — that surface which constitutes the line of demarcation between the sixth and the seventh houses. *The seeds which will become stems and flowers in the seventh house are sown in the topmost layer of the earth which fills in the sixth house realm.*

The sixth house has been called a "cadent" house, and as such it is linked with the third, ninth and twelfth houses. This classification, however, does not take into consideration the basic difference between the cadent houses which come before the horizon and those which herald the meridian. We analyzed the importance of a similar distinction with reference to the "succeedent" while discussing the fifth house. We said that while succeedent houses could be characterized by the term, exteriorization, nevertheless, in the case of the second and eighth houses, this exteriorization is "based on the need for incorporation of what is born in the first and seventh houses," while, in the

Kiểu biểu hiện bản ngã của nhà thứ sáu đưa vào bức tranh một loại hoạt động hoàn toàn khác. Nó làm như vậy vì nó đã chịu tác động bởi linh cảm về nhu cầu tái định hướng hoàn toàn kinh nghiệm sống. Nếu chúng ta tham chiếu điều đã nói trong bài nghiên cứu về nhà thứ tư, chúng ta sẽ thấy rằng vì trục chân trời của một lá số sinh biểu tượng cho bề mặt trái đất tại nơi sinh, nên đường được tạo thành bởi các "đỉnh nhà" của nhà thứ nhất và nhà thứ bảy *cong xuống dưới*, dù độ cong này có thể rất nhỏ trong thực tại. Điều này chỉ ra, ít nhất về mặt biểu tượng, rằng nhà thứ sáu dường như bị nén lại bởi sự mong chờ điều sẽ đến trong trường của nhà thứ bảy. Đã có một sự co rút của bản ngã khi nó sắp đối diện với các vấn đề mới của mối quan hệ. Cũng có một ý chí làm cho các sinh vật sống mọc lên từ bề mặt trái đất — bề mặt tạo thành đường phân giới giữa nhà thứ sáu và nhà thứ bảy. *Những hạt giống sẽ trở thành thân cây và hoa trong nhà thứ bảy được gieo trong lớp đất trên cùng lấp đầy cõi giới nhà thứ sáu.*

Nhà thứ sáu đã được gọi là một nhà "suy", và với tư cách đó nó được liên kết với các nhà thứ ba, thứ chín và thứ mười hai. Tuy nhiên, cách phân loại này không xét đến sự khác biệt căn bản giữa các nhà suy xuất hiện trước chân trời và những nhà báo hiệu kinh tuyến. Chúng ta đã phân tích tầm quan trọng của một sự phân biệt tương tự liên quan đến "nhà kế tiếp" khi bàn về nhà thứ năm. Chúng ta đã nói rằng trong khi các nhà kế tiếp có thể được đặc trưng bằng thuật ngữ ngoại hiện, tuy nhiên, trong trường hợp nhà thứ hai và nhà thứ tám, sự ngoại hiện này "đặt nền trên nhu cầu tích hợp điều được sinh ra trong nhà thứ nhất và nhà thứ bảy," trong khi, trong trường hợp nhà thứ năm và nhà thứ mười

case of the fifth and eleventh houses, exteriorization refers to the outward release of what has been gained and built in the fourth and tenth houses.

In the third house we find that the great problem is one of integration of the values represented by the first and second houses — that is, of individual vision and collective habits, of original being and acquired faculties or social power. In the third house, what one *is* and what one *has* must be correlated and the possible conflict between the two sets of values must come to some sort of adjustment. The goal of the adjustment is the attainment of all the things represented by the fourth house: a concrete personality, a stable and harmonious home, and so on.

The sixth house, on the other hand, is not basically concerned with an integration of the experiences related to the fourth and the fifth houses. Rather, it deals with the repolarization and re-orientation of all that has been expressed by the ego in the fourth and fifth houses. It constitutes a *crisis in experience*; a transition between the below-the-horizon and the above-the-horizon realms — thus, between two essentially opposed approaches to the living of life. The horizon, actually and tangibly, divides the total cycle of human experience in two halves. The division is sharp, unmistakable. But the meridian produces no such sharpness of division. It is hard to know *exactly* where the zenith is located, even when one stands with upturned face. The zenith (and the nadir) are focal points of experience; but the line of the horizon establishes an almost absolute separation between above and below. Thus, as this line of cleavage is about to be met, the human

một, ngoại hiện nói đến sự giải phóng ra bên ngoài điều đã được thu nhận và xây dựng trong nhà thứ tư và nhà thứ mười.

Trong nhà thứ ba, chúng ta thấy rằng vấn đề lớn là sự tích hợp các giá trị do nhà thứ nhất và nhà thứ hai tượng trưng — tức là, linh ảnh cá nhân và thói quen tập thể, hiện tồn nguyên sơ và các năng lực đã đạt được hoặc quyền lực xã hội. Trong nhà thứ ba, điều người ta *là* và điều người ta *có* phải được tương quan với nhau, và xung đột có thể có giữa hai tập hợp giá trị này phải đi đến một dạng điều chỉnh nào đó. Mục tiêu của sự điều chỉnh là đạt được mọi điều do nhà thứ tư tượng trưng: một phạm ngã cụ thể, một mái nhà ổn định và hài hòa, vân vân.

Mặt khác, nhà thứ sáu về căn bản không liên quan đến việc tích hợp các kinh nghiệm liên hệ với nhà thứ tư và nhà thứ năm. Đúng hơn, nó xử lý sự tái phân cực và tái định hướng của tất cả những gì đã được bản ngã biểu hiện trong nhà thứ tư và nhà thứ năm. Nó cấu thành một *khủng hoảng trong kinh nghiệm*; một sự chuyển tiếp giữa các cõi giới bên dưới chân trời và bên trên chân trời — do đó, giữa hai cách tiếp cận đời sống căn bản đối lập nhau. Chân trời, một cách thực tế và hữu hình, chia toàn bộ chu kỳ kinh nghiệm nhân sinh thành hai nửa. Sự phân chia ấy sắc nét, không thể nhầm lẫn. Nhưng kinh tuyến không tạo ra một sự phân chia sắc nét như vậy. Thật khó biết *chính xác* thiên đỉnh nằm ở đâu, ngay cả khi người ta đứng ngẩng mặt lên. Thiên đỉnh (và Thiên Đế) là các tiêu điểm của kinh nghiệm; nhưng đường chân trời thiết lập một sự tách biệt gần như tuyệt đối giữa trên và dưới. Vì vậy, khi đường phân cắt này sắp được gặp, tâm thức con người đối diện với một khủng hoảng thực sự. Chính

consciousness faces a real crisis. This crisis gives to the sixth and the twelfth houses their essential significance.

In the sixth house the ego has to repolarize and reorient itself. Truly, its task is one of adjustment — and there was some adjustment done in the third house. But in the third house two factors are adjusted to each other: what an individual is and what he has. In the sixth house the ego has to adjust itself to its limitations and its mistakes. And this means *it has to express itself through pain, or through subservience to principles of behavior which act as brakes and as a discipline.*

These two ways of expression — pain and discipline — are indeed, though it may not seem so at first, forms of self-expression for the ego-personality. But they constitute strange forms of self-expression — *negative self-expression*. The sixth house is the house of the Negative. But it is also the house of Overcoming. Pain is the threshold of overcoming. It measures the intensity of the need for adjustment to new realms of consciousness and these include the realms beyond death. Such adjustments manifest necessarily as emotional repolarization; that is, as the reorganization of the structure of the personality — thus, of the feelings, which are the most direct and fundamental manifestation of the balance of *functions* within the total personality.

Ultimately, the process of deep repolarization leads to a purification, or *catharsis*, of the ego itself. When the person is an expression of the life growing on the surface of the earth — even in the most inclusive global sense — the individual is

khủng hoảng này đem lại cho nhà thứ sáu và nhà thứ mười hai ý nghĩa cốt yếu của chúng.

Trong nhà thứ sáu, bản ngã phải tái phân cực và tái định hướng chính nó. Thật vậy, nhiệm vụ của nó là điều chỉnh — và đã có một ít điều chỉnh được thực hiện trong nhà thứ ba. Nhưng trong nhà thứ ba, hai yếu tố được điều chỉnh với nhau: điều một cá nhân là và điều y có. Trong nhà thứ sáu, bản ngã phải tự điều chỉnh với các giới hạn và sai lầm của mình. Và điều này có nghĩa là nó *phải biểu hiện chính mình thông qua đau đớn, hoặc thông qua sự phục tùng các nguyên tắc ứng xử vốn hoạt động như những lực hãm và như một kỷ luật.*

Hai cách biểu hiện này — đau đớn và kỷ luật — thật ra, dù thoát đầu có thể không có vẻ như vậy, là các hình thức tự biểu hiện của bản ngã-phạm ngã. Nhưng chúng cấu thành những hình thức tự biểu hiện kỳ lạ — *tự biểu hiện tiêu cực*. Nhà thứ sáu là nhà của Cái Tiêu Cực. Nhưng nó cũng là nhà của Sự Vượt Qua. Đau đớn là ngưỡng cửa của sự vượt qua. Nó đo cường độ của nhu cầu điều chỉnh với những cõi giới tâm thức mới, và những cõi giới này bao gồm các cõi giới bên kia cái chết. Những điều chỉnh như vậy nhất thiết biểu hiện thành sự tái phân cực cảm xúc; tức là, thành sự tái tổ chức cấu trúc của phạm ngã — do đó, của các cảm xúc, vốn là biểu hiện trực tiếp và nền tảng nhất của sự cân bằng các *chức năng* bên trong toàn thể phạm ngã.

Sau cùng, tiến trình tái phân cực sâu xa dẫn đến một sự thanh luyện, hay *thanh lọc*, của chính bản ngã. Khi con người là một biểu hiện của sự sống đang lớn lên trên bề mặt trái đất — ngay cả theo nghĩa toàn cầu bao gồm nhất — cá nhân được biểu tượng bởi

symbolized by the center of our globe; but when an individual's consciousness grows to include in an intimate sense the lives of others, then, it is as if the center of one's being were shifted symbolically from the planet's center to the *center of gravitation of the entire solar system*. This shifting of center produces — and in another sense is the result of — a deep internal crisis: a sixth houses crisis. The crisis is one that stirs the innermost core of the ego; and this stirring manifests as the poignant pain which not only must accompany all crises of growth, but it is the very form of self-expression of the ego in travail of "Christ-birth."

An alternative to this form of self-expression is what must be called, strictly speaking, "devotion." Devotion, as we use the term here, is that type of emotional expression of the ego which is based upon *self-surrender*. This is also a negative type of self-expression, and it may include pain; however, in it, pain is transfigured — and in a sense "glamorized" — into the deep rapture of subservience to a personage (or a definite Cause) *who embodies (or seems to embody) the essential qualifications of the evolutionary step ahead*. Actually, devotion (as we use the term in this context) is not given to the personage as an individual human being, but instead to an "Image" which the devotee projects upon an apparently suitable person. Devotion is an expression of the ego denying its past and yearning for the future; and the object of the devotion is *simply the new form of being which the ego itself will take after the crisis is won*. The devotee worships himself as he hopes to be tomorrow, or the day after. His devotion is still a kind of self-expression — but one which is negative of what has been and still

trung tâm của địa cầu chúng ta; nhưng khi tâm thức của một cá nhân tăng trưởng để bao gồm, theo nghĩa mật thiết, đời sống của những người khác, thì như thể trung tâm hiện tồn của người ấy, về mặt biểu tượng, được chuyển từ trung tâm hành tinh sang *trọng tâm của toàn bộ hệ mặt trời*. Sự chuyển dịch trung tâm này tạo ra — và theo một nghĩa khác là kết quả của — một khủng hoảng nội tại sâu xa: một khủng hoảng của nhà thứ sáu. Khủng hoảng ấy khuấy động lõi sâu thẳm nhất của bản ngã; và sự khuấy động này biểu hiện như nỗi đau day dứt vốn không chỉ phải đi kèm mọi khủng hoảng tăng trưởng, mà còn chính là hình thức tự biểu hiện của bản ngã trong cơn lao khổ của "sự sinh ra của Christ."

Một lựa chọn thay thế cho hình thức tự biểu hiện này là điều, nói một cách nghiêm ngặt, phải được gọi là "sùng mộ". Sùng mộ, như chúng ta dùng thuật ngữ ở đây, là kiểu biểu hiện cảm xúc của bản ngã đặt nền trên *sự tự hiến dâng*. Đây cũng là một kiểu tự biểu hiện tiêu cực, và nó có thể bao gồm đau đớn; tuy nhiên, trong đó, đau đớn được biến dung — và theo một nghĩa nào đó được "ảo cảm hóa" — thành niềm hoan lạc sâu xa của sự phục tùng đối với một nhân vật (hoặc một Chính Nghĩa xác định) *vốn hiện thân (hoặc dường như hiện thân) các phẩm chất cốt yếu của bước tiến hóa phía trước*. Thật ra, sùng mộ (như chúng ta dùng thuật ngữ trong ngữ cảnh này) không được trao cho nhân vật ấy như một con người cá nhân, mà thay vào đó được trao cho một "Hình Ảnh" mà người sùng mộ phóng chiếu lên một người có vẻ thích hợp. Sùng mộ là một biểu hiện của bản ngã phủ nhận quá khứ của nó và khao khát tương lai; và đối tượng của sự sùng mộ *chỉ đơn giản là hình thức hiện tồn mới mà chính bản ngã sẽ mang lấy sau khi khủng hoảng được vượt qua*. Người sùng mộ tôn thờ chính mình như y hy

is, and which is an anticipation of what will be.

Negation and anticipation — these are the essential characteristics of the sixth house. In it, we turn our back against the past and strive after the future. It is the field for all personal metamorphoses. It is the field of "work and service," in traditional astrology; but work and service are simply the necessary means to the end of expanding the personal ego into a sense of participation with other human beings, and with society in general. Likewise the sixth house in mundane astrology refers to the Army and its discipline; because a man in entering the ranks, has to lose his sense of actional separateness. He becomes a unit in a larger whole, the structure of which conditions his self-expression.

War is the hard and wasteful way for large groups of men to experience their participation in the life of nations and of humanity at large. It is the hard and wasteful way for narrow and provincialistic cultures to expand into a global civilization. It is the taskmaster who forces individuals to develop new techniques and to release powers of inventiveness, which greed and privilege kept imprisoned. War is a social crisis; total war is a global crisis. It is the triumph of negativeness, of fanaticism and of pain. Yet it is the possible threshold of rebirth into a new realm of humanity — provided we welcome the quality of change and insecurity which characterizes essentially the realm above the horizon.

vọng sẽ trở thành vào ngày mai, hoặc ngày kia. Sự sùng mộ của y vẫn là một loại tự biểu hiện — nhưng là loại phủ định điều đã từng là và vẫn đang là, đồng thời là sự tiên cảm về điều sẽ là.

Phủ định và tiên cảm — đây là các đặc tính cốt yếu của nhà thứ sáu. Trong đó, chúng ta quay lưng lại với quá khứ và nỗ lực hướng tới tương lai. Nó là trường của mọi biến thái cá nhân. Trong chiêm tinh học truyền thống, nó là trường của "công việc và phụng sự"; nhưng công việc và phụng sự chỉ là những phương tiện cần thiết nhằm đạt mục đích mở rộng bản ngã cá nhân thành một cảm thức tham dự với những con người khác, và với xã hội nói chung. Tương tự, nhà thứ sáu trong chiêm tinh học thế tục nói đến Quân Đội và kỷ luật của nó; bởi vì khi một người gia nhập hàng ngũ, y phải mất đi cảm thức tách biệt trong hành động của mình. Y trở thành một đơn vị trong một toàn thể lớn hơn, mà cấu trúc của toàn thể ấy tác động lên sự tự biểu hiện của y.

Chiến tranh là con đường khắc nghiệt và lãng phí để các nhóm người lớn trải nghiệm sự tham dự của họ vào đời sống của các quốc gia và của nhân loại nói chung. Nó là con đường khắc nghiệt và lãng phí để những nền văn hóa hẹp hòi và địa phương chủ nghĩa mở rộng thành một nền văn minh toàn cầu. Nó là người giám sát khắc nghiệt buộc các cá nhân phát triển những kỹ thuật mới và giải phóng các quyền năng phát minh mà lòng tham và đặc quyền đã giam hãm. Chiến tranh là một khủng hoảng xã hội; chiến tranh toàn diện là một khủng hoảng toàn cầu. Nó là chiến thắng của tính tiêu cực, của cuồng tín và của đau đớn. Tuy vậy, nó có thể là ngưỡng cửa của sự tái sinh vào một cõi giới mới của nhân loại — miễn là chúng ta đón nhận phẩm tính biến đổi và bất an vốn đặc

In the seventh house everything stable and personally set seems lost. It is the house of love and of ego-transforming relationship; and love is a constant challenge to the ego, to security and peace. Because people have not been able to face courageously the tides of change and the insecure horizons of this realm of human interchange, they have hemmed it with all kinds of safeguards and taboos. But ultimately one must come to realize that it is only by welcoming this dissolution of the island of self into the ocean of human relationship that an integration of the *subjective* realm below-the-horizon and the *objective* realm above-the-horizon is made possible. This integration of subjective and objective, of self and relationship, of ideal and fact is the basis for global consciousness and for the fullness of human living, which is the end and aim of the age we live in.

The Sun in the Sixth House

The Sun in the sixth house tends to show that the will of the native is, as it were, in a "critical state" — that is, it is no longer polarized in the traditional manner, yet it has not quite centered itself around a new realization of life and truth, even though it is probably trying very strenuously to do so. The personality finds itself most true to its highest purpose while struggling through some kind of a personal or social crisis.

The native may focus internally the power of evolution compelling a nation or humanity as a whole to re-orient itself in a new

trung cốt yếu cho cõi giới bên trên chân trời.

Trong nhà thứ bảy, mọi điều ổn định và được xác lập theo cá nhân dường như mất đi. Đó là nhà của tình yêu và của mối quan hệ biến đổi bản ngã; và tình yêu là một thách thức liên tục đối với bản ngã, đối với sự an toàn và bình an. Vì con người đã không thể can đảm đối diện các đợt triều biến đổi và những chân trời bất an của cõi giới trao đổi nhân sinh này, họ đã rào quanh nó bằng đủ loại biện pháp bảo vệ và điều cấm kỵ. Nhưng sau cùng, người ta phải đi đến chỗ nhận ra rằng chỉ bằng cách đón nhận sự tan rã của hòn đảo bản ngã vào đại dương mối quan hệ nhân sinh, thì sự tích hợp giữa cõi giới *chủ quan* bên dưới chân trời và cõi giới *khách quan* bên trên chân trời mới trở nên khả hữu. Sự tích hợp giữa chủ quan và khách quan, giữa bản ngã và mối quan hệ, giữa lý tưởng và sự kiện này là nền tảng cho tâm thức toàn cầu và cho sự viên mãn của đời sống con người, vốn là cứu cánh và mục tiêu của thời đại chúng ta đang sống.

Mặt Trời trong Nhà Thứ Sáu

Mặt Trời trong nhà sáu có khuynh hướng cho thấy rằng ý chí của người bản địa, có thể nói, đang ở trong một "trạng thái khủng hoảng" — tức là, nó không còn phân cực theo cách truyền thống nữa, nhưng cũng chưa hoàn toàn tự đặt trung tâm quanh một chứng nghiệm mới về sự sống và chân lý, dù rất có thể nó đang cố gắng hết sức để làm điều đó. Phạm ngã thấy mình trung thực nhất với mục đích cao nhất của nó khi đang vật lộn qua một loại khủng hoảng cá nhân hay xã hội nào đó.

Người bản địa có thể tập trung vào bên trong quyền năng tiến hóa đang thúc bách một quốc gia hay toàn thể nhân loại tự tái định

direction — and we see [Vice-President Henry Wallace](#) obviously illustrating such a situation. [Annie Besant](#), the well-known leader of the Adyar Theosophical Society, was also an example of such a focalization of a collective change of consciousness. With [Frederick Chopin](#), we see a personality embodying the peculiar form of social and personal crisis known as Romanticism. The Romantic thrives on tragedy, because all real tragedy is a glorification of pain considered as the product of a change-of-gear in personal consciousness. If the change is smoothly performed the noisy grinding of gears — pain — should not be necessary. Waste of energy through emotional storms (and thus poor health) often accompanies such a natal position of the Sun. In other cases, the person is compelled to live a very busy life of service and of work. He emerges into a higher layer of reality through intense activity and devotion to a personage or cause.

Saturn in the Sixth House

Saturn in the sixth house tends to block the avenues through which growth of body or soul is possible; yet it may also make a spectacular display of the will to be renewed and of the power to accomplish reforms. If there is devotion, this devotion may turn into dogmatism and fanaticism, or into a very exaggerated form of personal worship. If there is pain and illness, these may be long-lasting and they tend to weigh heavily upon the consciousness. On the other hand, such a natal configuration, by stressing the need for self-reorientation and for discipline, makes it possible for the native to achieve real significance by becoming an example of the will-to-grow in every human soul. Such a

hướng theo một hướng mới — và chúng ta thấy Phó Tổng thống Henry Wallace rõ ràng minh họa cho một tình huống như thế. Annie Besant, nhà lãnh đạo nổi tiếng của Hội Thông Thiên Học Adyar, cũng là một ví dụ về sự tập trung như vậy của một biến đổi tập thể trong tâm thức. Với Frederick Chopin, chúng ta thấy một phạm ngã biểu hiện hình thức đặc thù của khủng hoảng xã hội và cá nhân được biết đến như Chủ nghĩa Lãng mạn. Người lãng mạn lớn mạnh nhờ bi kịch, vì mọi bi kịch thật sự đều là sự tôn vinh đau khổ được xem như sản phẩm của một sự đổi số trong tâm thức cá nhân. Nếu sự thay đổi được thực hiện êm thấm thì tiếng nghiêng ồn ào của các bánh răng — đau khổ — sẽ không cần thiết. Sự lãng phí năng lượng qua các cơn bão cảm xúc, và do đó sức khỏe kém, thường đi kèm vị trí bản mệnh này của Mặt Trời. Trong những trường hợp khác, con người bị buộc phải sống một đời phụng sự và làm việc rất bận rộn. Y đi vào một tầng thực tại cao hơn qua hoạt động mãnh liệt và sự hiến dâng cho một nhân vật hay một chính nghĩa.

Sao Thổ trong Nhà Sáu

Sao Thổ trong nhà sáu có khuynh hướng chặn các con đường qua đó sự tăng trưởng của thân thể hay linh hồn có thể diễn ra; tuy nhiên nó cũng có thể tạo nên một biểu hiện ngoạn mục của ý chí được đổi mới và quyền năng thực hiện các cải cách. Nếu có sự hiến dâng, sự hiến dâng này có thể biến thành giáo điều và cuồng tín, hoặc thành một hình thức sùng bái cá nhân rất phóng đại. Nếu có đau đớn và bệnh tật, chúng có thể kéo dài và có khuynh hướng đè nặng lên tâm thức. Mặt khác, một cấu hình bản mệnh như thế, bằng cách nhấn mạnh nhu cầu tự tái định hướng và kỷ luật, khiến người bản địa có thể đạt được ý nghĩa thật sự bằng cách trở thành một tấm gương của ý chí muốn tăng trưởng

one may know, figuratively at least, martyrdom. In more usual cases, there is a great insistence upon detail work, routine activity and the honest and sincere performance of those socially necessary tasks which constitute the very foundation of civilized living. Saturn stands in the sixth house in the natiivities of [Alfred Tennyson](#), [Aurobindo Ghose](#) and [Issac Newton](#).

The Moon in the Sixth House

The Moon in the sixth house brings an extreme personal sensitiveness to the need for change and personal reorientation. This need may be accepted with deep — yet perhaps unsteady — feelings; or it may be resented. There should be a quick response to changes in social conditions and the ability to adjust oneself to the requirements of work under pressure and stress. A devotional nature spontaneously dedicated to some Great Work is usually indicated by such a lunar position. We find this illustrated in the charts of the Persian Prophet, [Abdul Baha](#), and also of the Emperor of Japan, whose reign saw his country transform herself utterly. [Evangeline Adams](#), who was a pioneer in the renaissance of astrology in America, had also her natal Moon dominating her sixth house.

Jupiter in the Sixth House

Jupiter in the sixth house brings managerial ability to bear upon the problems of personal or social reconstruction. The great revolutionary leaders, [George Washington](#) and [Lenin](#), had such a configuration; so had [Theodore Roosevelt](#) who fought against the

trong mọi linh hồn con người. Một người như vậy có thể biết, ít nhất theo nghĩa bóng, sự tử đạo. Trong các trường hợp thường gặp hơn, có sự nhấn mạnh lớn vào công việc chi tiết, hoạt động thường lệ và việc thực hiện một cách trung thực, chân thành những nhiệm vụ cần thiết về mặt xã hội vốn tạo thành chính nền tảng của đời sống văn minh. Sao Thổ đứng trong nhà sáu trong các lá số sinh của Alfred Tennyson, Aurobindo Ghose và Issac Newton.

Mặt Trăng trong Nhà Sáu

Mặt Trăng trong nhà sáu mang lại một sự nhạy cảm cá nhân cực độ đối với nhu cầu thay đổi và tự tái định hướng. Nhu cầu này có thể được chấp nhận bằng những cảm xúc sâu xa — tuy có lẽ không ổn định — hoặc có thể bị oán trách. Nên có một phản ứng nhanh với những thay đổi trong các điều kiện xã hội và khả năng tự điều chỉnh theo các yêu cầu của công việc dưới áp lực và căng thẳng. Một bản chất hiến dâng, tự phát dâng mình cho một Công Trình Vĩ Đại nào đó, thường được chỉ ra bởi vị trí mặt trăng như thế. Chúng ta thấy điều này được minh họa trong các lá số chiêm tinh của Nhà Tiên tri Ba Tư, Abdul Baha, và cả của Nhật Hoàng, người mà triều đại của ông chứng kiến đất nước ông tự chuyển hóa hoàn toàn. Evangeline Adams, người tiên phong trong cuộc phục hưng chiêm tinh học tại Mỹ, cũng có Mặt Trăng bản mệnh thống lĩnh nhà sáu của bà.

Sao Mộc trong Nhà Sáu

Sao Mộc trong nhà sáu đưa khả năng quản trị vào việc xử lý các vấn đề tái thiết cá nhân hay xã hội. Các lãnh tụ cách mạng vĩ đại, George Washington và Lenin, có một cấu hình như thế; Theodore Roosevelt cũng vậy, người đã đấu tranh chống lại quyền lực kết

crystallizing power of big corporations and for a democracy whose fluid character is the best promise of continuous growth. In the chart of [Claude Bragdon](#), an outstanding American philosopher and artist, Jupiter in the sixth house correlates with his constant search for spiritual laws and principles upon which a more significant art and life could be built. Jupiter in such position sees that all processes of metamorphosis, in the individual or in society, are well managed and given the fullest possible opportunity to develop. An individual's work is made to prosper in so far as it relates him effectively to the larger social pattern and prepares him for a greater sense of participation in society.

Mercury in the Sixth House

Mercury in the sixth house stresses the use of the intellectual functions in dealing with all the problems and necessary adjustments connected with a person's need to devote himself to larger-than-personal issues. In a house stressing emotional repolarization, Mercury introduces an element of objectivity and mental analysis which should be most constructive. In contemporary leaders, Mercury in this house is of great value, for this is a revolutionary period and also an intellectual age. Changes must be interpreted by words and writings. This position occurs in the charts of [President F. D. Roosevelt](#), Vice-President [Henry Wallace](#), and [Lenin](#) and [Hitler](#).

Mars in the Sixth House

Mars in the sixth house gives forcefulness and impetuosity to the desire to emerge into new and better conditions of life. The desire

của các tập đoàn lớn và vì một nền dân chủ mà tính chất linh động của nó là lời hứa tốt đẹp nhất cho sự tăng trưởng liên tục. Trong lá số chiêm tinh của Claude Bragdon, một triết gia và nghệ sĩ Mỹ xuất sắc, Sao Mộc trong nhà sáu tương ứng với cuộc tìm kiếm không ngừng của ông về các quy luật và nguyên lý tinh thần, trên đó một nền nghệ thuật và đời sống có ý nghĩa hơn có thể được xây dựng. Sao Mộc ở vị trí như thế thấy rằng mọi tiến trình biến thái, nơi cá nhân hay trong xã hội, đều được quản lý tốt và được trao cơ hội đầy đủ nhất có thể để phát triển. Công việc của một cá nhân được làm cho thịnh vượng trong chừng mực nó liên kết y một cách hữu hiệu với khuôn mẫu xã hội rộng lớn hơn và chuẩn bị cho y một cảm thức tham dự lớn hơn vào xã hội.

Sao Thủy trong Nhà Sáu

Sao Thủy trong nhà sáu nhấn mạnh việc sử dụng các chức năng trí tuệ trong khi xử lý mọi vấn đề và những điều chỉnh cần thiết liên quan đến nhu cầu của một người hiến mình cho các vấn đề lớn hơn cá nhân. Trong một nhà nhấn mạnh sự tái phân cực cảm xúc, Sao Thủy đưa vào một yếu tố khách quan và phân tích trí tuệ vốn nên có tính xây dựng nhất. Nơi các nhà lãnh đạo đương đại, Sao Thủy trong nhà này có giá trị lớn, vì đây là một thời kỳ cách mạng và cũng là một thời đại trí tuệ. Những thay đổi phải được diễn giải bằng lời nói và văn bản. Vị trí này xuất hiện trong các lá số chiêm tinh của Tổng thống F. D. Roosevelt, Phó Tổng thống Henry Wallace, và Lenin cùng Hitler.

Sao Hỏa trong Nhà Sáu

Sao Hỏa trong nhà sáu đem lại sức mạnh và tính bốc đồng cho khát vọng đi vào những điều kiện sống mới mẻ và tốt đẹp hơn. Khát

may be strictly personal and may manifest as a more or less ruthless ambition goading the individual to work and to the acquisition of new techniques; or it may be expressed in terms of a burning zeal driving one to sacrifice self for the sake of a great Cause. Queen Elizabeth Regina of England and the Spanish dictator, [Franco](#) are good illustrations. In another line of endeavor, we find [Mary Baker Eddy](#), founder of Christian Science, denier of evil and healer of disease.

Venus in the Sixth House

Venus in the sixth house helps the native to give meaning and value to all processes of change. Critical phases of growth are normally softened by this position of the planet of harmony and love. Trials are made easier to bear because they are seen in the light of larger realities. The glow of art is cast over the "dark night of the soul" and sufferings become transfigured by being made an inspiration to creative activity. The psychologist Carl Jung has given meaning to much that otherwise had meant disintegration and insanity to many. [Annie Besant](#) sought to illumine human sorrows and confusion by bringing to the masses a sense of higher spiritual values. [Chopin](#) and [George Sand](#) transformed their emotional conflicts into inspired works of music and literature.

Uranus in the Sixth House

Uranus in the sixth house is most active, for it is a function of crisis focused in a field of crisis. The will to transformation is shown to operate at white heat in the individual. This

vọng ấy có thể hoàn toàn cá nhân và có thể biểu hiện như một tham vọng ít nhiều tàn nhẫn, thúc giục cá nhân làm việc và đạt được các kỹ thuật mới; hoặc nó có thể được biểu lộ như một nhiệt tâm cháy bỏng, thôi thúc người ta hy sinh bản ngã vì một Chính Nghĩa lớn lao. Nữ hoàng Elizabeth Regina của Anh và nhà độc tài Tây Ban Nha, Franco, là những minh họa tốt. Trong một đường hướng nỗ lực khác, chúng ta thấy Mary Baker Eddy, người sáng lập Christian Science, người phủ nhận điều ác và chữa lành bệnh tật.

Sao Kim trong Nhà Sáu

Sao Kim trong nhà sáu giúp người bản địa trao ý nghĩa và giá trị cho mọi tiến trình thay đổi. Các giai đoạn tăng trưởng đầy khủng hoảng thường được làm dịu bởi vị trí này của hành tinh hài hòa và tình yêu. Những thử thách trở nên dễ chịu hơn vì chúng được nhìn trong ánh sáng của các thực tại rộng lớn hơn. Ánh rực rỡ của nghệ thuật được phủ lên "đêm tối của linh hồn", và những khổ đau được biến dung khi chúng trở thành nguồn cảm hứng cho hoạt động sáng tạo. Nhà tâm lý học Carl Jung đã trao ý nghĩa cho nhiều điều mà nếu không thì đối với nhiều người đã chỉ mang nghĩa tan rã và điên loạn. Annie Besant tìm cách soi sáng các nỗi buồn và sự rối loạn của con người bằng cách đem đến cho quần chúng một cảm thức về các giá trị tinh thần cao hơn. Chopin và George Sand đã chuyển hóa những xung đột cảm xúc của họ thành các tác phẩm âm nhạc và văn chương đầy cảm hứng.

Sao Thiên Vương trong Nhà Sáu

Sao Thiên Vương trong nhà sáu hoạt động mạnh nhất, vì nó là một chức năng của khủng hoảng được tập trung trong một lĩnh vực khủng hoảng. Ý chí chuyển hóa được cho

is a splendid position for reformers and men of great idealistic zeal, people who are constantly seeking new horizons and experimenting with life and with themselves. We find this Uranian configuration active in the charts of [Henry Wallace](#) and the apostle of the "Music of the Future," [Richard Wagner](#). These individuals focused in their own personalities the need for the change of their times. Often reviled while they live, these Uranian guides to creative metamorphoses — whether they be labeled good or bad by people of narrow vision — are individuals through whom human evolution operates. They compel humanity to forge ahead, even if it be by devious paths.

Neptune in the Sixth House

Neptune in the sixth house is a potent solvent, which makes all inner emotional transformation very thorough and far reaching. It leaves very little untouched; at times, so little indeed is left untouched that reconstruction is a rather difficult problem. Thus rather spectacular conditions in the personal life may be witnessed, such as those found in the life of [Helen Keller](#) who achieved spiritual greatness in spite of the loss of most of her senses. [Mahatma Gandhi](#) is another instance of the ploughing under of all comforts and all security under the subtly ruthless power of Neptunian compassion.

Pluto in the Sixth House

Pluto in the sixth house indicates that the individual's greatest contribution to life will

thấy đang vận hành ở mức nhiệt trắng trong cá nhân. Đây là một vị trí tuyệt vời cho các nhà cải cách và những người có nhiệt tâm lý tưởng lớn lao, những người không ngừng tìm kiếm các chân trời mới và thử nghiệm với đời sống cũng như với chính mình. Chúng ta thấy cấu hình Sao Thiên Vương này hoạt động trong các lá số chiêm tinh của Henry Wallace và vị tông đồ của “Âm Nhạc Tương Lai”, Richard Wagner. Những cá nhân này đã tập trung trong chính phạm ngã của họ nhu cầu thay đổi của thời đại họ. Thường bị phỉ báng khi còn sống, các vị hướng đạo Sao Thiên Vương này của những biến thái sáng tạo — dù họ bị những người có tầm nhìn hạn hẹp gán nhãn tốt hay xấu — là những cá nhân qua đó tiến hóa nhân loại vận hành. Họ buộc nhân loại phải tiến lên phía trước, ngay cả khi phải qua những con đường quanh co.

Sao Hải Vương trong Nhà Sáu

Sao Hải Vương trong nhà sáu là một dung môi mạnh mẽ, khiến mọi chuyển hóa cảm xúc bên trong trở nên rất triệt để và vươn xa. Nó để lại rất ít điều không bị chạm tới; đôi khi, quả thật có quá ít điều không bị chạm tới đến nỗi việc tái thiết trở thành một vấn đề khá khó khăn. Do đó có thể chứng kiến những điều kiện khá ngoạn mục trong đời sống cá nhân, chẳng hạn như những điều được thấy trong đời Helen Keller, người đã đạt được sự vĩ đại tinh thần bất chấp việc mất phần lớn các giác quan của bà. Mahatma Gandhi là một trường hợp khác của việc cày xới mọi tiện nghi và mọi an toàn dưới quyền năng từ bi tinh tế mà tàn nhẫn của Sao Hải Vương.

Sao Diêm Vương trong Nhà Sáu

Sao Diêm Vương trong nhà sáu chỉ ra rằng đóng góp lớn nhất của cá nhân cho đời sống

be made through work, service to a Cause and self-improvement. In leaders, the goal they seek is primarily integration, and at times ruthless means may be exercised for its accomplishment. Thus [Lenin](#), founder of the New Russia, had Pluto in the sixth house; and so had America's [George Washington](#).

sẽ được thực hiện qua công việc, sự phụng sự một Chính Nghĩa và việc tự cải thiện. Ở các nhà lãnh đạo, mục tiêu họ tìm kiếm trước hết là sự tích hợp, và đôi khi các phương tiện tàn nhẫn có thể được sử dụng để hoàn thành mục tiêu ấy. Vì vậy Lenin, người sáng lập nước Nga Mới, có Sao Diêm Vương trong nhà sáu; và George Washington của Mỹ cũng vậy.

The Seventh House — Nhà Bảy

There is a great mystery to be unveiled in the seventh house: the mystery of the obvious — perhaps the greatest of all mysteries! The "obvious" is that which, literally and etymologically speaking, confronts you on the way. It is that which you must meet as you take a step out of yourself; and meeting it, you have no choice: you must become related to it. Running away from it is being related in the negative way of fear. Rushing to absorb it is being related in the way of greed or lust. Bumping into it blindly is relationship based on mere instinct. Meeting it openly and courageously, with a sense of curiosity and wonder, with the expectancy born of the realization of the need for growth — this is love, in reality and in truth.

Everything proceeds from self and is renewed through relationship. The basic keynote of the individual self is struck at the Eastern horizon, the Ascendant; and it increases in intensity through the entire first house. But this original tone (or impulse, or vision) does not concretely manifest as a definite personality until the fourth house stage has been reached. Having experienced then the center of one's concrete being, the person expresses it and meets the results of such an expression respectively in the fifth

Có một huyền nhiệm lớn cần được vén mở trong nhà bảy: huyền nhiệm của điều hiển nhiên — có lẽ là huyền nhiệm lớn nhất trong mọi huyền nhiệm! “Điều hiển nhiên”, nói theo nghĩa đen và theo từ nguyên, là cái đối diện với các bạn trên đường. Đó là cái các bạn phải gặp khi bước ra khỏi chính mình; và khi gặp nó, các bạn không có lựa chọn nào: các bạn phải trở nên liên hệ với nó. Chạy trốn nó là liên hệ theo cách tiêu cực của nỗi sợ. Lao tới để hấp thụ nó là liên hệ theo cách của lòng tham hay dục vọng. Mù quáng va vào nó là mối quan hệ dựa trên bản năng đơn thuần. Gặp nó một cách cởi mở và can đảm, với cảm thức tò mò và kinh ngạc, với sự mong đợi sinh ra từ nhận thức về nhu cầu tăng trưởng — đó chính là tình yêu, trong thực tại và trong chân lý.

Mọi sự đều phát xuất từ bản ngã và được đổi mới qua mối quan hệ. Chủ âm căn bản của bản ngã cá nhân được đánh lên tại chân trời phía Đông, điểm mọc; và nó gia tăng cường độ qua toàn bộ nhà một. Nhưng âm điệu nguyên thủy này, hay xung lực, hay linh ảnh này, không biểu hiện cụ thể như một phạm ngã xác định cho đến khi đã đạt đến giai đoạn nhà bốn. Khi bấy giờ đã trải nghiệm trung tâm của bản thể cụ thể của mình, con người biểu lộ nó và gặp các kết quả của sự

and sixth houses.

All these stages of human living are still completely dominated by the sense of self. The ego learns from its experiences, particularly through the sixth house; but until the seventh house is reached it "learns," rather than becoming transformed through essential change. Even the self-surrenders and devotional disciplines of the sixth house are still performed from the ego-center, for the passionate denial of a thing indicates that the thing still commands your attention.

In the seventh house the human person faces the world as an objective and external reality. He faces things and entities over which he has no inherent control. He discovers, or is compelled to admit, that they are completely outside of his self. He meets them because he has moved out of himself, because he is growing beyond the image he made of himself at the "beginning" of his individual life (Ascendant). He meets them as equals who challenge basically his right to expand through the entire universe.

The adolescent boy who falls in love does not really move outside of this image of himself. He merely projects upon the girl he loves the image of his needs. She is the complement, the reverse side of his personality. She is thus an extension of his personality. The pain from unrequited adolescent love is pain which comes from an inner emptiness which has not been filled. It is an internal, organic suffering — not basically different from hunger. The hungry man does not experience food; he experiences himself hungry, himself eating, himself organically satisfied. And all the while he does not leave

biểu lộ ấy lần lượt trong nhà năm và nhà sáu.

Tất cả các giai đoạn này của đời sống con người vẫn hoàn toàn bị chi phối bởi cảm thức về bản ngã. Cái tôi học hỏi từ các trải nghiệm của nó, đặc biệt qua nhà sáu; nhưng cho đến khi đạt tới nhà bảy, nó "học hỏi" hơn là được chuyển hóa qua sự thay đổi thiết yếu. Ngay cả những sự tự hiến và các kỷ luật hiến dâng của nhà sáu vẫn được thực hiện từ trung tâm cái tôi, vì sự phủ nhận cuồng nhiệt một điều gì cho thấy điều ấy vẫn còn chiếm giữ sự chú ý của các bạn.

Trong nhà bảy, con người đối diện thế giới như một thực tại khách quan và bên ngoài. Y đối diện với các sự vật và các thực thể mà y không có quyền kiểm soát nội tại nào. Y khám phá, hoặc bị buộc phải thừa nhận, rằng chúng hoàn toàn ở bên ngoài bản ngã của y. Y gặp chúng vì y đã đi ra khỏi chính mình, vì y đang tăng trưởng vượt khỏi hình ảnh mà y đã tạo về chính mình vào "khởi đầu" của đời sống cá nhân mình, tức điểm mọc. Y gặp chúng như những kẻ bình đẳng, những người thách thức một cách căn bản quyền của y được mở rộng qua toàn thể vũ trụ.

Cậu thiếu niên đang yêu không thật sự đi ra ngoài hình ảnh này của chính mình. Cậu chỉ phóng chiếu lên cô gái mình yêu hình ảnh các nhu cầu của mình. Cô ấy là phần bổ túc, mặt trái của phàm ngã cậu. Như vậy, cô ấy là một phần mở rộng của phàm ngã cậu. Nỗi đau từ tình yêu thiếu niên không được đáp lại là nỗi đau đến từ một khoảng trống bên trong chưa được lấp đầy. Đó là một khổ đau nội tại, hữu cơ — về căn bản không khác với cơn đói. Người đói không trải nghiệm thức ăn; y trải nghiệm chính mình đang đói, chính mình đang ăn, chính mình được thỏa mãn về mặt hữu cơ. Và trong suốt thời gian

the sacred sphere of his own self.

To enter the symbolical seventh house realm is to leave the sphere of one's personal being. It is to take steps on the highway of the universe — the way of objectivity and of truth, the unglamored way of cooperation and actual companionship. On that way, the individual meets many and varied entities. How does he meet them? Alas, in most cases, still in terms of his own personal point of view and biases. He meets them not as these entities *are*, but as his revered traditions, his education, his desires and his precious memories *make these entities appear to be*. They seem "obvious." He knows "all about them." He has them all nicely classified and labeled with names duly certified by authorities. He meets them, but the core of his meeting is perhaps never opened to his consciousness. It remains a mystery, the mystery of the obvious.

The greatest truths and the most "esoteric" knowledge are those which the most obvious things could reveal, if these were no longer taken for granted. But we take them for granted because we have names and formulas all ready for everything we meet. We have entered into the world of change; but we are so unwilling to meet outside entities on the ground of change and to mingle with them on the highway of life — where every entity moves and light casts ever-changing shadows — that we at once erect safeguards and taboos, regulations and contracts, to force permanency of a sort upon the constant flow of objective life. We are frightened by change; *but there is nothing in the actual, real and objective world that does not change its relationship constantly with*

ấy, y không rời khỏi phạm vi thiêng liêng của chính bản ngã mình.

Đi vào cõi giới biểu tượng của nhà bảy là rời khỏi phạm vi bản thể cá nhân của mình. Đó là bước đi trên đại lộ của vũ trụ — con đường của tính khách quan và chân lý, con đường không ảo tưởng của sự hợp tác và tình đồng hành thực sự. Trên con đường ấy, cá nhân gặp nhiều thực thể đa dạng. Y gặp họ như thế nào? Than ôi, trong hầu hết các trường hợp, vẫn theo quan điểm và thiên kiến cá nhân của chính y. Y gặp họ không như các thực thể này *là*, mà như các truyền thống được y tôn kính, nền giáo dục, các ham muốn và những ký ức quý giá của y *khiến các thực thể này hiện ra*. Họ có vẻ "hiển nhiên". Y biết "mọi điều về họ". Y đã phân loại và dán nhãn họ một cách gọn gàng bằng những danh xưng được các thẩm quyền chúng nhận đầy đủ. Y gặp họ, nhưng cốt lõi của cuộc gặp gỡ có lẽ chưa bao giờ mở ra cho tâm thức y. Nó vẫn là một huyền nhiệm, huyền nhiệm của điều hiển nhiên.

Những chân lý lớn nhất và tri thức "nội môn" nhất là những điều mà các sự vật hiển nhiên nhất có thể tiết lộ, nếu chúng không còn bị xem là đương nhiên. Nhưng chúng ta xem chúng là đương nhiên vì chúng ta đã có sẵn tên gọi và công thức cho mọi điều mình gặp. Chúng ta đã bước vào thế giới của thay đổi; nhưng chúng ta lại quá không muốn gặp các thực thể bên ngoài trên nền tảng của thay đổi và hòa mình với họ trên đại lộ của sự sống — nơi mọi thực thể đều chuyển động và ánh sáng ném ra những bóng đổ luôn biến đổi — đến nỗi chúng ta lập tức dựng lên các biện pháp bảo vệ và điều cấm kỵ, các quy định và hợp đồng, để cưỡng đặt một dạng thường tồn nào đó lên dòng chảy liên tục của đời sống khách quan. Chúng ta sợ hãi thay đổi; *nhưng trong thế giới thực tế, chân thật và*

every other thing. To face that change serenely, beautifully, warmly, in the plenitude of self and the fullness of relationship — to face it with open eyes, with clarity, with honesty, with humor — this is the only way to experience the birth of reality in that companionship of being which is the true essence of love.

Companionship, or comradeship, is the foundation of all that relates to the human experience in the above-the-horizon realm. Just as at the Ascendant the original impulse and vision which are to be manifest as "individual personality" begin to operate, at the Descendant (Western horizon) that which is to unfold through the six houses above the natal horizon becomes active. "That" is companionship. Companionship is the quality inherent in all relationships which are clear and unafraid of change. Companionship is, the heart of true objectivity. It is the essence of reality, in as much as it implies the relatedness of human selves who acknowledge their participation in a world which, though its parts are constantly in motion, retains consistency and a kind of organic wholeness in its totality.

It is a world of change, if relationships between separate individuals are considered; but it is also a world that is constant and consistent in its collective totality. In the seventh house, the experience of change and of insecurity dominates — or should dominate; but gradually the search for a consistent and organic totality leads individuals to reach a steady establishment of consciousness and behavior through their participation in the activities of the Whole —

khách quan, không có gì là không liên tục thay đổi mối quan hệ của nó với mọi điều khác. Đối diện sự thay đổi ấy một cách thanh thản, đẹp đẽ, ấm áp, trong sự viên mãn của bản ngã và sự trọn vẹn của mối quan hệ — đối diện nó với đôi mắt mở rộng, với sự sáng rõ, với lòng trung thực, với óc hài hước — đó là cách duy nhất để trải nghiệm sự khai sinh của thực tại trong tình đồng hành của hiện tồn, vốn là bản chất đích thực của tình yêu.

Tình đồng hành, hay tình đồng chí, là nền tảng của mọi điều liên quan đến kinh nghiệm con người trong cõi giới phía trên chân trời. Cũng như tại điểm mọc, xung lực và linh ảnh nguyên thủy sẽ biểu hiện thành "phạm ngã cá nhân" bắt đầu vận hành, thì tại điểm lặn, tức chân trời phía Tây, điều sẽ khai mở qua sáu nhà phía trên chân trời bản mệnh trở nên hoạt động. "Điều đó" là tình đồng hành. Tình đồng hành là phẩm tính vốn có trong mọi mối quan hệ rõ ràng và không sợ thay đổi. Tình đồng hành là trái tim của tính khách quan đích thực. Nó là bản chất của thực tại, trong chừng mực nó hàm ý sự liên hệ của các bản ngã con người, những người thừa nhận sự tham dự của họ vào một thế giới mà, dù các phần của nó không ngừng chuyển động, vẫn giữ được tính nhất quán và một dạng toàn vẹn hữu cơ trong tổng thể của nó.

Đó là một thế giới của thay đổi, nếu xét các mối quan hệ giữa những cá nhân riêng biệt; nhưng nó cũng là một thế giới bền vững và nhất quán trong tổng thể tập thể của nó. Trong nhà bảy, kinh nghiệm về thay đổi và bất an chi phối — hoặc nên chi phối; nhưng dần dần, cuộc tìm kiếm một tổng thể nhất quán và hữu cơ dẫn các cá nhân đạt tới một sự thiết lập vững vàng về tâm thức và hành vi qua sự tham dự của họ vào các hoạt động của Toàn Thể — dù là Toàn Thể xã hội hay vũ

be it the social of the cosmic Whole. Thus while the first, second and third houses mark the search for an individual center, the seventh, eighth and ninth houses witness *the search for an established participation in a social or cosmic Whole*. These searches aim respectively at the goals of "personality" and of "participation in totality," goals which are reached in the fourth and tenth houses, at the Nadir and the Zenith.

The traditional astrologer speaks of the seventh house as "the house of marriage"; and the concept of marriage carries the general implications of permanent relationship. On the other hand, the fifth house is linked with "love affairs" and impermanent romances. This distinction, however, is not quite accurate. "Fifth house attachments" may be permanent or impermanent; and "seventh house marriages" may also last forever or rapidly deteriorate. The essential point is that in the fifth house the lover does not *really* relate himself with a person outside of himself, but essentially with an Image which he projects on a human being conveniently met. In the seventh house, the relationship *should be* one assumed with open eyes, objectively, and on the basis of essential equality between the participants. Whether or not that relationship lasts one year or "until death do us part" has no particular significance as far as the characteristics of the seventh house are concerned.

In fact one should clearly realize that, if marriage does not include basically the realization by the two partners of *the need for growth through constant transformations in the relationship*, marriage is untrue to the real meaning of the seventh house. The seventh house is the beginning of a phase of

trụ. Vì vậy, trong khi nhà một, nhà hai và nhà ba đánh dấu cuộc tìm kiếm một trung tâm cá nhân, thì nhà bảy, nhà tám và nhà chín chứng kiến *cuộc tìm kiếm một sự tham dự được thiết lập trong một Toàn Thể xã hội hay vũ trụ*. Các cuộc tìm kiếm này lần lượt nhắm đến các mục tiêu của "phạm ngã" và "sự tham dự vào tổng thể", những mục tiêu đạt được trong nhà bốn và nhà mười, tại Thiên Đế và Thiên Đỉnh.

Nhà chiêm tinh truyền thống nói về nhà bảy như "nhà của hôn nhân"; và khái niệm hôn nhân mang các hàm ý chung về mối quan hệ lâu dài. Mặt khác, nhà năm được liên kết với "các chuyện tình" và những mối tình lãng mạn không bền. Tuy nhiên, sự phân biệt này không hoàn toàn chính xác. "Các gắn bó của nhà năm" có thể bền lâu hoặc không bền lâu; và "các hôn nhân của nhà bảy" cũng có thể kéo dài mãi mãi hoặc nhanh chóng suy tàn. Điểm cốt yếu là trong nhà năm, người yêu không *thật sự* liên hệ chính mình với một người ở bên ngoài mình, mà về bản chất là với một Hình Ảnh mà y phóng chiếu lên một con người tình cờ gặp thuận tiện. Trong nhà bảy, mối quan hệ *nên là* một mối quan hệ được đảm nhận với đôi mắt mở rộng, một cách khách quan, và trên nền tảng bình đẳng thiết yếu giữa những người tham dự. Mối quan hệ ấy kéo dài một năm hay "cho đến khi cái chết chia lìa chúng ta" không có ý nghĩa đặc biệt nào xét theo các đặc tính của nhà bảy.

Thật vậy, người ta nên nhận ra rõ ràng rằng, nếu hôn nhân về căn bản không bao gồm sự nhận thức của hai người bạn đời về *nhu cầu tăng trưởng qua những chuyển hóa liên tục trong mối quan hệ*, thì hôn nhân không *thực* với ý nghĩa *thật sự* của nhà bảy. Nhà bảy là khởi đầu của một giai đoạn trong đời sống

human life, and that phase becomes established, definitely and concretely, only in the tenth house. If what relates to the seventh house is experienced *as an end in itself and as a static structure or formula* — then, the purpose of life is thwarted and no "global consciousness," no real "integration of personality," is possible.

Any relationship between equals must be based on the assumption that dynamic transformations of the relationship are not only possible, but necessary; for without them there can be no individual growth and no really creative participation in the Whole. And there is no meaning to a relationship which does not lead the related individuals to experience their fullest possible participation in the life of society — in the "work of the world." That experience of participation is the climax and the test of all true human relationship, be the relationship a business partnership, a marriage, or even a war between nations — war being also a form of relationship.

A quotation from a review of the new Russian film *Mashenka* will illustrate the point presented above in its abstract form:

"In the boy-girl relationship, there is an equality of work and of ambition . . . The essence of this new Soviet boy-girl relation can be seen in Alyosha's love letter from the front line to Mashenka, somewhere else on the front line.

. . . In our time the fate of the world is being decided, and that fate must be decided by us. We are facing a stern and militant life and I want to share that life with you. After the

con người, và giai đoạn ấy chỉ trở nên được thiết lập, một cách xác định và cụ thể, trong nhà mười. Nếu điều liên quan đến nhà bảy được trải nghiệm *như một cứu cánh tự nó và như một cấu trúc hay công thức tĩnh tại* — thì mục đích của đời sống bị cản trở và không thể có "tâm thức toàn cầu", cũng không thể có "sự tích hợp phạm ngã" thật sự.

Bất kỳ mối quan hệ nào giữa những người bình đẳng đều phải dựa trên giả định rằng những chuyển hóa năng động của mối quan hệ không chỉ có thể xảy ra, mà còn cần thiết; vì nếu không có chúng thì không thể có sự tăng trưởng cá nhân và cũng không thể có sự tham dự thật sự sáng tạo vào Toàn Thể. Và không có ý nghĩa nào trong một mối quan hệ không dẫn các cá nhân có liên hệ đến việc trải nghiệm sự tham dự đầy đủ nhất có thể của họ vào đời sống xã hội — vào "công việc của thế giới". Kinh nghiệm tham dự ấy là đỉnh cao và phép thử của mọi mối quan hệ nhân loại chân thật, dù mối quan hệ ấy là một quan hệ đối tác kinh doanh, một cuộc hôn nhân, hay thậm chí một cuộc chiến giữa các quốc gia — chiến tranh cũng là một hình thức của mối quan hệ.

Một trích dẫn từ bài điểm phim Nga mới *Mashenka* sẽ minh họa điểm đã được trình bày ở trên dưới hình thức trừu tượng của nó:

"Trong mối quan hệ trai gái, có sự bình đẳng về công việc và hoài bão... Bản chất của mối quan hệ trai gái Xô viết mới này có thể được thấy trong bức thư tình của Alyosha từ tiền tuyến gửi Mashenka, ở một nơi khác trên tiền tuyến.

... Trong thời đại chúng ta, vận mệnh của thế giới đang được quyết định, và vận mệnh ấy phải do chúng ta quyết định. Chúng ta đang đối diện một đời sống nghiêm khắc và chiến

war, wherever you are, I will find you . . ."
(*Soviet Russia magazine*, Jan. 1943)

Note that he does not ask her to share his life, but asks to share that new life together. What a vast change in attitude is expressed in that nuance!"

This change of attitude — if indeed it applies to an entire generation and a vast nation — is profoundly significant. It reveals what should be the true meaning of all seventh house relationships: a *shared participation* in the greater Whole in which the related individuals "live and have their being." In the seventh house what is stressed is the "sharing"; in the tenth house, the "participation." But the important fact is that, if the relationship is set at the beginning, and especially if it is set around the ideal projected by one of the partners ("Come and share *my* life . . . or *my* ideal"), then the relationship does not include the fecundant energy of change. And change is the law of the objective world, of the realm above the horizon — be it the sky or the surface of the soil prolific with growing organisms.

By "change" we mean here "dynamic transformation." Wherever two or more entities are related on the basis of equality of rights, opportunities, responsibilities and spiritual stature there must be a constant interplay of energies between the participants in the relationship. Nothing can ever remain set. No contract can bind indefinitely. No "Constitution" can repudiate the need for being not only "amended," but structurally transformed, so that it can become adjusted to the need of the social or

đầu, và anh muốn cùng em chia sẻ đời sống ấy. Sau chiến tranh, dù em ở đâu, anh sẽ tìm em..." (*tạp chí Soviet Russia*, tháng 1 năm 1943)

Hãy lưu ý rằng anh không yêu cầu cô chia sẻ đời sống của anh, mà yêu cầu cùng nhau chia sẻ đời sống mới ấy. Một sự thay đổi thái độ bao la biết bao được biểu lộ trong sắc thái ấy!"

Sự thay đổi thái độ này — nếu quả thật nó áp dụng cho cả một thế hệ và một quốc gia rộng lớn — có ý nghĩa sâu xa. Nó tiết lộ điều nên là ý nghĩa chân thật của mọi mối quan hệ nhà bảy: một *sự tham dự chung* vào Toàn Thể lớn hơn, trong đó các cá nhân có liên hệ "sống và có hiện tồn của họ". Trong nhà bảy, điều được nhấn mạnh là "sự chia sẻ"; trong nhà mười là "sự tham dự". Nhưng sự kiện quan trọng là, nếu mối quan hệ được đặt ra ngay từ đầu, và đặc biệt nếu nó được đặt quanh lý tưởng do một trong hai người bạn đời phóng chiếu, "Hãy đến và chia sẻ đời sống *của tôi*... hay lý tưởng *của tôi*", thì mối quan hệ ấy không bao gồm năng lượng phong nhiêu của thay đổi. Và thay đổi là quy luật của thế giới khách quan, của cõi giới phía trên chân trời — dù đó là bầu trời hay bề mặt đất đai màu mỡ với các sinh thể đang tăng trưởng.

Ở đây, với "thay đổi", chúng ta muốn nói "chuyển hóa năng động". Bất cứ nơi nào hai hay nhiều thực thể liên hệ với nhau trên nền tảng bình đẳng về quyền lợi, cơ hội, trách nhiệm và tâm vóc tinh thần, nơi đó phải có một sự tương tác liên tục của các năng lượng giữa những người tham dự vào mối quan hệ. Không điều gì có thể mãi cố định. Không hợp đồng nào có thể ràng buộc vô hạn định. Không "Hiến pháp" nào có thể phủ nhận nhu cầu không chỉ được "tu chính", mà còn được chuyển hóa về mặt cấu trúc, để nó có thể

universal Whole.

The only factor permanent in the universe — that is, permanent *with reference to one particular cycle* — is individual selfhood. The original impulse and basic structure which are at the beginning of an individual life and which sustain that life do not change throughout the life. They are symbolized by the astrological birth-chart, which does not change, "progressions" mark only the manner in which potentialities become gradually manifest in concrete living.

Relationships between equal and free individuals, on the contrary, must forever be transformed, because:

1) The adjustments between individuals must be constantly renewed to fit the needs of the individuals, each of whom develops according to a particular rhythm determined by age, character, ancestry, and so on.

2) The workings of the relationship must be constantly adjusted to the new requirements of society and of humanity as a whole; an adjustment particularly unpredictable in times of great social crisis.

The dangers to be met in the phase of experience connected with the seventh house are therefore dangers arising from a lack of meaningful differentiation between the two polarities of human experience; selfhood and relationship. People have tried to crystallize relationships as if they were entities having selfhood. This is the Roman law concept which gives "personality" to an organization, a form, a nation, and so on. But a *collective personality*, has no real meaning except as a transitory instrumentality giving

được điều chỉnh theo nhu cầu của Toàn Thể xã hội hay phổ quát.

Yếu tố duy nhất thường tồn trong vũ trụ — tức là, thường tồn *trong tương quan với một chu kỳ đặc thù* — là bản ngã cá nhân. Xung lực nguyên thủy và cấu trúc căn bản ở khởi đầu của một đời sống cá nhân và duy trì đời sống ấy không thay đổi trong suốt đời sống. Chúng được biểu tượng hóa bởi lá số sinh chiêm tinh, vốn không thay đổi; "các tiến trình" chỉ đánh dấu cách thức các tiềm năng dần dần biểu hiện trong đời sống cụ thể.

Trái lại, các mối quan hệ giữa những cá nhân bình đẳng và tự do phải mãi mãi được chuyển hóa, bởi vì:

1) Những điều chỉnh giữa các cá nhân phải liên tục được đổi mới để phù hợp với nhu cầu của các cá nhân, mỗi người trong số đó phát triển theo một nhịp điệu đặc thù do tuổi tác, tính cách, tổ tiên, vận vận quyết định.

2) Cách vận hành của mối quan hệ phải liên tục được điều chỉnh theo các yêu cầu mới của xã hội và của toàn thể nhân loại; một sự điều chỉnh đặc biệt khó dự đoán trong các thời kỳ khủng hoảng xã hội lớn.

Do đó, những nguy hiểm cần đối diện trong giai đoạn kinh nghiệm liên quan đến nhà bảy là những nguy hiểm phát sinh từ sự thiếu phân biệt có ý nghĩa giữa hai cực của kinh nghiệm con người: bản ngã và mối quan hệ. Người ta đã cố kết tinh các mối quan hệ như thể chúng là những thực thể có bản ngã. Đây là quan niệm của luật La Mã, vốn trao "tư cách phạm ngã" cho một tổ chức, một hình thức, một quốc gia, vân vân. Nhưng một *phạm ngã tập thể* không có ý nghĩa thật sự nào ngoại trừ như một phương tiện tạm thời

effectiveness to the participation of a group Whole whose purpose they are serving.

The only meaning of a corporate business like Standard Oil, or a foundation like the Rockefeller Foundation, or a college like Princeton is derived from the service they render to the nation as a whole. And this service should change whenever it has to fit new national needs. Likewise the real meaning of a nation, like France or England, is the meaning of her participation in the development of humanity as a whole. Thus, there is nothing basically permanent about a nation, except those factors which refer to structure and geographical characteristics — factors which do not result from the association of individuals, but which are generic or planetary. Likewise, the permanent factors in the "institution of marriage" are those which deal with root-values, such as sex and progeny.

All forms of association are social. And the seventh house is the gate for all truly social experience. The realm of society is the realm of change. Contracts there must be. Regulations are indispensable. Culture must give names to objects and to relationships between things or individuals. Nevertheless names crystallize the experiences which the individual meets on the highway of life, as he moves beyond the circle of his selfhood and faces objective reality. Names make everything clear-cut and obvious, classified and taken for granted. Only those who have the courage and the inner freedom necessary to pierce beyond the obviousness of set standards, official names and traditional contracts can ever hope to reach the core of reality.

đem lại hiệu quả cho sự tham dự của một Toàn Thể nhóm mà mục đích của họ đang phụng sự.

Ý nghĩa duy nhất của một doanh nghiệp công ty như Standard Oil, hay một quỹ như Rockefeller Foundation, hay một trường đại học như Princeton, xuất phát từ sự phụng sự mà họ đem lại cho toàn thể quốc gia. Và sự phụng sự này nên thay đổi bất cứ khi nào nó phải phù hợp với các nhu cầu quốc gia mới. Tương tự, ý nghĩa thật sự của một quốc gia, như Pháp hay Anh, là ý nghĩa của sự tham dự của quốc gia ấy vào sự phát triển của toàn thể nhân loại. Vì vậy, về căn bản không có gì thường tồn trong một quốc gia, ngoại trừ những yếu tố liên quan đến cấu trúc và các đặc tính địa lý — những yếu tố không phát sinh từ sự kết hợp của các cá nhân, mà có tính chủng loại hay hành tinh. Tương tự, các yếu tố thường tồn trong “định chế hôn nhân” là những yếu tố liên quan đến các giá trị gốc rễ, như giới tính và hậu duệ.

Mọi hình thức kết hợp đều mang tính xã hội. Và nhà bầy là cánh cổng cho mọi kinh nghiệm xã hội thật sự. Cõi giới của xã hội là cõi giới của thay đổi. Phải có các hợp đồng. Các quy định là không thể thiếu. Văn hóa phải đặt tên cho các đối tượng và cho các mối quan hệ giữa những sự vật hay cá nhân. Tuy nhiên, tên gọi kết tinh các kinh nghiệm mà cá nhân gặp trên đại lộ của sự sống, khi y đi ra ngoài vòng tròn của bản ngã mình và đối diện thực tại khách quan. Tên gọi khiến mọi thứ trở nên rành mạch và hiển nhiên, được phân loại và được xem là đương nhiên. Chỉ những ai có lòng can đảm và tự do nội tâm cần thiết để xuyên qua bên kia tính hiển nhiên của các tiêu chuẩn cố định, các tên gọi chính thức và các hợp đồng truyền thống mới có thể hy vọng đạt tới cốt lõi của thực tại.

The Sun in the Seventh House

The Sun in the seventh house indicates that the greatest amount of organic and spiritual success will come to the individual as he dares to face courageously every relationship which he encounters while he moves freely out of the closed circle of his own personality. The individual will reach the clearest realization of his basic life-purpose by associating with others on the basis of equality, and in partnerships which contribute to the values and purpose of society or to the activity of a particular group. It does not mean necessarily success in intimate partnerships, but fulfillment *through* partnerships or marriage. [C. G. Jung](#), who fulfilled his destiny through intimate contacts with hundreds of human personalities who sought his help; [Hitler](#), whose strength has been in his Party or group of co-workers, are illustrations of a seventh house Sun.

Saturn in the Seventh House

Saturn may bring rigidity and determination to all seventh house contacts. The individual will feel most acutely a sense being different from others as he tries to meet them in close association as equals; or else he will stress formalism and conventions in partnerships. The person will seek security in marriage or contracts, and may show a definite father-complex. Overcoming willfully his fears he may develop an aggressive spirit. [Theodore Roosevelt](#) may be an illustration of this last point. [George Sand's](#) masculinity in her loves revealed a strong father-complex — but no conventionality! Saturn in the seventh house tends to show a fundamental weakness, or sense of fear, in facing society. Psychological compensations usually occur, which may

Mặt Trời trong Nhà Bảy

Mặt Trời trong nhà bảy chỉ ra rằng lượng thành công hữu cơ và tinh thần lớn nhất sẽ đến với cá nhân khi y dám can đảm đối diện mọi mối quan hệ mà y gặp khi tự do đi ra khỏi vòng tròn khép kín của phạm ngã mình. Cá nhân sẽ đạt được chứng nghiệm rõ ràng nhất về mục đích sống căn bản của mình bằng cách liên kết với người khác trên nền tảng bình đẳng, và trong những quan hệ đối tác đóng góp cho các giá trị và mục đích của xã hội hay cho hoạt động của một nhóm đặc thù. Điều này không nhất thiết có nghĩa là thành công trong các quan hệ đối tác thân mật, mà là sự viên mãn *qua* các quan hệ đối tác hay hôn nhân. C. G. Jung, người đã hoàn thành định mệnh của mình qua các tiếp xúc thân mật với hàng trăm phạm ngã con người tìm đến sự giúp đỡ của ông; Hitler, người có sức mạnh nằm trong Đảng hay nhóm cộng sự của ông, là những minh họa cho Mặt Trời nhà bảy.

Sao Thổ trong Nhà Bảy

Sao Thổ có thể mang sự cứng nhắc và quyết tâm đến mọi tiếp xúc của nhà bảy. Cá nhân sẽ cảm nhận một cách sắc bén nhất cảm thức mình khác biệt với người khác khi cố gắng gặp họ trong sự kết hợp gần gũi như những người bình đẳng; hoặc y sẽ nhấn mạnh tính hình thức và các quy ước trong quan hệ đối tác. Người ấy sẽ tìm kiếm an toàn trong hôn nhân hay hợp đồng, và có thể cho thấy một mặc cảm người cha rõ rệt. Khi dùng ý chí vượt qua các nỗi sợ của mình, y có thể phát triển một tinh thần hiếu chiến. Theodore Roosevelt có thể là một minh họa cho điểm cuối cùng này. Tính nam trong các cuộc tình của George Sand bộc lộ một mặc cảm người cha mạnh mẽ — nhưng không hề có tính quy ước! Sao Thổ trong nhà bảy có khuynh hướng

lead to success and fame, or may end in deep depression, when unsuccessful.

The Moon in the Seventh House

The Moon in the seventh house brings an extreme sensitiveness to change and to the ups and downs of human relationship. Yet the individual usually feels quite lost if he cannot discuss or share his way of adjusting himself to the new situations confronting him. In public leaders, a strong faculty of adaptation to the crowd and to the moods of the occasion is to be expected. Opportunities for growth occur through close partnerships. Women play an important part in giving the original impulses which will determine in time the profession or the public destiny of the person. [Theodore Roosevelt](#) had a strong seventh house Moon opposed by a rising Mars, revealing emotional conflicts and a probably strong maternal influence. Vice-President [Henry Wallace](#) was also born with the Moon at the Western horizon.

Jupiter in the Seventh House

Jupiter in the seventh house gives to an individual the ability to expand personally through intimate or social contacts. Opportunities for growth come as one goes out to meet them freely and fearlessly. Close associates may help to discover and to claim one's place of destiny in society. [George Sand](#), [Gandhi](#) and dictator [Franco](#) are illustrations of this natal position of Jupiter, which usually leads a person to assume social responsibilities of some sort, or to

cho thấy một điểm yếu căn bản, hay cảm thức sợ hãi, khi đối diện xã hội. Các bù trừ tâm lý thường xảy ra, có thể dẫn đến thành công và danh tiếng, hoặc có thể kết thúc trong trầm cảm sâu sắc nếu không thành công.

Mặt Trăng trong Nhà Bảy

Mặt Trăng trong nhà bảy đem lại sự nhạy cảm cực độ đối với thay đổi và những thăng trầm của mối quan hệ con người. Tuy nhiên, cá nhân thường cảm thấy khá lạc lõng nếu y không thể thảo luận hay chia sẻ cách mình điều chỉnh bản thân theo các tình huống mới đang đối diện y. Ở các nhà lãnh đạo công chúng, có thể trông đợi một năng lực thích ứng mạnh mẽ với đám đông và với các tâm trạng của hoàn cảnh. Các cơ hội tăng trưởng xảy ra qua những quan hệ đối tác gần gũi. Phụ nữ đóng một vai trò quan trọng trong việc trao những xung lực nguyên thủy sẽ dần dần quyết định nghề nghiệp hay định mệnh công khai của người ấy. Theodore Roosevelt có Mặt Trăng nhà bảy mạnh mẽ đối vị với Sao Hỏa mọc, cho thấy các xung đột cảm xúc và có lẽ một ảnh hưởng mẫu thân mạnh mẽ. Phó Tổng thống Henry Wallace cũng sinh ra với Mặt Trăng ở chân trời phía Tây.

Sao Mộc trong Nhà Bảy

Sao Mộc trong nhà bảy ban cho cá nhân khả năng mở rộng bản thân qua các tiếp xúc thân mật hoặc xã hội. Cơ hội tăng trưởng đến khi người ta tự do và không sợ hãi bước ra để gặp chúng. Những người thân cận có thể giúp khám phá và xác lập vị trí định mệnh của mình trong xã hội. George Sand, Gandhi và nhà độc tài Franco là những minh họa cho vị trí bản mệnh này của Sao Mộc, vốn thường dẫn một người đến việc đảm nhận một loại trách nhiệm xã hội nào đó, hoặc trở nên nổi

become notable through the individualistic way in which he or she faces society.

Mercury in the Seventh House

Mercury in the seventh house indicates that mental activity and the ability to perceive things in an objective and dispassionate manner will develop best as the individual shares the life of others. Isolation and introspection are not the natural, congenital methods to use. Social contacts and a keen interchange of ideas are more conducive to real knowledge than the study of books. The mind is normally avid for human contacts and experiences of all sorts. This mental eagerness for experience through human relationship manifested in several typical ways in the lives of [Lord Byron](#), [Baudelaire](#) and [Cecil Rhodes](#).

Mars in the Seventh House

Mars in the seventh house brings to the individual a tendency to rush out over-eagerly into associations. There is often a suggestion that the real motive for marriage or partnership is an *escape from self*. In this sense, it is of note that the two principal lovers of George Sand — [Alfred de Musset](#) and [Frederick Chopin](#) — were born with this configuration. In other cases the impetuous motion toward social experience is due to an excess of organic or spiritual energy which the structure of the personality can no longer contain. Devotion to a work of destiny is often felt intensely — as is undoubtedly the case with [Stalin](#), [Mussolini](#), and [Washington](#). Personal ambition often is interwoven with such a devotion. Creative accomplishment lies in the gift of self to others — but recklessness leads nowhere, and impulsiveness must be balanced by a

bật qua cách thức cá nhân đặc thù mà y đối diện với xã hội.

Sao Thủy trong Nhà Bảy

Sao Thủy trong nhà bảy chỉ ra rằng hoạt động trí tuệ và khả năng nhận thức sự vật một cách khách quan, không thiên vị sẽ phát triển tốt nhất khi cá nhân chia sẻ đời sống của người khác. Cô lập và nội quan không phải là những phương pháp tự nhiên, bẩm sinh nên dùng. Các tiếp xúc xã hội và sự trao đổi ý tưởng sắc bén dẫn đến tri thức thực sự nhiều hơn việc nghiên cứu sách vở. Thể trí thường khao khát các tiếp xúc nhân sinh và mọi loại kinh nghiệm. Sự háo hức trí tuệ này đối với kinh nghiệm qua quan hệ nhân sinh đã biểu hiện theo vài cách điển hình trong đời sống của Lord Byron, Baudelaire và Cecil Rhodes.

Sao Hỏa trong Nhà Bảy

Sao Hỏa trong nhà bảy mang đến cho cá nhân khuynh hướng lao quá hăng hái vào các mối liên kết. Thường có gợi ý rằng động cơ thật sự của hôn nhân hoặc quan hệ đối tác là một *sự trốn khỏi bản thân*. Theo nghĩa này, đáng lưu ý rằng hai người tình chính của George Sand — Alfred de Musset và Frederick Chopin — đều sinh ra với cấu hình này. Trong những trường hợp khác, chuyển động bốc đồng hướng về kinh nghiệm xã hội là do sự dư thừa năng lượng hữu cơ hoặc tinh thần mà cấu trúc của phạm ngã không còn chứa đựng nổi. Lòng tận hiến cho một công việc định mệnh thường được cảm nhận mãnh liệt — như chắc chắn là trường hợp của Stalin, Mussolini và Washington. Tham vọng cá nhân thường đan xen với lòng tận hiến như thế. Thành tựu sáng tạo nằm trong việc hiến dâng bản thân cho người khác — nhưng sự liều lĩnh không đưa đến đâu, và tính bốc

sense of basic root-factors and a respect for social traditions.

Venus in the Seventh House

Venus in the seventh house suggests an individual who is deeply concerned with the real value and meaning in human relationships. Mere facts and instinctive experiences bring no satisfaction. Everything the native meets must be properly evaluated, and often glorified and glamorized. On the other hand, life without human associations seems barren or ineffectual. The individual feels that he must bring some value, or become a symbol of value, to others. [Hitler](#) has Venus in his seventh house, but in close conjunction to Mars and squared by a tenth house Saturn, *and retrograde*. He has become the symbol of a particular kind of social consciousness.

Uranus in the Seventh House

Uranus in the seventh house gives to would-be leaders the power to act as reformers or regenerators. After they pass on, nothing remains quite as it was before. There is nothing stable in their approach to human relationship. They love to meet life freely and courageously. Unexpected events tend to mar the peace of whatever type of association they enter into. The conjugal life is the means through which radical transformations will be effected in their personality. Among the famous whose contacts with others transformed the consciousness of their generations are [George Washington](#), [Napoleon](#), [Rudolph Steiner](#) and [C. G. Jung](#).

đồng phải được quân bình bằng ý thức về các yếu tố căn bản tận gốc và sự tôn trọng các truyền thống xã hội.

Sao Kim trong Nhà Bảy

Sao Kim trong nhà bảy gợi ra một cá nhân quan tâm sâu sắc đến giá trị và ý nghĩa thật sự trong các quan hệ nhân sinh. Những sự kiện đơn thuần và các kinh nghiệm bản năng không đem lại thỏa mãn. Mọi điều người bản mệnh gặp phải cần được đánh giá đúng mức, và thường được tôn vinh, được khoác vẻ huy hoàng. Mặt khác, đời sống không có các mối liên kết nhân sinh dường như khô cạn hoặc vô hiệu. Cá nhân cảm thấy rằng y phải mang đến một giá trị nào đó, hoặc trở thành một biểu tượng của giá trị, cho người khác. Hitler có Sao Kim trong nhà bảy, nhưng đồng vị sát với Sao Hỏa và bị Sao Thổ ở nhà mười tạo góc vuông, và *ngịch hành*. Y đã trở thành biểu tượng của một loại tâm thức xã hội đặc thù.

Sao Thiên Vương trong Nhà Bảy

Sao Thiên Vương trong nhà bảy ban cho những người muốn làm lãnh đạo quyền năng hành động như các nhà cải cách hoặc tái sinh. Sau khi họ qua đời, không còn điều gì hoàn toàn như trước nữa. Không có gì ổn định trong cách họ tiếp cận quan hệ nhân sinh. Họ yêu thích gặp gỡ đời sống một cách tự do và can đảm. Các biến cố bất ngờ có khuynh hướng làm hỏng sự bình yên của bất cứ loại liên kết nào mà họ bước vào. Đời sống hôn nhân là phương tiện qua đó những chuyển hóa triệt để sẽ được thực hiện trong phạm vi của họ. Trong số những người nổi tiếng mà các tiếp xúc với người khác đã biến đổi tâm thức của thế hệ họ có George Washington, Napoleon, Rudolph Steiner và C. G. Jung.

Neptune in the Seventh House

Neptune in the seventh house indicates that the life of human relationship will be the field of a more or less thorough dissolution or metamorphosis of the personal ego into a vaster consciousness of reality. Opportunities will come, through marriage or through the sharing of social-spiritual ideals, to revise one's basic attitude to life. The person will be particularly vulnerable to the actions of his associates and he may seek to carry their burdens — more so than is good for him. [Upton Sinclair](#), who devoted his life to campaigning for the underdog and to expose social privilege, is an excellent example. The musical aspect of the planet is shown in [Wagner's](#) and [Gershwin's](#) seventh-house Neptune.

Pluto in the Seventh House

Pluto in the seventh house shows the individual making a great contribution to society through his approach to outer experiences, through his marriage and his partnerships. Basic social issues determine human contacts. People are met, not on the basis of spontaneous emotional reactions, but in terms of principles and of their willingness to work for a great Cause. [Gandhi](#), [Stalin](#) and [Upton Sinclair](#) are illustrations of such a position of Pluto.

Sao Hải Vương trong Nhà Bảy

Sao Hải Vương trong nhà bảy chỉ ra rằng đời sống quan hệ nhân sinh sẽ là trường vực của một sự tan rã hoặc biến thái ít nhiều sâu rộng của phạm ngã cá nhân vào một tâm thức rộng lớn hơn về thực tại. Cơ hội sẽ đến, qua hôn nhân hoặc qua việc chia sẻ các lý tưởng xã hội - tinh thần, để xét lại thái độ căn bản của mình đối với đời sống. Người ấy sẽ đặc biệt dễ bị tổn thương trước các hành động của những người liên kết với mình, và y có thể tìm cách gánh vác những gánh nặng của họ — nhiều hơn mức có lợi cho y. Upton Sinclair, người đã hiến đời mình cho việc vận động vì kẻ yếu thế và phơi bày đặc quyền xã hội, là một ví dụ xuất sắc. Phương diện âm nhạc của hành tinh này được thấy trong Sao Hải Vương nhà bảy của Wagner và Gershwin.

Sao Diêm Vương trong Nhà Bảy

Sao Diêm Vương trong nhà bảy cho thấy cá nhân đóng góp lớn lao cho xã hội qua cách y tiếp cận các kinh nghiệm bên ngoài, qua hôn nhân và các quan hệ đối tác của y. Những vấn đề xã hội căn bản quyết định các tiếp xúc nhân sinh. Người ta được gặp gỡ không dựa trên những phản ứng cảm xúc tự phát, mà theo các nguyên tắc và theo sự sẵn lòng của họ để làm việc cho một Chính Nghĩa lớn lao. Gandhi, Stalin và Upton Sinclair là những minh họa cho một vị trí như thế của Sao Diêm Vương.

The Eight House — Nhà Tám

The seventh house of the birth-chart is the entrance into the realm above the horizon. The first six houses represent that portion of the universe which is under the horizon at

Nhà bảy của lá số sinh là lối vào cõi giới phía trên đường chân trời. Sáu nhà đầu đại diện cho phần vũ trụ nằm dưới đường chân trời lúc sinh — mặt đất rắn chắc dưới chân, nền

birth—the solid earth under the feet, the permanent and unchanging support for our existence. The final six houses, beginning with the seventh house, constitute the realm above the horizon, the realm of the sky, which, on the contrary, constantly changes; for neither the Sun, nor the Moon and the stars, nor even any creature which flies above the horizon, stands still in the field of man's vision.

Thus everything above the horizon refers essentially to the human experience of change; that is, to the life of outer or social activity, to the objective experience of the human being who ceaselessly enters into and dissolves relationship with things and people. While everything below the horizon essentially refers to the human self or ego, to the inner life, to all solid values, to the permanent foundation upon which all activities are built, to everything that is central.

Everything proceeds from self and is renewed through relationship. By "relationship" we mean here the process of interaction between separate entities, the making and dissolving of contacts, the blending and the clashing of energies, among human beings who meet as relatively independent entities. Each of these entities has its own private world differentiated out of the common experience of mankind. In the seventh house these differentiations either harmonize or clash. Through both types of experience the individual selfhood of the experiencers gains a *new dimension of existence*. The contents of the individualized personality become renewed by the experience of relationship and of change.

The seventh house is the entrance into a

đỡ bền vững và không đổi cho sự tồn tại của chúng ta. Sáu nhà cuối, bắt đầu với nhà bảy, cấu thành cõi giới phía trên đường chân trời, cõi giới của bầu trời, trái lại, luôn luôn biến đổi; vì cả Mặt Trời, Mặt Trăng và các ngôi sao, lẫn ngay cả bất cứ sinh vật nào bay phía trên đường chân trời, đều không đứng yên trong trường nhìn của con người.

Vì vậy, mọi điều phía trên đường chân trời về căn bản liên quan đến kinh nghiệm biến đổi của con người; nghĩa là, đến đời sống hoạt động bên ngoài hay xã hội, đến kinh nghiệm khách quan của con người, kẻ không ngừng bước vào và tháo gỡ quan hệ với sự vật và con người. Trong khi đó, mọi điều phía dưới đường chân trời về căn bản liên quan đến tự ngã hay bản ngã con người, đến đời sống nội tâm, đến mọi giá trị vững chắc, đến nền tảng bền vững trên đó mọi hoạt động được xây dựng, đến mọi điều mang tính trung tâm.

Mọi sự xuất phát từ tự ngã và được đổi mới qua quan hệ. Ở đây, với "quan hệ", chúng ta muốn nói đến tiến trình tương tác giữa các thực thể riêng biệt, sự thiết lập và tháo gỡ các tiếp xúc, sự hòa trộn và va chạm của các năng lượng, giữa những con người gặp nhau như những thực thể tương đối độc lập. Mỗi thực thể này có thể giới riêng tư của mình, được phân hóa từ kinh nghiệm chung của nhân loại. Trong nhà bảy, các phân hóa này hoặc hòa hợp, hoặc xung đột. Qua cả hai loại kinh nghiệm, bản sắc cá nhân của những người trải nghiệm đạt được một *chiều kích hiện tồn mới*. Nội dung của phạm ngã đã cá nhân hóa được đổi mới nhờ kinh nghiệm về quan hệ và biến đổi.

Nhà bảy là lối vào một thế giới biến đổi, nếu

world of change, if relationship between separate entities is considered; but it is also a world that is constant and consistent *in its collective totality*. It is the world of human society, the world of Humanity considered as an organic whole. Thus, while the first, second and third houses mark the search for an individual center of being (personality, home, and so on), the seventh, eighth and ninth houses witness the search for an established participation in a social or cosmic whole. These two searches can be said then to aim respectively at the goals of personality and of participation in totality — goals which are reached in the fourth and tenth houses, at the Nadir and the Zenith.

The eighth house of a birth-chart represents the field of human experience which gives substance and power to the unfoldment of one's individual nature along the lines of one's participation in the activities of the social organism — or of any still vaster "cosmic" whole. The relative success or failure of such an unfoldment depends essentially upon two sets of factors: 1) The ability of the differentiated individual self (or ego) to orient its sense of uniqueness, its energies or gifts, and its particular conceptions or opinions (products of environment and education) to the goal of participation in the social organism; and 2) the character of the relationships entered upon in the seventh house (whether *dynamic and creative*, or *static and possessive*), and the degree or quality of *sharing* experienced in such relationships.

Every house above the horizon can be interpreted in two different ways, because, while these houses are usually considered in reference to the Ascendant or first house — thus they are the eighth, ninth, tenth, and so

xét quan hệ giữa các thực thể riêng biệt; nhưng đó cũng là một thế giới hằng định và nhất quán *trong toàn thể tập thể của nó*. Đó là thế giới của xã hội loài người, thế giới của Nhân Loại được xem như một toàn thể hữu cơ. Vì vậy, trong khi nhà một, nhà hai và nhà ba đánh dấu cuộc tìm kiếm một trung tâm hiện tồn cá nhân, như phạm ngã, mái nhà, v.v., thì nhà bảy, nhà tám và nhà chín chứng kiến cuộc tìm kiếm sự tham dự đã được thiết lập vào một toàn thể xã hội hoặc vũ trụ. Bây giờ, có thể nói hai cuộc tìm kiếm này lần lượt hướng đến các mục tiêu của phạm ngã và của sự tham dự vào toàn thể — những mục tiêu đạt được trong nhà bốn và nhà mười, tại Thiên Đế và Thiên Đỉnh.

Nhà tám của lá số sinh đại diện cho trường kinh nghiệm nhân sinh đem lại chất liệu và quyền năng cho sự khai mở bản chất cá nhân của một người theo các đường lối tham dự của y vào các hoạt động của cơ cấu xã hội — hoặc của bất cứ toàn thể "vũ trụ" nào còn rộng lớn hơn. Thành công hay thất bại tương đối của sự khai mở như thế về căn bản tùy thuộc vào hai nhóm yếu tố: 1) Khả năng của tự ngã cá nhân đã phân hóa, hay bản ngã, trong việc định hướng cảm thức độc đáo của nó, các năng lượng hay thiên tư của nó, và các quan niệm hay ý kiến đặc thù của nó, vốn là sản phẩm của môi trường và giáo dục, về mục tiêu tham dự vào cơ cấu xã hội; và 2) tính chất của các quan hệ được bước vào trong nhà bảy, dù *năng động và sáng tạo*, hay *tĩnh tại và chiếm hữu*, cùng mức độ hoặc phẩm chất của sự *chia sẻ* được kinh nghiệm trong những quan hệ ấy.

Mọi nhà phía trên đường chân trời đều có thể được diễn giải theo hai cách khác nhau, bởi vì, trong khi các nhà này thường được xét quy chiếu theo điểm mọc hay nhà một — do đó chúng lần lượt là nhà tám, nhà chín, nhà

on in sequence — at the same time they can be also studied in reference to the Descendant or seventh house. This is so because all human experience is essentially bi-polar, and the two poles are "selfhood" and "relationship." As already said, everything proceeds from self and is renewed through relationship. And we might add that every relationship which proves a creative factor in the "work of the world" gives rise to a new cycle of being — thus to a new Ascendant, a new differentiated life-impulse and structure of self.

As a result, the eighth house is "eighth" in relation to the Ascendant — but it is also "second" in relation to the Descendant (western horizon, or seventh house cusp) — and as such it refers to the substance of relationship and to everything which a *relationship* gathers from the social organism in the midst of which it unfolds.

The process of eighth house re-orientation can be best understood by realizing that every complete personality (as it is integrated in the fourth house) is a trinity of elements. There is the individual self, considered as a differentiated structure or tone of being animated by an "original impulse," but at the stage of potentiality rather than actuality (first house). Then there are inherited tendencies which constitute the physical and psychological "wealth" permitting the potential self to gain substance and body (second house). Finally, there is the sum-total of experiences and knowledge gained by living in a particular environment (third house).

The three sets of factors, integrated in the concrete personality, become powerfully affected by the types of experiences which

muối, v.v. — đồng thời chúng cũng có thể được nghiên cứu quy chiếu theo điểm lặn hay nhà bảy. Điều này là như vậy bởi vì mọi kinh nghiệm nhân sinh về căn bản đều lưỡng cực, và hai cực là "bản sắc" và "quan hệ". Như đã nói, mọi sự xuất phát từ tự ngã và được đổi mới qua quan hệ. Và chúng ta có thể thêm rằng mọi quan hệ chúng ta là một yếu tố sáng tạo trong "công việc của thế giới" đều làm nảy sinh một chu kỳ hiện tồn mới — do đó là một điểm mọc mới, một xung lực sống và cấu trúc tự ngã mới đã phân hóa.

Do đó, nhà tám là "nhà tám" trong quan hệ với điểm mọc — nhưng nó cũng là "nhà hai" trong quan hệ với điểm lặn, tức đường chân trời phía tây, hay đỉnh nhà bảy — và với tư cách ấy, nó liên quan đến chất liệu của quan hệ và đến mọi điều mà một *quan hệ* thu thập từ cơ cấu xã hội giữa lòng nơi nó khai mở.

Tiến trình tái định hướng của nhà tám có thể được hiểu rõ nhất khi nhận ra rằng mọi phạm ngã hoàn chỉnh, khi được tích hợp trong nhà bốn, là một tam phân của các yếu tố. Có tự ngã cá nhân, được xem như một cấu trúc hoặc âm điệu hiện tồn đã phân hóa, được làm sinh động bởi một "xung lực nguyên thủy", nhưng ở giai đoạn tiềm năng hơn là hiện thực, tức nhà một. Rồi có các khuynh hướng di truyền cấu thành "tài sản" thể chất và tâm lý, cho phép tự ngã tiềm năng đạt được chất liệu và thân thể, tức nhà hai. Cuối cùng, có tổng toàn bộ những kinh nghiệm và tri thức đạt được nhờ sống trong một môi trường đặc thù, tức nhà ba.

Ba nhóm yếu tố, được tích hợp trong phạm ngã cụ thể, chịu ảnh hưởng mạnh mẽ bởi các loại kinh nghiệm được gặp trong cõi giới phía

are met in the above-the-horizon realm; that is, as the person moves, consciously and objectively, among his or her equals, becoming related in love or hate, through partnerships of trade or through the comradeship of a common social purpose. A true human relationship (relationship on the basis of essential equality) tends to renew the personality and to give it a new dimension.

But what is it which is actually renewed, or (as traditional astrology says) *regenerated* in the eighth house? Essentially it cannot be the individual selfhood in itself, because the set of potentialities or abstract structure of being which the first house symbolizes *constitutes the permanent factor in any life-cycle*. The Word-that-is-in-the-beginning" (the self) does not change; but it may combine with other Words in order to constitute a sentence, a chapter, a book — that is, a social group, a nation, human society as a whole. This combination occurs through the seventh house type of relationships. The sentence, chapter or book is produced symbolically in the tenth house, the realm in which society operates as an organic whole and the individual finds his place in that operation *by virtue of the dynamic sharing with others of that which he has experienced*.

If the first house represents the single word, in the seventh house these single words gravitate the one toward the others. In primitive languages nouns are by far the most important words. We may even say that originally every word is a name — the name of some kind of entity recognized by the members of the same tribe. These names are juxtaposed in a particular order which expresses the simple sequence of events or

trên đường chân trời; nghĩa là, khi người ấy di chuyển, một cách hữu thức và khách quan, giữa những người ngang hàng với mình, trở nên liên hệ trong tình yêu hay thù ghét, qua các quan hệ đối tác thương mại hoặc qua tình đồng chí của một mục đích xã hội chung. Một quan hệ nhân sinh chân thật, tức quan hệ trên nền tảng bình đẳng thiết yếu, có khuynh hướng đổi mới phạm ngã và ban cho nó một chiều kích mới.

Nhưng điều gì thật sự được đổi mới, hay như chiêm tinh học truyền thống nói, được *tái sinh* trong nhà tám? Về căn bản, đó không thể là chính bản sắc cá nhân tự nó, bởi vì tập hợp các tiềm năng hay cấu trúc trừu tượng của hiện tồn mà nhà một tượng trưng *cấu thành yếu tố bền vững trong bất cứ chu kỳ sống nào*. “Lời-vốn-ở-lúc-khởi-đầu” tức tự ngã, không thay đổi; nhưng nó có thể kết hợp với những Lời khác để cấu thành một câu, một chương, một cuốn sách — nghĩa là, một nhóm xã hội, một quốc gia, xã hội loài người như một toàn thể. Sự kết hợp này xảy ra qua loại quan hệ của nhà bảy. Câu, chương hay cuốn sách được tạo ra một cách biểu tượng trong nhà mười, cõi giới nơi xã hội vận hành như một toàn thể hữu cơ và cá nhân tìm thấy vị trí của mình trong sự vận hành đó *nhờ sự chia sẻ năng động với người khác về điều y đã kinh nghiệm*.

Nếu nhà một đại diện cho một từ đơn lẻ, thì trong nhà bảy các từ đơn lẻ ấy bị hút về phía nhau. Trong các ngôn ngữ nguyên thủy, danh từ quan trọng hơn hẳn các loại từ khác. Chúng ta thậm chí có thể nói rằng ban đầu mọi từ đều là một tên gọi — tên gọi của một loại thực thể nào đó được các thành viên cùng bộ tộc nhận biết. Những tên gọi này được đặt kế nhau theo một trật tự đặc thù, diễn đạt trình tự đơn giản của các sự kiện

objects experienced. But, as languages become more complex, qualificatives or adjectives, then verbs denoting particular kinds of actions, are added to the names, which become thus, strictly speaking, nouns.

This gradual unfoldment of a language corresponds to the eighth house; for in the eighth house the related individual selves become modified by the interactions and interpenetrations produced by constant relationships. Provided the illustration is not taken literally, we might say that words appear thereafter as nouns, adjectives, verbs. Groupings are constituted, whether in the realm of the comradeship born of love or in terms of business interests. Three basic kinds of social types are formed:

- 1) the person who is a center of social value (noun)
- 2) the person who qualifies and colors such centers while in close association with them (adjective)
- 3) the person who activates relationships for a group purpose, "the man of action" (verb).

As a result of such a social process individual selves find themselves oriented in one way or another in relation to the meaning and purpose of the group (sentence). This is "social orientation" — the transformation of individuals to the end that they may be able to perform *distinct functions* in the social organism. This does not mean a change of the basic form of selfhood (the permanent factor in life); but it means a change in the use to which this form is put.

hay đối tượng được kinh nghiệm. Nhưng khi ngôn ngữ trở nên phức tạp hơn, các từ phẩm định hay tính từ, rồi các động từ chỉ những loại hành động đặc thù, được thêm vào các tên gọi, và do đó, nói chặt chẽ, các tên gọi ấy trở thành danh từ.

Sự khai mở dần dần này của một ngôn ngữ tương ứng với nhà tám; vì trong nhà tám, các tự ngã cá nhân đã liên hệ trở nên biến đổi bởi những tương tác và thâm nhập lẫn nhau do các quan hệ liên tục tạo ra. Miễn là không hiểu minh họa này theo nghĩa đen, chúng ta có thể nói rằng từ đó về sau các từ xuất hiện như danh từ, tính từ, động từ. Các nhóm được cấu thành, dù trong cõi giới của tình đồng chí sinh ra từ tình yêu hay theo các lợi ích kinh doanh. Ba loại hình xã hội căn bản được hình thành:

- 1) người là một trung tâm giá trị xã hội, tức danh từ
- 2) người phẩm định và tô màu cho những trung tâm ấy khi ở trong mối liên kết gần gũi với chúng, tức tính từ
- 3) người kích hoạt các quan hệ vì một mục đích nhóm, "con người hành động", tức động từ.

Do kết quả của một tiến trình xã hội như thế, các tự ngã cá nhân thấy mình được định hướng theo cách này hay cách khác trong quan hệ với ý nghĩa và mục đích của nhóm, tức câu. Đây là "định hướng xã hội" — sự chuyển hóa các cá nhân nhằm để họ có thể thực hiện *những chức năng riêng biệt* trong cơ cấu xã hội. Điều này không có nghĩa là một sự thay đổi của hình thức căn bản của bản sắc, tức yếu tố bền vững trong đời sống; nhưng nó có nghĩa là một sự thay đổi trong cách sử dụng hình thức ấy.

This is a capital point. "Regeneration" does not mean change of form. When Jesus came back as the Christ from the Mount of Transfiguration, the Shape of his face had not changed, but it shone. Jesus the Christ was still Jesus, but a Jesus differently oriented — Jesus operating *in a different frame of reference*. Regeneration changes the frame of reference and the use of the structure of selfhood; it does not basically change that structure itself.

In the eighth house the *practice of participation* produces results, pays dividend, increases (or disrupts) the cohesive power of the group — or of the married couple. Actual sharing creates social consciousness; or lack of sharing lets in the centrifugal forces of disintegration — and presently the relationship is terminated. If the relationship is dynamic and creative, it changes constantly to fit the need of the moment in terms of both the requirements of each individual's pattern of growth and the over-all social demand there is for the activities of these individuals. The changes may be slight at some times, very definite at others; but relationships, in order to be creative, must be plastic and constantly in a state of "chemical" or "electro-magnetic" readjustment. Nevertheless the essential and functional purpose of a relationship with reference to the social organism as a whole is a steady factor. It is steady even though it may change, because whatever change has become necessary must occur in a functional and orderly manner.

The functional purpose of the relationship within the social organism is "felt" in the seventh house. The "feeling" becomes substantiated in the eighth house through the practice of "shared participation" in the

Đây là một điểm then chốt. “Tái sinh” không có nghĩa là thay đổi hình thức. Khi Jesus trở lại với tư cách Đức Christ từ Núi Hiến Dung, hình dạng khuôn mặt của Ngài không thay đổi, nhưng nó tỏa sáng. Jesus Đức Christ vẫn là Jesus, nhưng là một Jesus được định hướng khác — Jesus vận hành *trong một khung quy chiếu khác*. Tái sinh thay đổi khung quy chiếu và cách sử dụng cấu trúc của bản sắc; nó không thay đổi căn bản chính cấu trúc ấy.

Trong nhà tám, việc thực hành tham dự tạo ra kết quả, đem lại lợi tức, gia tăng, hoặc phá vỡ, quyền năng cố kết của nhóm — hay của đôi vợ chồng. Sự chia sẻ thực tế tạo ra tâm thức xã hội; hoặc thiếu chia sẻ sẽ để cho các lực ly tâm của sự tan rã xâm nhập — và chẳng bao lâu quan hệ chấm dứt. Nếu quan hệ năng động và sáng tạo, nó không ngừng thay đổi để phù hợp với nhu cầu của khoảnh khắc, xét cả theo các đòi hỏi của khuôn mẫu tăng trưởng của mỗi cá nhân lẫn theo nhu cầu xã hội tổng thể đối với các hoạt động của những cá nhân này. Những thay đổi có thể đôi lúc rất nhẹ, lúc khác lại rất rõ rệt; nhưng để có tính sáng tạo, các quan hệ phải mềm dẻo và luôn ở trong trạng thái tái điều chỉnh “hóa học” hoặc “điện từ”. Tuy nhiên, mục đích thiết yếu và chức năng của một quan hệ trong quy chiếu với cơ cấu xã hội như một toàn thể là một yếu tố ổn định. Nó ổn định cho dù có thể thay đổi, bởi vì bất cứ thay đổi nào đã trở nên cần thiết đều phải xảy ra theo một cách có chức năng và trật tự.

Mục đích chức năng của quan hệ bên trong cơ cấu xã hội được “cảm thấy” trong nhà bảy. “Cảm nhận” ấy trở nên có chất liệu trong nhà tám qua việc thực hành “tham dự được chia sẻ” vào đời sống của cơ cấu xã hội, hoặc rút

life of the social (or eventually, cosmic) organism which includes the related individuals. Thus in the eighth house the social power of the relationship is demonstrated; and it is demonstrated first of all by its capacity to give a new orientation to the individuals. This is what is to be understood as "regeneration."

Why should the eighth house be associated in traditional astrology with the idea of "death"? The reason is that Ptolemaic astrology was formulated at a time when the men of the Western world considered individualization as the most essential goal. Men sought to become separate, to emerge from the racial and collective womb, to emphasize their uniqueness, or ego. True and dynamic relationship is a challenge to the separateness of the ego, or even to the *status quo* of the personality. In the process of shared participation in a vast social organism much that belonged to the personal life indeed must "die." Much there is which must be "given up" — including the outer devices which were relied upon to ensure personal security. The long-cherished "sovereignty" of the individual (or of the nation, in the larger field of world-organization) must be at least modified in the process of shared participation; the "master" concept must be transformed; ownership must become managerial ability.

What one essentially and structurally is as an individual self remains as true and valid as ever; but the *use and meaning* of the individual selfhood must change. The individual is a means to an end, not an end in itself. The end is the individual's functional participation in some vaster organism of being. Yet this vaster organism (which

cuộc là vũ trụ, vốn bao gồm các cá nhân có liên hệ. Vì vậy, trong nhà tám, quyền năng xã hội của quan hệ được chứng minh; và trước hết nó được chứng minh bằng khả năng ban cho các cá nhân một định hướng mới. Đây là điều cần được hiểu là "tái sinh".

Tại sao trong chiêm tinh học truyền thống nhà tám lại được liên kết với ý niệm "cái chết"? Lý do là chiêm tinh học của Ptolemy được hình thành vào thời kỳ những người thuộc thế giới phương Tây xem cá nhân hóa là mục tiêu thiết yếu nhất. Con người tìm cách trở nên riêng biệt, trỗi lên khỏi tử cung chủng tộc và tập thể, nhấn mạnh tính độc đáo của mình, hay bản ngã của mình. Quan hệ chân thật và năng động là một thách thức đối với tính chia rẽ của bản ngã, hoặc thậm chí đối với *hiện trạng* của phàm ngã. Trong tiến trình tham dự được chia sẻ vào một cơ cấu xã hội rộng lớn, quả thật nhiều điều thuộc về đời sống cá nhân phải "chết". Có nhiều điều phải được "buông bỏ" — bao gồm những phương tiện bên ngoài từng được dựa vào để bảo đảm an toàn cá nhân. "Chủ quyền" lâu nay được nâng niu của cá nhân, hay của quốc gia trong trường rộng lớn hơn của tổ chức thế giới, ít nhất phải được điều chỉnh trong tiến trình tham dự được chia sẻ; khái niệm "chủ nhân" phải được chuyển hóa; quyền sở hữu phải trở thành năng lực quản trị.

Điều mà một người là, về căn bản và cấu trúc, với tư cách một tự ngã cá nhân vẫn đúng thật và có giá trị như trước; nhưng *cách sử dụng và ý nghĩa* của bản sắc cá nhân phải thay đổi. Cá nhân là phương tiện cho một cứu cánh, chứ không phải cứu cánh tự thân. Cứu cánh là sự tham dự chức năng của cá nhân vào một cơ cấu hiện tồn rộng lớn hơn

ultimately includes all there is) is not a prae-existent entity (a nation, a state, humanity, a set universe) in which the individual *must* fit passively. That vaster organism is constantly created by the relationship between individuals; by those relationships which are dynamic and creative, and in which the individual has *found the fullest use to which to put his differentiated selfhood*. The discovery of this "fullest use" is still only a potentiality — a feeling, or intuition — in the seventh house. Use is demonstrated and substantiated only by practice. In the eighth house the individual must practice shared participation in terms of that functional activity which he has discovered or accepted through his relationship with others. Such a practice builds in one the power which he will use in the tenth house as a participant in the "work of the world."

The Sun in the Eighth House

The Sun in the eighth house indicates that the greatest amount of organic and spiritual sustainment will come to the individual as he practices sharing and as he participates in group-activities — whatever the group may be and the nature of its activities. A person with such a natal position may become *the symbol of a collective purpose* and of the determination of the collectivity or group to give substance to its will-to-be. The chart of [Lord Byron](#) present this solar position. Here we find emphasized the Romantic's passion for identification with the basic feeling of humanity as a whole — also the will to sacrifice. Sacrifice belongs to the eighth house, for it is the gift by the individual of his energies to the greater organism of which he feels himself an organic part. At

nào đó. Tuy vậy, cơ cấu rộng lớn hơn này, rốt cuộc bao gồm mọi điều hiện hữu, không phải là một thực thể đã tồn tại sẵn, như một quốc gia, một nhà nước, nhân loại, hay một vũ trụ cố định, mà cá nhân *phải* thụ động khớp vào. Cơ cấu rộng lớn hơn ấy không ngừng được tạo ra bởi quan hệ giữa các cá nhân; bởi những quan hệ năng động và sáng tạo, trong đó cá nhân đã *tìm thấy cách sử dụng đầy đủ nhất để vận dụng bản sắc đã phân hóa của mình*. Việc khám phá "cách sử dụng đầy đủ nhất" này trong nhà bảy vẫn chỉ là một tiềm năng — một cảm nhận, hay trực giác. Sự sử dụng chỉ được chứng minh và làm cho có chất liệu bằng thực hành. Trong nhà tám, cá nhân phải thực hành sự tham dự được chia sẻ theo hoạt động chức năng mà y đã khám phá hoặc chấp nhận qua quan hệ của mình với người khác. Sự thực hành như thế xây dựng trong y quyền năng mà y sẽ sử dụng trong nhà mười với tư cách một người tham dự vào "công việc của thế giới".

Mặt Trời trong Nhà Tám

Mặt Trời trong nhà tám chỉ ra rằng lượng nâng đỡ hữu cơ và tinh thần lớn nhất sẽ đến với cá nhân khi y thực hành chia sẻ và khi y tham dự vào các hoạt động nhóm — bất kể nhóm ấy là gì và bản chất hoạt động của nó ra sao. Một người có vị trí bản mệnh như thế có thể trở thành *biểu tượng của một mục đích tập thể* và của quyết tâm nơi tập thể hay nhóm nhằm đem lại chất liệu cho ý chí-hiện-tồn của nó. Lá số chiêm tinh của Lord Byron trình bày vị trí Mặt Trời này. Ở đây chúng ta thấy được nhấn mạnh niềm say mê của người Lãng mạn đối với sự đồng nhất với cảm xúc căn bản của toàn thể nhân loại — cũng như ý chí hy sinh. Hy sinh thuộc về nhà tám, vì đó là sự hiến dâng của cá nhân về các năng lượng của mình cho cơ cấu lớn hơn mà y cảm thấy mình là một phần hữu cơ. Ở cấp

the economic level, the Sun in the eighth house usually stresses the ability to draw to oneself social wealth, not only through cooperation, but also through inheritance and, in a negative sense, through exploitation of others.

Saturn in the Eighth House

Saturn in the eighth house tends to single the individual out of the group and to make him use the power born of human associations or bequeathed by elders in a highly individualistic manner. This differentiated (and perhaps egocentric) use of social wealth or inherited power may become a heavy burden. One may feel alone among one's equals, yet this aloneness may rouse a basic sense of individual destiny in terms of some deep human or mystical purpose. Wendell Wilkie whose global idealism seems to make of him an outcaste within his Party, and [Trotsky](#), the exiled and murdered Communist, is another case to the point.

The Moon in the Eighth House

The Moon in the eighth house suggests a person very sensitive to social currents and social demands — a reflector of collective destiny. This may mean a passive kind of sacrifice to the interest of the collectivity. The scientist [Pasteur](#) provide us with more fortunate demonstrations of lives consecrated to the improvement of human relationships and human living. The configuration is also seen in the nativities of religious reformer [Martin Luther](#) and also in the nativity of [Upton Sinclair](#).

độ kinh tế, Mặt Trời trong nhà tám thường nhấn mạnh khả năng thu hút về mình của cả xã hội, không chỉ qua hợp tác, mà còn qua thừa kế và, theo nghĩa tiêu cực, qua việc khai thác người khác.

Sao Thổ trong Nhà Tám

Sao Thổ trong nhà tám có khuynh hướng tách cá nhân ra khỏi nhóm và khiến y sử dụng quyền năng sinh ra từ các liên kết nhân sinh hoặc được các bậc tiền nhân trao truyền theo một cách hết sức cá nhân chủ nghĩa. Việc sử dụng đã phân hóa, và có lẽ quy ngã, đối với của cả xã hội hoặc quyền năng thừa hưởng có thể trở thành một gánh nặng lớn. Người ta có thể cảm thấy cô độc giữa những người ngang hàng với mình, tuy vậy sự cô độc này có thể khơi dậy một cảm thức căn bản về định mệnh cá nhân theo một mục đích nhân sinh hoặc huyền nhiệm sâu xa nào đó. Wendell Wilkie, người mà chủ nghĩa lý tưởng toàn cầu dường như biến ông thành một kẻ bị ruồng bỏ trong Đảng của mình, và Trotsky, người Cộng sản bị lưu đày rồi bị sát hại, là một trường hợp khác đúng với điểm này.

Mặt Trăng trong Nhà Tám

Mặt Trăng trong nhà tám gợi ra một người rất nhạy cảm với các dòng chảy xã hội và các đòi hỏi xã hội — một tấm gương phản chiếu định mệnh tập thể. Điều này có thể có nghĩa là một loại hy sinh thụ động cho lợi ích của tập thể. Nhà khoa học Pasteur cung cấp cho chúng ta những minh chứng may mắn hơn về những đời sống được hiến dâng cho việc cải thiện các quan hệ nhân sinh và đời sống con người. Cấu hình này cũng được thấy trong các lá số sinh của nhà cải cách tôn giáo Martin Luther và cả trong lá số sinh của

Upton Sinclair.

Jupiter in the Eighth House

Jupiter in the eighth house normally stresses managerial abilities and the power to increase social wealth or to unite more closely human beings through religion and culture. [Andrew Carnegie](#) illustrates the first point in one way. The great psychologist, [Carl G. Jung](#), has also Jupiter in the eighth house, revealing his ability in the correction and adjustment of problems born of human relationships. To [Charles Dickens](#), Jupiter in the eighth house gave a sense of deep human sympathy and the ability to "manage" dramatic situations in literary form, or to overcome drama by humor.

Mercury in the Eighth House

Mercury in the eighth house brings to the actual and practical working out of relationship mental clarity and objectivity; or else it tends to "mentalize" and intellectualize the sense of constant sharing in the creative processes of the universe. It is therefore significant that [Helen Keller's](#) is among the few charts in our collection of notables which shows Mercury in the eighth house.

Mars in the Eighth House

Mars in the eighth house tends to stir and activate all social processes of production and distribution. In Disraeli's chart Mars thus represents the driving force of a man whose established of Britain an empire of innumerable lines of contact between human beings, and who established the most effective international (or imperialistic) system of production and

Sao Mộc trong Nhà Tám

Sao Mộc trong nhà tám thường nhấn mạnh các năng lực quản trị và quyền năng gia tăng của cải xã hội hoặc kết hợp con người chặt chẽ hơn qua tôn giáo và văn hóa. Andrew Carnegie minh họa điểm thứ nhất theo một cách. Nhà tâm lý học vĩ đại Carl G. Jung cũng có Sao Mộc trong nhà tám, bộc lộ khả năng của ông trong việc chỉnh sửa và điều chỉnh các vấn đề sinh ra từ quan hệ nhân sinh. Đối với Charles Dickens, Sao Mộc trong nhà tám đem lại cảm thức cảm thông sâu sắc với con người và khả năng "quản trị" các tình huống kịch tính trong hình thức văn chương, hoặc vượt qua bi kịch bằng hài hước.

Sao Thủy trong Nhà Tám

Sao Thủy trong nhà tám đem sự sáng tỏ và khách quan của trí tuệ vào việc thực hiện thực tế và thực tiễn của quan hệ; hoặc nếu không, nó có khuynh hướng "trí tuệ hóa" và lý trí hóa cảm thức chia sẻ liên tục trong các tiến trình sáng tạo của vũ trụ. Vì vậy, điều có ý nghĩa là lá số chiêm tinh của Helen Keller nằm trong số ít các lá số của những nhân vật nổi bật trong bộ sưu tập của chúng ta cho thấy Sao Thủy ở nhà tám.

Sao Hỏa trong Nhà Tám

Sao Hỏa trong nhà tám có khuynh hướng khuấy động và kích hoạt mọi tiến trình xã hội của sản xuất và phân phối. Trong lá số chiêm tinh của Disraeli, Sao Hỏa vì thế đại diện cho lực thúc đẩy của một người đã thiết lập nước Anh thành một đế quốc với vô số tuyến tiếp xúc giữa con người với nhau, và đã thiết lập hệ thống sản xuất và phân phối quốc tế, hay đế quốc chủ nghĩa, hiệu quả

distribution ever known. The Persian Prophet [Baha'u'llah](#) was also born with this configuration. In his Letters to Kings he formulated the basis of a New World Order.

Venus in the Eighth House

Venus in the eighth house brings meaning and warmth to the practice of sharing. It glorifies all manner of self-renewal and personal reorientation in terms of social or religious ideals. It tends to foster religious conversion and a sense of at-one-ment with God — or Humanity. Yet in their desire to share values, Venus in the eighth house natives may resort to conquest ([Napoleon](#), with Venus opposite Pluto) or force ([Mussolini](#), with Venus conjunction Jupiter in Cancer).

Uranus in the Eighth House

Uranus, planet of regeneration and spiritual illumination, is particularly significant in the eighth house. It emphasizes the importance of psychological crises and of the will to self-renewal or to social transformation. A person with Uranus so placed will want, like [Nicolai Lenin](#), to revolutionize the substance of all productive relationships and the very fabric of society.

Neptune in the Eighth House

Neptune in the eighth house represents a person vulnerable or too passive at times of social crises, too indefinite or easily self-deluded in the working out of personal relationship. The Romantic author, [George Sand](#), whose personal life was tumultuous and unsteady, had also Neptune in the

nhất từng được biết đến. Vị Tiên tri Ba Tư Baha'u'llah cũng sinh ra với cấu hình này. Trong các Thư Gửi Các Vua, Ngài đã hình thành nền tảng của một Trật Tự Thế Giới Mới.

Sao Kim trong Nhà Tám

Sao Kim trong nhà tám đem ý nghĩa và hơi ấm đến cho việc thực hành chia sẻ. Nó tôn vinh mọi cách thức tự đổi mới và tái định hướng cá nhân theo các lý tưởng xã hội hoặc tôn giáo. Nó có khuynh hướng nuôi dưỡng sự cải đạo tôn giáo và cảm thức hợp nhất với Thượng Đế — hoặc Nhân Loại. Tuy vậy, trong mong muốn chia sẻ các giá trị, những người bản mệnh có Sao Kim trong nhà tám có thể dùng đến chinh phục, như Napoleon với Sao Kim đối vị Sao Diêm Vương, hoặc vũ lực, như Mussolini với Sao Kim đồng vị Sao Mộc trong Cự Giải.

Sao Thiên Vương trong Nhà Tám

Sao Thiên Vương, hành tinh của tái sinh và soi sáng tinh thần, đặc biệt có ý nghĩa trong nhà tám. Nó nhấn mạnh tầm quan trọng của các khủng hoảng tâm lý và của ý chí tự đổi mới hoặc chuyển hóa xã hội. Một người có Sao Thiên Vương đặt như thế sẽ muốn, như Nicolai Lenin, cách mạng hóa chất liệu của mọi quan hệ sản xuất và chính kết cấu của xã hội.

Sao Hải Vương trong Nhà Tám

Sao Hải Vương trong nhà tám đại diện cho một người dễ bị tổn thương hoặc đôi khi quá thụ động vào các thời điểm khủng hoảng xã hội, quá mơ hồ hoặc dễ tự huyễn hoặc trong việc thực hiện quan hệ cá nhân. Tác giả Lãng mạn George Sand, người có đời sống cá nhân đầy biến động và bất ổn, cũng có Sao Hải

eighth house. On the other hand, Neptune so located may emphasize a humanitarian outlook and complete dedication to a super-personal Cause. It is totalitarianism — of the constructive or destructive type — as an emotional aspiration toward an indefinite and mystical at-one-ment with the group-life.

Pluto in the Eighth House

Pluto in the eighth house emphasizes the will to rebuild all normal techniques of human relationship and the search for a new foundation upon which the life of companionship can become productive of value. In [Hitler's](#) chart Pluto adds its weight to Neptune in the eighth house, and with him Germany turned toward a pagan kind of blood-mysticism, a glorification of a New Order in the social life.

Vương trong nhà tám. Mặt khác, Sao Hải Vương ở vị trí như thế có thể nhấn mạnh một tầm nhìn nhân đạo và sự tận hiến trọn vẹn cho một Chính Nghĩa siêu cá nhân. Đó là chủ nghĩa toàn trị — thuộc loại xây dựng hoặc phá hoại — như một khát vọng cảm xúc hướng đến sự hợp nhất mơ hồ và huyền nhiệm với đời sống nhóm.

Sao Diêm Vương trong Nhà Tám

Sao Diêm Vương trong nhà tám nhấn mạnh ý chí xây dựng lại mọi kỹ thuật thông thường của quan hệ nhân sinh và cuộc tìm kiếm một nền tảng mới, trên đó đời sống đồng hành có thể trở nên sản sinh giá trị. Trong lá số chiêm tinh của Hitler, Sao Diêm Vương thêm sức nặng của nó vào Sao Hải Vương trong nhà tám, và cùng với y, nước Đức hướng về một loại huyền nhiệm huyết thống ngoại giáo, một sự tôn vinh Trật Tự Mới trong đời sống xã hội.

The Ninth House — Nhà Chín

The ninth house terminates the third sector of the circle of houses. This sector begins at the cusp of the seventh house, which is the gate to the world of objectivity and true relationship, the world of human society which springs from the close interweaving of human endeavors in partnership and companionship, in enmity and conflict.

We have shown in the preceding study that while the first house — and particularly the Ascendant — refers to the permanent structure of the individual being, to the I-am consciousness, the seventh house is the entrance into a realm of change. There is

Nhà chín kết thúc khu vực thứ ba của vòng tròn các nhà. Khu vực này bắt đầu tại đỉnh nhà bảy, vốn là cánh cổng vào thế giới của tính khách quan và quan hệ chân thật, thế giới của xã hội loài người nảy sinh từ sự đan dệt chặt chẽ các nỗ lực nhân sinh trong quan hệ đối tác và đồng hành, trong thù nghịch và xung đột.

Trong phần nghiên cứu trước, chúng ta đã cho thấy rằng trong khi nhà một — và đặc biệt là điểm mọc — liên quan đến cấu trúc bền vững của sinh thể cá nhân, đến tâm thức Ta-là, thì nhà bảy là lối vào một cõi giới của biến đổi. Có biến đổi trong cõi giới ấy bởi vì

change in that realm because the substance of it is the constant interplay and unceasing readjustments between the myriads of living entities which are parts of that great Whole which we call the universe, and, in a more restricted sense, humanity.

It is true that there is change in every realm and that the progressive unfoldment of the potentialities revealed by the first house constitutes also a series of transformations; but these transformations are always to be referred to the initial impulse, the original structure of the individual selfhood. They constitute the passage from potentiality to actuality, from latent characteristics to expressed gifts. On the other hand, the change which occurs during the phases of human experience symbolized by the seventh, eighth and ninth houses, and is established definitely in the tenth house, is *a change of basic polarity*. The energy of the personality, the attention of the consciousness, the flow of the feelings become reoriented and repolarized. Life indeed takes on an entirely different meaning as this process of repolarization goes on and a new dimension of being is added to the field of experience of the self. The seventh, eighth and ninth houses refer to the individual's efforts at grasping the meaning of this new "dimension" and at becoming familiar with its implications and demands, with its new vistas and its challenges.

In the seventh house the new world of social relationship is experienced in an actual way. Something is *done* — boy meets girl, inventor meets promoter, buyer meets seller, enemies race toward each other on the battlefield.

chất liệu của nó là sự tương tác liên tục và những tái điều chỉnh không ngừng giữa vô số thực thể sống vốn là các phần của Toàn Thể vĩ đại mà chúng ta gọi là vũ trụ, và theo nghĩa hạn hẹp hơn, là nhân loại.

Đúng là có sự thay đổi trong mọi lĩnh vực, và sự khai mở tiệm tiến các tiềm năng được nhà thứ nhất biểu lộ cũng tạo thành một chuỗi biến đổi; nhưng những biến đổi này luôn phải được quy về xung lực ban đầu, cấu trúc nguyên thủy của bản ngã cá nhân. Chúng tạo thành sự chuyển tiếp từ tiềm năng sang hiện thực, từ những đặc tính còn tiềm tàng sang những thiên phú được biểu lộ. Mặt khác, sự thay đổi diễn ra trong các giai đoạn kinh nghiệm nhân sinh được biểu tượng bởi các nhà thứ bảy, thứ tám và thứ chín, rồi được xác lập dứt khoát trong nhà thứ mười, là *một sự thay đổi phân cực căn bản*. Năng lượng của phàm ngã, sự chú tâm của tâm thức, dòng chảy của cảm xúc được định hướng lại và tái phân cực. Quả thật, đời sống khoác lấy một ý nghĩa hoàn toàn khác khi tiến trình tái phân cực này tiếp diễn và một chiều kích mới của hiện tồn được thêm vào trường kinh nghiệm của bản ngã. Các nhà thứ bảy, thứ tám và thứ chín liên quan đến những nỗ lực của cá nhân nhằm nắm bắt ý nghĩa của "chiều kích" mới này, và trở nên quen thuộc với các hàm ý cùng các đòi hỏi của nó, với những viễn cảnh mới và những thách thức của nó.

Trong nhà thứ bảy, thế giới mới của quan hệ xã hội được kinh nghiệm một cách thực tế. Một điều gì đó được *thực hiện* — chàng trai gặp cô gái, nhà phát minh gặp người quảng bá, người mua gặp người bán, kẻ thù lao về phía nhau trên chiến trường.

In the eighth house, doing becomes feeling through sustained practice and repetition. Habits are formed and fruits are gathered. The meetings which were arranged by instinct, by chance, for convenience's sake, for mutual benefit, out of loneliness or in a yearning for participation in some greater whole, reach unsuspected — and often unwelcome — depths. Two or more molecules are brought in contact. A new substance may be born, or an explosion may break all molecular boundaries. Who knows what the partnership may bring — wealth or bankruptcy? Who can promise happiness to the betrothed youths who seek to share life in society, when they know not yet the real meaning of sharing or of society?

In the ninth house, "understanding" must be born. The strange and unaccountable results of any human, social relationship need be understood — whether they be on the black or red side of the ledger. Business losses require understanding, if the partnership is to last and to fulfill its function in the economy of the social whole. But bondage to sexual enjoyment or child-bearing demands just as much understanding. It is only through such an understanding that the participants in a shared relationship can become conscious and efficient participants in the organic life of the group, and eventually of the whole of a new, global humanity.

In the seventh house relationship as such is all-important. In the tenth house relationship finds its validity and meaning *in what it contributes to the organic life of the greater whole within which it exists*. In the eighth house, the benefits or losses, pleasure

Trong nhà thứ tám, hành động trở thành cảm xúc nhờ thực hành bền bỉ và lặp lại. Các thói quen được hình thành và những quả được thu hoạch. Những cuộc gặp gỡ vốn được sắp đặt do bản năng, do ngẫu nhiên, vì tiện lợi, vì lợi ích chung, vì cô đơn hoặc vì khát vọng tham dự vào một toàn thể lớn hơn nào đó, đạt đến những chiều sâu không ngờ — và thường là không được mong muốn. Hai hoặc nhiều phân tử được đưa vào tiếp xúc. Một chất liệu mới có thể được sinh ra, hoặc một vụ nổ có thể phá vỡ mọi ranh giới phân tử. Ai biết được mối cộng tác ấy có thể đem lại điều gì — giàu sang hay phá sản? Ai có thể hứa hẹn hạnh phúc cho đôi bạn trẻ đã đính ước đang tìm cách chia sẻ đời sống trong xã hội, khi họ vẫn chưa biết ý nghĩa thực sự của sự chia sẻ hay của xã hội?

Trong nhà thứ chín, "sự thấu hiểu" phải được sinh ra. Những kết quả kỳ lạ và khó giải thích của bất kỳ quan hệ nhân sinh, xã hội nào đều cần được thấu hiểu — dù chúng nằm ở phía đen hay phía đỏ của sổ sách. Những thua lỗ trong kinh doanh đòi hỏi sự thấu hiểu, nếu mối cộng tác ấy phải tồn tại và hoàn thành chức năng của nó trong nền kinh tế của toàn thể xã hội. Nhưng sự trói buộc vào khoái lạc tính dục hay việc sinh con cũng đòi hỏi mức độ thấu hiểu không kém. Chỉ nhờ một sự thấu hiểu như thế, những người tham dự vào một mối quan hệ được chia sẻ mới có thể trở thành những người tham dự có ý thức và hữu hiệu trong đời sống hữu cơ của nhóm, và cuối cùng của toàn thể một nhân loại mới, mang tính toàn cầu.

Trong nhà thứ bảy, quan hệ như chính nó là điều tối quan trọng. Trong nhà thứ mười, quan hệ tìm thấy giá trị và ý nghĩa của nó *trong điều mà nó đóng góp cho đời sống hữu cơ của toàn thể lớn hơn mà trong đó nó tồn tại*. Trong nhà thứ tám, các lợi ích hay tổn thất,

or pain, accruing from the relationship are the all-important factors. In the ninth house what counts above all is how and why there has been this or that kind of results from the relationship, and the purpose and value of the results.

The results (eighth house) of human contacts among relatively independent individuals (seventh house) require explanation, interpretation, extension and generalization — and in many cases, justification and sublimation, or dismissal by way of mental slight-of-hand. But whether the ninth house witnesses explanation, interpretation, generalization, evaluations, justifications or transcendental evasion, the fact remains that the substance of all these mental operations is always, at first, the results of experience in human relationship.

We should never forget this fact — and it is an easily forgotten one. Philosophers and religious seers, jurists and mathematicians are prone to forget; and then, their beautiful explanations soar heavenward as iridescent soap-bubbles, or as proud abstractions circling in stratospheric cold beyond human vision. All sense of actual contribution to the organic, the real life of society is lost, because the concept is no longer seen as an interpretation of actual experience in human relationship, but instead as a "free" expression of the "untrammelled" mind or soul. But freedom from roots is the freedom of death — unless one be a seed containing in oneself the very spark of life. Freedom has no meaning except it be free *for* something, freedom to fulfill one's greater purpose and destiny, freedom to participate in the fullest manner possible in the organic life of society and of humanity as a whole.

khóai lạc hay đau đớn phát sinh từ quan hệ là những yếu tố tối quan trọng. Trong nhà thứ chín, điều đáng kể trên hết là vì sao và bằng cách nào loại kết quả này hay loại kết quả kia đã nảy sinh từ quan hệ, cùng mục đích và giá trị của các kết quả ấy.

Các kết quả (nhà thứ tám) của những tiếp xúc nhân sinh giữa các cá nhân tương đối độc lập (nhà thứ bảy) đòi hỏi sự giải thích, diễn giải, mở rộng và khái quát hóa — và trong nhiều trường hợp, đòi hỏi sự biện minh và thăng hoa, hoặc sự gạt bỏ bằng một trò ảo thuật trí tuệ. Nhưng dù nhà thứ chín chứng kiến sự giải thích, diễn giải, khái quát hóa, đánh giá, biện minh hay lẫn tránh theo kiểu siêu nghiệm, sự kiện vẫn còn đó: chất liệu của tất cả các thao tác trí tuệ này, lúc ban đầu, luôn là các kết quả của kinh nghiệm trong quan hệ nhân sinh.

Chúng ta không bao giờ nên quên sự kiện này — và đó là điều rất dễ bị quên. Các triết gia và những nhà linh thị tôn giáo, các luật gia và nhà toán học thường dễ quên; rồi khi ấy, những lời giải thích đẹp đẽ của họ bay vút lên trời như những bong bóng xà phòng óng ánh, hoặc như những trầu tượng kiêu hãnh lượn vòng trong cái lạnh tầng bình lưu vượt ngoài tầm nhìn nhân loại. Mọi cảm thức về sự đóng góp thực tế cho đời sống hữu cơ, đời sống thật của xã hội đều mất đi, bởi khái niệm không còn được xem như một diễn giải của kinh nghiệm thực tế trong quan hệ nhân sinh, mà thay vào đó như một biểu đạt "tự do" của thể trí hay linh hồn "không bị ràng buộc". Nhưng tự do khỏi cội rễ là tự do của cái chết — trừ phi người ta là một hạt giống chứa trong chính mình tia lửa của sự sống. Tự do không có ý nghĩa gì, trừ khi đó là tự do *cho* một điều gì, tự do để hoàn thành mục đích và vận mệnh lớn hơn của mình, tự do để

Such a participation is realized in the symbolical tenth house; but it can only be realized to the extent to which the essential seventh house relationships have been experienced as relationships between basically equal, creative and true individuals. And there can be no such relationships except the individuals have become in the fourth house integrated personalities, powered by the energy of deep and vital roots and centered in their own spiritual identity. The truly creative accomplishment of the human individual is *accomplishment in totality* and in plenitude of humanhood; and the framework of such a creative accomplishment is provided by the four basic phases of experience represented by the four "angles" of the birth-chart — first, fourth, seventh and tenth houses.

These constitute the glorious cross of *human living*: the permanent self, the rooted and centered personality, the relationship between equals that is free and self-transforming, the participation in the "work of the world." At the center of this cross, when lived in balanced activity and in the conscious use of power, the Rose of human plenitude blossoms forth.

This is the goal of human accomplishment and unless this goal is kept clear and strong throughout the phase of experience represented by the ninth house, only the negative or illusive aspects of this house are known. The escapes into deceptive paradises, conceptual or legalistic virtuosity

tham dự một cách đầy đủ nhất có thể vào đời sống hữu cơ của xã hội và của nhân loại như một toàn thể.

Một sự tham dự như thế được chứng nghiệm trong nhà thứ mười mang tính biểu tượng; nhưng nó chỉ có thể được chứng nghiệm trong mức độ mà các quan hệ cốt yếu của nhà thứ bảy đã được kinh nghiệm như những quan hệ giữa các cá nhân về căn bản là bình đẳng, sáng tạo và chân thực. Và không thể có những quan hệ như thế, trừ khi trong nhà thứ tư, các cá nhân đã trở thành những phạm ngã tích hợp, được tiếp sức bởi năng lượng của những cội rễ sâu xa và sống động, và được quy tâm trong căn tính tinh thần của chính họ. Thành tựu sáng tạo đích thực của cá nhân con người là *thành tựu trong tính toàn thể* và trong sự viên mãn của nhân tính; và khuôn khổ của một thành tựu sáng tạo như thế được cung cấp bởi bốn giai đoạn kinh nghiệm căn bản, được đại diện bởi bốn "góc" của lá số sinh — các nhà thứ nhất, thứ tư, thứ bảy và thứ mười.

Những điều này tạo thành thập giá huy hoàng của đời sống *con người*: bản ngã thường tồn, phạm ngã có cội rễ và được quy tâm, quan hệ giữa những người bình đẳng vốn tự do và tự biến đổi, sự tham dự vào "công việc của thế gian". Ở trung tâm của thập giá này, khi được sống trong hoạt động quân bình và trong việc sử dụng quyền năng một cách có ý thức, Hoa Hồng của sự viên mãn nhân sinh nở rộ.

Đây là mục tiêu của thành tựu nhân sinh; và nếu mục tiêu này không được giữ cho rõ ràng và mạnh mẽ suốt giai đoạn kinh nghiệm được đại diện bởi nhà thứ chín, thì người ta chỉ biết đến những phương diện tiêu cực hoặc ảo tưởng của nhà này. Những cuộc đào thoát vào các thiên đường lừa dối, sự điều

and purposeless travel fill lives which lack the understanding born of relationships truly lived, be it in joy or in tragedy. Theological and "scientific" dogmas are no substitutes for psychological understanding, for *human* understanding. Human experience is the one and only foundation. Divorce from it abstract thinking and religious scriptures, ethical values and expansion of learning — and nothing is left of these noble matters except dreams. And dreams are for the most part psychic compensations for failures in the experience of relationship, or sign-posts to point out the easiest way out for minds lost in fears and memories, and for organisms confronted with vital dangers.

Consider the list of matters which traditional astrology refers to the ninth house: religion, philosophy and all abstract thinking, printing and books, science and generalized knowledge, foreign relations and distant travels, law courts, prophecy, seership, vision and omens, dreams, and so on. These things are the very substance of civilization; but why has our modern civilization brought us to the verge of global suicide? Because Western mankind has, willingly or not, taken the individual and individual experience in human relationship out of the field of the ninth house.

Religion has become so transcendent that it has made of divinity a sublimated concept or a visionary dream instead of *an experience of heightened and total humanhood*. "God's in His heaven, all's right with the world" — if so, why this war and all that goes with it? Classical science has given us a dehumanized world, a Darwinian world where only the

luyện về khái niệm hay pháp lý, và những chuyến du hành vô mục đích lấp đầy những đời sống thiếu sự thấu hiểu được sinh ra từ các quan hệ đã được sống một cách chân thực, dù trong niềm vui hay trong bi kịch. Các giáo điều thần học và "khoa học" không thể thay thế cho sự thấu hiểu tâm lý, cho sự thấu hiểu *con người*. Kinh nghiệm nhân sinh là nền tảng duy nhất và độc nhất. Hãy tách tư duy trừu tượng và kinh sách tôn giáo, các giá trị đạo đức và sự mở rộng học vấn khỏi nó — và những vấn đề cao quý ấy chẳng còn lại gì ngoài những giấc mơ. Và phần lớn các giấc mơ là những bù trừ tâm linh cho các thất bại trong kinh nghiệm quan hệ, hoặc là những cột chỉ đường nhằm chỉ ra lối thoát dễ nhất cho những thể trí lạc lối trong sợ hãi và ký ức, cũng như cho những cơ thể đối diện với các hiểm nguy sống còn.

Hãy xét danh sách các vấn đề mà chiêm tinh học truyền thống quy cho nhà thứ chín: tôn giáo, triết học và mọi tư duy trừu tượng, in ấn và sách vở, khoa học và tri thức khái quát, quan hệ với nước ngoài và du hành xa, tòa án, tiên tri, linh thị, tầm nhìn và điềm báo, giấc mơ, vân vân. Những điều này là chính chất liệu của văn minh; nhưng vì sao nền văn minh hiện đại của chúng ta đã đưa chúng ta đến bờ vực tự sát toàn cầu? Bởi vì nhân loại phương Tây, dù muốn hay không, đã đưa cá nhân và kinh nghiệm cá nhân trong quan hệ nhân sinh ra khỏi trường của nhà thứ chín.

Tôn giáo đã trở nên siêu việt đến mức nó biến thiên tính thành một khái niệm được thăng hoa hoặc một giấc mơ linh ảnh, thay vì *một kinh nghiệm về nhân tính được nâng cao và toàn vẹn*. "Thượng Đế ở trên thiên đường của Ngài, mọi sự đều ổn trong thế gian" — nếu vậy, vì sao có cuộc chiến này và tất cả những gì đi kèm với nó? Khoa học cổ điển đã

toughest brute survives, a mechanistic universe in which human existence is meaningless, accidental and infinitesimal, lost as it is in the incomprehensible wastes of nearly empty space. Social justice has become a technical procedure remote from the pulsating life of men and women, haunted by the concepts of guilt and punishment, considering crimes as things-in-themselves without reference to the actual life of social relationship. Knowledge is taught in colleges shrouded in the worship of obsolete European concepts and utterly ignorant of the thought of civilizations unrelated to a glorified Greek culture, of which we consider only the negative intellectualistic aspects. And as we travel at 100 miles an hour through continents dotted by the signposts and refuse of commercial greed and the failures of international relationships, all we can think of is to spread lavishly our money, together with our lifeless worship of crystallized phrases hiding an utter lack of spiritual creativeness.

Why? Because we have failed at both ends of the horizon of our birth-charts. We have failed to establish our permanent individual identity (Ascendant) at the center of an independent and global personality (fourth house). We have failed, as a result, to live human relationships *in freedom, in truth and in creativeness* (seventh house). We identify our permanent selfhood with impermanent material wares, with ancestral wealth and strait-jacketing environments; and we sell our personal dignity to gain the tinsel of city-made pleasures. Then, as we meet other likewise hectic personalities, we rush out of fear or distrust into contractual obligations,

trao cho chúng ta một thế giới phi nhân hóa, một thế giới Darwin nơi chỉ con thú mạnh bạo nhất sống sót, một vũ trụ cơ giới trong đó sự tồn tại của con người là vô nghĩa, ngẫu nhiên và vô cùng nhỏ bé, lạc mất trong những khoảng hoang vu khó hiểu của không gian gần như trống rỗng. Công lý xã hội đã trở thành một thủ tục kỹ thuật xa rời đời sống đang rung động của nam và nữ, bị ám bởi các khái niệm tội lỗi và trừng phạt, xem tội ác như những sự vật tự nó, không quy chiếu đến đời sống thực tế của quan hệ xã hội. Tri thức được giảng dạy trong các trường đại học bị bao phủ bởi sự tôn thờ những khái niệm châu Âu lỗi thời và hoàn toàn không biết đến tư tưởng của các nền văn minh không liên hệ với một nền văn hóa Hy Lạp được tôn vinh, trong đó chúng ta chỉ xét đến các phương diện trí thức luận tiêu cực. Và khi chúng ta đi với tốc độ 100 dặm một giờ qua các lục địa rải rác những biển chỉ đường và rác thải của lòng tham thương mại cùng những thất bại của quan hệ quốc tế, tất cả những gì chúng ta có thể nghĩ đến là phung phí tiền bạc của mình, cùng với sự tôn thờ vô hồn các cụm từ đã kết tinh, che giấu sự thiếu vắng hoàn toàn tính sáng tạo tinh thần.

Vì sao? Bởi vì chúng ta đã thất bại ở cả hai đầu chân trời của lá số sinh của mình. Chúng ta đã thất bại trong việc thiết lập căn tính cá nhân thường tồn của mình (điểm mọc) tại trung tâm của một phạm ngã độc lập và toàn cầu (nhà thứ tư). Kết quả là, chúng ta đã thất bại trong việc sống các quan hệ nhân sinh *trong tự do, trong chân lý và trong tính sáng tạo* (nhà thứ bảy). Chúng ta đồng nhất bản ngã thường tồn của mình với những hàng hóa vật chất vô thường, với của cải tổ tiên và những môi trường trói buộc như áo bó; và chúng ta bán phẩm giá cá nhân của mình để giành lấy lớp kim tuyến của những khoái lạc do đô thị tạo ra. Rồi khi gặp những phạm ngã

crystallized and unchangeable in a world of accelerated change. Between the frying pan of the obsolete Roman law and the fire of Aristotelian logic we lead a life of moral somersaults always trying to catch up with a self which our intellect analyzes into evanescent bits, while evading social responsibility and the deeper sense of participation in the organic wholeness of humanity.

We need human understanding, we need a truly vital psychology which sees the individual self as an organic structure giving form and meaning to a total and unified personality — and not as a battlefield between a "divine" soul and an "animal" nature. We need a psychology which establishes the meaning and purpose of the individual's participation in the organic wholeness of a global humanity, and considers *all relationships* as means to the end of bringing forth the fullest participation of the greatest number of people in the most global society our Earth has ever witnessed.

This is the true foundation for all ninth house activities; for religion and law, for international agreements as well as for college education, for group-ethics as well as for worldwide travel. Human beings, as permanent structures of individual selfhood, the contents and energies of which are constantly renewed through fully lived relationships — human beings as participants in the total organism of efficiently organized humanity: such is our need. In the ninth house we should reach the clearest possible understanding of this need and of the practical means to fill it. We have

khác cũng cuống cuống như vậy, chúng ta lao vào các nghĩa vụ kế ước vì sợ hãi hay nghi ngờ, những nghĩa vụ đã kết tinh và bất biến trong một thế giới biến đổi tăng tốc. Giữa chảo dầu của luật La Mã lỗi thời và ngọn lửa của logic Aristotle, chúng ta sống một đời đầy những cú lộn nhào đạo đức, luôn cố bắt kịp một bản ngã mà trí tuệ của chúng ta phân tích thành những mảnh vụn thoáng qua, đồng thời né tránh trách nhiệm xã hội và cảm thức sâu xa hơn về sự tham dự vào tính toàn vẹn hữu cơ của nhân loại.

Chúng ta cần sự thấu hiểu nhân sinh, chúng ta cần một tâm lý học thực sự sống động, nhìn bản ngã cá nhân như một cấu trúc hữu cơ đem lại hình thức và ý nghĩa cho một phạm ngã toàn vẹn và hợp nhất — chứ không phải như một chiến trường giữa một linh hồn “thiên liêng” và một bản chất “thú vật”. Chúng ta cần một tâm lý học xác lập ý nghĩa và mục đích của sự tham dự của cá nhân vào tính toàn vẹn hữu cơ của một nhân loại toàn cầu, và xem *mọi quan hệ* như phương tiện hướng đến mục tiêu làm xuất lộ sự tham dự đầy đủ nhất của số đông người nhất trong xã hội toàn cầu nhất mà Trái Đất của chúng ta từng chứng kiến.

Đây là nền tảng chân thực cho mọi hoạt động của nhà thứ chín; cho tôn giáo và luật pháp, cho các thỏa thuận quốc tế cũng như giáo dục đại học, cho đạo đức nhóm cũng như du hành khắp thế giới. Con người, với tư cách là những cấu trúc thường tồn của bản ngã cá nhân, mà nội dung và năng lượng của chúng không ngừng được đổi mới qua các quan hệ được sống trọn vẹn — con người với tư cách là những người tham dự vào toàn bộ cơ thể của nhân loại được tổ chức hữu hiệu: đó là nhu cầu của chúng ta. Trong nhà thứ chín, chúng ta nên đạt đến sự thấu hiểu rõ ràng nhất có thể về nhu cầu này và về các phương

made of this house the field of personal escapes or of personal expansion through self-deceit and hypnotic dreams. We have made ourselves the sole mouthpiece of gods, or the sole interpreter of the duly copyrighted words of God. And as a result we are swarming on the fat body of a prostrate society, compelled to kill each other with fiendish ingenuity, but still clamoring for "personal rights" and "national sovereignty," still dreaming of "business as usual" and isolationism.

It is time indeed for us all to face in terms of human understanding the problems of the global civilization which will come, whether we like it or not. Let us use our ninth house planets as focal points for our endeavors in understanding. But these endeavors will have to be substantiated by the practice of shared participation which we should learn in the eighth house. And let us not be dismayed if the only type of participation which in many cases may seem available at the moment is *a participation in suffering and in tragedy, in warfare and in death*. The only death there is, is indifference and isolation; for this means indeed the utter negation of relationship. And such negation spells only selfishness and spiritual destruction; for the Spirit, however much it may reach formulation and clarity through the individualized person, is of Humanity-the-whole. Only in consecrated and effective participation in the life of Humanity-the-whole will the individual ever come to integrate spirit, as a creative and sustaining experience, within his fulfilled personality.

tiện thực tiễn để đáp ứng nó. Chúng ta đã biến nhà này thành lĩnh vực của những cuộc đào thoát cá nhân, hoặc của sự mở rộng cá nhân qua tự lừa dối và những giấc mơ thôi miên. Chúng ta đã biến chính mình thành phát ngôn nhân duy nhất của các thần linh, hoặc người diễn giải duy nhất các lời của Thượng Đế đã được đăng ký bản quyền hợp lệ. Và kết quả là chúng ta đang chen chúc trên thân thể béo phì của một xã hội nằm sấp, bị thúc ép phải giết lẫn nhau bằng sự tinh xảo ma quỷ, nhưng vẫn gào đòi "quyền cá nhân" và "chủ quyền quốc gia", vẫn mơ về "kinh doanh như thường lệ" và chủ nghĩa biệt lập.

Quả thật, đã đến lúc tất cả chúng ta đối diện, bằng sự thấu hiểu nhân sinh, với những vấn đề của nền văn minh toàn cầu sẽ đến, dù chúng ta thích hay không. Hãy sử dụng các hành tinh nhà thứ chín của chúng ta như những tiêu điểm cho các nỗ lực thấu hiểu của mình. Nhưng những nỗ lực này sẽ phải được chứng thực bằng việc thực hành sự tham dự được chia sẻ, điều chúng ta nên học trong nhà thứ tám. Và chúng ta đừng nản lòng nếu trong nhiều trường hợp, kiểu tham dự duy nhất có vẻ sẵn có vào lúc này là *một sự tham dự vào khổ đau và bi kịch, vào chiến tranh và cái chết*. Cái chết duy nhất hiện hữu là sự thờ ơ và cô lập; bởi điều này quả thật có nghĩa là sự phủ định hoàn toàn quan hệ. Và một sự phủ định như thế chỉ báo hiệu ích kỷ và hủy diệt tinh thần; bởi Tinh thần, dù có thể đạt đến sự định hình và minh bạch đến đâu qua con người đã được cá nhân hóa, vẫn thuộc về Nhân Loại-toàn-thể. Chỉ trong sự tham dự tận hiến và hữu hiệu vào đời sống của Nhân Loại-toàn-thể, cá nhân mới có thể tích hợp tinh thần, như một kinh nghiệm sáng tạo và nâng đỡ, vào trong phạm ngã đã được hoàn thành của mình.

The Sun in the Ninth House

The Sun in the ninth house gives to the individual the possibility to expand through a vital grasp of the meaning and value of the fruits of social living and human relationship. Through understanding, through study or through travel the individual finds his basic sustenance. He must conquer new horizons and seek identification with social forces. [Mussolini](#) has become a symbol of aggressive expansion and rigid social constraints. In an era during which human relationships are perverted by greed and power-cults, the collective Unconscious of humanity is filled with dark Images, or gods. Those who become their mouthpieces and agents are thus only too often leaders on the path of social slavery or destruction.

Saturn in the Ninth House

Saturn in the ninth house crystallizes one's powers of understanding, or sets them in a strictly fixed direction. It compels individuals to give concrete, and at times fanatical, expressions to spiritual realities or transcendent social concepts. Typical of such a natal configuration is Swedenborg who developed what is called "spiritual clairvoyance" and acted as a reporter describing painstakingly a highly concrete world of angels and like entities. A spiritual teacher of Turkey, [Meher Baba](#), who claims to be the manifestation of God, has also such a ninth house Saturn. [Lord Byron's](#) nativity, which features Saturn conjunct Venus in the Ninth house, serves as another example.

Mặt Trời trong Nhà Thứ Chín

Mặt Trời trong nhà thứ chín trao cho cá nhân khả năng mở rộng thông qua sự nắm bắt sống động ý nghĩa và giá trị của những hoa trái của đời sống xã hội và quan hệ nhân sinh. Thông qua sự thấu hiểu, thông qua học tập hoặc thông qua du hành, cá nhân tìm thấy nền tảng căn bản của mình. Y phải chinh phục những chân trời mới và tìm kiếm sự đồng nhất với các lực lượng xã hội. Mussolini đã trở thành một biểu tượng của sự bành trướng hiếu chiến và những ràng buộc xã hội cứng nhắc. Trong một thời đại mà các quan hệ nhân sinh bị làm sai lệch bởi lòng tham và các sùng bái quyền lực, Vô thức tập thể của nhân loại đầy những Hình Ảnh, hay các thần linh, u tối. Vì vậy, những người trở thành phát ngôn nhân và tác nhân của chúng thường chỉ quá dễ trở thành các lãnh đạo trên con đường nô lệ xã hội hoặc hủy diệt.

Sao Thổ trong Nhà Thứ Chín

Sao Thổ trong nhà thứ chín làm kết tinh các quyền năng thấu hiểu của một người, hoặc đặt chúng vào một hướng cố định nghiêm ngặt. Nó buộc các cá nhân phải đem lại những biểu hiện cụ thể, và đôi khi cuồng tín, cho các thực tại tinh thần hoặc các khái niệm xã hội siêu việt. Điển hình cho một cấu hình bản mệnh như thế là Swedenborg, người đã phát triển điều được gọi là "thần nhãn tinh thần" và hành động như một phóng viên mô tả tỉ mỉ một thế giới rất cụ thể của các thiên thần và những thực thể tương tự. Một vị thầy tinh thần của Thổ Nhĩ Kỳ, Meher Baba, người tuyên bố mình là sự hiển lộ của Thượng Đế, cũng có Sao Thổ nhà thứ chín như vậy. Lá số sinh của Lord Byron, nổi bật với Sao Thổ đồng vị Sao Kim trong nhà thứ chín, là một ví dụ khác.

The Moon in the Ninth House

The Moon in the ninth house is found in quite a number of famous people's charts, because it brings a highly sensitivity to collective forces aiming at social integration — whether in politics, religion, science or philosophy. It can give a sort of reflective seership, and a keen sense of collective (national or spiritual) values. The individual is open to the world, and his feelings vibrate in sympathy with the need of the people. Among statesmen, we can cite [Washington](#), [Disraeli](#), [Wilkie](#) as illustration; among philosophers and mystics, [Swami Vivekananda](#) and [Claude Bragdon](#).

Jupiter in the Ninth House

Jupiter in this expansive house gives the native a keen ability to manage long range plans and foreign relations, to reorganize the practice of social relationship in terms of a new social vision. It may lead however to overexpansion and to a fanatical desire for personal aggrandizement if the sense of human relationship is perverted by neuroses of one kind or another. It gives managerial abilities in religious or occult matters — such as [Rudolph Steiner](#) displayed — and at times an ecstatic loss of self into mystical realizations ([Swami Vivekananda](#)). It may give a deep understanding of life processes and the capacity to improve standards and make concepts or ideals of value effective.

Mercury in the Ninth House

Mặt Trăng trong Nhà Thứ Chín

Mặt Trăng trong nhà thứ chín được thấy trong khá nhiều lá số chiêm tinh của những người nổi tiếng, bởi nó đem lại một độ nhạy cảm cao đối với các lực lượng tập thể nhằm đến sự tích hợp xã hội — dù trong chính trị, tôn giáo, khoa học hay triết học. Nó có thể đem lại một dạng linh thị phản chiếu, và một cảm thức sắc bén về các giá trị tập thể, dù là quốc gia hay tinh thần. Cá nhân mở ra với thế giới, và các cảm xúc của y rung động trong sự đồng cảm với nhu cầu của dân chúng. Trong số các chính khách, chúng ta có thể nêu Washington, Disraeli, Wilkie làm minh họa; trong số các triết gia và nhà thần bí, có Swami Vivekananda và Claude Bragdon.

Sao Mộc trong Nhà Thứ Chín

Sao Mộc trong nhà mở rộng này trao cho người bản mệnh một khả năng sắc bén trong việc quản lý các kế hoạch dài hạn và quan hệ với nước ngoài, tái tổ chức việc thực hành quan hệ xã hội theo một tầm nhìn xã hội mới. Tuy nhiên, nó có thể dẫn đến sự bành trướng quá mức và một ham muốn cuồng tín về sự phóng đại bản thân nếu cảm thức về quan hệ nhân sinh bị làm sai lệch bởi những chứng loạn thần kinh thuộc loại này hay loại khác. Nó đem lại năng lực quản lý trong các vấn đề tôn giáo hoặc huyền môn — như Rudolph Steiner đã biểu lộ — và đôi khi là sự mất mình xuất thần vào các chứng nghiệm thần bí (Swami Vivekananda). Nó có thể đem lại một sự thấu hiểu sâu xa về các tiến trình đời sống và năng lực cải thiện các chuẩn mực, cũng như làm cho các khái niệm hay lý tưởng có giá trị trở nên hữu hiệu.

Sao Thủy trong Nhà Thứ Chín

Mercury in the ninth house brings to the realm of understanding mental objectivity and clarity — unless it is controlled by more dominant factors (as in [Mussolini's](#) case). It enables one to formulate efficaciously one's dreams and one's sense of social or spiritual value. An artistic example is provided by the composer [George Gershwin](#) who gave form to the social urge of his time toward new rhythms and new musical values. And [Goethe](#) figures as a highly intellectual expression of the configuration.

Mars in the Ninth House

Mars in the house of personal expansion and of integration of the energies born of relationship is often most effective; yet unless the individual is truly great in his own way, Mars may be too personal and emotional to operate creatively in a field devoted to the larger issues of life. In political life, the dynamic [John Dewey](#) illustrates the configuration. In a deeply personal sense, Mars in the ninth house is also seen the nativity of [Helen Keller](#).

Venus in the Ninth House

Venus in the ninth house gives a powerful emphasis to a one's sense of social or spiritual values. The individual's response to experience builds itself up, overtone after overtone, producing meanings of ever increasing scope. [Lord Byron](#) is an example of expansive poetic imagination.

Uranus in the Ninth House

Sao Thủy trong nhà thứ chín đem vào lĩnh vực thấu hiểu tính khách quan và sự minh bạch của trí tuệ — trừ khi nó bị kiểm soát bởi những yếu tố trội hơn, như trong trường hợp của Mussolini. Nó giúp một người định thức một cách hữu hiệu các giấc mơ của mình và cảm thức của mình về giá trị xã hội hoặc tinh thần. Một ví dụ nghệ thuật được cung cấp bởi nhà soạn nhạc George Gershwin, người đã đem hình thức cho xung lực xã hội của thời mình hướng đến những nhịp điệu mới và những giá trị âm nhạc mới. Và Goethe hiện diện như một biểu hiện trí thức cao của cấu hình này.

Sao Hỏa trong Nhà Thứ Chín

Sao Hỏa trong nhà của sự mở rộng cá nhân và của sự tích hợp các năng lượng sinh ra từ quan hệ thường rất hữu hiệu; tuy nhiên, trừ khi cá nhân thực sự vĩ đại theo cách riêng của mình, Sao Hỏa có thể quá cá nhân và cảm xúc để vận hành một cách sáng tạo trong một lĩnh vực dành cho các vấn đề lớn hơn của đời sống. Trong đời sống chính trị, John Dewey năng động minh họa cho cấu hình này. Theo một ý nghĩa sâu sắc mang tính cá nhân, Sao Hỏa trong nhà thứ chín cũng được thấy trong lá số sinh của Helen Keller.

Sao Kim trong Nhà Thứ Chín

Sao Kim trong nhà thứ chín đem lại một nhấn mạnh mẽ cho cảm thức của một người về các giá trị xã hội hoặc tinh thần. Sự đáp ứng của cá nhân đối với kinh nghiệm tự xây dựng chính nó, âm bội nối tiếp âm bội, tạo ra những ý nghĩa có phạm vi ngày càng rộng. Lord Byron là một ví dụ về trí tưởng tượng thi ca mở rộng.

Sao Thiên Vương trong Nhà Thứ Chín

Uranus is the symbol of psychological crisis and of radical self-transformation in an individual's birth-chart. Placed in the ninth house it reveals the ability to experience religious conversion or to transform the very foundations and meaning of society. [Gandhi](#) offers an excellent example. [Oscar Wilde](#) illustrates and desire to break the hold of social tradition and to challenge conventional values in social relationships.

Neptune in the Ninth House

Neptune is a symbol of collective consciousness and of metamorphosis of lesser into greater values. In this house, Neptune urges one to make great dreams and to bring together the most different conditions and concepts, as [Walt Whitman](#) did in his poetic works. The revolutionary turned mystic philosopher, [Aurobindo Ghose](#), is another example. The danger is an extreme of idealism and self-loss in "cosmic" consciousness.

Pluto in the Ninth House

Pluto in the ninth house indicates that the individual's fullest participation in the "work of the world" should be in terms of understanding human and social relationship and of efforts toward the broadest possible kind of integration. [F. D. Roosevelt](#) is an outstanding example. It tends to bring one in touch with foreign people, and to give the native a keen interest in global issues, and to control deliberately the use of the products of human relationship at all levels.

Sao Thiên Vương là biểu tượng của khủng hoảng tâm lý và sự tự biến đổi triệt để trong lá số sinh của một cá nhân. Đặt trong nhà thứ chín, nó biểu lộ khả năng kinh nghiệm sự cải đạo tôn giáo hoặc biến đổi chính nền tảng và ý nghĩa của xã hội. Gandhi là một ví dụ xuất sắc. Oscar Wilde minh họa cho một ham muốn phá vỡ sự nắm giữ của truyền thống xã hội và thách thức các giá trị quy ước trong các quan hệ xã hội.

Sao Hải Vương trong Nhà Thứ Chín

Sao Hải Vương là biểu tượng của tâm thức tập thể và của sự biến thái các giá trị nhỏ hơn thành các giá trị lớn hơn. Trong nhà này, Sao Hải Vương thúc đẩy một người tạo nên những giấc mơ lớn và quy tụ những điều kiện cùng khái niệm khác biệt nhất, như Walt Whitman đã làm trong các tác phẩm thi ca của ông. Nhà cách mạng chuyển thành triết gia thần bí, Aurobindo Ghose, là một ví dụ khác. Mối nguy là sự cực đoan của chủ nghĩa lý tưởng và sự mất mình trong tâm thức "vũ trụ".

Sao Diêm Vương trong Nhà Thứ Chín

Sao Diêm Vương trong nhà thứ chín chỉ ra rằng sự tham dự đầy đủ nhất của cá nhân vào "công việc của thế gian" nên diễn ra theo hướng thấu hiểu quan hệ nhân sinh và xã hội, cùng các nỗ lực hướng đến kiểu tích hợp rộng lớn nhất có thể. F. D. Roosevelt là một ví dụ nổi bật. Nó có khuynh hướng đưa một người tiếp xúc với người ngoại quốc, trao cho người bản mệnh một mối quan tâm sắc bén đối với các vấn đề toàn cầu, và khiến y chủ động kiểm soát việc sử dụng các sản phẩm của quan hệ nhân sinh ở mọi cấp độ.

The Tenth House — Nhà Thứ Mười

Every animal endowed with sight and able to stand above the ground, or on an eminence, is most likely aware of what we call the horizon. Even if no distant and circular horizon is registered by the eyes, at any rate we may say that every creature which sees experiences limits to its vision in the plane of the earths' surface. The experience of all-around boundaries is thus a rather universal factor in the lives of all sentient beings. But it is reserved for the human species to experience in the fullest sense what the meridian means — for by standing erect the human spine extends the radius of the globe on the surface of which we walk freely.

Strictly speaking, the meridian is the circle of longitude which passes through the point overhead. It is a celestial, or a terrestrial and geographical, *circle*. However, in these studies, wherever we have spoken of the meridian, we have considered it in projection as *a line*; more precisely, as the diameter of the meridian circle which links the point overhead (zenith) and the point underfoot (nadir). The diameter passes through the center of the earth, representing therefore at every point of the surface of the globe the line along which gravity operates. As man stands erect, his spine follows more or less this line of gravity — the plumb line — which, if prolonged downward, reaches the earth's center, and, upward, meets the vault of the sky at the zenith.

The erect spine is one of the basic characteristics of humanity. It is the mark of the human ego, the signature of the human consciousness. What makes a consciousness "human" is not only the development of the mental faculties (related to the development

Mọi động vật được phú cho thị giác và có thể đứng trên mặt đất, hoặc trên một chỗ cao, rất có thể đều ý thức về điều chúng ta gọi là chân trời. Ngay cả nếu mắt không ghi nhận một chân trời xa và tròn, thì dù sao chúng ta cũng có thể nói rằng mọi sinh vật nhìn thấy đều kinh nghiệm các giới hạn của tầm nhìn trên bình diện bề mặt trái đất. Vì vậy, kinh nghiệm về các ranh giới bao quanh là một yếu tố khá phổ quát trong đời sống của mọi sinh linh có cảm giác. Nhưng chỉ loài người mới kinh nghiệm trọn vẹn ý nghĩa của kinh tuyến — bởi khi đứng thẳng, cột sống con người kéo dài bán kính của địa cầu, trên bề mặt của nó chúng ta tự do bước đi.

Nói một cách nghiêm ngặt, kinh tuyến là vòng kinh độ đi qua điểm ngay trên đầu. Nó là một *vòng tròn* thiên thể, hoặc một vòng tròn địa cầu và địa lý. Tuy nhiên, trong các khảo cứu này, bất cứ nơi nào chúng ta nói đến kinh tuyến, chúng ta đã xét nó trong phép chiếu như *một đường thẳng*; chính xác hơn, như đường kính của vòng kinh tuyến nối điểm ngay trên đầu, tức thiên đỉnh, và điểm dưới chân, tức Thiên Đế. Đường kính đi qua tâm trái đất, do đó tại mọi điểm trên bề mặt địa cầu, nó đại diện cho đường mà dọc theo đó trọng lực vận hành. Khi con người đứng thẳng, cột sống của y ít nhiều đi theo đường trọng lực này — đường dây dọi — nếu kéo dài xuống dưới sẽ đến tâm trái đất, và nếu kéo dài lên trên sẽ gặp vòm trời tại thiên đỉnh.

Cột sống thẳng đứng là một trong những đặc tính căn bản của nhân loại. Nó là dấu ấn của ngã con người, chữ ký của tâm thức con người. Điều làm cho một tâm thức trở thành "con người" không chỉ là sự phát triển của các năng lực trí tuệ, liên hệ với sự phát triển

of the human hand and brain), but also the power to stand as an independent center of being — an ego. The human person is an ego because he is a direct projection of the center of the earth — a radial expression of that center. He is a tree which has become free to orient itself at will, free to make its own plumb-line connection with the earth-center and to select its own zenith, its own longitude and latitude.

Such a freedom means power. Because we stand erect, we are no longer entirely subservient to the collective energies which move along the horizontal line, whirling with the surface of the globe. Horizontal forces are forces of the collective surface of being; vertical forces are forces rooted in the center of being and aspiring upward to the stars. Every human spine reaches up to the stars and proclaims, both human rootedness in the center of the globe and human coronation in the celestial realm where one can become united with one's "star of destiny" at the zenith of living. Rooted in center, a star on his forehead, the individualized and conscious human being becomes an agent for the release of creative power. Power in the human person is twofold; it rises from the center of the individual's integrated and global personality, and it flows down from the star at the zenith — or in another sense, from the solar noons of his life. Power therefore has its source in the fourth house of an individual's birth chart, and in the tenth house as well.

There are two poles to human power, just as there are two poles to human consciousness. Consciousness is symbolized by the birth-horizon. At the Eastern horizon (Ascendant) one's consciousness of one's self — one's

của bàn tay và bộ não con người, mà còn là quyền năng đứng như một trung tâm hiện tồn độc lập — một ngã. Con người là một ngã bởi y là một phép chiếu trực tiếp của tâm trái đất — một biểu hiện theo bán kính của trung tâm ấy. Y là một cái cây đã trở nên tự do để tự định hướng theo ý chí, tự do tạo nên mối liên hệ dây dọi của riêng mình với tâm trái đất và chọn thiên đỉnh riêng, kinh độ và vĩ độ riêng của mình.

Một tự do như thế có nghĩa là quyền năng. Bởi vì chúng ta đứng thẳng, chúng ta không còn hoàn toàn lệ thuộc vào các năng lượng tập thể chuyển động dọc theo đường ngang, xoáy theo bề mặt địa cầu. Các lực ngang là các lực của bề mặt tập thể của hiện tồn; các lực dọc là các lực bắt rễ trong trung tâm của hiện tồn và vươn lên các vì sao. Mỗi cột sống con người vươn tới các vì sao và tuyên bố cả sự cắm rễ của con người vào trung tâm địa cầu lẫn sự đăng quang của con người trong cõi trời, nơi người ta có thể hợp nhất với "ngôi sao định mệnh" của mình tại thiên đỉnh của đời sống. Bắt rễ nơi trung tâm, với một ngôi sao trên trán, con người đã được cá nhân hóa và có ý thức trở thành một tác nhân cho sự phóng thích quyền năng sáng tạo. Quyền năng trong con người có tính nhị phân; nó trỗi lên từ trung tâm của phạm ngã tích hợp và toàn cầu của cá nhân, và nó tuôn xuống từ ngôi sao ở thiên đỉnh — hoặc theo một nghĩa khác, từ những buổi trưa mặt trời của đời y. Do đó, quyền năng có nguồn của nó trong nhà thứ tư của lá số sinh của một cá nhân, và cũng trong nhà thứ mười.

Có hai cực của quyền năng con người, cũng như có hai cực của tâm thức con người. Tâm thức được biểu tượng bởi chân trời lúc sinh. Tại chân trời phía Đông (điểm mọc), tâm thức của một người về bản ngã của mình —

relatively unique being — begins to operate; at the Western horizon (Descendant) it is renewed and transformed by the experience of close relationship with other selves on a basis of essential equality. Power is symbolized by the meridian — the line formed by the cusps of the fourth and tenth houses. At the Nadir (fourth house) the individual discovers his primordial rootedness in the earth, a concrete basis for his personal life. At the zenith (tenth house) he learns the meaning of his participation in the social (or universal) whole; he learns it through experiences resulting from the conscious discharge of his responsibility as an individual ego, standing erect among erect individuals.

Practically speaking, a person who is functioning normally and healthily not only derives power from his organic vitality and the sane exercise of his organic functions; he also receives from society power (i.e. money, prestige, privileges, etc.) for the services he is rendering to society. Earth-power and celestial power; power from the center within his total personality and power from the multitudes of lives within the space surrounding him. We may think of this "celestial" space merely as the social collectivity in which the person performs his job. But we may also understand it in a more transcendent sense, as the "spiritual community", Humanity-the-whole, the "invisible church," the "White Lodge," and so on. In any case, what we call here, society, is that greater whole in which a the person can and does actually participate. To this Whole he may give labor, service, advice, inspiration, prestige or whatever his functional participation may be; but there must be a kind of *functional participation* of

về hiện tồn tương đối độc đáo của mình — bắt đầu vận hành; tại chân trời phía Tây (điểm lặn), nó được đổi mới và biến đổi bởi kinh nghiệm quan hệ gần gũi với các bản ngã khác trên cơ sở bình đẳng cốt yếu. Quyền năng được biểu tượng bởi kinh tuyến — đường được tạo thành bởi các đỉnh nhà của nhà thứ tư và nhà thứ mười. Tại Thiên Đế (nhà thứ tư), cá nhân khám phá sự cắm rễ nguyên sơ của mình trong trái đất, một nền tảng cụ thể cho đời sống cá nhân của mình. Tại thiên đỉnh (nhà thứ mười), ý học ý nghĩa của sự tham dự của mình vào toàn thể xã hội, hoặc phổ quát; ý học điều đó qua các kinh nghiệm phát sinh từ việc xả bỏ trách nhiệm một cách có ý thức như một ngã cá nhân, đứng thẳng giữa những cá nhân đứng thẳng.

Nói một cách thực tiễn, một người vận hành bình thường và lành mạnh không chỉ rút quyền năng từ sinh lực hữu cơ của mình và việc thực thi lành mạnh các chức năng hữu cơ của mình; y cũng nhận từ xã hội quyền năng, tức tiền bạc, uy tín, đặc quyền, ân vận, cho các dịch vụ mà y đang cung cấp cho xã hội. Quyền năng trái đất và quyền năng thiên giới; quyền năng từ trung tâm bên trong toàn thể phạm ngã của y và quyền năng từ vô số đời sống trong không gian bao quanh y. Chúng ta có thể nghĩ về không gian "thiên giới" này đơn thuần như tập thể xã hội trong đó con người thực hiện công việc của mình. Nhưng chúng ta cũng có thể hiểu nó theo một ý nghĩa siêu việt hơn, như "cộng đồng tinh thần", Nhân Loại-toàn-thể, "giáo hội vô hình", "Thánh Đoàn", vân vân. Trong mọi trường hợp, điều chúng ta gọi ở đây là xã hội chính là toàn thể lớn hơn mà trong đó con người có thể và thực sự tham dự. Đối với Toàn Thể này, y có thể trao lao động, phụng sự, lời khuyên, cảm hứng, uy tín hoặc bất cứ điều gì mà sự tham dự chức năng của y có thể

the individual — the part, or cell — in the life of the greater Whole, if the individual is to receive power from this social or spiritual "organism".

Power is always generated in a collectivity or group. The power in a human being is generated by the collectivity of the cells and organs of his organism, by the collectivity of the memories he has gathered from his education and environment. As an individual consciousness he selects from, and identifies himself with some of his functions or glandular impulses, some of the collective Images which have impressed him throughout his youth. To these generic functions and cultural Images the individual gives a relatively individual meaning; and as he does so he gradually learns to wield power as a more or less independent and responsible creative agent (fifth house realm of experience).

The power which is gained at the Nadir (fourth house) is however similar to that which the root draws from the soil. It is either an instinctual power, or the power inherited from a family, a tradition, a culture. The human being is born to it. He receives it mostly in unconsciousness. It is the power of the dark Earth, which may be "good Earth" or cataclysmic Nature. Likewise the family, environment and conjugal home may be blessed with happiness, or they may stamp upon the youthful personality complexes without end. The individual must emerge from all these collective "wombs"; and he can only do so, in most cases, by using the energy of his rebellion and repudiation — a negative power sharply defined by complexes and the separative consciousness of the ego.

là; nhưng phải có một kiểu *tham dự chức năng* của cá nhân — bộ phận, hay tế bào — vào đời sống của Toàn Thể lớn hơn, nếu cá nhân phải nhận quyền năng từ "cơ thể" xã hội hoặc tinh thần này.

Quyền năng luôn được sinh ra trong một tập thể hoặc nhóm. Quyền năng trong một con người được sinh ra bởi tập thể các tế bào và cơ quan của cơ thể y, bởi tập thể các ký ức mà y đã thu thập từ giáo dục và môi trường của mình. Với tư cách một tâm thức cá nhân, y chọn lọc từ, và đồng nhất mình với, một số chức năng hay xung lực tuyến của mình, một số Hình Ảnh tập thể đã gây ấn tượng lên y suốt thời niên thiếu. Đối với các chức năng giống loài và các Hình Ảnh văn hóa này, cá nhân trao một ý nghĩa tương đối cá nhân; và khi làm như vậy, y dần học cách vận dụng quyền năng như một tác nhân sáng tạo ít nhiều độc lập và có trách nhiệm, thuộc lĩnh vực kinh nghiệm của nhà thứ năm.

Tuy nhiên, quyền năng đạt được tại Thiên Đế (nhà thứ tư) tương tự như quyền năng mà rễ hút từ đất. Nó hoặc là một quyền năng bản năng, hoặc là quyền năng được thừa hưởng từ gia đình, truyền thống, văn hóa. Con người sinh ra với nó. Y nhận nó phần lớn trong vô thức. Đó là quyền năng của Đất tối, có thể là "Đất lành" hoặc Thiên Nhiên đại biến. Tương tự, gia đình, môi trường và mái nhà hôn nhân có thể được ban phúc bằng hạnh phúc, hoặc chúng có thể in hằn lên phạm ngã trẻ tuổi vô số mặc cảm. Cá nhân phải trôi ra khỏi tất cả các "tử cung" tập thể này; và trong hầu hết các trường hợp, y chỉ có thể làm như vậy bằng cách sử dụng năng lượng của sự nổi loạn và chối bỏ của mình — một quyền năng tiêu cực được xác định sắc nét bởi các mặc cảm và tâm thức phân ly của ngã.

Then, the individual comes to experience the metamorphosis which results from vital and intimate relationship with other individuals. A new kind of consciousness develops, far more objective than ever before — a consciousness which draws the individual toward a new source of power: *the power of society*.

The basic problem which confronts us as we approach the realm of human experience represented by the tenth house is that of giving a definite character to the relationship between the individual and the group or collectivity. Is the individual to live mainly (or solely) for the sake of the state — or is the state the creation of a collection of free individuals? Does the legal fiction of a "social contract," or covenant between individuals at the beginning of a state, correspond to anything fundamental, or is it merely a product of the peculiar abstract idealism of our 18th century ancestors?

The symbolism presented by the circle of houses in the birth-chart gives a very significant answer to these questions, which have become so acute in our contemporary world. The answer is that there are two kinds of groups or collectivities; and these correspond to the two kinds of power which have just been analyzed and defined. As the biological offshoot of the human species and of a particular racial or national type, as the passive inheritor of social-cultural traditions and images, a person is an unconscious participant in a group. And there is obviously nothing contractual, free or individual about this participation, which, from the point of view of the spiritual individual, is really a *prenatal* condition. Alas! most human beings today remain through their entire lives in such a

Rồi cá nhân đi đến kinh nghiệm sự biến thái phát sinh từ quan hệ sống động và mật thiết với các cá nhân khác. Một loại tâm thức mới phát triển, khách quan hơn rất nhiều so với trước đây — một tâm thức kéo cá nhân hướng về một nguồn quyền năng mới: *quyền năng của xã hội*.

Vấn đề căn bản đối diện với chúng ta khi tiến vào lĩnh vực kinh nghiệm nhân loại được biểu thị bởi nhà mười là vấn đề xác định rõ tính chất của mối quan hệ giữa cá nhân và nhóm hay tập thể. Cá nhân phải sống chủ yếu, hay chỉ riêng, vì nhà nước — hay nhà nước là sáng tạo của một tập hợp những cá nhân tự do? Hư cấu pháp lý về một “khế ước xã hội”, hay giao ước giữa các cá nhân vào buổi đầu của một nhà nước, có tương ứng với điều gì căn bản không, hay chỉ là sản phẩm của chủ nghĩa duy tâm trừu tượng đặc thù nơi tổ tiên thế kỷ 18 của chúng ta?

Biểu tượng được trình bày bởi vòng tròn các nhà trong lá số sinh đưa ra một câu trả lời rất có ý nghĩa cho những câu hỏi này, vốn đã trở nên hết sức gay gắt trong thế giới đương đại của chúng ta. Câu trả lời là có hai loại nhóm hay tập thể; và chúng tương ứng với hai loại quyền lực vừa được phân tích và định nghĩa. Với tư cách là nhánh sinh học của loài người và của một kiểu chủng tộc hay quốc gia đặc thù, với tư cách là người thừa hưởng thụ động các truyền thống và hình ảnh xã hội-văn hóa, một người là kẻ tham dự vô thức vào một nhóm. Và rõ ràng không có gì mang tính khế ước, tự do hay cá nhân trong sự tham dự này; theo quan điểm của cá nhân tinh thần, đó thật sự là một tình trạng *tiền sinh*. Than ôi! phần lớn con người ngày nay vẫn ở trong tình trạng như thế suốt cả đời. Họ quả thật sống, nếu không vì nhà nước, thì

condition. They do live, if not for the state, then for the purpose set by a national, cultural, religious and family tradition, of which they are merely exemplars or specimens.

Organized groups built by the conscious participation of truly integrated and independent individuals are obviously most rare. A modern nation is certainly not in actual fact such a group. Nevertheless the *ideal* held by the mature citizens of the nation and taught to the young generation can be polarized toward the practice of conscious and creative participation. This is in essence what we call democracy, in a real spiritual sense. But we must never forget that, thus understood, democracy is only a partial fact, even in the United States. Democracy is a matter of "more or less" — not of "either-or".

Democracy is a tenth house concept, provided the seventh house relationships have been lived in true freedom and with a conscious, mature sense of responsibility. But democracy is not everything — just as a person is not merely a conscious ego. There is the great collective Unconscious, and all the irrational urges of humankind. There are also irrational urges and feelings in nations — even those labeled "democratic". There are collective complexes, national fears and hysteria — as Nazi Germany displays with horrific intensity. These cannot be denied or repressed. They must be understood. The energy powering these violent irrational manifestations must be released from its compulsive frameworks and put to constructive use.

cũng vì mục đích do một truyền thống quốc gia, văn hóa, tôn giáo và gia đình đặt ra, mà họ chỉ là những mẫu hình hay mẫu vật của truyền thống ấy.

Những nhóm có tổ chức được xây dựng bởi sự tham dự có ý thức của các cá nhân thật sự tích hợp và độc lập hiển nhiên là cực kỳ hiếm. Một quốc gia hiện đại chắc chắn trong thực tế không phải là một nhóm như thế. Tuy nhiên, *lý tưởng* mà các công dân trưởng thành của quốc gia gìn giữ và truyền dạy cho thế hệ trẻ có thể được phân cực hướng về thực hành tham dự có ý thức và sáng tạo. Về bản chất, đây là điều chúng ta gọi là dân chủ, theo một ý nghĩa tinh thần đích thực. Nhưng chúng ta không bao giờ được quên rằng, hiểu như vậy, dân chủ chỉ là một sự kiện từng phần, ngay cả tại Hoa Kỳ. Dân chủ là vấn đề "nhiều hay ít" — chứ không phải "hoặc cái này hoặc cái kia".

Dân chủ là một khái niệm thuộc nhà mười, với điều kiện các quan hệ thuộc nhà bảy đã được sống trong tự do đích thực và với một ý thức trách nhiệm trưởng thành, có ý thức. Nhưng dân chủ không phải là tất cả — cũng như một người không chỉ đơn thuần là một bản ngã có ý thức. Có Vô thức tập thể vĩ đại, và mọi thôi thúc phi lý của nhân loại. Trong các quốc gia cũng có những thôi thúc và cảm xúc phi lý — ngay cả những quốc gia được gán nhãn "dân chủ". Có những mặc cảm tập thể, những nỗi sợ và cuồng loạn quốc gia — như nước Đức Quốc xã đã bộc lộ với cường độ kinh hoàng. Không thể phủ nhận hay đè nén chúng. Phải hiểu chúng. Năng lượng vận hành những biểu hiện phi lý dữ dội này phải được giải phóng khỏi các khuôn khổ cưỡng bách của nó và được đưa vào mục đích xây dựng.

How can they be understood? By analyzing the conditions prevailing in the realm of the fourth house. *No one will ever find their "star" at the zenith who is not in alignment with the center of his global personality.* If irrational collective Images obsess the homes, the nation will be neither peaceful nor democratic. Study the myths taught to the children of a country, the characteristics of their heroes and you should be able to prophesy its Constitution and its foreign policy.

In terms of an individual life, this means that the man's or woman's "shared participation" in the work of the world is always conditioned by his or her early homelife, his or her personal complexes and fears, one's capacity to become an integrated and mature person. The individual's success in commanding social power and prestige is therefore deeply related to the character of one's relationship with the parents. This relationship is the source of one's organic and personal power. What he received from it (first in an unconscious manner, then perhaps, through conscious "assimilation" of his ancestral and racial past), that he will be able to give to society. And what he receives from society in the tenth house, that he can transfer to his children in turn in the fifth house after having given it a personalized meaning in the fourth.

The fourth and tenth houses of an individual's birth chart have been connected in traditional astrology with the parents, and there has been much debate regarding which house should be attributed to the father and which to the mother. Most medieval astrologers favored the connection between the fourth house and the father, the tenth

Làm sao có thể hiểu chúng? Bằng cách phân tích những điều kiện đang chiếm ưu thế trong lĩnh vực nhà bốn. *Không ai từng tìm được "ngôi sao" của mình ở thiên đỉnh nếu không thẳng hàng với trung tâm của phạm ngả toàn cầu của mình.* Nếu các Hình Ảnh tập thể phi lý ám ảnh các mái nhà, quốc gia sẽ không hòa bình cũng không dân chủ. Hãy nghiên cứu những huyền thoại được dạy cho trẻ em của một đất nước, các đặc tính của những anh hùng của chúng, và các bạn sẽ có thể tiên đoán Hiến pháp cũng như chính sách đối ngoại của đất nước ấy.

Xét theo đời sống cá nhân, điều này có nghĩa là "sự tham dự chung" của người nam hay người nữ vào công việc của thế giới luôn chịu ảnh hưởng của đời sống gia đình thuở đầu, các mặc cảm và nỗi sợ cá nhân, cùng năng lực trở thành một con người tích hợp và trưởng thành. Do đó, thành công của cá nhân trong việc nắm giữ quyền lực và uy tín xã hội liên hệ sâu xa với tính chất của mối quan hệ giữa người ấy với cha mẹ. Mối quan hệ này là nguồn gốc của quyền lực hữu cơ và cá nhân của người ấy. Những gì y nhận được từ đó, trước hết theo cách vô thức, rồi có lẽ qua sự "đồng hóa" có ý thức quá khứ tổ tiên và chủng tộc của mình, thì y sẽ có thể trao lại cho xã hội. Và những gì y nhận từ xã hội trong nhà mười, đến lượt mình y có thể chuyển trao cho con cái trong nhà năm, sau khi đã mang lại cho nó một ý nghĩa được cá nhân hóa trong nhà bốn.

Nhà bốn và nhà mười trong lá số sinh của một cá nhân đã được chiêm tinh học truyền thống liên kết với cha mẹ, và đã có nhiều tranh luận về việc nhà nào nên quy cho cha, nhà nào nên quy cho mẹ. Phần lớn các nhà chiêm tinh thời trung cổ nghiêng về mối liên hệ giữa nhà bốn với cha, nhà mười với mẹ. Nhưng một sự gán định ý nghĩa cố định như

house and the mother. But such a set assignment of meanings for these two houses can be true only in a static kind of astrology based on a superficial psychological grasp of the human situation. What matters is the *nature of an individual's relationship* to his parents, and this relationship changes with the individual's age and attitude to life.

During childhood the human being is immersed in the home. His conscious relationship is with the mother who normally brings to him sustenance and power. The father is then (or at least he was in older days) a more shadowy personage, living in the outside world of which the child is essentially unconscious. In this case, the mother is represented by the tenth house; the father, by the fourth house.

As the child passes through adolescence and enters the world of conscious partnerships, the situation changes. The father tends to become the conscious pole of the parental relationship. He becomes the boy's model, the symbol of power and social prestige — and traditionally for the girl, the archetype of the masculine hero who, when embodied later in her husband, will condition her adjustment to society. Then the tenth house refers to the father.

Later on, however, when the mature individual faces the normal crisis of psychological repolarization in his forties, another change occurs. The individual needs to reorient himself toward the Unconscious, the ancestral, traditional Images of childhood gain a sudden power, and early complexes may bring about a crisis. The personal life must be integrated on a new

thế cho hai nhà này chỉ có thể đúng trong một loại chiêm tinh học tĩnh, dựa trên sự nắm bắt tâm lý hời hợt về tình thế của con người. Điều quan trọng là *bản chất mối quan hệ của cá nhân* với cha mẹ mình, và mối quan hệ này thay đổi theo tuổi tác cũng như thái độ sống của cá nhân.

Trong thời thơ ấu, con người chìm đắm trong mái nhà. Mối quan hệ có ý thức của y là với người mẹ, người thường đem lại cho y sự nuôi dưỡng và quyền năng. Khi ấy người cha, hoặc ít nhất trong những thời xưa là như vậy, là một nhân vật mờ bóng hơn, sống trong thế giới bên ngoài mà đứa trẻ về căn bản chưa có ý thức. Trong trường hợp này, người mẹ được biểu thị bởi nhà mười; người cha, bởi nhà bốn.

Khi đứa trẻ đi qua tuổi thiếu niên và bước vào thế giới của những quan hệ đối tác có ý thức, tình thế thay đổi. Người cha có khuynh hướng trở thành cực có ý thức của mối quan hệ cha mẹ. Ông trở thành mẫu hình của cậu bé, biểu tượng của quyền lực và uy tín xã hội — và theo truyền thống, đối với cô gái, là nguyên mẫu của người anh hùng nam tính; khi về sau được hiện thân nơi người chồng, hình ảnh ấy sẽ tác động đến sự thích nghi của cô với xã hội. Khi ấy, nhà mười chỉ về người cha.

Tuy nhiên, về sau, khi cá nhân trưởng thành đối diện với cuộc khủng hoảng bình thường của sự tái phân cực tâm lý ở độ tuổi bốn mươi, một thay đổi khác xảy ra. Cá nhân cần tự định hướng lại về phía Vô thức; các Hình Ảnh tổ tiên và truyền thống của thời thơ ấu bỗng có sức mạnh, và những mặc cảm thuở đầu có thể gây nên khủng hoảng. Đời sống cá nhân phải được tích hợp trên một nền tảng

basis, or else stagnate or disintegration. Then the fourth house usually represents essentially *the parent of opposite sex*, because this parent is usually the bearer of an unconscious Image (i.e. the cause of a complex) which must be understood and assimilated. There, in the fourth house, the man faces his mother Image, and beyond it the Image of the Archetypal Mother; for the woman, her father Image and the Image of the Archetypal Father. The tenth house, at such times, deals therefore with the parent of the same sex, for by studying and analyzing what has happened to this parent the person is able to understand more consciously the problem of his own sex, personally and socially.

In other words, the phase of conscious relationship to the parents belongs to the tenth house, whereas the experiences of unconscious relationship are met in the fourth house. The zenith is the pole of conscious or objective use of power; the nadir, the pole of unconscious or subjective use of power. And when we say "use" we mean also misuse or lack of use; and a "complex" results from the lack of use of power due to fear or deprivation. An individual, and a collective entity such as a nation, are characterized most basically by the degree of preponderance in their lives of zenith and nadir power. The particular adjustment between these two kinds of power determines at any time the spiritual status of a personality.

The Sun in the Tenth House

The Sun in the tenth house does not necessarily indicate great professional success, but it focuses the individual's attention upon his career, and thus often

mới, nếu không sẽ đình trệ hoặc tan rã. Khi ấy, nhà bốn thường biểu thị về căn bản *người cha hay mẹ khác giới*, bởi người này thường là vật mang một Hình Ảnh vô thức, tức là nguyên nhân của một mặc cảm, cần được hiểu và đồng hóa. Tại đó, trong nhà bốn, người nam đối diện với Hình Ảnh Người Mẹ của mình, và phía sau nó là Hình Ảnh Người Mẹ Nguyên Mẫu; đối với người nữ là Hình Ảnh Người Cha của mình và Hình Ảnh Người Cha Nguyên Mẫu. Vì vậy, trong những thời điểm như thế, nhà mười liên quan đến người cha hay mẹ cùng giới, bởi qua việc nghiên cứu và phân tích những gì đã xảy ra với người này, đương sự có thể hiểu một cách có ý thức hơn vấn đề về giới tính của chính mình, cả về mặt cá nhân lẫn xã hội.

Nói cách khác, giai đoạn quan hệ có ý thức với cha mẹ thuộc về nhà mười, trong khi các kinh nghiệm quan hệ vô thức được gặp trong nhà bốn. Thiên đỉnh là cực của việc sử dụng quyền lực có ý thức hay khách quan; thiên đế là cực của việc sử dụng quyền lực vô thức hay chủ quan. Và khi nói "sử dụng", chúng ta cũng hàm ý lạm dụng hoặc không sử dụng; và một "mặc cảm" phát sinh từ việc không sử dụng quyền lực do sợ hãi hoặc thiếu thốn. Một cá nhân, và một thực thể tập thể như một quốc gia, được đặc trưng một cách căn bản nhất bởi mức độ ưu thế trong đời sống của họ giữa quyền lực thiên đỉnh và quyền lực thiên đế. Sự điều chỉnh đặc thù giữa hai loại quyền lực này, vào bất cứ lúc nào, quyết định tình trạng tinh thần của một phạm ngã.

Mặt Trời trong Nhà Mười

Mặt Trời trong nhà mười không nhất thiết chỉ sự thành công nghề nghiệp lớn lao, nhưng nó tập trung sự chú ý của cá nhân vào sự nghiệp của y, và vì thế thường bộc lộ một

reveals a powerful ambition to succeed socially or professionally. This urge to play a part in society and to contribute to civilization becomes a real sustaining force in the person's life enabling him to overcome obstacles; and in return for such one-pointed individual efforts, society usually gives back a great deal in the way of money, social prestige or fame. Examples of such a solar position at birth are [Napoleon](#), [Goethe](#), and the popular composer [George Gershwin](#). In all these cases the person either rose to an eminence which was not implied in his family status, or which was gained by overcoming personal obstacles.

Saturn in the Tenth House

Saturn in the tenth house is conspicuous in the nativities of many famous personages. Astrologers have made much of this position in [Napoleon's](#) chart; but it certainly need not signify success followed by a swift downfall — though this pattern is likely to be repeated in the case of Hitler. The founder of the Anthroposophical Society, [Rudolf Steiner](#); and the French poet, [Victor Hugo](#), were born with Saturn in the tenth house. What is essentially indicated is the fact that such individuals became concrete symbols of definite phases of modern civilization. They were public "fathers" stamping their images upon their community, focal points for the operation of collective forces building (or destroying) civilization in a concrete sense. This can happen in a big way, or within the narrow limits of an ordinary man's life.

The Moon in the Tenth House

tham vọng mạnh mẽ muốn thành công về mặt xã hội hay nghề nghiệp. Thôi thúc muốn đóng một vai trò trong xã hội và đóng góp cho văn minh trở thành một sức mạnh nâng đỡ thực sự trong đời sống của người ấy, giúp y vượt qua các chướng ngại; và để đáp lại những nỗ lực cá nhân nhất tâm như thế, xã hội thường trao lại rất nhiều dưới hình thức tiền bạc, uy tín xã hội hoặc danh tiếng. Những ví dụ về một vị trí Mặt Trời như thế lúc sinh là Napoleon, Goethe, và nhà soạn nhạc nổi tiếng George Gershwin. Trong tất cả các trường hợp này, người ấy hoặc vươn lên một địa vị không được hàm chứa trong vị thế gia đình của mình, hoặc đạt được địa vị ấy bằng cách vượt qua các chướng ngại cá nhân.

Sao Thổ trong Nhà Mười

Sao Thổ trong nhà mười nổi bật trong lá số sinh của nhiều nhân vật danh tiếng. Các nhà chiêm tinh đã bàn rất nhiều về vị trí này trong lá số chiêm tinh của Napoleon; nhưng chắc chắn nó không nhất thiết biểu thị sự thành công theo sau bởi một sự sụp đổ nhanh chóng — dù mô thức này có khả năng lặp lại trong trường hợp Hitler. Người sáng lập Hội Nhân Trí Học, Rudolf Steiner; và nhà thơ Pháp Victor Hugo, đều sinh ra với Sao Thổ trong nhà mười. Điều được chỉ ra về căn bản là sự kiện những cá nhân như thế trở thành các biểu tượng cụ thể của những giai đoạn xác định trong văn minh hiện đại. Họ là những "người cha" công cộng in dấu hình ảnh của mình lên cộng đồng, là các tiêu điểm cho hoạt động của những lực tập thể đang xây dựng, hoặc phá hủy, văn minh theo một nghĩa cụ thể. Điều này có thể xảy ra theo quy mô lớn, hoặc trong những giới hạn hẹp của đời sống một người bình thường.

Mặt Trăng trong Nhà Mười

The Moon in the tenth house acts as a reflector of the social life upon the individual. The person with such a natal Moon is widely open to the "need of the times," or to the changeable moods of public opinion. His power of adjustment to the demands of society is remarkable. He lives his public life in a personal way, and achieves much through his personal charm or manners. He arouses the feelings of his followers and he holds them by using an almost matriarchal kind of power. He may be a [Gandhi](#), or a [Franklin D. Roosevelt](#), or a [Wagner](#) fecundating his nation with a myth and a vision. He is usually a good psychologist, he knows how to handle human situations (like [Guy de Maupassant](#), the great French short story writer).

Jupiter in the Tenth House

Jupiter, the manager of social or soul energies, is very strong in the tenth house. It predisposes to a religious and moralistic attitude in the handling of public affairs or social life. In [Victor Hugo](#) we have an instance of public fame in literature and poetry; he became a symbol of new trends in his fields — and he knew how to use the dramatic instinct.

Mercury in the Tenth House

Mercury in the tenth house indicates often versatility and the gift of quick adjustment to the intellectual needs of the community. It makes one at ease in dealing with complex social problems and gives a sharp intellectual judgment or wit. Negatively, it tends to show psychological involvement in

Mặt Trăng trong nhà mười hoạt động như một tấm gương phản chiếu đời sống xã hội lên cá nhân. Người có Mặt Trăng bản mệnh như thế mở rộng mạnh mẽ trước “nhu cầu của thời đại”, hoặc trước những tâm trạng biến đổi của dư luận. Quyền năng thích nghi của y trước các đòi hỏi của xã hội thật đáng chú ý. Y sống đời sống công cộng của mình theo cách cá nhân, và đạt được nhiều điều nhờ sức quyến rũ hay phong thái cá nhân. Y khơi dậy cảm xúc của những người đi theo mình và giữ họ bằng cách sử dụng một loại quyền lực gần như mẫu quyền. Y có thể là một Gandhi, hoặc một Franklin D. Roosevelt, hoặc một Wagner thụ tinh cho quốc gia mình bằng một huyền thoại và một tâm nhìn. Y thường là một nhà tâm lý giỏi; y biết cách xử lý các tình huống con người, như Guy de Maupassant, nhà văn truyện ngắn vĩ đại của Pháp.

Sao Mộc trong Nhà Mười

Sao Mộc, người quản trị các năng lượng xã hội hay linh hồn, rất mạnh trong nhà mười. Nó khiến người ta nghiêng về một thái độ tôn giáo và đạo đức trong việc xử lý các việc công cộng hay đời sống xã hội. Nơi Victor Hugo, chúng ta có một trường hợp danh tiếng công chúng trong văn chương và thi ca; ông trở thành biểu tượng của những khuynh hướng mới trong các lĩnh vực của mình — và ông biết cách sử dụng bản năng kịch tính.

Sao Thủy trong Nhà Mười

Sao Thủy trong nhà mười thường chỉ sự đa năng và năng khiếu thích nghi nhanh với các nhu cầu trí tuệ của cộng đồng. Nó khiến người ta thoải mái khi xử lý những vấn đề xã hội phức tạp và đem lại óc phán đoán trí tuệ sắc bén hoặc sự dí dỏm. Về mặt tiêu cực, nó có khuynh hướng cho thấy sự vướng mắc

the professional life, and the inability to make public decisions. [George Washington](#) and [Nietzsche](#), the intellectual revolutionist, are examples.

Mars in the Tenth House

Mars in the house of professional and public activity may give great energy and ambition in the pursuit of a career, or else it indicates that the native, as a pioneer, will have a great deal of antagonism and obstacles to overcome. The native will tend to pour himself emotionally and forcefully into his work and to drive himself (and others) ruthlessly to reach his goal. [Franklin D. Roosevelt](#) and [Trotsky](#) are interesting cases in political field; [Wagner](#) and [Nietzsche](#) in the creative realms.

Venus in the Tenth House

Venus in the tenth house leads normally to the desire to find meaning and a sense of values in those experiences which affect the collectivity, or which deal with the use of social power. It may lead one to cultural and artistic pursuits, or to the bringing of people together in groups. [Goethe](#) is an outstanding example; [Upton Sinclair](#) is another instance.

Uranus in the Tenth House

Uranus in the tenth house gives to a person many spectacular experiences in the public life. One may be a revolutionist and dictator ([Stalin](#) and [Mussolini](#)) or the victim of a revolution (Marie-Antoinette). The person may focus social changes or be a critic of social vices and abuses ([Upton Sinclair](#)). In

tâm lý vào đời sống nghề nghiệp và sự bất lực trong việc đưa ra các quyết định công cộng. George Washington và Nietzsche, nhà cách mạng trí tuệ, là những ví dụ.

Sao Hỏa trong Nhà Mười

Sao Hỏa trong nhà của hoạt động nghề nghiệp và công cộng có thể đem lại năng lượng và tham vọng lớn lao trong việc theo đuổi sự nghiệp, hoặc chỉ rằng người bản mệnh, với tư cách là người tiên phong, sẽ có rất nhiều đối kháng và chướng ngại phải vượt qua. Người bản mệnh sẽ có khuynh hướng dồn cảm xúc và sức mạnh của mình vào công việc, đồng thời thúc ép bản thân, và cả người khác, một cách không khoan nhượng để đạt mục tiêu. Franklin D. Roosevelt và Trotsky là những trường hợp thú vị trong lĩnh vực chính trị; Wagner và Nietzsche trong các lĩnh vực sáng tạo.

Sao Kim trong Nhà Mười

Sao Kim trong nhà mười thường dẫn đến khát vọng tìm thấy ý nghĩa và ý thức về các giá trị trong những kinh nghiệm tác động đến tập thể, hoặc liên quan đến việc sử dụng quyền lực xã hội. Nó có thể dẫn người ta đến những theo đuổi văn hóa và nghệ thuật, hoặc đến việc đưa con người lại với nhau thành các nhóm. Goethe là một ví dụ nổi bật; Upton Sinclair là một trường hợp khác.

Sao Thiên Vương trong Nhà Mười

Sao Thiên Vương trong nhà mười đem lại cho một người nhiều kinh nghiệm ngoạn mục trong đời sống công cộng. Người ấy có thể là một nhà cách mạng và nhà độc tài, như Stalin và Mussolini, hoặc là nạn nhân của một cuộc cách mạng, như Marie-Antoinette. Người ấy có thể tập trung các biến đổi xã hội

some way the native will be forced to assume a part in some local or national situation which may put him "on the spot". The native may seem to be an opportunist, but if so, it is because a more or less clear vision drives him to public acts.

Neptune in the Tenth House

Neptune in the tenth house should give rise to an internationalistic or transcendent sense of human values. The native sees the collective life of human beings in a big way which knows no boundaries. Typical cases are [Trotsky](#), who died a martyr to his stubborn internationalistic vision; [Alfred de Musset](#) is an instance of a negative Neptune, which led him to alcoholism and personal disintegration.

Pluto in the Tenth House

Pluto in the tenth house suggests a personality comfortable wielding an ultimate, even ruthless, sort of power or control for the purpose of establishing a sort of a new world order. It is natural, therefore, that the configuration is often seen in the charts of both revolutionaries and gurus or religious leaders. The configuration is well illustrated by [Trotsky](#) and [Robespierre](#), revolutionaries both, as well as, in a different sense, by revolutionary turned mystic, [Aurobindo Ghose](#).

hoặc là nhà phê phán những tệ nạn và lạm dụng xã hội, như Upton Sinclair. Theo một cách nào đó, người bản mệnh sẽ bị buộc phải đảm nhận một vai trò trong một tình thế địa phương hay quốc gia nào đó có thể đặt y “vào tâm điểm”. Người bản mệnh có thể có vẻ là kẻ cơ hội, nhưng nếu vậy, đó là vì một tầm nhìn ít nhiều rõ ràng thúc đẩy y đi đến các hành động công cộng.

Sao Hải Vương trong Nhà Mười

Sao Hải Vương trong nhà mười nên làm phát sinh một ý thức quốc tế chủ nghĩa hoặc siêu việt về các giá trị nhân loại. Người bản mệnh nhìn đời sống tập thể của con người theo một cách rộng lớn không biết đến ranh giới. Những trường hợp điển hình là Trotsky, người đã chết như một vị tử đạo cho tầm nhìn quốc tế chủ nghĩa ngoan cường của mình; Alfred de Musset là một trường hợp Sao Hải Vương tiêu cực, đã dẫn ông đến nghiện rượu và tan rã cá nhân.

Sao Diêm Vương trong Nhà Mười

Sao Diêm Vương trong nhà mười gợi ra một phạm ngã thoải mái khi vận dụng một loại quyền lực hay kiểm soát tối hậu, thậm chí tàn nhẫn, nhằm thiết lập một dạng trật tự thế giới mới. Vì vậy, điều tự nhiên là cấu hình này thường thấy trong các lá số chiêm tinh của cả những nhà cách mạng lẫn các đạo sư hay lãnh tụ tôn giáo. Cấu hình này được minh họa rõ bởi Trotsky và Robespierre, cả hai đều là những nhà cách mạng, cũng như, theo một nghĩa khác, bởi nhà cách mạng trở thành nhà thần bí Aurobindo Ghose.

The Eleventh House — Nhà Mười Một

As the fifth house refers to the release of powers tapped in the fourth house, so the eleventh house deals with the release of powers manifesting in and through the tenth house phase of human experience. All the energies and faculties concentrated in the fourth house find their expression through the mechanisms developed in the fifth house — through procreative and creative activities, through emotional outpourings of self, through risk-taking and all kinds of daring, dramatic gestures in which the person functions as an individual in solitary splendor or as a master of men and conditions. The fifth house is the house of the Sun — the cosmic Autocrat who pours himself into space in effulgent glory, and controls rigidly the motions of its planets.

In the eleventh house what is released is not the power of an individual sustained by the foundation of the home or the body over which he lords, but the power of society, of the collectivity or the group through the individual — or more exactly, through the activities which this individual performs as a participant in the social unit (nation, class, club, professional group) to which he belongs. As the individual succeeds in establishing himself as such a participant in society, so is he able subsequently to operate creatively or pleasurably in the social environment his work or his prestige opens to him. The experience he has gained in the tenth house makes it possible for him either to set for himself new social objectives and new professional goals, or to relax in the company of his fellow-workers and friends. If the tenth house experience is vital and the native meets it with real power and in real

Như nhà năm chỉ về sự phóng thích các quyền năng được khơi mở trong nhà bốn, nhà mười một cũng liên quan đến sự phóng thích các quyền năng biểu lộ trong và qua giai đoạn nhà mười của kinh nghiệm nhân loại. Tất cả các năng lượng và năng lực tập trung trong nhà bốn tìm được sự biểu đạt của chúng qua các cơ chế được phát triển trong nhà năm — qua các hoạt động sinh sản và sáng tạo, qua những tuôn trào cảm xúc của bản ngã, qua việc chấp nhận rủi ro và mọi loại cử chỉ táo bạo, kịch tính, trong đó con người hoạt động như một cá nhân trong vẻ huy hoàng đơn độc, hoặc như bậc làm chủ con người và hoàn cảnh. Nhà năm là nhà của Mặt Trời — Đấng Chuyên Quyền vũ trụ tuôn đổ chính mình vào không gian trong vinh quang rực rỡ, và kiểm soát nghiêm ngặt chuyển động của các hành tinh của nó.

Trong nhà mười một, điều được phóng thích không phải là quyền lực của một cá nhân được nâng đỡ bởi nền tảng của mái nhà hay thân thể mà y làm chủ, mà là quyền lực của xã hội, của tập thể hay nhóm, thông qua cá nhân — hay chính xác hơn, thông qua các hoạt động mà cá nhân này thực hiện với tư cách là người tham dự vào đơn vị xã hội, như quốc gia, giai cấp, câu lạc bộ, nhóm nghề nghiệp, mà y thuộc về. Khi cá nhân thành công trong việc thiết lập mình như một người tham dự như thế trong xã hội, thì về sau y có thể hoạt động một cách sáng tạo hoặc vui thích trong môi trường xã hội mà công việc hay uy tín của y mở ra cho y. Kinh nghiệm y đã thu được trong nhà mười khiến y có thể hoặc tự đặt cho mình những mục tiêu xã hội mới và những đích nghề nghiệp mới, hoặc thư giãn trong sự đồng hành của đồng nghiệp và bạn bè. Nếu kinh nghiệm nhà mười sống động và người bản mệnh gặp

openness to the needs of the situation which confronts him, the individual develops a new vision, new ideals and concrete plans for social or professional improvement. If one's participation in the life of society has been superficial, passive or purely based on the enjoyment of privilege, one is likely to seek one type or another of social escape, from tea parties to nightclub follies, in the company of like-minded friends.

We saw in the previous studies of this series how the meridian can be considered as the axis of power, while the horizon represents the axis of consciousness. In the fourth house, power is drawn by the individual unconsciously, or in purely subjective consciousness, out of the matrix of race, family, tradition, environment — and it is thereafter worked upon and rebuilt for personalized use by the individual. It is power that wells up from the roots, from the soil, and ultimately from the center of this globe of ours which is the sustaining foundation of all humanity. Tenth house power results from the "shared participation" which has taken form in the seventh house, has become productive in the eighth, and has reached in the ninth the preliminary depth of understanding required to insure a valid framework for the work of civilization.

The tenth house activities of all human beings provide this framework or blueprint. In the tenth house the system of castes of old India, the economic and mercantile patterns of the Roman Empire, the guilds of the Free Cities of the late Middle-Ages, the "planned society" of many a tomorrow, are established on the foundation of the laws discovered in

nó với quyền năng thực sự, trong sự cởi mở thực sự trước các nhu cầu của tình thế đối diện với y, cá nhân phát triển một tầm nhìn mới, những lý tưởng mới và các kế hoạch cụ thể cho sự cải thiện xã hội hay nghề nghiệp. Nếu sự tham dự của một người vào đời sống xã hội là hời hợt, thụ động hoặc thuần túy dựa trên việc hưởng thụ đặc quyền, người ấy có khả năng tìm kiếm một kiểu thoát ly xã hội nào đó, từ những buổi trà đàm đến các cuộc vui hộp đêm, trong sự đồng hành của những người bạn cùng chí hướng.

Trong các nghiên cứu trước của loạt bài này, chúng ta đã thấy kinh tuyến có thể được xem là trục quyền lực, trong khi đường chân trời biểu thị trục tâm thức. Trong nhà bốn, cá nhân rút lấy quyền lực một cách vô thức, hoặc trong tâm thức thuần túy chủ quan, từ khuôn nền của chủng tộc, gia đình, truyền thống, môi trường — và sau đó quyền lực ấy được y xử lý và tái kiến tạo để dùng theo cách cá nhân hóa. Đó là quyền lực trào lên từ rễ, từ đất, và sau cùng từ trung tâm của quả địa cầu chúng ta, vốn là nền tảng nâng đỡ toàn thể nhân loại. Quyền lực nhà mười phát sinh từ "sự tham dự chung" đã thành hình trong nhà bảy, trở nên sản xuất trong nhà tám, và trong nhà chín đã đạt đến chiều sâu hiểu biết sơ bộ cần thiết để bảo đảm một khuôn khổ hợp lệ cho công việc của văn minh.

Các hoạt động nhà mười của mọi con người cung cấp khuôn khổ hay bản thiết kế này. Trong nhà mười, hệ thống đẳng cấp của Ấn Độ xưa, các mô thức kinh tế và thương mại của Đế quốc La Mã, các phường hội của những Thành Phố Tự Do cuối thời Trung Cổ, "xã hội được quy hoạch" của biết bao ngày mai, được thiết lập trên nền tảng những định

the ninth house. But a pattern or framework must be filled with substance and vitality. The power of human personalities and of groups of human personalities must be released in and through these plans. Law and rituals alone do not make a society. The participation and sharing of many individuals keep the workshop of civilization running. But just as a home without a progeny — be it biological or spiritual — is but a house, likewise a society without the creative vision and the release of the power of creative individuals is merely a spiritless structure which must disintegrate.

But what is the substance of that creative vision, and how does it grow in the minds and souls of individuals?

While discussing the meaning of the meridian which is the line along which gravity operates and smoke rises to the sky, we said that the meridian is also to be considered as the line of the erect spine of a human being. The erect spine is the "I" made concrete and operative. It is the signature of ego-power, and of individual strength and responsibility. One of the poles of the meridian is the center of the globe (and beyond it all the unconscious forces of the inner life); the other is the "star of destiny" which shines at the zenith of the individual's life. Rooted in center, a star on his forehead, the individualized, conscious human being becomes an agent for the release of the creative power of the vertical axis of all life-root and seed.

In the fifth house, root-forces are active; in the eleventh house the new seed is being formed, the "tomorrows that sing". And this

luật được khám phá trong nhà chín. Nhưng một mô thức hay khuôn khổ phải được lấp đầy bằng chất liệu và sinh lực. Quyền lực của các phạm ngã con người và của các nhóm phạm ngã con người phải được phóng thích trong và qua những kế hoạch này. Chỉ riêng luật lệ và nghi lễ không tạo nên một xã hội. Sự tham dự và chia sẻ của nhiều cá nhân giữ cho xưởng làm việc của văn minh tiếp tục vận hành. Nhưng cũng như một mái nhà không có hậu duệ — dù là sinh học hay tinh thần — chỉ là một căn nhà, thì một xã hội không có tầm nhìn sáng tạo và không có sự phóng thích quyền lực của các cá nhân sáng tạo cũng chỉ là một cấu trúc không hồn, chắc chắn phải tan rã.

Nhưng chất liệu của tầm nhìn sáng tạo ấy là gì, và nó lớn lên như thế nào trong thể trí và linh hồn của các cá nhân?

Khi bàn về ý nghĩa của kinh tuyến, là đường theo đó trọng lực vận hành và khói bốc lên trời, chúng ta đã nói rằng kinh tuyến cũng phải được xem như đường của cột sống thẳng đứng nơi một con người. Cột sống thẳng đứng là "Tôi" được làm cho cụ thể và hữu hiệu. Nó là dấu ấn của quyền lực bản ngã, của sức mạnh và trách nhiệm cá nhân. Một trong các cực của kinh tuyến là trung tâm địa cầu, và phía sau nó là mọi lực vô thức của đời sống nội tại; cực kia là "ngôi sao định mệnh" tỏa sáng tại thiên đỉnh đời sống của cá nhân. Bén rễ trong trung tâm, với một ngôi sao trên trán, con người đã cá nhân hóa và có ý thức trở thành tác nhân cho sự phóng thích quyền năng sáng tạo của trục thẳng đứng của mọi sự sống — rễ và hạt giống.

Trong nhà năm, các lực-rễ hoạt động; trong nhà mười một, hạt giống mới đang được hình thành, "những ngày mai biết hát". Và

new seed, in the human kingdom, is not merely a duplicate of seed of yesteryear. It is a new seed because the human person has the power to add constantly to his vision and his creation. All yesteryears can be combined by creative individuals into a new tomorrow which needs not repeat today.

In the words of the great Polish thinker, Count Korzybsky, the human kingdom has developed the power to *bind time*. Man can add constantly to himself because he can remember, and remembering he can record his memories and deductions; and recording he can transfer what he has gained to the new generations, which in turn will do likewise. Thus there is a constant process of accumulation and synthesis at work in humanity. There maybe periodical Dark Ages, but even in these relatively "dark" eras civilization is retained *in seed*. Records are kept — in caves, in monasteries, through "secret" oral transmission. The flame of civilization does not die. No generation need start from nothing. Revolutions destroy the upper crust of society, but here and there a few remember and pass on the knowledge to avidly seeking minds. And behold a Russia whose aristocracy and intelligenzia had been wiped out, in less than two decades rises to astonish the world with initiative in war.

What does this mean? It means symbolically that the stars at the zenith ever shine and pour upon creative individuals, who have learnt in the seventh house the secret of "shared participation," the power of the celestial Company of the Seed. Humanity is an organic Whole. Humanity lives in its total essence as a firmament, as a galaxy; yes, the "dead" as much as the "living" (and in sense

hạt giống mới này, trong giới nhân loại, không chỉ là bản sao của hạt giống năm xưa. Nó là hạt giống mới vì con người có quyền năng liên tục thêm vào tầm nhìn và sáng tạo của mình. Mọi ngày hôm qua có thể được các cá nhân sáng tạo kết hợp thành một ngày mai mới, không cần lặp lại hôm nay.

Theo lời của nhà tư tưởng Ba Lan vĩ đại, Bá tước Korzybsky, giới nhân loại đã phát triển quyền năng *kết buộc thời gian*. Con người có thể liên tục thêm vào chính mình vì y có thể nhớ, và khi nhớ y có thể ghi lại ký ức và suy luận của mình; và khi ghi lại, y có thể chuyển trao những gì mình đã đạt được cho các thế hệ mới, những thế hệ này đến lượt mình cũng sẽ làm như vậy. Do đó, trong nhân loại có một tiến trình tích lũy và tổng hợp liên tục đang vận hành. Có thể có những Thời Đại Đen Tối theo chu kỳ, nhưng ngay cả trong các kỷ nguyên tương đối "tăm tối" này, văn minh vẫn được giữ lại *trong hạt giống*. Các ghi chép được lưu giữ — trong hang động, trong tu viện, qua truyền khẩu "bí mật". Ngọn lửa văn minh không tắt. Không thế hệ nào cần bắt đầu từ con số không. Các cuộc cách mạng phá hủy lớp vỏ trên của xã hội, nhưng đây đó vẫn có vài người nhớ và truyền lại tri thức cho những trí tuệ khao khát tìm kiếm. Và kìa, một nước Nga mà tầng lớp quý tộc và giới trí thức đã bị quét sạch, trong chưa đầy hai thập kỷ đã trỗi dậy làm thế giới kinh ngạc bằng sáng kiến trong chiến tranh.

Điều này có nghĩa gì? Theo biểu tượng, nó có nghĩa là các vì sao tại thiên đỉnh luôn tỏa sáng và tuôn đổ lên những cá nhân sáng tạo, những người đã học được trong nhà bảy bí mật của "sự tham dự chung", quyền năng của Đoàn Thể Thiên Thượng của Hạt Giống. Nhân loại là một Tổng Thể hữu cơ. Nhân loại sống trong yếu tính toàn vẹn của mình như một bầu trời sao, như một thiên hà; đúng

perhaps also the "unborn") constitute a Host, a creative Host. Humanity-as-a-Whole is that Host, and Humanity operates through and fecundates with vision those individuals who are clear and strong enough, dedicated and powerful enough, to carry the burning torch of civilization to the virgin lands, cradle of human tomorrows.

In the eleventh house *every* individual's "star of destiny," which shines at the zenith of one's living, becomes a vibrant source of power in actual operation. The realizations that fill the tenth house phase of human-experience are largely conditioned by what occurred during the seventh, eighth and ninth house phases. Some new power, however, fecundates the sum-total of these last mentioned phases when the zenith is reached. And this new power is the power of the greater collectivity, of human society, of the nation, of the universal Whole. It is the power of the stars, symbolically speaking. And that power descends from above and crowns the individual who is fulfilling to the best of his ability his function in the work of the world. It is the "tongue of fire" which descended upon every apostle at the Pentecost. It is the Holy Spirit. It is celestial power — the power of the community, the power of the Church, the power of God, when God is conceived as the soul and wholeness of the universal Whole.

This power descends from above and operates in the eleventh house as creative vision. Here, the substance of every creative tomorrow is gathered and vivified by the power of the constellation at the zenith.

vậy, “người chết” cũng như “người sống”, và theo một nghĩa nào đó có lẽ cả “người chưa sinh”, cùng cấu thành một Đạo Binh, một Đạo Binh sáng tạo. Nhân loại-như-Một-Tổng-Thể là Đạo Binh ấy, và Nhân loại vận hành qua, đồng thời thụ tinh bằng tầm nhìn cho, những cá nhân đủ trong sáng và mạnh mẽ, đủ tận hiến và đầy quyền năng, để mang ngọn đuốc cháy sáng của văn minh đến những vùng đất trinh nguyên, chiếc nôi của những ngày mai nhân loại.

Trong nhà mười một, “ngôi sao định mệnh” của *mỗi* cá nhân, vốn tỏa sáng tại thiên đỉnh của đời sống người ấy, trở thành một nguồn quyền lực rung động trong hoạt động thực tế. Những chứng ngộ lấp đầy giai đoạn nhà mười của kinh nghiệm nhân loại phần lớn chịu ảnh hưởng của những gì đã xảy ra trong các giai đoạn nhà bảy, nhà tám và nhà chín. Tuy nhiên, một quyền lực mới nào đó thụ tinh cho tổng số các giai đoạn vừa nêu khi thiên đỉnh được đạt tới. Và quyền lực mới này là quyền lực của tập thể lớn hơn, của xã hội loài người, của quốc gia, của Tổng Thể phổ quát. Nói theo biểu tượng, đó là quyền lực của các vì sao. Và quyền lực ấy giáng xuống từ trên cao, đội vương miện cho cá nhân đang hoàn thành chức năng của mình trong công việc của thế giới hết khả năng của y. Đó là “lưỡi lửa” đã giáng xuống trên mỗi tông đồ vào Lễ Ngũ Tuần. Đó là Thánh Linh. Đó là quyền lực thiên thượng — quyền lực của cộng đồng, quyền lực của Giáo Hội, quyền lực của Thượng Đế, khi Thượng Đế được quan niệm như linh hồn và tính toàn vẹn của Tổng Thể phổ quát.

Quyền lực này giáng xuống từ trên cao và hoạt động trong nhà mười một như tầm nhìn sáng tạo. Tại đây, chất liệu của mọi ngày mai sáng tạo được gom lại và làm cho sống động bởi quyền lực của chòm sao tại thiên đỉnh.

Here, creative destiny is fashioned by brave hands and farseeing minds. Here is at work the *elan vital* which forever generates universes, the powerful and unpredictable onsurge of creative evolution which spouts forth tomorrows in spiritual and creative freedom. Astrologers have often identified all creative processes with the fifth house. But in the fifth house it is the individual who creates, strictly as an individual or as the head of a home, and this creation is essentially based on biological factors.

In the eleventh house it is the Whole that creates through the individual entity fulfilling its function in the economy of the Whole. It is creation, not of the individual, but *through* the individual. Christ — the universal Spirit — acts then through the transfigured humanity of Jesus; and this action releases the power of the Christ, the power of the Whole — the power which must renew periodically the substance and form of the organism, if there is not to be stagnation and crystallization. It is action without individual concern regarding the fruits of this action. It is the only truly creative and free kind of action. The individual here has become a *clear lens* focusing Light and projecting upon all virgin soils the image of the Sun, or the celestial harmony of the Company of the Stars.

Traditional astrology speaks feebly of the eleventh house as the house of "hopes and wishes". How weak indeed a conception for one of the most vibrant of all the houses! A medieval concept indeed; for in a society completely ruled by biological and feudal patterns what else can the submerged individual and the "sinner" do, but "hope and

Tại đây, định mệnh sáng tạo được tạo hình bởi những bàn tay dũng cảm và những trí tuệ nhìn xa. Tại đây, *đà sống* đang hoạt động, lực mãi mãi sinh ra các vũ trụ, là làn dâng trào mạnh mẽ và không thể dự đoán của tiến hóa sáng tạo, phun trào những ngày mai trong tự do tinh thần và sáng tạo. Các nhà chiêm tinh thường đồng nhất mọi tiến trình sáng tạo với nhà năm. Nhưng trong nhà năm, chính cá nhân sáng tạo, một cách nghiêm ngặt như một cá nhân hoặc như người đứng đầu một mái nhà, và sự sáng tạo này về căn bản dựa trên các yếu tố sinh học.

Trong nhà mười một, chính Tổng Thể sáng tạo thông qua thực thể cá nhân đang hoàn thành chức năng của nó trong nền kinh tế của Tổng Thể. Đó là sáng tạo, không phải của cá nhân, mà *thông qua* cá nhân. Đức Christ — Tinh Thần phổ quát — khi ấy hành động thông qua nhân tính đã hiển dung của Jesus; và hành động này phóng thích quyền năng của Đức Christ, quyền năng của Tổng Thể — quyền năng phải định kỳ đổi mới chất liệu và hình tướng của cơ thể tổ chức, nếu không muốn có đình trệ và kết tinh. Đó là hành động không bận tâm cá nhân về các kết quả của hành động ấy. Đó là loại hành động duy nhất thật sự sáng tạo và tự do. Ở đây, cá nhân đã trở thành một *thấu kính trong suốt*, hội tụ Ánh Sáng và phóng chiếu lên mọi vùng đất trịnh nguyên hình ảnh của Mặt Trời, hoặc hòa âm thiên thượng của Đoàn Thể các Vì Sao.

Chiêm tinh học truyền thống nói một cách yếu ớt về nhà mười một như nhà của "hy vọng và ước muốn". Quả là một quan niệm yếu ớt cho một trong những nhà rung động mạnh mẽ nhất! Thật là một khái niệm trung cổ; bởi trong một xã hội hoàn toàn bị chi phối bởi các mô thức sinh học và phong kiến, cá nhân bị chìm khuất và "kẻ tội lỗi" còn có thể

wish" for a better future? The only way open for a more creative action was to become the member of a Brotherhood, and thus to participate in secret in the creative impulses of humanity. It meant to become banded together with friends, with companions fired by a similar yearning for vision and creative social or religious change.

It still means today the communion of the few who together constitute the seed of a new day. In this communion there is power, and this power alone is a guarantee of immortality, or the ability to become always different while remaining the same. The seed will perform in the twelfth house the ultimate sacrifice which makes a new world possible. In the eleventh house the seed gathers power to itself. It brings to a focus within its walls the universal and creative power of life. Life always wins in the end. Yet many are the seeds that perish and become manure for the future. To dream and fashion ideals — this is not enough. The eleventh house is a house of power. In it the progeny of the Stars is quickened. In it the heart of tomorrows is made to beat within the lives of dedicated individuals.

The Sun in the Eleventh House

The Sun in the eleventh house indicates the person will be sustained and vivified by his very search for new social or cultural objectives, by his dreams and his visions, by his social, religious or philosophical ideals and faith — and also by the contact with friends and associates. The person may be

làm gì khác ngoài “hy vọng và ước muốn” một tương lai tốt đẹp hơn? Con đường duy nhất mở ra cho một hành động sáng tạo hơn là trở thành thành viên của một Huynh Đệ Đoàn, và nhờ đó tham dự một cách bí mật vào những xung lực sáng tạo của nhân loại. Điều đó có nghĩa là liên kết với bạn hữu, với những người đồng hành được thắp lửa bởi cùng một niềm khao khát về tầm nhìn và sự thay đổi xã hội hay tôn giáo mang tính sáng tạo.

Ngày nay, điều đó vẫn có nghĩa là sự hiệp thông của số ít người cùng nhau cấu thành hạt giống của một ngày mới. Trong sự hiệp thông này có quyền lực, và chỉ quyền lực này mới là bảo chứng của bất tử, hay khả năng luôn trở nên khác đi trong khi vẫn là chính mình. Hạt giống sẽ thực hiện trong nhà mười hai sự hy sinh tối hậu khiến một thế giới mới trở nên khả hữu. Trong nhà mười một, hạt giống quy tụ quyền lực về chính nó. Nó đưa vào tiêu điểm bên trong các vách của mình quyền lực phổ quát và sáng tạo của sự sống. Cuối cùng, sự sống luôn chiến thắng. Tuy nhiên, có nhiều hạt giống tiêu vong và trở thành phân bón cho tương lai. Mơ ước và tạo hình lý tưởng — điều này chưa đủ. Nhà mười một là một nhà của quyền lực. Trong đó, hậu duệ của các Vì Sao được làm cho sống động. Trong đó, trái tim của những ngày mai được làm cho đập trong đời sống của các cá nhân tận hiến.

Mặt Trời trong Nhà Mười Một

Mặt Trời trong nhà mười một cho thấy người ấy sẽ được nâng đỡ và làm cho sinh động bởi chính cuộc tìm kiếm của y đối với những mục tiêu xã hội hoặc văn hóa mới, bởi những giấc mơ và linh ảnh của y, bởi các lý tưởng và niềm tin xã hội, tôn giáo hoặc triết học của y — và cũng bởi sự tiếp xúc với bạn bè và cộng

conservative at heart, yet in some deep and vital phase of life will be a crusader, an idealist; and there the core of his power will lie. Statesmen like [Washington](#) and crusaders passing their lives attacking what they consider social evils like [William Jennings Bryan](#) and [Upton Sinclair](#); creative artists and writers like the great French short story writer, [Guy de Maupassant](#) — these are all good illustrations of the natal Sun in the eleventh house. Such a position often makes for popularity, or for one staunch friend who sustains the native either with money or spiritual power.

Saturn in the Eleventh House

Saturn in the eleventh house suggests a conservative or rigid social outlook. What is shown more exactly is a deep reliance upon structural pattern, formalism or etiquette or legalistic devices. The person maybe rather chaotic in his personal life, but he may compensate for it by being the creator of new cultural forms or the founder of some system which will immortalize his name. [Gladstone](#), the Premier of England who fought for the Irish Home Rule, are other examples. On the negative side we have (if tradition is correct) the ruthless Cesar Borgia, who nevertheless was a great patron of the arts and culture.

The Moon in the Eleventh House

The Moon in the eleventh house signifies a person highly sensitive to social moods and changes, who is often the mouthpiece of some great mass-movement seeking

sự. Người ấy có thể bảo thủ tận đáy lòng, nhưng trong một giai đoạn sâu xa và sống động nào đó của đời sống, y sẽ là một người thập tự chinh, một nhà lý tưởng; và chính nơi đó sẽ có cốt lõi quyền năng của y. Các chính khách như Washington và những người thập tự chinh sống trọn đời để công kích điều họ xem là các tệ nạn xã hội như William Jennings Bryan và Upton Sinclair; các nghệ sĩ và nhà văn sáng tạo như nhà văn truyện ngắn vĩ đại người Pháp, Guy de Maupassant — tất cả đều là những minh họa tốt cho Mặt Trời bản mệnh trong nhà mười một. Vị trí như thế thường tạo nên sự nổi tiếng, hoặc đem lại một người bạn kiên trung nâng đỡ đương số bằng tiền bạc hoặc bằng quyền năng tinh thần.

Sao Thổ trong Nhà Mười Một

Sao Thổ trong nhà mười một gợi ra một nhãn quan xã hội bảo thủ hoặc cứng nhắc. Điều được chỉ ra chính xác hơn là sự nương tựa sâu xa vào khuôn mẫu cấu trúc, chủ nghĩa hình thức, lễ nghi, hoặc các phương tiện pháp lý. Người ấy có thể khá hỗn độn trong đời sống cá nhân, nhưng y có thể bù đắp điều đó bằng cách trở thành người sáng tạo các hình thức văn hóa mới hoặc người sáng lập một hệ thống nào đó sẽ làm cho tên tuổi y bất tử. Gladstone, Thủ tướng nước Anh, người đã đấu tranh cho quyền tự trị của Ireland, là một ví dụ khác. Về mặt tiêu cực, chúng ta có, nếu truyền thống là đúng, Cesar Borgia tàn nhẫn, tuy vậy ông vẫn là một người bảo trợ lớn cho nghệ thuật và văn hóa.

Mặt Trăng trong Nhà Mười Một

Mặt Trăng trong nhà mười một biểu thị một người rất nhạy cảm với các tâm trạng và biến chuyển xã hội, thường là phát ngôn nhân của một phong trào quần chúng lớn nào đó đang

expression in a subterranean manner. The spiritual-occult systems proclaimed by [Rudolph Steiner](#) are much involved in personalized states of consciousness and dependent on personal "revelations". Indeed, it might be argued the "revelations" of the seer could merely be projects of his collective, national and personal "hopes and wishes" and fears and prejudices, rather than authentic and significantly interpreted revelations of spiritual realities. The traditional chart of [Joan of Arc](#) shows Moon conjunct Jupiter in the eleventh house — indeed an excellent symbol for one whose "Voices" saved a Kingdom and whose deeds became the foundation of French integration and French world-ascendancy. [Baudelaire](#) was also born with Moon in the eleventh house.

Jupiter in the Eleventh House

Jupiter in this house gives in general excellent managerial abilities and the power to formulate one's ideals or vision in a socially effective manner. It is a position for leaders in many fields, or more accurately for one whose power is used most efficiently to integrate, manage and promote new concepts or inventions. [Franz Liszt](#) is a notable example in the field of music, another is [Stephen Foster](#).

Mercury in the Eleventh House

Mercury in the eleventh house often brings mental abilities of a superior order, especially as far as the application of the intellect to the working out of social or cultural issues is concerned, such as

tìm cách biểu hiện theo một lối ngầm ẩn. Các hệ thống huyền môn tinh thần do Rudolph Steiner tuyên bố liên hệ nhiều đến những trạng thái tâm thức được cá nhân hóa và tùy thuộc vào các “mặc khải” cá nhân. Thật vậy, có thể lập luận rằng những “mặc khải” của nhà thấu thị chỉ có thể là những phóng chiếu của các “hy vọng và ước muốn” tập thể, dân tộc và cá nhân của ông, cùng với những sợ hãi và thành kiến, hơn là những mặc khải chân thực và được diễn giải có ý nghĩa về các thực tại tinh thần. Lá số chiêm tinh truyền thống của Joan of Arc cho thấy Mặt Trăng đồng vị Sao Mộc trong nhà mười một — quả thật là một biểu tượng tuyệt hảo cho người mà các “Tiếng Nói” đã cứu một Vương quốc và các hành động của bà đã trở thành nền tảng cho sự hợp nhất của nước Pháp và quyền uy thế giới của nước Pháp. Baudelaire cũng sinh ra với Mặt Trăng trong nhà mười một.

Sao Mộc trong Nhà Mười Một

Sao Mộc trong nhà này nói chung đem lại các năng lực quản trị xuất sắc và quyền năng diễn đạt các lý tưởng hoặc tầm nhìn của mình theo một cách hữu hiệu về mặt xã hội. Đây là vị trí dành cho các nhà lãnh đạo trong nhiều lĩnh vực, hoặc chính xác hơn, cho người mà quyền năng được sử dụng hữu hiệu nhất để tích hợp, quản lý và thúc đẩy các khái niệm hoặc phát minh mới. Franz Liszt là một ví dụ đáng chú ý trong lĩnh vực âm nhạc, một ví dụ khác là Stephen Foster.

Sao Thủy trong Nhà Mười Một

Sao Thủy trong nhà mười một thường đem lại những năng lực trí tuệ thuộc một cấp độ cao hơn, đặc biệt trong phạm vi áp dụng trí năng vào việc giải quyết các vấn đề xã hội hoặc văn hóa, như được minh họa bởi John

illustrated by [John Dewey](#). The company of intellectuals is highly prized and the tendency is for the mind to seek transcendent goals and new types of formulations; negatively, there can be intellectual dispersion and superficiality hidden underneath an easy wit or cynicism.

Mars in the Eleventh House

Mars in the eleventh house gives usually a forceful or aggressive social or cultural attitude. It may bring conflicts with friends and associates — as in the case of [C. G. Jung](#), whose controversy with Freud has been bitter — but it also denotes a strong capacity for taking the initiative in social matters. The ideals are keen and direct, based usually on the experimental or actional approach. [Napoleon](#), [Upton Sinclair](#) and [Wendell Wilkie](#) had Mars in the eleventh house at birth; so apparently had Copernicus, father of modern astronomy, who paid the ultimate price for his promotion of heliocentrism.

Venus in the Eleventh House

Venus in the house of idealism and of social objectives may lead to an artistic and cultural emphasis in a one's life. But Venus represents above all the capacity to give meaning and value to experience as a foundation for the life of feelings. Venus in the eleventh house makes for strong social feelings and the power to crystallize public or group opinion in terms of feelings. [Baha'u'llah](#) had such a Venus.

Uranus in the Eleventh House

Uranus in the house of social reform and

Dewey. Người ấy rất quý trọng sự giao du với giới trí thức, và khuynh hướng là thể trí tìm kiếm những mục tiêu siêu việt và các kiểu công thức hóa mới; về mặt tiêu cực, có thể có sự phân tán trí tuệ và tính hời hợt ẩn dưới sự dí dỏm dễ dàng hoặc thái độ yếm thế.

Sao Hỏa trong Nhà Mười Một

Sao Hỏa trong nhà mười một thường đem lại một thái độ xã hội hoặc văn hóa mạnh mẽ hay hiếu chiến. Nó có thể đưa đến xung đột với bạn bè và cộng sự — như trong trường hợp C. G. Jung, người có cuộc tranh luận gay gắt với Freud — nhưng nó cũng biểu thị một năng lực mạnh mẽ trong việc chủ động về các vấn đề xã hội. Các lý tưởng sắc bén và trực tiếp, thường dựa trên phương pháp thực nghiệm hoặc hành động. Napoleon, Upton Sinclair và Wendell Wilkie có Sao Hỏa trong nhà mười một lúc sinh; và dường như Copernicus, cha đẻ của thiên văn học hiện đại, người đã trả giá tối hậu cho việc cổ vũ thuyết nhật tâm, cũng có vị trí này.

Sao Kim trong Nhà Mười Một

Sao Kim trong nhà của chủ nghĩa lý tưởng và các mục tiêu xã hội có thể dẫn đến sự nhấn mạnh nghệ thuật và văn hóa trong đời sống của một người. Nhưng trên hết, Sao Kim biểu trưng năng lực đem ý nghĩa và giá trị cho kinh nghiệm như một nền tảng của đời sống cảm xúc. Sao Kim trong nhà mười một tạo nên những cảm xúc xã hội mạnh mẽ và quyền năng kết tinh công luận hoặc quan điểm nhóm dưới dạng cảm xúc. Baha'u'llah có một Sao Kim như thế.

Sao Thiên Vương trong Nhà Mười Một

Sao Thiên Vương trong nhà của cải cách xã

new collective goals tends to make the native a prophet or apostle of widespread change. This is an effective position for pioneers and those of inclusive vision, for seers and adventurers always looking for vaster horizons. [Disraeli](#), the founder of British Imperialism offers an excellent illustration.

Neptune in the Eleventh House

Neptune in the eleventh house seeks to destroy social limitations and traditions, and to build vaster social or collective organisms — as [Napoleon](#) did, but failed to maintain what he had almost accomplished. In some cases, as with [William Jennings Bryan](#) ("the Great Commoner"), there is crusading zeal mixed with unrealistic dreams.

Pluto in the Eleventh House

Pluto in the eleventh house suggests a native rather ruthless and over-focused in their attempts to lead their friends and their groups toward some sort of new order of life, but it should also be the signature of minds able to lay the foundation of a new civilization, provided the native successfully avoids the pitfalls of subtle, and not so subtle, forms of control.

hội và các mục tiêu tập thể mới có khuynh hướng khiến đương số trở thành một nhà tiên tri hoặc tông đồ của sự thay đổi rộng lớn. Đây là một vị trí hữu hiệu cho những người tiên phong và những người có tầm nhìn bao quát, cho các nhà thấu thị và những người phiêu lưu luôn tìm kiếm những chân trời rộng lớn hơn. Disraeli, người sáng lập Chủ nghĩa Đế quốc Anh, là một minh họa xuất sắc.

Sao Hải Vương trong Nhà Mười Một

Sao Hải Vương trong nhà mười một tìm cách phá hủy các giới hạn và truyền thống xã hội, và xây dựng những cơ cấu xã hội hoặc tập thể rộng lớn hơn — như Napoleon đã làm, nhưng ông đã không duy trì được điều mình hầu như đã hoàn thành. Trong một số trường hợp, như với William Jennings Bryan, “Người Bình Dân Vĩ Đại”, có nhiệt tâm thập tự chinh pha lẫn những giấc mơ thiếu thực tế.

Sao Diêm Vương trong Nhà Mười Một

Sao Diêm Vương trong nhà mười một gợi ra một đương số khá tàn nhẫn và tập trung quá mức trong các nỗ lực dẫn dắt bạn bè và các nhóm của mình hướng tới một loại trật tự đời sống mới nào đó; nhưng nó cũng nên là dấu hiệu của những thể trí có khả năng đặt nền móng cho một nền văn minh mới, miễn là đương số tránh thành công các cạm bẫy của những hình thức kiểm soát tinh vi, cũng như không tinh vi.

The Twelveth House — Nhà Mười Hai

The twelfth house closes the cycle of human experience. It is the last stage on the way of

Nhà mười hai khép lại chu kỳ kinh nghiệm của con người. Đó là giai đoạn cuối trên con

creative accomplishment. Here, the individual either consolidates his successes into a seed, whence will arise a new cycle of growth, or he meets the accumulated results of his failures. Indeed, there is practically no one who has not achieved some kind of success and experienced personal or social defeats. Therefore, in the last house of the cycle, both success and failure become actual and unavoidable confrontations. The memories of the past — be they conscious or unconscious — crowd in front of the threshold of the new cycle. They are Angels of Light beckoning to the beyond; they are dark Guardians of the Threshold, whose features are molded by the shape of our frustrations, our denials of life, our fears, our sins of omission as well as commission. The individual must face this compound entity which he himself has created. He must go through it, whatever the cost might be. There can be no new cycle, except when the individual neutralizes and emerges from this cloud of memories.

Nevertheless, there must *always* be a new cycle — even if it means the loss of the body of earth-substance. Thus there is no real escape from the confrontation. Still, the conscious ego that is bent upon beginning, or fated to begin once more a cycle of life in the same body, usually comes to believe that he can escape the shapes crowding at the gates of rebirth. Frantically, he struggles in the dark, unable to accept or to bless, to redeem or to overcome.

Tormented with pain at the memories of failures, or oppressed by prenatal fears of what the new cycle will bring, he cries for

đường thành tựu sáng tạo. Tại đây, cá nhân hoặc cô đọng các thành công của mình thành một hạt giống, từ đó một chu kỳ tăng trưởng mới sẽ phát sinh, hoặc y gặp các kết quả tích lũy của những thất bại của mình. Thật vậy, hầu như không có ai không đạt được một loại thành công nào đó và không trải nghiệm các thất bại cá nhân hoặc xã hội. Do đó, trong nhà cuối cùng của chu kỳ, cả thành công lẫn thất bại đều trở thành những cuộc đối diện thực sự và không thể tránh. Những ký ức của quá khứ — dù hữu thức hay vô thức — chen chúc trước ngưỡng cửa của chu kỳ mới. Chúng là các Thiên thần Ánh sáng vẫy gọi về phía bên kia; chúng là những Vệ Canh Giữ Ngưỡng Cửa tối tăm, với các nét mặt được nắn nặn bởi hình dạng của những thất vọng của chúng ta, những sự phủ nhận đời sống của chúng ta, những nỗi sợ của chúng ta, những tội lỗi do không làm cũng như do đã làm. Cá nhân phải đối diện với thực thể phức hợp này, vốn do chính y tạo ra. Y phải đi xuyên qua nó, bất kể cái giá có thể là gì. Không thể có chu kỳ mới, trừ khi cá nhân trung hòa và thoát ra khỏi đám mây ký ức này.

Tuy nhiên, *luôn luôn* phải có một chu kỳ mới — ngay cả khi điều đó có nghĩa là mất đi thân thể bằng chất liệu đất. Vì vậy, không có sự trốn thoát thực sự nào khỏi cuộc đối diện. Dầu vậy, chân ngã hữu thức đang quyết tâm bắt đầu, hoặc có định mệnh phải một lần nữa bắt đầu một chu kỳ đời sống trong cùng thân thể, thường đi đến chỗ tin rằng y có thể trốn thoát các hình dạng đang chen chúc tại cổng tái sinh. Trong hoảng loạn, y vùng vẫy trong bóng tối, không thể chấp nhận hoặc ban phúc, không thể cứu chuộc hoặc vượt thắng.

Bị dày vò bởi nỗi đau trước những ký ức về thất bại, hoặc bị đè nặng bởi những sợ hãi trước khi sinh về điều mà chu kỳ mới sẽ đem

light and help. And help does come — but often unnoticed, for he is blinded by the pressure of the darkness and haunted by the ticking of the clock of Time, which seems always to run too slow or too fast.

Yet this darkness can be encountered by the consciousness realizing that it is by letting go of the lesser in order to reach birth into the greater. There is light too at the core of the seed which waits for the renewal of spring; but it is a strange and disconcerting glow which makes all things take unexpected shapes and all events become mysteriously symbolic. It is a strange light, because it seeps through the fog of the accumulated past from a far away reality. The Universal flashes through it signals to the particular individual; the Whole bathes the part in a sea of new life-giving blood — and all limited concepts shine under an all-inclusive vision of life, as dark rocks transfigured by ultra-violet rays into glow-fantasies of color.

The twelfth house should be understood, above all, as the end-phase of the semi-cycle which began in the seventh. In it, the realm of the sky ends. This above-the-horizon realm is the realm in which our experiences find themselves centered around the feeling of participation in society, or in a universe of all-encompassing Spirit.

Participation in the social or universal Whole has become definitely and concretely established in the tenth house, at the Zenith. The energy which such a participation produced has been released in the eleventh house. The power of the group has flowed through the individual, as this individual performed his social, professional work; and

lại, y kêu cầu ánh sáng và sự trợ giúp. Và sự trợ giúp quả thật đến — nhưng thường không được nhận ra, vì y bị làm mù bởi áp lực của bóng tối và bị ám ảnh bởi tiếng tích tắc của chiếc đồng hồ Thời Gian, dường như luôn chạy quá chậm hoặc quá nhanh.

Tuy nhiên, bóng tối này có thể được tâm thức đối diện khi nhận ra rằng đó là nhờ buông bỏ cái nhỏ hơn để đi đến sự sinh ra trong cái lớn hơn. Cũng có ánh sáng ở cốt lõi của hạt giống đang chờ sự đổi mới của mùa xuân; nhưng đó là một ánh rực lạ lùng và gây bối rối, khiến mọi vật mang những hình dạng bất ngờ và mọi biến cố trở nên biểu tượng một cách huyền nhiệm. Đó là một ánh sáng lạ lùng, vì nó thấm qua màn sương của quá khứ tích lũy từ một thực tại xa xôi. Cái Phổ Quát lóe qua đó các tín hiệu gửi đến cá nhân đặc thù; Cái Toàn Thể tắm phần tử trong một biển máu mới đem lại sự sống — và mọi khái niệm hữu hạn đều tỏa sáng dưới một tầm nhìn bao hàm tất cả về đời sống, như những tảng đá tối được các tia cực tím biến hình thành những ảo ảnh rực màu.

Trên hết, nhà mười hai nên được hiểu như giai đoạn kết thúc của bán chu kỳ đã bắt đầu trong nhà bảy. Trong đó, cõi trời kết thúc. Cõi ở trên đường chân trời này là cõi trong đó các kinh nghiệm của chúng ta tự thấy mình được tập trung quanh cảm thức tham dự vào xã hội, hoặc vào một vũ trụ của Tinh Thần bao trùm tất cả.

Sự tham dự vào Cái Toàn Thể xã hội hoặc phổ quát đã được thiết lập một cách xác định và cụ thể trong nhà mười, tại Thiên Đỉnh. Năng lượng mà sự tham dự như thế tạo ra đã được phóng thích trong nhà mười một. Quyền năng của nhóm đã tuôn chảy qua cá nhân, khi cá nhân này thực hiện công việc xã hội, nghề nghiệp của mình; và nếu các kinh

if the tenth house experiences have been vital and squarely met, the individual may thus enjoy the pleasures of culture and friendship; or he may seek to picture new social ideals, new hopes for a better future. He may enjoy the present, and may create new tomorrows for himself and for all humanity. And the source of such a creative act is the vision which has come upon him, the vision that was born in his union with the Star shining at the Zenith of his being — a union which had to be made real and concrete through constant work.

While discussing the meaning of the eleventh house we wrote that in it, it is the Whole that creates through the individual entity fulfilling its function in the economy of the Whole; that it is creation, not *of* the individual (as in the fifth house), but *through* the individual. What, then, of the results of such a creation? Strange may be these results; strange, particularly, to our minds so strongly hypnotized by our separative idea of what individual selfhood means.

If we have acted in the eleventh house as creative agencies through which the power of society (or of our particular social group) has been released in the traditional manner determined by collective ideals, culture and religion, then, it is only natural that we should have been influenced, or molded, by the character of these ideals. If we live in a materialistic decadent society, and if we have let it act through us without questioning its validity, can we hope to escape the inevitable fate of such a society? If we sang and danced in irresponsible pleasure, while a world went to its doom, must we not feel within our subconscious, if

nghe nhà mười đã sống động và được đối diện thẳng thắn, cá nhân nhờ đó có thể hưởng các niềm vui của văn hóa và tình bạn; hoặc y có thể tìm cách phác họa các lý tưởng xã hội mới, những hy vọng mới cho một tương lai tốt đẹp hơn. Y có thể vui hưởng hiện tại, và có thể sáng tạo những ngày mai mới cho chính mình và cho toàn thể nhân loại. Và nguồn của hành động sáng tạo như thế là tầm nhìn đã đến với y, tầm nhìn được sinh ra trong sự hợp nhất của y với Ngôi Sao tỏa sáng tại Thiên Đỉnh của bản thể y — một sự hợp nhất phải được làm cho thực sự và cụ thể qua công việc liên tục.

Khi bàn về ý nghĩa của nhà mười một, chúng ta đã viết rằng trong đó, chính Cái Toàn Thể sáng tạo thông qua thực thể cá nhân đang hoàn thành chức năng của nó trong nền kinh tế của Cái Toàn Thể; rằng đó là sự sáng tạo không phải *của* cá nhân, như trong nhà năm, mà *thông qua* cá nhân. Vậy thì, kết quả của sự sáng tạo như thế là gì? Những kết quả ấy có thể lạ lùng; đặc biệt lạ lùng đối với các thể trí của chúng ta, vốn bị thôi miên mạnh mẽ bởi ý niệm chia rẽ của chúng ta về ý nghĩa của bản ngã cá nhân.

Nếu trong nhà mười một, chúng ta đã hành động như các cơ quan sáng tạo mà qua đó quyền năng của xã hội, hoặc của nhóm xã hội riêng của chúng ta, đã được phóng thích theo lối truyền thống do các lý tưởng tập thể, văn hóa và tôn giáo quy định, thì điều hoàn toàn tự nhiên là chúng ta đã chịu ảnh hưởng, hoặc được nắn đúc, bởi tính chất của các lý tưởng ấy. Nếu chúng ta sống trong một xã hội vật chất suy đồi, và nếu chúng ta đã để cho nó hành động thông qua chúng ta mà không đặt câu hỏi về giá trị của nó, liệu chúng ta có thể hy vọng thoát khỏi số phận không thể tránh của một xã hội như thế không? Nếu chúng ta ca hát và nhảy múa

not consciously, the impact of this doom?

The impact of collective destiny to the individual is *fate*. What we must remember here is that the individual must face in the twelfth house the ultimate, logical effects of causes determined in the tenth house (and, more distantly, in the preceding "angular" houses — first, fourth and seventh). In the tenth house, we met the needs of society; that is, we chose, or were led to, a profession, or a social position of some sort. We met these social needs, under the distant — or perhaps, in rare cases, the close — guidance of our Star at the Zenith. We established, therefore, our type of participation and our place in the larger pattern of things. From then on, the power of this larger social or universal pattern has to be the dominant influence in our lives. It was dominant, *whether we accepted it passively, or we rebelled against it; whether we played the game with our fellow citizens, or we acted as reformer, revolutionist or criminal.*

In the twelfth house we meet the results of either our passive conformism or our spiritual rebellion. We face the "karma" of society, in a subconscious and blind manner; or we face our "karma", as individuals who fought society, for the sake of our own selfish interests or for the sake of a better world. Either we go to sleep spiritually with tradition in dull comfort, or we are punished by society for our unconventional acts, or we bear the burden of our ideals and our efforts

trong lạc thú vô trách nhiệm, trong khi một thế giới đi đến diệt vong, chẳng phải chúng ta phải cảm thấy trong tiềm thức, nếu không phải một cách hữu thức, tác động của sự diệt vong ấy sao?

Tác động của định mệnh tập thể lên cá nhân là *số phận*. Điều chúng ta phải nhớ ở đây là trong nhà mười hai, cá nhân phải đối diện với các hệ quả tối hậu và hợp lý của những nguyên nhân được xác định trong nhà mười, và xa hơn nữa, trong các nhà "góc" trước đó — nhà một, nhà bốn và nhà bảy. Trong nhà mười, chúng ta đã đáp ứng các nhu cầu của xã hội; nghĩa là, chúng ta đã chọn, hoặc được dẫn đến, một nghề nghiệp, hoặc một loại vị trí xã hội nào đó. Chúng ta đã đáp ứng các nhu cầu xã hội này dưới sự hướng dẫn xa xôi — hoặc có lẽ, trong những trường hợp hiếm hoi, gần gũi — của Ngôi Sao tại Thiên Đỉnh của chúng ta. Do đó, chúng ta đã thiết lập kiểu tham dự của mình và vị trí của mình trong mô hình rộng lớn hơn của sự vật. Từ đó trở đi, quyền năng của mô hình xã hội hoặc phổ quát rộng lớn hơn này phải là ảnh hưởng chủ đạo trong đời sống của chúng ta. Nó đã là chủ đạo, dù chúng ta chấp nhận nó một cách thụ động, hay nổi loạn chống lại nó; dù chúng ta chơi cuộc chơi cùng đồng bào của mình, hay hành động như nhà cải cách, nhà cách mạng hoặc tội phạm.

Trong nhà mười hai, chúng ta gặp các kết quả của sự tuân phục thụ động hoặc sự phản kháng tinh thần của mình. Chúng ta đối diện với "nghệp" của xã hội theo một cách tiềm thức và mù quáng; hoặc chúng ta đối diện với "nghệp" của mình, như những cá nhân đã đấu tranh chống xã hội, vì lợi ích ích kỷ của riêng mình hoặc vì một thế giới tốt đẹp hơn. Hoặc chúng ta ngủ quên về tinh thần cùng truyền thống trong sự tiện nghi trì độn, hoặc chúng ta bị xã hội trừng phạt vì các

toward the incorporation of our vision in society. And, in many lives, all these possibilities are encountered simultaneously in varying proportions.

Just as the fourth, fifth and sixth houses represent three different types of ego-expression, likewise the tenth, eleventh and twelfth houses represent several types of *collective expression*. And just as the sixth house is a "*crisis in experience*" and a "transition between the below-the-horizon and above-the-horizon realms" (two opposed approaches to the living of life), so the twelfth house is also a "critical state" between two worlds. The individual who has been dominated by society and collective needs, is struggling to emerge from the *set of conditions* which have bound it to a social or spiritual pattern, and to be reborn as a new individual. This too means repolarization and reorientation — but not in the same way as experienced in the sixth house. In the latter, the individual has to work through personal conditions and the need for self-discipline. In the twelfth house, what is to be met has its source in collective issues, in national or social fate, in the pressure of society upon the individual — and of the collective Unconscious upon the conscious ego. In both houses, nevertheless, much pain may be experienced; but the pain that comes from the metamorphosis known through the twelfth house has a poignancy and a quality of inevitability which may make it infinitely harder to bear. One has no recourse against the universe, save to be reborn out of the universe.

The twelfth house contains the seed of that rebirth. This is shown symbolically in the

hành vi phi quy ước của mình, hoặc chúng ta mang gánh nặng của các lý tưởng và các nỗ lực của mình nhằm đưa tầm nhìn của mình vào xã hội. Và trong nhiều đời sống, tất cả các khả năng này được gặp đồng thời theo những tỷ lệ khác nhau.

Cũng như nhà bốn, nhà năm và nhà sáu biểu trưng ba kiểu biểu hiện chân ngã khác nhau, nhà mười, nhà mười một và nhà mười hai cũng biểu trưng nhiều kiểu *biểu hiện tập thể*. Và cũng như nhà sáu là một "*khủng hoảng trong kinh nghiệm*" và một "sự chuyển tiếp giữa các cõi dưới đường chân trời và trên đường chân trời", tức hai cách tiếp cận đối lập đối với việc sống đời sống, thì nhà mười hai cũng là một "trạng thái khủng hoảng" giữa hai thế giới. Cá nhân đã bị xã hội và các nhu cầu tập thể chi phối đang đấu tranh để thoát ra khỏi *tập hợp các điều kiện* đã ràng buộc y vào một mô hình xã hội hoặc tinh thần, và để được tái sinh như một cá nhân mới. Điều này cũng có nghĩa là tái phân cực và tái định hướng — nhưng không theo cùng một cách như đã trải nghiệm trong nhà sáu. Trong nhà sáu, cá nhân phải làm việc xuyên qua các điều kiện cá nhân và nhu cầu tự kỷ luật. Trong nhà mười hai, điều phải được đối diện có nguồn gốc trong các vấn đề tập thể, trong số phận quốc gia hoặc xã hội, trong áp lực của xã hội lên cá nhân — và của Vô thức tập thể lên chân ngã hữu thức. Tuy nhiên, trong cả hai nhà, nhiều đau khổ có thể được trải nghiệm; nhưng nỗi đau đến từ sự biến thái được biết qua nhà mười hai có một tính chất nhói buốt và một phẩm chất không thể tránh, có thể khiến nó khó chịu đựng vô cùng. Người ta không có phương cách nào chống lại vũ trụ, ngoại trừ được tái sinh ra khỏi vũ trụ.

Nhà mười hai chứa hạt giống của sự tái sinh ấy. Điều này được biểu thị một cách tượng

fact that the horizon — which is the line of demarcation between the twelfth and the first house — is curved. However slightly this may be, yet there is significance in this curvature which *bends the cusp of the first house downward*, from the point of view of the twelfth house. We might say symbolically, that the whole weight of the sky presses upon the horizon of the earth-born, imprinting upon the soil the seed-pattern of the new destiny. Out of the past, the seed of the future cycle is released. And according to the ancient tradition of Indian philosophy the last thought held in death determines the pattern of the future incarnation.

We may think of this merely as a symbolical statement; nevertheless the basic truth of it can hardly be challenged. Every birth is a new Act of God; nevertheless, the soil into which the seed is sown, and the very substance of that seed are products of the past. What is new is neither soil nor seed-substance, but the God-bestowed power in the new entity *to shape to new ends these conditions inherited from the past*. It is this power which the Ascendant represents, and which the symbol of the rising degree of the Zodiac helps us to interpret. This power is the real Identity of the individual — if he succeeds to reach the state of truly individualized selfhood. It is the mystic Name of the newborn.

This individual Identity, may, or may not operate. The collective power of the memories accumulated in the twelfth house (what is called "karma") may be so great as to stifle the individual Identity of the newborn, or to drown the Tone of the new cycle of the

trung trong sự kiện rằng đường chân trời — vốn là đường phân ranh giữa nhà mười hai và nhà một — cong. Dù điều này có thể rất nhẹ, song vẫn có ý nghĩa trong độ cong này, *vốn uốn đỉnh nhà một xuống dưới*, theo quan điểm của nhà mười hai. Có thể nói một cách tượng trưng rằng toàn bộ trọng lượng của bầu trời đè lên đường chân trời của kẻ sinh từ đất, in lên mảnh đất mô hình hạt giống của định mệnh mới. Từ quá khứ, hạt giống của chu kỳ tương lai được phóng thích. Và theo truyền thống cổ xưa của triết học Ấn Độ, tư tưởng cuối cùng được giữ trong cái chết xác định mô hình của kiếp sống tương lai.

Chúng ta có thể chỉ xem điều này như một phát biểu tượng trưng; tuy nhiên, chân lý nền tảng của nó khó có thể bị phủ nhận. Mỗi lần sinh ra là một Hành Động mới của Thượng Đế; tuy vậy, mảnh đất trong đó hạt giống được gieo, và chính chất liệu của hạt giống ấy, đều là sản phẩm của quá khứ. Cái mới không phải là đất cũng không phải chất liệu hạt giống, mà là quyền năng do Thượng Đế ban trong thực thể mới *để định hình các điều kiện thừa hưởng từ quá khứ này theo những mục đích mới*. Chính quyền năng này được điểm mọc biểu trưng, và biểu tượng của độ mọc trong Hoàng đạo giúp chúng ta diễn giải nó. Quyền năng này là Căn Tính đích thực của cá nhân — nếu y thành công trong việc đạt đến trạng thái bản ngã cá nhân hóa thật sự. Đó là Danh Huyền Bí của kẻ mới sinh.

Căn Tính cá nhân này có thể hoạt động, hoặc không hoạt động. Quyền năng tập thể của các ký ức tích lũy trong nhà mười hai, điều được gọi là "nghiệp", có thể lớn đến mức bóp nghẹt Căn Tính cá nhân của kẻ mới sinh, hoặc nhấn chìm Âm Diệu của chu kỳ mới nơi

individual facing the possibility of rebirth.

If this is the case, then the new cycle tends to become a repetition of the old, under only slightly changed conditions; and the power of the Collective will constantly challenge and perhaps entirely overwhelm the individual spirit of the struggling individual. But if the confrontations experienced in the twelfth house have been met successfully and the individual has absorbed and assimilated the darkness of the "Guardian of the Threshold" — the memories and complexes of the personal and collective Unconscious — then, the Tone of the new cycle rings out clearly. The individual, conscious of his true Identity, is able to *use for his purpose of destiny* whatever conditions have been inherited from his individual and his ancestral past.

The past is to be used, if the way of creative accomplishment is to be trodden. The Creative life is a constant synthesis of past and future in a radiant present — a synthesis of memories and of goal through a *creative act*. It is a life of plenitude and consecration. Purpose, Personality, Love, and Participation in the organic life of the Whole — these are the cornerstones of the temple of fulfilled manhood and womanhood. They are the four "angles" of the birth-chart, the glorious cross of *human* living.

The Sun in the Twelfth House

The Sun in the twelfth house may signify that the native has to attend to a great deal of "unfinished business" in his life. This can be understood in terms of the clearing up of the "karma" from past incarnations, or, if one prefers, in relation to the conditions of the

cá nhân đang đối diện với khả năng tái sinh.

Nếu là như thế, thì chu kỳ mới có khuynh hướng trở thành sự lặp lại của chu kỳ cũ, dưới những điều kiện chỉ thay đổi đôi chút; và quyền năng của Cái Tập Thể sẽ liên tục thách thức, và có lẽ hoàn toàn áp đảo, tinh thần cá nhân của cá nhân đang đấu tranh. Nhưng nếu các cuộc đối diện được trải nghiệm trong nhà mười hai đã được vượt qua thành công và cá nhân đã hấp thụ cùng đồng hóa bóng tối của "Vị Canh Giữ Ngưỡng Cửa" — các ký ức và phức cảm của Vô thức cá nhân và tập thể — thì Âm Diệu của chu kỳ mới vang lên rõ ràng. Cá nhân, ý thức về Căn Tính chân thật của mình, có thể *sử dụng cho mục đích định mệnh của mình* bất cứ điều kiện nào đã được thừa hưởng từ quá khứ cá nhân và tổ tiên của y.

Quá khứ phải được sử dụng, nếu con đường thành tựu sáng tạo phải được bước đi. Đời sống Sáng tạo là một sự tổng hợp liên tục giữa quá khứ và tương lai trong một hiện tại rạng rỡ — một sự tổng hợp giữa các ký ức và mục tiêu thông qua một *hành động sáng tạo*. Đó là đời sống sung mãn và hiến dâng. Mục đích, Phàm ngã, Tình thương, và Sự tham dự vào đời sống hữu cơ của Cái Toàn Thể — đây là các viên đá góc của ngôi đền nhân tính nam và nữ đã được hoàn thành. Chúng là bốn "góc" của lá số sinh, thập giá vinh quang của đời sống *con người*.

Mặt Trời trong Nhà Mười Hai

Mặt Trời trong nhà mười hai có thể biểu thị rằng đương số phải lo liệu rất nhiều "công việc còn dang dở" trong đời sống của mình. Điều này có thể được hiểu theo nghĩa thanh toán "nghiệp" từ các kiếp sống quá khứ, hoặc, nếu người ta thích, trong tương quan với các

ancestry or country in which birth took place. [Gandhi](#) illustrates the point quite significantly, and his life stresses one of the characteristics of this Solar position, viz. the will to sacrifice, or the assuming of social burdens. In other cases, we see the individual become the symbol of a collective tradition, the seed-point of a national cycle — and [Queen Victoria](#) exemplifies this excellently. In Dante and [Wagner](#), we have illustrations of those who brought to a seed consummation an epoch and a culture. This was done also in a different sense by [Evangeline Adams](#) who helped popularize astrology in America. With the Sun in the twelfth house an individual finds basic strength in the collective Unconscious and in power accumulated in the past.

Saturn in the Twelfth House

With Saturn in the house often called "the house of bondage and frustration," the tendency is for the person to crystallize his subconscious life into concrete manifestation and to take collective symbols for personal realities. The native may be in fear of invisible entities and psychic forces; or else he may seek to single himself out by a special approach to the Unconscious. But, more ordinarily, the person is bound by social tradition, yet in a peculiar state of isolation and spiritual loneliness, against which he may rebel in a rather hopeless way. On the other hand, he may act as a spiritual father of a new social or spiritual tradition or organization. [Abdul Baha](#), who embodied in a rather rigid form the ideals of the Bahai Movement, and [Annie Besant](#), who stood somewhat in the same position with regard

điều kiện của dòng tổ tiên hoặc đất nước nơi việc sinh ra đã diễn ra. Gandhi minh họa điểm này một cách rất có ý nghĩa, và đời sống của ông nhấn mạnh một trong các đặc tính của vị trí Mặt Trời này, tức là ý chí hy sinh, hoặc việc gánh nhận các gánh nặng xã hội. Trong các trường hợp khác, chúng ta thấy cá nhân trở thành biểu tượng của một truyền thống tập thể, điểm hạt giống của một chu kỳ quốc gia — và Nữ hoàng Victoria minh chứng điều này một cách xuất sắc. Ở Dante và Wagner, chúng ta có các minh họa về những người đã đưa một thời đại và một nền văn hóa đến sự viên mãn thành hạt giống. Điều này cũng đã được Evangeline Adams thực hiện theo một nghĩa khác, khi bà giúp phổ biến chiêm tinh học tại Mỹ. Với Mặt Trời trong nhà mười hai, một cá nhân tìm thấy sức mạnh nền tảng trong Vô thức tập thể và trong quyền năng được tích lũy trong quá khứ.

Sao Thổ trong Nhà Mười Hai

Với Sao Thổ trong nhà thường được gọi là "nhà của trói buộc và thất vọng", khuynh hướng là người ấy kết tinh đời sống tiềm thức của mình thành biểu hiện cụ thể và lấy các biểu tượng tập thể làm các thực tại cá nhân. Đương số có thể sợ các thực thể vô hình và các lực thông linh; hoặc y có thể tìm cách tách riêng mình ra bằng một cách tiếp cận đặc biệt đối với Vô thức. Nhưng thông thường hơn, người ấy bị ràng buộc bởi truyền thống xã hội, song trong một trạng thái cô lập đặc biệt và cô đơn tinh thần, điều mà y có thể phản kháng theo một cách khá vô vọng. Mặt khác, y có thể hành động như người cha tinh thần của một truyền thống hoặc tổ chức xã hội hay tinh thần mới. Abdul Baha, người đã thể hiện trong một hình thức khá cứng nhắc các lý tưởng của Phong trào Bahai, và Annie Besant, người đứng ở vị trí

to the Adyar Theosophical Society, had Saturn and Neptune in the twelfth house. And Saturn stood in this house in [George Washington's](#) nativity, fortifying the moral strength that gave him leadership.

The Moon in the Twelfth House

The Moon in the twelfth house may give a "psychic" temperament, widely open to the subconscious and able to reflect in one way or another the moods of human collectiveness. In the case of [George Bernard Shaw](#) we find such an ability manifesting through humor. The humorist keenly feels the weaknesses of the society and culture in which he functions. He presents a mirror to his times, and overstates the incongruities and accumulated fallacies of people set in traditional molds. The poets [Tennyson](#) and [Kipling](#) are other instances.

Jupiter in the Twelfth House

Jupiter in the twelfth house tends to produce an efficient manager of social or national aspirations. The person communes in a subconscious way with the needs of his time and can answer to the as yet unvoiced demands of his group. We find several British rulers or leaders with such a position: Queen Elizabeth Regina, Edward VII — and the Empire-builder, [Cecil Rhodes](#). We find also people who, like Dante, [Lord Byron](#) and Ruskin, organized in beautiful words concepts.

Mercury in the Twelfth House

phần nào tương tự đối với Hội Thông Thiên Học Adyar, đều có Sao Thổ và Sao Hải Vương trong nhà mười hai. Và Sao Thổ ở trong nhà này trong lá số sinh của George Washington, củng cố sức mạnh đạo đức đã đem lại cho ông vai trò lãnh đạo.

Mặt Trăng trong Nhà Mười Hai

Mặt Trăng trong nhà mười hai có thể đem lại một khí chất “thông linh”, rộng mở với tiềm thức và có khả năng phản chiếu bằng cách này hay cách khác các tâm trạng của tính tập thể nhân loại. Trong trường hợp George Bernard Shaw, chúng ta thấy một năng lực như thế biểu hiện qua sự hài hước. Người hài hước cảm nhận sắc bén các yếu điểm của xã hội và văn hóa trong đó y hoạt động. Y đưa ra một tấm gương cho thời đại mình, và nhấn mạnh quá mức các điều bất tương hợp cùng những nguy lý tích lũy của những người bị đặt trong các khuôn mẫu truyền thống. Các nhà thơ Tennyson và Kipling là những ví dụ khác.

Sao Mộc trong Nhà Mười Hai

Sao Mộc trong nhà mười hai có khuynh hướng tạo nên một người quản lý hữu hiệu các khát vọng xã hội hoặc quốc gia. Người ấy giao cảm một cách tiềm thức với các nhu cầu của thời đại mình và có thể đáp ứng những đòi hỏi của nhóm y tuy chưa được nói ra. Chúng ta thấy vài nhà cai trị hoặc lãnh đạo Anh có vị trí như thế: Nữ hoàng Elizabeth Regina, Edward VII — và người xây dựng Đế quốc, Cecil Rhodes. Chúng ta cũng thấy những người như Dante, Lord Byron và Ruskin, đã tổ chức các khái niệm bằng những lời đẹp đẽ.

Sao Thủy trong Nhà Mười Hai

Mercury in the house which has been also called the "house of self-communion and seclusion" points to a mental life turned inward in the attempt to give new personal meaning and formulation to collective ideals and to the end-results of social activity. There, the mind often withdraws from the world as it is, in order to seek solutions which will become the foundations of a future society. This can be a very positive factor in the personal life — as with [Wagner](#) and Ruskin.

Mars in the Twelfth House

Mars in the twelfth house tends to drive personal action from the unconscious depths of the native's nature and energies over which he has little control. One may be led by collective, social passions, or by forceful instincts — as was the English king, Henry VIII. He may be a clever handler of social forceps, especially in times of violence and war. Or, like [Conan Doyle](#), he may use the mysterious motives of human nature as the subject of his fantasy — and do well with it! Or the native may take the path of inner conquest and mysticism, as does [Meher Baba](#) and [Aurobindo Ghose](#).

Venus in the Twelfth House

Venus in the twelfth house brings to the fore the desire to orient oneself in relation to collective values. The feelings are largely impersonal and expressed through traditional, cultural forms, or may give substance and warmth to the attempt to produce new symbols which will give form to new institutions or new group-efforts. The personality has often a great deal of

Sao Thủy trong nhà cũng đã được gọi là “nhà của tự giao cảm và ẩn cư” chỉ đến một đời sống trí tuệ quay vào trong, trong nỗ lực đem lại ý nghĩa và công thức hóa cá nhân mới cho các lý tưởng tập thể và cho các kết quả cuối cùng của hoạt động xã hội. Tại đó, thể trí thường rút lui khỏi thế giới như nó đang là, để tìm kiếm những giải pháp sẽ trở thành nền móng của một xã hội tương lai. Điều này có thể là một yếu tố rất tích cực trong đời sống cá nhân — như với Wagner và Ruskin.

Sao Hỏa trong Nhà Mười Hai

Sao Hỏa trong nhà mười hai có khuynh hướng thúc đẩy hành động cá nhân từ các chiều sâu vô thức của bản chất đương số và từ những năng lượng mà y ít kiểm soát được. Người ta có thể bị dẫn dắt bởi các đam mê tập thể, xã hội, hoặc bởi các bản năng mạnh mẽ — như trường hợp vua Anh Henry VIII. Y có thể là người xử lý khéo léo các kếp lực xã hội, đặc biệt trong thời kỳ bạo lực và chiến tranh. Hoặc, như Conan Doyle, y có thể dùng các động cơ huyền bí của bản chất con người làm đề tài cho trí tưởng tượng của mình — và thành công với điều đó! Hoặc đương số có thể đi theo con đường chinh phục nội tâm và huyền bí học, như Meher Baba và Aurobindo Ghose.

Sao Kim trong Nhà Mười Hai

Sao Kim trong nhà mười hai đưa lên hàng đầu ước muốn định hướng bản thân trong tương quan với các giá trị tập thể. Các cảm xúc phần lớn là phi cá nhân và được biểu hiện thông qua các hình thức truyền thống, văn hóa, hoặc có thể đem chất liệu và hơi ấm cho nỗ lực tạo ra các biểu tượng mới sẽ đem hình thức cho các định chế mới hoặc các nỗ lực nhóm mới. Phạm ngã thường có rất

magnetism, but it is being used in relation to super-personal or transcendent ideals — or lost in introverted dreams. Musicians such as [Wagner](#) and [Gershwin](#), statesmen such as [Gladstone](#), [Disraeli](#) and [Theodore Roosevelt](#) had a twelfth-house Venus at birth.

Uranus in the Twelfth House

Uranus can be found in the twelfth houses of the nativities of [Hitler](#) and [Hirohito](#). Also in those of [G. B. Shaw](#) and [Conan Doyle](#) and [Gershwin](#). This position seems to indicate a restless search for new social values, or to bring to a personal focus collective attempts at social reorganization. Great responsibilities may be borne, and there is a touch of drama in the relationship of the individual to society. A price has to be paid for pioneering.

Neptune in the Twelfth House

Neptune occupies a significant position in the twelfth house, for it stresses the possibility of dissolving the refuses of the past, of clearing up the subconscious, and of establishing a new web of force to support the new manifestation of life, whether in the individual or in society. Neptune not only dissolves; it represents the prenatal stage of a more universal and a greater life. People with Neptune in the twelfth house are apt to dream great dreams and to work toward their realization. The configuration is seen in the nativities of [G.B. Shaw](#) and [Disraeli](#).

Pluto in the Twelfth House

Pluto in the twelfth house may operate as a force of social reform, as a psychological

nhà tù, nhưng nó được sử dụng trong tương quan với các lý tưởng siêu cá nhân hoặc siêu việt — hoặc bị mất hút trong các giấc mơ hướng nội. Các nhạc sĩ như Wagner và Gershwin, các chính khách như Gladstone, Disraeli và Theodore Roosevelt đều có Sao Kim nhà mười hai lúc sinh.

Sao Thiên Vương trong Nhà Mười Hai

Sao Thiên Vương có thể được tìm thấy trong các nhà mười hai của lá số sinh của Hitler và Hirohito. Cũng như trong lá số của G. B. Shaw, Conan Doyle và Gershwin. Vị trí này dường như chỉ ra một cuộc tìm kiếm không yên đối với các giá trị xã hội mới, hoặc đem các nỗ lực tập thể nhằm tái tổ chức xã hội vào một tiêu điểm cá nhân. Những trách nhiệm lớn có thể được gánh vác, và có một nét kịch tính trong mối quan hệ của cá nhân với xã hội. Người tiên phong phải trả một cái giá.

Sao Hải Vương trong Nhà Mười Hai

Sao Hải Vương chiếm một vị trí có ý nghĩa trong nhà mười hai, vì nó nhấn mạnh khả năng hòa tan các căn bã của quá khứ, thanh lọc tiềm thức, và thiết lập một mạng lưới lực mới để nâng đỡ sự biểu hiện mới của đời sống, dù nơi cá nhân hay trong xã hội. Sao Hải Vương không chỉ hòa tan; nó biểu trưng giai đoạn trước khi sinh của một đời sống phổ quát hơn và lớn lao hơn. Những người có Sao Hải Vương trong nhà mười hai thường mơ những giấc mơ lớn và làm việc hướng tới sự hiện thực hóa chúng. Cấu hình này được thấy trong các lá số sinh của G. B. Shaw và Disraeli.

Sao Diêm Vương trong Nhà Mười Hai

Sao Diêm Vương trong nhà mười hai có thể hoạt động như một lực cải cách xã hội, như

drive toward making the unknown realms of the universe, or the psyche, more tangible and known, as the will to organize and to integrate for bold action the submerged elements in humanity or in society. Again, [George Bernard Shaw](#) and [William Jennings Bryan](#) are excellent illustrations.

một động lực tâm lý hướng tới việc làm cho các cõi chưa biết của vũ trụ, hoặc của tâm hồn, trở nên hữu hình và được biết rõ hơn, như ý chí tổ chức và tích hợp để hành động táo bạo các yếu tố chìm khuất trong nhân loại hoặc trong xã hội. Một lần nữa, George Bernard Shaw và William Jennings Bryan là những minh họa xuất sắc.